

PAŃSTWOWA AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH W NYSIE

WYDZIAŁ NEOFILOLOGII



PROGRAM STUDIÓW DRUGIEGO STOPNIA NA KIERUNKU FILOLOGIA

PROFIL PRAKTYCZNY

Nysa, maj 2024

SPIS TREŚCI

1. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PROWADZONYCH STUDIÓW	3
2. OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ.....	3
2.1. PRZYPORZĄDKOWANIE KIERUNKU STUDIÓW DO DYSCYPLIN NAUKOWYCH	3
2.2. OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ DLA KIERUNKU FILOLOGIA.....	3
3. HARMONOGRAM REALIZACJI PROGRAMU STUDIÓW STACJONARNYCH NA KIERUNKU FILOLOGIA.....	8
4. OPIS MODUŁÓW KSZTAŁCENIA WRAZ Z PRZYPISANIEM DO NICH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWYCH ZAPEWNIAJĄCYCH UZYSKANIE TYCH EFEKTÓW ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA.....	8
5. SPOSOBY WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA W TRAKCIE CAŁEGO CYKLU KSZTAŁCENIA	10
6. WYMIAR, ZASADY I FORMY ODBYWANIA PRAKTYK ZAWODOWYCH WRAZ Z LICZBĄ PUNKTÓW ECTS	11
7. ZASADY PROWADZENIA PROCESU DYPLOMOWANIA	14
8. SUMARYCZNE WSKAŹNIKI CHARAKTERYZUJĄCE PROGRAM STUDIÓW	16
INFORMACJE DODATKOWE	17
9. WSKAZANIE ZWIĄZKU KIERUNKU STUDIÓW ZE STRATEGIĄ ROZWOJU, W TYM Z MISJĄ UCZELNI.....	17
10. OGÓLNE CELE KSZTAŁCENIA ORAZ MOŻLIWOŚCI ZATRUDNIENIA I KONTYNUACJI KSZTAŁCENIA PRZEZ ABSOLWENTÓW STUDIÓW	23
11. ZASADY REKRUTACJI – OPIS KOMPETENCJI OCZEKIWANYCH OD KANDYDATA UBIEGAJĄCEGO SIĘ O PRZYJĘCIE NA STUDIA DRUGIEGO STOPNIA.....	25
12. WARUNKI PROWADZENIA STUDIÓW I SPOSOBY REALIZACJI KSZTAŁCENIA.....	25
12.1. WYKAZ NAUCZYCIELI AKADEMICKICH I INNYCH OSÓB PROWADZĄCYCH ZAJĘCIA NA KIERUNKU STUDIÓW WRAZ Z OKREŚLENIEM UDZIAŁU PROCENTOWEGO GODZIN ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH REALIZOWANYCH PRZEZ OSOBY ZATRUDNIONE W UCZELNI JAKO PODSTAWOWYM MIEJSCU PRACY, WRAZ Z WYSZCZEGÓLNIENIEM PROWADZONYCH PRZEDMIOTÓW ORAZ WSKAZANIEM KOORDYNATORÓW PRZEDMIOTÓW.....	25
12.2. SZCZEGÓŁOWY WYKAZ PROWADZONYCH ZAJĘĆ W PEŁNYM CYKLU KSZTAŁCENIA.....	27
12.3. INFRASTRUKTURA DYDAKTYCZNA (WRAZ Z WYKAZEM SAL DYDAKTYCZNYCH, LABORATORIÓW I PRACOWNI WRAZ Z WYPOSAŻENIEM).....	28
12.4. DOSTĘPNOŚĆ DO LITERATURY ZALECANEJ W RAMACH KSZTAŁCENIA.....	30
12.5. SPOSÓB REALIZACJI ZAJĘĆ ZWIĄZANYCH Z PRAKTYCZNYM PRZYGOTOWANIEM ZAWODOWYM PRZEWIDZIANYCH W PROGRAMIE STUDIÓW O PROFILU PRAKTYCZNYM	33
13. ZASADY STOSOWANIA WEWNĘTRZNEGO SYSTEMU ZAPEWNIANIA JAKOŚCI KSZTAŁCENIA, ZE SZCZEGÓLNYM UWZGLĘDNIENIEM ANALIZY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ I DZIAŁANIA NA RZECZ DOSKONALENIA PROGRAMU STUDIÓW	34
14. SPOSÓB UWZGLĘDNIENIA W PROGRAMIE STUDIÓW WYNIKÓW MONITOROWANIA KARIER ZAWODOWYCH ABSOLWENTÓW, PROWADZONEGO ZARÓWNO PRZEZ ORGANY RZĄDOWE, JAK I BIURO PRAKTYK I KARIER ZAWODOWYCH	39
15. SPOSÓB UWZGLĘDNIENIA WYNIKÓW ANALIZY ZGODNOŚCI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ Z POTRZEBAMI RYNKU PRACY	40
16. SPOSÓB WYKORZYSTANIA DOSTĘPNYCH WZORCÓW KRAJOWYCH I MIĘDZYNARODOWYCH W PRACACH MAJĄCYCH NA CELU OKREŚLENIE PROGRAMU STUDIÓW	41
17. UDOKUMENTOWANIE, ŻE PROGRAM STUDIÓW UMOŻLIWIA STUDENTOWI WYBÓR MODUŁÓW KSZTAŁCENIA W WYMIARZE NIE MNIEJSZY NIŻ 30% PUNKTÓW ECTS	41
18. UDOKUMENTOWANIE, ŻE PROGRAM STUDIÓW O PROFILU PRAKTYCZNYM OBEJMUJE ZAJĘCIA KSZTAŁTUJĄCE UMIEJĘTNOŚCI PRAKTYCZNE W WYMIARZE WIĘKSZY NIŻ 50% LICZBY PUNKTÓW ECTS WYMAGANYCH DO UKOŃCZENIA STUDIÓW NA DANYM POZIOMIE	43
19. SPOSÓB WSPÓŁDZIAŁANIA Z INTERESARIUSZAMI ZEWNĘTRZNYMI W ZAKRESIE TWORZENIA I PROWADZENIA STUDIÓW O PROFILU PRAKTYCZNYM (NP. LISTA OSÓB LUB INSTYTUCJI SPOZA UCZELNI, BIORĄCYCH UDZIAŁ W PRACACH RAD PROGRAMOWYCH LUB KONSULTUJĄCYCH PROJEKT PROGRAMU STUDIÓW; UDZIAŁ PRZEDSTAWICIELI OTOCZENIA SPOŁECZNO-GOSPODARCZEGO W PROCESIE REALIZACJI STUDIÓW ITP.) ..	44
20. DIAGRAMY SEMESTRALNE	44
21. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW	47

1. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PROWADZONYCH STUDIÓW

- a) Nazwa kierunku studiów: **filologia**
b) Nazwy modułu specjalizacyjnego: filologia w zakresie filologii angielskiej, moduł specjalizacyjny: **translatoryka**
filologia w zakresie **filologii germańskiej**, moduł specjalizacyjny: **translatoryka**
c) Poziom studiów: **studia drugiego stopnia**
d) Profil kształcenia: **praktyczny**
e) Forma studiów: **studia stacjonarne**
f) Tytuł zawodowy uzyskiwany przez absolwenta: **magister**
g) Liczba semestrów: **cztery**
h) Liczba punktów ECTS konieczna do ukończenia studiów na danym poziomie: **120 ECTS**

2. OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

2.1. PRZYPORZĄDKOWANIE KIERUNKU STUDIÓW DO DYSCYPLIN NAUKOWYCH

Kierunek studiów drugiego stopnia **filologia, profil praktyczny**, został przyporządkowany do następujących dyscyplin naukowych w dziedzinie nauk humanistycznych:

Dziedzina nauk humanistycznych (100%), w tym:

- dyscyplina naukowa: **językoznawstwo** (66%) – **dyscyplina wiodąca**
- dyscyplina naukowa: **literaturoznawstwo** (34%)

2.2. OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ DLA KIERUNKU FILOLOGIA

Objaśnienia oznaczeń:

- W** – kategoria wiedzy
- U** – kategoria umiejętności
- K** – kategoria kompetencji społecznych
- 01, 02, 03 i kolejne** – numer efektu uczenia się

Nazwa kierunku studiów: FILOLOGIA W ZAKRESIE FILOLOGII ANGIELSKIEJ/W ZAKRESIE FILOLOGII GERMAŃSKIEJ moduł specjalizacyjny: TRANSLATORYKA poziom kształcenia: studia drugiego stopnia profil kształcenia: praktyczny			
Symbol kierunkowego efektu uczenia się:	EFEKTY UCZENIA SIĘ Po ukończeniu studiów drugiego stopnia na kierunku FILOLOGIA , profil praktyczny, absolwent translatoryki:	Charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się (poziom 7 PRK)	Odniesienie do dyscypliny naukowej:
Wiedza			
K_W01	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę dyscypliny naukowej językoznawstwo oraz miejsce językoznawstwa wśród innych dyscyplin, a także praktyczne zastosowania wiedzy językoznawczej w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_WG	językoznawstwo
K_W02	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę dyscypliny naukowej literaturoznawstwo oraz miejsce literaturoznawstwa wśród innych dyscyplin, a także	P7S_WG	literaturoznawstwo

	praktyczne zastosowania wiedzy literaturoznawczej w działalności zawodowej tłumacza.		
K_W03	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu główne teorie i metody ich analizy i interpretacji, terminologię i tendencje rozwojowe językoznawstwa oraz praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_WG	językoznawstwo
K_W04	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu główne teorie, metody analizy i interpretacji, terminologię i tendencje rozwojowe literaturoznawstwa oraz praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_WG	literaturoznawstwo
K_W05	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu budowę i funkcje studiowanego języka, a także jego właściwości w ujęciu socjolingwistycznym i pragmatycznym oraz praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_WG	językoznawstwo
K_W06	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu kluczowe zagadnienia wiedzy o literaturze i kulturze kraju studiowanego języka oraz praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_WG	literaturoznawstwo
K_W07	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu główne zagadnienia socjolingwistyki, pragmatyki i przekładoznawstwa oraz praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_WG	językoznawstwo
K_W08	Zna i rozumie sposoby analizy, interpretacji i oceny jakości przekładu charakterystyczne dla przekładoznawstwa niezbędne do praktycznych działań zawodowych tłumacza.	P7S_WG	językoznawstwo
K_W09	Zna i rozumie zaawansowaną terminologię z zakresu specjalistycznych wariantów studiowanego języka niezbędną do praktycznych działań zawodowych tłumacza.	P7S_WG	językoznawstwo
K_W10	Zna i rozumie zasady etyki zawodowej tłumacza, ochrony własności przemysłowej oraz	P7S_WK	-

	prawa autorskiego stosowane w działalności zawodowej tłumacza.		
K_W11	Zna i rozumie różne formy przedsiębiorczości i ekonomiczno-prawne uwarunkowania praktycznej działalności zawodowej tłumacza, a także strukturę i funkcję instytucji właściwych dla działalności zawodowej tłumacza.	P7S_WK	-
K_W12	Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji oraz ich powiązania z działalnością zawodową tłumacza, włączając w to główne zagadnienia zrównoważonego rozwoju w odniesieniu do krajowych i europejskich aktów prawnych.	P7S_WK	-
Umiejętności			
K_U01	Potrafi dobierać właściwe metody i narzędzia językoznawcze do formułowania i rozwiązywania w sposób innowacyjny złożonych i nietypowych zadań i problemów występujących w nieprzewidywalnych warunkach w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_UW	językoznawstwo
K_U02	Potrafi dobierać właściwe metody i narzędzia literaturoznawcze do analizy wybranych zagadnień z obszaru literaturoznawstwa powiązanych z działalnością zawodową tłumacza.	P7S_UW	literaturoznawstwo
K_U03	Potrafi wyszukiwać, w krytyczny sposób analizować, interpretować i syntezować informacje z różnych źródeł oraz prezentować i wykorzystywać je w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_UW	językoznawstwo literaturoznawstwo
K_U04	Potrafi dobierać i wykorzystywać zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do wykonywania złożonych zadań i rozwiązywania nietypowych problemów występujących w nieprzewidywalnych warunkach w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_UW	językoznawstwo
K_U05	Potrafi posługiwać się pojęciami, teoriami i metodami z zakresu językoznawstwa (oraz jego subdyscyplin, w szczególności przekładoznawstwa) do formułowania, analizowania i rozwiązywania problemów związanych z działalnością zawodową tłumacza.	P7S_UW	językoznawstwo

K_U06	Potrafi posługiwać się pojęciami, teoriami i metodami z literaturoznawstwa do formułowania, analizowania i rozwiązywania problemów związanych z działalnością zawodową tłumacza.	P7S_UW	literaturoznawstwo
K_U07	Potrafi przeprowadzić analizę i interpretację tekstu pisemnego i ustnego oraz innych wytworów kultury w studiowanym języku i języku polskim, uwzględniając kontekst językowy, społeczny i kulturowy oraz warstwę stylistyczną i normy gramatyczne.	P7S_UW	językoznawstwo literaturoznawstwo
K_U08	Potrafi formułować i merytorycznie uzasadniać wnioski, z użyciem specjalistycznej terminologii językoznawczej (w szczególności przekładoznawczej), posiłkując się poglądami innych autorów.	P7S_UW	językoznawstwo
K_U09	Potrafi formułować i merytorycznie uzasadniać wnioski, z użyciem specjalistycznej terminologii literaturoznawczej, posiłkując się poglądami innych autorów.	P7S_UW	literaturoznawstwo
K_U10	Potrafi przystosować istniejące lub opracować nowe metody i narzędzia do rozwiązywania złożonych, typowych i nietypowych problemów występujących w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_UW	językoznawstwo
K_U11	Potrafi projektować i testować hipotezy związane z prostymi problemami wdrożeniowymi występującymi w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_UW	językoznawstwo
K_U12	Potrafi posługiwać się biegle w mowie i piśmie studiowanym językiem na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, wykorzystując zaawansowaną terminologię specjalistyczną oraz różne style i rejestry językowe, zależne od sytuacji komunikacyjnej i obszaru działalności zawodowej.	P7S_UK	-
K_U13	Potrafi posługiwać się drugim językiem obcym na poziomie co najmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	P7S_UK	-
K_U14	Potrafi prowadzić debatę w studiowanym języku obcym na istotne tematy społeczne,	P7S_UK	-

	kulturalne, światopoglądowe i zawodowe, formułując i prezentując własne opinie.		
K_U15	Potrafi dokonać pod względem merytorycznym, językowym i formalnym przekładu pisemnego i ustnego w parze językowej język polski-studiowany język zaawansowanych tekstów specjalistycznych.	P7S_UK	-
K_U16	Potrafi komunikować się w języku polskim i studiowanym języku z różnymi kręgami odbiorców, w tym ekspertami i konsultantami merytorycznymi, na tematy specjalistyczne związane z działalnością zawodową tłumacza.	P7S_UK	-
K_U17	Potrafi organizować, planować i kierować pracą własną i zespołu celem wykonywania złożonych zadań i rozwiązywania złożonych problemów pojawiających się w działalności zawodowej tłumacza, wykorzystując odpowiednie zasoby oraz dbając o środowisko i zrównoważony rozwój.	P7S_UO	-
K_U18	Potrafi samodzielnie planować i realizować własny proces nauki oraz ukierunkowywać w tym zakresie inne osoby, dostrzegając potrzebę ciągłego uczenia się z uwzględnieniem zmieniających się uwarunkowań, potrzeb i wymogów działalności zawodowej tłumacza.	P7S_UU	-
Kompetencje społeczne			
K_K01	Jest gotów do krytycznej oceny poziomu własnej wiedzy i umiejętności oraz odbieranych treści, a także uznawania znaczenia wiedzy oraz zasięgania opinii ekspertów w samodzielnym rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych pojawiających się w działalności zawodowej tłumacza.	P7S_KK	-
K_K02	Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, a także inspirowania, inicjowania i prowadzenia działań na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	P7S_KO	-
K_K03	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy przy realizacji działań zawodowych tłumacza.	P7S_KO	-
K_K04	Jest gotów do uznania wartości i znaczenia różnorodności	P7S_KO	-

	kulturowej oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności.		
K_K05	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb i uwarunkowań społeczno-kulturowych.	P7S_KR	-
K_K06	Jest gotów do przestrzegania i promocji zasad etyki zawodowej, rozwijania dorobku zawodu tłumacza oraz podtrzymywania jego etosu.	P7S_KR	-

3. HARMONOGRAM REALIZACJI PROGRAMU STUDIÓW STACJONARNYCH NA KIERUNKU FILOLOGIA

Harmonogram realizacji programu studiów stacjonarnych na kierunku filologia dołączono do programu jako **Załącznik 1**.

4. OPIS MODUŁÓW KSZTAŁCENIA WRAZ Z PRZYPISANIEM DO NICH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWYCH ZAPEWNIAJĄCYCH UZYSKANIE TYCH EFEKTÓW ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Objaśnienia oznaczeń:

- **CP** – ćwiczenia praktyczne
- **S** – seminarium
- **W** – wykład prowadzony zdalnie w sposób synchroniczny
- **PZ** – praktyki zawodowe
- ***** – przedmiot do wyboru

STUDIA STACJONARNE DRUGIEGO STOPNIA FILOLOGIA W ZAKRESIE FILOLOGII ANGIELSKIEJ/FILOLOGII GERMAŃSKIEJ MODUŁ SPECJALIZACYJNY: TRANSLATORYKA (840 godzin lekcyjnych + 480 godzin lekcyjnych praktyk zawodowych; 120 ECTS)					
LP.	Nazwa kursu	Liczba godzin	Rodzaj kursu	Semestr	ECTS
Moduł przedmiotów kształcących umiejętności językowe (270 godzin lekcyjnych; 13 ECTS)					
1	Praktyczna nauka języka	90	CP	1, 2, 3	2+2+2
2	Praktyczna nauka języka obcego	120	CP	1, 2, 3	2+1+1
3	Pisanie akademickie	60	CP	1, 2	1+2
Moduł przedmiotów kierunkowych – językoznawczych (105 godzin lekcyjnych; 10 ECTS)					
1	Socjolingwistyka i pragmatyka	15	S	2	2
2	Współczesne tendencje językoznawcze	30	W	1	3
3	Odmiany języka angielskiego/Odmiany języka niemieckiego	15	W	3	1
4	Wykład wybieralny 1* (wykład językoznawczy)	15	W	1	2
5	Metodologia badań przekładoznawczych	30	W	1	2
Moduł przedmiotów kierunkowych – literaturoznawczych (75 godzin lekcyjnych; 7 ECTS)					
1	Współczesne tendencje literaturoznawcze	30	W	1	3
2	Współczesna literatura anglojęzyczna/Współczesna literatura niemieckojęzyczna	30	CP	2	3

Program studiów drugiego stopnia na kierunku filologia (profil praktyczny)

3	Wykład wybieralny 2* (wykład literaturoznawczy)	15	W	2	1
Moduł przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujące do zawodu (360 godzin lekcyjnych; 44 ECTS)					
1	Wprowadzenie do zawodu tłumacza	15	CP	1	1
2	Stylistyka i kultura języka polskiego	30	CP	1	2
3	Przekład pisemny specjalistyczny 1* (do wyboru: <i>przekład biznesowy; przekład prawniczy</i>)	30	CP	1	4
4	Przekład pisemny specjalistyczny 2* (do wyboru: <i>przekład medyczny; przekład techniczny</i>)	30	CP	2	4
5	Przekład pisemny specjalistyczny 3* (do wyboru: <i>przekład audiowizualny; przekład internetowy</i>)	30	CP	3	4
6	Przekład literacki* (do wyboru: <i>przekład prozy; przekład poetycki i meliczny</i>)	30	CP	3	4
7	Przekład ustny 1* (do wyboru: <i>przekład a vista i konsekutywny; przekład symultaniczny</i>)	30	CP	1	3
8	Przekład ustny 2: przekład ustny środowiskowy	30	CP	2	4
9	Kurs wybieralny 1* (do wyboru: <i>prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy; negocjacje i mediacje</i>)	15	CP	1	2
10	Kurs wybieralny 2* (do wyboru: <i>komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza; tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju</i>)	15	CP	2	2
11	Kurs wybieralny 3* (do wyboru: <i>wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy; zarządzanie projektem tłumaczeniowym</i>)	15	CP	3	2
12	Przekład poświadczony	30	CP	2	3
13	Technologie komputerowe i narzędzia CAT	30	CP	1	3
14	Projekt tłumaczeniowy	15	CP	3	4
15	Tłumacz na rynku pracy	15	CP	3	2
Moduł praktyk zawodowych 12 tygodni; 480 godzin lekcyjnych, 18 ECTS)					
1	Praktyki zawodowe 1*	4 tygodnie		2	6
2	Praktyki zawodowe 2*	4 tygodnie		3	6
3	Praktyki zawodowe 3*	4 tygodnie		4	6
Moduł przygotowania pracy magisterskiej i przygotowania do egzaminu dyplomowego (30 godzin lekcyjnych; 28 ECTS)					
1	Seminarium magisterskie*	30	S	3, 4	4+4
2	Praca magisterska*			4	20

Karty przedmiotów wchodzących w skład programu studiów stacjonarnych na kierunku filologia dołączono do programu jako **Załącznik 2a** (dla filologii angielskiej oraz **Załącznik 2b** (dla filologii germańskiej).

WYKAZ PRZEDMIOTÓW I FORM ZAJĘĆ PRZEWIDZIANYCH DO REALIZACJI Z WYKORZYSTANIEM METOD I TECHNIK KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

- **Socjolingwistyka i pragmatyka** (15 godzin seminarium, 2 ECTS)
- **Współczesne tendencje językoznawcze** (30 godzin wykładów, 3 ECTS)
- **Odmiany języka angielskiego/Odmiany języka niemieckiego** (15 godzin wykładów, 1 ECTS)
- **Wykład wybieralny 1 (wykład językoznawczy)** (30 godzin wykładów, 2 ECTS)
- **Metodologia badań przekładoznawczych** (30 godzin wykładów, 2 ECTS)
- **Współczesne tendencje literaturoznawcze** (30 godzin wykładów, 3 ECTS)
- **Wykład wybieralny 2 (wykład literaturoznawczy)** (30 godzin wykładów, 1 ECTS)

Suma godzin przedmiotów do w przewidzianych do realizacji z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość: 180

Suma punktów ECTS za przedmioty przewidzianych do realizacji z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość: 14

5. SPOSOBY WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA W TRAKCIE CAŁEGO CYKLU KSZTAŁCENIA

Efekty uczenia się osiąmane przez studenta podlegają weryfikacji na kilku poziomach. Po pierwsze, weryfikacji podlegają efekty uczenia się przypisane programowi studiów w formie wyników ankiet przeprowadzanych ze studentami i absolwentami. Ankietyzacja dotyczy (1) opinii studentów o procesie dydaktycznym uzyskiwanych w toku cyklicznych ankiet przeprowadzanych po poszczególnych semestrach; (2) losów absolwentów oraz (3) opinii pracodawców, którzy przyjmują studentów na praktyki, oferując im następnie staże absolwenckie i zatrudnienie. Działania władz Wydziału Neofilologii w tym zakresie wspomagane są przez Biuro Praktyk i Karier Zawodowych Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Uwagi otrzymane w ten sposób wspomagają proces modyfikacji i uaktualniania efektów uczenia się i sposobów ich osiągania. Istotnym elementem weryfikacji kierunkowych efektów uczenia się są recenzja pracy dyplomowej i egzamin dyplomowy, które umożliwiają weryfikację stopnia realizacji efektów uczenia się przypisanych całości studiów. Ponadto poprawność sposobów weryfikacji efektów uczenia się wyrażonych ocenami sprawdzana jest przez wydziałową komisję ds. zapewniania jakości procesu dyplomowania, która co roku ocenia wybrane prace dyplomowe oraz dokumentację związaną z dyplomowaniem (w tym recenzje), włączając w to osiągnięcie efektów uczenia się.

Po drugie, weryfikacji podlegają osiąmane przez studenta efekty uczenia się przypisane poszczególnym zajęciom wchodzącym w skład modułów oraz praktykom zawodowym przewidzianym programem studiów. Na tym poziomie weryfikacji osiąmanych efektów służą następujące metody: egzamin pisemny (test wielokrotnego wyboru, test z zadaniami otwartymi w formie papierowej lub elektronicznej, sprawdzający wiedzę), egzamin ustny (sprawdza wiedzę, umiejętności i kompetencje społeczne), sprawdzian pisemny (test diagnostyczny, sprawdzający wiedzę cząstkową i końcową), sprawdzian ustny (sprawdza wiedzę cząstkową, umiejętności i kompetencje), prezentacja multimedialna (sprawdza wiedzę cząstkową, umiejętności i kompetencje), praca pisemna (np. esej, tłumaczenie, projekt tłumaczeniowy) (sprawdza wiedzę, umiejętności i kompetencje społeczne), referat (sprawdza wiedzę, umiejętności i kompetencje społeczne) oraz różne formy interaktywne (np. dyskusja, symulacja sytuacji, wystąpienie), sprawdzające wiedzę, umiejętności i kompetencje społeczne. W trakcie zajęć wykładowcy stosują także metody formujące, które mają za zadanie przekazanie studentom informacji zwrotnej o ich postępach, określenie ich mocnych i słabych stron w odniesieniu do nauczanych treści, a także monitorowanie procesu uczenia się i nauczania celem doskonalenia sposobu nauczania i stosowanych metod dydaktycznych. W ramach systemu oceniania na kierunku filologia dokonuje się oceny prac zaliczeniowych, etapowych i egzaminacyjnych. Student za dany moduł kształcenia uzyskuje jedną ocenę, która wynika z ocen przyznanych za poszczególne formy zajęć.

Metody weryfikacji efektów uczenia się przypisanych praktykom zawodowym obejmują: analizę i ocenę dziennika praktyk oraz przygotowanego przez studenta portfolio (np. prac tłumaczeniowych) i sprawozdania z praktyk, analizę opinii wystawionej przez opiekuna praktyk

w zakładzie pracy, czy analizę arkusza Oceny Praktyki Zawodowej (zawierającego szczegółowe kryteria oceny praktyk). Metodą weryfikacji jest także wizyta uczelnianego opiekuna praktyk w zakładzie pracy oraz rozmowa z praktykantem i jego opiekunem w zakładzie pracy.

Sposoby dokumentowania efektów uczenia się osiągniętych przez studentów wynikają z różnych metod weryfikacji efektów uczenia się. W tym celu tworzona jest dokumentacja papierowa i elektroniczna w formie prac pisemnych, prac egzaminacyjnych, testów, dzienników praktyk, elektronicznego portfolio z przebiegu praktyk, czy prac dyplomowych. Dokumentacją procesu kształcenia są również protokoły egzaminów dyplomowych.

Monitorowanie i ocena postępów studentów wspomagana jest cyklicznymi hospitacjami zajęć dydaktycznych, które umożliwiają wgląd w proces dydaktyczny i wspierają go poprzez formułowanie konstruktywnych opinii o merytorycznym poziomie zajęć, jakości materiałów dydaktycznych oraz sposobie formalnej komunikacji na linii wykładowca-studenci.

Podsumowując, na Wydziale Neofilologii stosowany jest szereg metod umożliwiających ocenę realizacji przez studentów efektów uczenia się przypisanych kierunkowi studiów.

6. WYMIAR, ZASADY I FORMY ODBYWANIA PRAKTYK ZAWODOWYCH WRAZ Z LICZBĄ PUNKTÓW ECTS

Praktyki zawodowe stanowią integralną część procesu kształcenia i podlegają obowiązkowemu zaliczeniu. Zasadniczym celem praktyk jest weryfikacja zdobytej wiedzy teoretycznej i praktycznej oraz nabycie umiejętności w bezpośrednim działaniu, a także wzbogacenie oraz doskonalenie kompetencji zawodowych. Zaliczenie praktyk zawodowych jest warunkiem zaliczenia semestru, którego program przewiduje realizację tych zajęć. Regulamin i program praktyk zawodowych będzie opublikowany na stronie internetowej Wydziału Neofilologii.

Łączny wymiar praktyk zawodowych to 12 tygodni (zakładając, że każdy tydzień to 40 godzin lekcyjnych, co daje 30 godzin zegarowych; 480 godzin lekcyjnych), które przewidziano w semestrach 2, 3 i 4. Praktykom przypisano po 6 punktów ECTS, co w sumie daje 18 punktów ECTS. Studenci odbywają praktyki w instytucjach kultury/administracji, przedsiębiorstwach prowadzących działalność międzynarodową oraz biurach tłumaczeń w kraju lub za granicą, z którymi Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie podpisuje porozumienia. Studenci będą zachęceni do tego, by praca magisterska – pisana pod opieką promotora – dotyczyła zagadnień powiązanych z praktykami zawodowymi i miejscem ich odbywania, ponieważ na projektowanym kierunku studiów ma ona mieć charakter praktyczny, tzn. student, oprócz podbudowy teoretyczno-metodologicznej, powinien w pracy magisterskiej przedstawić część praktyczną (np. tłumaczenie fragmentu analizowanego tekstu, nowe tłumaczenie tekstu, samodzielne tłumaczenie dotychczas nietłumaczonego tekstu, samodzielnie zbudowany glosariusz, czy inną pracę pisemną mieszczącą się w ramach kierunku filologia i modułu specjalizacyjnego translatoryka, która powstała na zlecenie praktykodawcy).

W semestrze 2 studenci będą odbywać praktyki zawodowe (160 godzin lekcyjnych) w instytucjach kultury/administracji, gdzie realizować będą zadania tłumaczeniowe, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia pisemnego różnego rodzaju dokumentacji wykorzystywanej w instytucji-praktykodawcy. W semestrze 3 studenci będą odbywać praktyki zawodowe (160 godzin lekcyjnych) w przedsiębiorstwach prowadzących działalność międzynarodową, gdzie realizować będą zadania tłumaczeniowe, ze szczególnym uwzględnieniem pisemnego i ustnego tłumaczenia specjalistycznych tekstów biznesowych i prawniczych. W semestrze 4 studenci będą realizować praktyki zawodowe w biurach tłumaczeń (160 godzin lekcyjnych), gdzie będą realizować będą zadania tłumaczeniowe na zlecenie biura tłumaczeniowego.

Od roku akademickiego 2017/2018 zintensyfikowano działania zmierzające do jeszcze ściślejszego powiązania zajęć dydaktycznych na uczelni z zajęciami praktycznymi w zakładach pracy, w których opiekunami praktyk są absolwenci kierunku filologia. W wyniku analizy dotyczącej przedsiębiorstw operujących w regionie zdecydowano się na wyłonienie tzw. partnerów strategicznych uczelni, którzy oferują miejsca praktyk dla studentów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Są to: przedsiębiorstwo produkcyjne branży oklein meblarskich i produkcji papieru Schattdecor z Głucholaz, przedsiębiorstwo usług nowoczesnych Capgemini z Opola, przedsiębiorstwo branży meblarskiej Steinpol z Prudnika, zakład techniki kolejowej Waggonbau Franz Kaminski, zakład stolarki otworowej All Windows w Nysie (dawne Alsecco), zakład produkcyjny branży oświetleniowej HLT w Głucholazach (we wszystkich tych

zakładach zatrudnieni są absolwenci kierunku filologia angielska/filologia germańska, sprawujący opiekę nad praktykantami). Podpisano również umowę z nowym zakładem produkcyjnym branży energii odnawialnej Umicore w Nysie w celu realizacji praktyk w ramach filologii angielskiej. Wszystkie te przedsiębiorstwa oferują miejsca praktyk dla studentów filologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Takie miejsca przewidziane są także dla studentów projektowanych studiów drugiego stopnia.

Ponadto miejsca praktyk oferowane są także przez lokalne i regionalne instytucje kultury, do których należą np. Muzeum Powiatowe w Nysie, Muzeum Ziemi Prudnickiej, Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej w Opolu, Niemieckie Towarzystwo Oświatowe, w których opiekunami praktyk są również absolwenci filologii, bądź innych kierunków biegle posługujący się językiem angielskim lub niemieckim. Partnerami w procesie kształcenia zawodowego są także biura i agencje tłumaczeniowe. Oprócz tego uczelnia dysponuje dobrą bazą miejsc praktyk studenckich oferowanych przez innych pracodawców. W przypadku każdego z nich istnieje możliwość przyjęcia studentów studiów drugiego stopnia kierunku filologia (w zakresie filologii angielskiej i w zakresie filologii germańskiej). Studentom kierunku filologia zapewniono zatem odpowiednią liczbę miejsc praktyk w kraju (około 90 miejsc) oraz za granicą (na podstawie współpracy z instytucjami w ramach praktyk finansowanych ze środków programu Erasmus+).

Przykładowe miejsca praktyk (wszystkie z niżej wymienionych instytucji złożyły odpowiednie deklaracje):

Nazwa instytucji	Profil działalności
All Windows Group (dawne Alsecco) ul. Karpacka 6, 48-303 Nysa	Produkcja drzwi i okien (zasięg międzynarodowy) (praktyki w różnych działach firmy, w których odbywa się komunikacja w języku angielskim/języku niemieckim; komunikacja w przedsiębiorstwie na rynku międzynarodowym, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, tłumaczenia rozmów handlowych) [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Berbeka Translation Services (Michał Berbeka Kancelaria Tłumacza Przysięgłego) ul. Stanisława Drabika 59/1, 52-131 Wrocław	Tłumaczenia polsko-angielskie, tłumaczenia poświadczone. [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Biuro tłumaczeń – Tłumacz przysięgły języka angielskiego i hiszpańskiego Piotr Liniewski ul. Bohaterów Warszawy 16/1, 48-300 Nysa	Tłumaczenia polsko-angielskie, tłumaczenia poświadczone [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Biuro Tłumacza przysięgłego języka angielskiego Slovik, dr Iwona Sikora ul. Koszyka 12/23, 45-760 Opole	Tłumaczenia polsko-angielskie, tłumaczenia poświadczone. [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Biuro tłumaczeń – Tłumacz przysięgły języka niemieckiego, dr Beata Giblak ul. Reymonta 54, 48-303 Nysa	Tłumaczenia polsko-niemieckie, tłumaczenia poświadczone. [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Biuro tłumaczeń – Lingua – tłumacz przysięgły języka niemieckiego mgr Mirosław Grudzień Rynek 13/2, 48-385 Otmuchów	Tłumaczenia polsko-niemieckie, tłumaczenia poświadczone. [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Biuro Współpracy Międzynarodowej Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie ul. Obrońców Tobruku 5, 48-300 Nysa	Współpraca międzynarodowa (komunikacja w języku angielskim/języku niemieckim; wykonywanie i korekta tłumaczeń pisemnych i ustnych) [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej w Opolu Ul. 1 Maja 13/2, 45-068 Opole	Współpraca międzynarodowa – polsko-niemiecka [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Franz Kaminski Waggonbau – Polska Sp. z o.o.	Produkcja oraz konserwacja wagonów kolejowych towarowych (praktyki w różnych

ul. Niemcewicza 4, 48-300 Nysa	działach firmy, w których odbywa się komunikacja w języku angielskim/języku niemieckim; komunikacja w przedsiębiorstwie na rynku międzynarodowym, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, tłumaczenia rozmów handlowych) [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Haus Schlesien e.V. w Bonn-Königswinter Dollendorfer Str. 412, 53639 Königswinter, Niemcy	Działalność kulturalno-oświatowa, tłumaczenie tekstów źródłowych, komunikacja interkulturowa [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
HLT sp. z o.o. ul. Kolejowa 5, 48-340 Głuchołazy	Produkcja oświetlenia led, urządzeń elektrycznych i elektronicznych (praktyki w różnych działach firmy, w których odbywa się komunikacja w języku angielskim/języku niemieckim; komunikacja w przedsiębiorstwie na rynku międzynarodowym, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, tłumaczenia rozmów handlowych) [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Indo-European Center Foundation ul. Prosta 51, 00-838 Warszawa, Biuro w Nysie	Stosunki międzynarodowe, edukacja (wykonywanie tłumaczeń) [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Muzeum Powiatowe w Nysie ul. Biskupa Jarosława 11, 48-300 Nysa	Kultura, muzealnictwo, tłumaczenia opisów zasobów muzeum. [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
MW Translation Marcin Walczyński ul. Srebrnogórska 13/14, 50-536 Wrocław	Tłumaczenia polsko-angielskie, tłumaczenia poświadczone [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Schattdecor ul. gen. Andersa 1, 48-340 Głuchołazy	Branża oklein meblarskich i produkcji papieru (praktyki w różnych działach firmy, w których odbywa się komunikacja w języku angielskim/języku niemieckim) [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Stahl Sp. z o.o. w Głuchołazach ul. Wrocławska 8F, 48-340 Głuchołazy	Branża metalowa o zasięgu międzynarodowym, gdzie występuje zapotrzebowanie na komunikację w językach obcych (angielskim i polskim) [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Starostwo Powiatowe w Nysie ul. Piastowska 33, 48-300 Nysa	Samorząd terytorialny; praktyki związane z tłumaczeniem pisemnym różnego rodzaju tekstów i tłumaczeniem ustnym dla obcokrajowców korzystający z usług Starostwa. [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Tłumacz przysięgłego języka niemieckiego dr hab. Alina Dittmann ul. Powstańców Śląskich 13, 48-340 Głuchołazy	Tłumaczenia polsko-niemieckie, tłumaczenia poświadczone. [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Urząd Miejski w Nysie ul. Kolejowa 15 28-300 Nysa	Samorząd terytorialny; praktyki związane z tłumaczeniem pisemnym różnego rodzaju tekstów i tłumaczeniem ustnym dla obcokrajowców korzystający z usług Urzędu Miejskiego w Nysie. [deklaracja przyjęcia studentów na praktyki]
Wydawnictwo Uniwersytetu Lipskiego (Leipziger Universitätsverlag) Oststraße 41, 04317 Leipzig, Niemcy	Korekta, edycja i opracowanie graficzne tekstów niemiecko-, angielsko- i polskojęzycznych, wykonywanie tłumaczeń

	pisemnych, prowadzenie korespondencji w językach angielskim, niemieckim i polskim [<i>deklaracja przyjęcia studentów na praktyki</i>]
--	--

Inne potencjalne miejsca praktyk, z którymi Wydział Neofilologii współpracował w przeszłości w oparciu o porozumienia czasowe lub nieformalne:

Capgemini ul. Wrocławska 152A, 45-835 Opole	Usługi nowoczesne – usługi wsparcia i transformacji infrastruktury informatycznej, zarządzanie infrastrukturą informatyczną oraz usługi biznesowe (obsługa klienta w języku angielskim/języku niemieckim)
Centrum Językowo-Szkoleniowe Perfect ul. Grunwaldzka 8, Grodków	Usługi tłumaczeniowe, organizacja szkoleń i kursów.
Friedrich-List-Berufskolleg, Herford Hermannstraße 7, 32051 Herford, Niemcy	Kształcenie w obszarach m. in. socjologia stosowana, księgowość, edukacja językowa (słownictwo specjalistyczne).
International Office Viktor-Frankl Hochschule w Klagenfurcie Hubertusstr. 1, Klagenfurt, Austria	Biuro ds. międzynarodowych: Stosunki międzynarodowe, komunikacja interkulturowa, tłumaczenia
Kreisverwaltung Mainz Bingen w Ingelheim am Rhein Konrad-Adenauer-Str. 34 55218 Ingelheim am Rhein, Niemcy	Administracja terytorialna (wykonywanie tłumaczeń w biurze ds. miast i powiatów partnerskich, obsługa językowa delegacji).
Muzeum Ziemi Prudnickiej ul. Bolesława Chrobrego 5, 48-200 Prudnik	Kultura, muzealnictwo, tłumaczenia opisów zasobów muzeum.
Neisser Kultur und Heimatbund e.V., Hildesheim Gelber Stern 21, 31134 Hildesheim, Niemcy	Kultura, bibliotekarstwo, tłumaczenia zasobów archiwum.
Steinpol Central Services Sp. z o.o. Oddział. Meble ul. Meblarska 1, 48-200 Prudnik	Usługi meblarskie (praktyki w różnych działach firmy, w których odbywa się komunikacja w języku angielskim/języku niemieckim; komunikacja w przedsiębiorstwie na rynku międzynarodowym, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, tłumaczenia rozmów handlowych)
Umicore w Nysie Radzikowice 1C, 48-300 Nysa	Usługi produkcji materiałów katodowych do akumulatorów litowo-jonowych (praktyki w różnych działach firmy, w których odbywa się komunikacja w języku angielskim/języku niemieckim; komunikacja w przedsiębiorstwie na rynku międzynarodowym, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, tłumaczenia rozmów handlowych)

Suma punktów ECTS za praktyki zawodowe (480 godzin = 12 tygodni): 18

Regulamin praktyk zawodowych na studiach magisterskich na kierunku filologia o profilu praktycznym dołączono do programu jako **Załącznik 3**.

7. ZASADY PROWADZENIA PROCESU DYPLOMOWANIA

Przygotowanie pracy dyplomowej (pracy magisterskiej) na studiach drugiego stopnia na kierunku filologia o profilu praktycznym związane jest z opracowaniem wybranego przez studenta – w porozumieniu z promotorem – zagadnienia pod względem teoretycznym, metodologicznym i praktycznym. Oznacza to, że oprócz części teoretyczno-metodologicznej, w której student demonstruje swoją pogłębioną wiedzę oraz przedstawia samodzielne sądy i wnioski na temat wybranej dyscypliny naukowej (językoznawstwa albo literaturoznawstwa), oraz szczegółowego zagadnienia analizowanego w pracy, a także odwołuje się do aktualnych publikacji dotyczących omawianego zagadnienia, w pracy musi znaleźć się część praktyczna, w

której student samodzielnie stosuje nabytą wiedzę, umiejętności i kompetencje do praktycznego rozwiązania problemu tłumaczeniowego (np. proponuje swoje własne tłumaczenie analizowanego tekstu, dokonuje samodzielnie tłumaczenia tekstu do tej pory nietłumaczonego, przygotowuje samodzielnie glosariusz terminów związanych z działalnością przedsiębiorstwa, w którym odbywa praktyki, czy realizuje inną pracę pisemną wynikającą z zapotrzebowania praktykodawcy). Część praktyczna pracy magisterskiej może również obejmować wykonanie zadania tłumaczeniowego/leksykograficznego itp. na zlecenie interesariusza zewnętrznego, do których należą instytucje, w których studenci realizują praktyki zawodowe. Warto nadmienić, że praca magisterska – w porównaniu do pracy licencjackiej – powinna przedstawiać wybrany obszar badawczy i zagadnienie w szerszym kontekście naukowym, na szerszym tle dyscypliny naukowej, a także powinna demonstrować pogłębioną wiedzę studenta na temat wybranego zagadnienia (faktów, obiektów, zjawisk), teorii wykorzystywanych do jego wyjaśnienia, a także metod i narzędzi jego analizy. Część praktyczna pracy magisterskiej, ilustrująca praktyczne zastosowanie wiedzy teoretycznej – w odróżnieniu od pracy licencjackiej – powinna przedstawiać kompleksowe opracowanie rozwiązania problemu związane z praktyczną działalnością tłumaczeniową, które będzie można wykorzystać w instytucji otoczenia społeczno-gospodarczego. Prace magisterskie będą przygotowywane we współpracy z instytucjami kultury, jednostkami samorządu terytorialnego, przedsiębiorstwami prowadzącymi działalność międzynarodową, biurami tłumaczeń oraz innymi podmiotami w obszarach, w których zastosowanie znajdują języki angielski i niemiecki, w szczególności w obszarze usług tłumaczeniowych, komunikacji interkulturowej, a także tworzenia, korekty oraz edycji tekstów obcojęzycznych.

Prace magisterskie pisane w ramach dyscypliny językoznawstwo mogą obejmować: przekład pisemny tekstów do tej pory nietłumaczonych i opracowanie glosariusza terminologii; przekład pisemny, weryfikacja, edycja, postedycja i publikacja elektroniczna lub drukowana tekstu; lokalizacja strony internetowej lub aplikacji mobilnej; przekład umów i innych dokumentów przedsiębiorstwa; przekład regulaminów, formularzy i dokumentów informacyjnych w instytucji administracji; przekład regulaminów i dokumentów informacyjnych w instytucji kultury; przekład tekstu audiowizualnego; przekład ustny szkoleń i opracowanie glosariusza terminologii; inne formy przekładu pisemnego i ustnego uzgodnione z promotorem i zakładowym opiekunem praktyk zlecone przez jednostki otoczenia społeczno-gospodarczego.

Prace magisterskie pisane w ramach dyscypliny literaturoznawstwo mogą obejmować: prace związane z realizacją procesu wydawniczego tekstów literackich prymarnych i ich przekładu z krytyczną komentowaną edycją; opracowanie drukowanych przewodników literackich wraz z przygotowaniem przekładów tekstów związanych z miastem i regionem; opracowanie elektronicznych przewodników literackich zawierających przekład i interpretację tekstów literackich i oraz ich lokalizację; projekty krytycznego przekładu, weryfikacji, edycji, postedycji i lokalizacji tekstów literackich; projektowanie i realizacja kompleksowych eventów związanych z promocją lokalnego dziedzictwa literatury (liryka, dramat, epika) w powiązaniu z wykonywaniem przekładu pisemnego i ustnego, analiz, interpretacji, nadzoru nad inscenizacjami, odczytami oraz podjęcia działań promocyjnych.

W celu zapewnienia jakości procesu dyplomowania powołano wydziałową komisję ds. zapewniania jakości procesu dyplomowania. Do zadań komisji należy dbałość o przebieg procesu dyplomowania i jakość prac dyplomowych przygotowywanych na Wydziale Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Komisja opiniuje tematy prac dyplomowych przekazane przez promotorów prac na formularzu zgłoszeniowym pracy dyplomowej, zawierającym temat pracy oraz roboczo sformułowany cel i zakres pracy najpóźniej do 20 października trwającego roku akademickiego. Opinia przekazana zostaje dziekanowi wydziału. Komisja dokonuje oceny jakości prac dyplomowych z danego roku akademickiego do dnia 10 lipca i przekazuje opinię dziekanowi wydziału (opiniowane są losowo wybrane prace dyplomowe, co najmniej jedna praca wypromowana przez każdego promotora).

Na stronie internetowej Wydziału Neofilologii publikuje się zagadnienia do egzaminu dyplomowego, które ustalane są w porozumieniu z promotorami prac dyplomowych. Zagadnienia te stanowią podstawę do formułowania pytań egzaminacyjnych w pierwszej części egzaminu. Druga część egzaminu dotyczy pracy dyplomowej.

Regulamin dyplomowania na studiach drugiego stopnia na kierunku filologia o profilu praktycznym dołączono do programu jako **Załącznik 4**.

8. SUMARYCZNE WSKAŹNIKI CHARAKTERYZUJĄCE PROGRAM STUDIÓW

Liczba semestrów konieczna do ukończenia studiów	cztery
Liczba punktów ECTS konieczna do ukończenia studiów na danym poziomie	120
Łączna liczba godzin zajęć	840 (plus 480 godzin praktyk – 12 tygodni)
Łączna liczba godzin zajęć prowadzonych przez nauczycieli akademickich zatrudnionych w uczelni jako podstawowym miejscu pracy	455 = 54% (dla filologii angielskiej) 610 = 73% (dla filologii germańskiej)
Procentowy udział liczby punktów ECTS dla każdej z dyscyplin, do których przyporządkowany jest kierunek w liczbie punktów ECTS koniecznej do ukończenia studiów na danym poziomie	66% (językoznawstwo) 34% (literaturoznawstwo)
Łączna liczba punktów ECTS, jaką student musi uzyskać w ramach zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia	82 ECTS
Łączna liczba punktów ECTS, jaką student musi uzyskać w ramach zajęć kształtujących umiejętności praktyczne	62 ECTS
Liczba punktów ECTS, jaką student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych – w przypadku kierunków studiów przyporządkowanych do dyscyplin w ramach dziedzin innych niż odpowiednio nauki humanistyczne lub nauki społeczne	6 ECTS
Liczba punktów ECTS przyporządkowana zajęciom lub grupom zajęć do wyboru	56 ECTS
Wymiar praktyk zawodowych oraz liczba punktów ECTS, jaką student musi uzyskać w ramach tych praktyk	480 godzin 18 ECTS
Łączna liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać w ramach zajęć z języka obcego	4 ECTS

INFORMACJE DODATKOWE

9. WSKAZANIE ZWIĄZKU KIERUNKU STUDIÓW ZE STRATEGIĄ ROZWOJU, W TYM Z MISJĄ UCZELNI

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie to publiczna uczelnia zawodowa, która powstała w 2001 roku. Uczelnia prowadzi studia pierwszego stopnia na 13 kierunkach (3 inżynierskich, 10 licencjackich), studia drugiego stopnia na 7 kierunkach oraz jednolite studia magisterskie na 1 kierunku (pedagogika przedszkolna i wczesnoszkolna). Kształcenie odbywa się na kierunkach przyporządkowanych do dyscyplin naukowych, w obszarach: nauk humanistycznych (filologia), nauk inżynieryjno-technicznych (architektura, informatyka, zarządzanie i inżynieria produkcji), nauk medycznych i nauk o zdrowiu (dietetyka, kosmetologia, pielęgniarstwo, psychofizyczne kształtowanie człowieka, ratownictwo medyczne), nauk społecznych (finanse i rachunkowość, bezpieczeństwo wewnętrzne, administracja, pedagogika przedszkolna i wczesnoszkolna) oraz sztuki (jazz i muzyka estradowa). Studia prowadzone są na 7 wydziałach, których działalność dydaktyczną wspiera Studium Języków Obcych. W uczelni działa Biblioteka, której zbiory obejmują (na dzień 6 listopada 2023 r.): druki zwarte – 42 987 woluminów, zbiory specjalne – 1329 pozycji, czasopisma – 191 tytułów. Ponadto Biblioteka zapewnia dostęp do licencjonowanych zbiorów elektronicznych: książki w wersji elektronicznej – 147 522 pozycje, czasopisma elektroniczne – 44 851 tytułów, bazy danych w liczbie 49.

Trzy wiodące cele strategii rozwoju Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie to: (1) najwyższa jakość kształcenia; (2) nowoczesne i efektywne zarządzanie Uczelnią oraz (3) wiodąca rola uczelni w rozwoju regionu.

Wyżej wymienione cele strategiczne zostały uwzględnione przy projektowaniu studiów drugiego stopnia na kierunku filologia.

PIERWSZY CEL STRATEGICZNY: NAJWYŻSZA JAKOŚĆ KSZTAŁCENIA

Rozwój nowoczesnego zaplecza dydaktycznego

Najwyższą jakość kształcenia na Wydziale Neofilologii wspomaga nowoczesne zaplecze dydaktyczne umożliwiające kształcenie praktyczne w warunkach symulacyjnych. Dla Wydziału Neofilologii zakupiono infrastrukturę do nowego laboratorium multimedialnego (2019 r.), kabinę do nauki tłumaczenia symultanicznego (2021 r.) oraz oprogramowanie do nauczania na odległość (2021 r.). Ponadto studenci korzystają z oprogramowania wspierającego proces tłumaczeń pisemnych (CAT) dzięki udziałowi Wydziału Neofilologii w programie akademickim firmy Kilgray, producenta oprogramowania memoQ. Wraz z uruchomieniem kształcenia na studiach drugiego stopnia Wydział Neofilologii planuje nawiązać współpracę z firmą RWS Group, która produkuje oprogramowanie Trados Studio.

Rozwój nowoczesnego zaplecza dydaktycznego, w tym umożliwiającego kształcenie praktyczne w warunkach symulacyjnych w uczelni i na Wydziale Neofilologii, był wspierany przez realizację dwóch kompleksowych projektów w ramach PO WER 3.5 „Program rozwoju PWSZ w Nysie etap I i II – doskonalenie jakości kształcenia”. (1) Rozwój praktycznych kompetencji i kwalifikacji studentów oraz kadry PWSZ w Nysie wraz z dostosowaniem ich do potrzeb rynkowych (projekt realizowano pomiędzy 1 lutego 2018 r. a 31 grudnia 2021 r.); (2) Program rozwoju PWSZ w Nysie etap II – doskonalenie jakości kształcenia (projekt realizowano pomiędzy 15 kwietnia 2019 r. a 30 czerwca 2022 r.), w ramach którego oprócz licznych szkoleń i dodatkowych praktyk studenckich wykorzystano metody i narzędzia wirtualizacji w procesie nauczania oraz rozwijano ofertę kształcenia na odległość.

Rozwój współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym

Na Wydziale Neofilologii podejmuje się wysiłki, by ściśle powiązać dydaktykę na kierunku filologia, ze szczególnym uwzględnieniem praktyk zawodowych w zakresie szeroko pojętego przekładu, z potencjałem i możliwościami specjalistów-praktyków z przedsiębiorstw partnerskich, którzy obejmą studentów opieką podczas praktyk zawodowych, nadzorując ich prace, koordynując wykonywane zadania i włączając w rzeczywiste procesy, w których komunikacja w języku obcym i tłumaczenia stanowią istotne elementy. Planuje się, że przedstawiciele otoczenia społeczno-gospodarczego, w którym działa Wydział Neofilologii, poprowadzą dla studentów dodatkowe szkolenia z praktycznego przygotowania do zawodu

tłumacza. Warto zwrócić uwagę na fakt, że Wydział Neofilologii, prowadzący dotychczas studia pierwszego stopnia, już od dłuższego czasu stale współpracuje z różnymi podmiotami gospodarczymi w regionie, kraju i za granicą, między innymi, poprzez organizowanie różnego rodzaju form ustawicznego kształcenia praktycznego (np. warsztaty i kursy kwalifikacyjne dla studentów i wykładowców, wizyty studyjne dla studentów, praktyki grupowe i indywidualne). Wśród organizacji otoczenia społeczno-gospodarczego stale i ściśle współpracujących z Wydziałem Neofilologii można wymienić m.in. firmy o zasięgu globalnym: zakład produkcyjny grupy Schattdecor Sp. z o.o., zakład usług nowoczesnych Capgemini, fabrykę mebli Steinpol Central Services, Waggonbau Franz Kaminski oraz o zasięgu regionalnym: All Windows, Halogen Light HLT, oraz przedsiębiorstwa z branży usług tłumaczeniowych. W wyżej wymienionych przedsiębiorstwach zatrudniani są również od lat absolwenci studiów licencjackich kierunku filologia Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Ponadto Wydział Neofilologii realizuje wspólne przedsięwzięcia z instytucjami sektora edukacji i kultury w regionie i z administracją samorządu terytorialnego (np. Starostwo Powiatowe w Nysie – projekt praktyk zagranicznych tłumaczeniowych i nauczycielskich od 2004 r., Nyskie Targi Pracy –tłumaczenia konsekwentne dla wystawców zagranicznych wykonywane na ich zlecenie przez studentów). Ponadto Wydział Neofilologii współpracuje z zagranicznymi podmiotami otoczenia społeczno-gospodarczego (m. in. Archiwum w Hildesheim; Starostwo Powiatowe Mainz-Bingen nad Renem, Muzeum Haus Schlesien w Bonn, Kolegium Zawodowe Franz-Liszt-Berufskolleg w Hersfeld, Freemantle Church of England Academy w Southampton oraz różnymi przedsiębiorstwami w Europie, wybranymi przez studentów z listy Biura Współpracy Międzynarodowej Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie w ramach praktyk Erasmus+). W uczelni działa również Akademickie Centrum Zrównoważonego Rozwoju, Biuro Projektów i Programów oraz Biuro Praktyk i Karier Zawodowych. Ma tutaj swoją filię także Indyjsko-Europejska Fundacja Edukacji i punkt Euro-India Polska, będące platformą kojarzącą instytucje sektora edukacji i biznesu. Przykładem dobrej współpracy z otoczeniem jest program stypendiów fundowanych studentom filologii przez firmę All Windows (dynamicznie rozwijający się producent stolarki drzwiowej i okiennej, działający na rynku międzynarodowym, zlokalizowany w Nysie na terenie Wałbrzyskiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej „INVEST-PARK”, zatrudniający ponad 1000 osób), świadczący o gotowości inwestowania w studentów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie przez zakłady pracy już w trakcie studiów, przy czym szczególne zainteresowanie sektora przedsiębiorczości dotyczy absolwentów studiów drugiego stopnia.

Wdrożenie mechanizmów efektywnego rozwoju naukowego nauczycieli akademickich

Rozwój kompetencji naukowych nauczycieli akademickich zatrudnionych na Wydziale Neofilologii umożliwiają m. in. wewnątrzuczelniane granty dla zespołów badawczych, dofinansowywanie udziału pracowników badawczo-dydaktycznych w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych oraz publikacji naukowych, a także finansowanie kosztów postępowań w sprawie nadania stopni naukowych doktora i doktora habilitowanego prowadzonych w uczelniach akademickich.

Na Wydziale Neofilologii corocznie realizowane są projekty badawcze, prace rozwojowe i konferencje naukowe (np. w roku 2014 interdyscyplinarna konferencja bilateralna z Uniwersytetem Lwowskim „European Transfer of Culture”, w latach 2015 i 2017 międzynarodowa konferencja na temat „Mehrsprachigkeit als Chance/Multilingualism as a Chance”, w latach 2018-2019 międzynarodowa konferencja germanistów „Kulturräume – Przestrzenie Kultury”, w roku 2018 miały miejsce dwie konferencje naukowe z serii „Culture and Language as a Challenge in Higher Education”, w 2020 roku odbyła się międzynarodowa konferencja „Risk in Global Communication”). We wrześniu 2021 r. Wydział Neofilologii współorganizował międzynarodową konferencję „Wielojęzyczność to szansa” promującą nauczanie bilingwalne i badania nad wielojęzycznością – tym razem we współpracy z Wyższą Uczelnią Pedagogiczną w Klagenfurcie (Austria). Wspomniane przedsięwzięcia wsparte zostały ze środków statutowych lub ze środków Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej oraz przez Starostwo Powiatowe w Nysie. W maju 2022 r. odbyła się międzynarodowa konferencja „Natur – Geist und Macht/Nature – Spirit and Power” organizowana w Nysie przez Katholischer Akademischer Austauschdienst (Katolicka Centrala Wymiany Akademickiej), a w maju 2023 r. odbyła się dziewiąta edycja międzynarodowej konferencji „Mehrsprachigkeit als Chance/Multilingualism as a Chance”.

W ostatnich latach nauczyciele akademicy Wydziału Neofilologii intensywnie uczestniczyli w szkoleniach zawodowych realizowanych przez Uczelnię w ramach dwóch wymienionych

projektów PO WER 3.5. I etap „Rozwój praktycznych kompetencji i kwalifikacji studentów oraz kadry PWSZ w Nysie wraz z dostosowaniem ich do potrzeb rynkowych” i II etap: „Program rozwoju PWSZ w Nysie – doskonalenie jakości kształcenia”. Ponadto pracownicy dydaktyczni prowadzą własną praktykę zawodową poza uczelnią jako tłumacze przysięgli i tłumacze specjalistyczni. Podnoszenie kwalifikacji kadry naukowej odbywa się w oparciu o certyfikowane szkolenia zawodowe np. zdobywanie kwalifikacji egzaminatorów egzaminów językowych (np. TELC, TOEIC, Goethe-Institut), certyfikaty obsługi specjalistycznych programów/technologii dla tłumaczy (Trados, memoQ) oraz warsztaty metodyczne dla nauczycieli i doradców metodycznych języków obcych. Dwie osoby ukończyły w ciągu ostatnich czterech lat studia podyplomowe (w zakresie nauczania języka polskiego jako języka obcego oraz w zakresie zarządzania projektami). Inni pracownicy są dodatkowo absolwentami studiów prawniczych oraz podyplomowych studiów ekonomicznych. Podniesienie kompetencji kadry dydaktycznej odbywa się także dzięki licznym zajęciom prowadzonym przez pracowników w ramach wyjazdów Erasmus+ i innych programów w uczelniach zagranicznych. W roku 2019 pracownicy naukowo-dydaktyczni uczestniczyli w ramach szkolenia zawodowego w międzynarodowych berlińskich targach Expolingua, a w roku 2021 w Europejskim Kongresie Językowym PASE oraz międzynarodowym cyklu szkoleń dla pracowników naukowych organizowanym wspólnie z Wydziałem Filologicznym Uniwersytetu Narodowego Ivana Franko we Lwowie, który będzie kontynuowany w kolejnych latach.

Prowadzenie badań aplikacyjnych i prac rozwojowych na potrzeby otoczenia społeczno-gospodarczego, w szczególności w ramach prac dyplomowych

Studia drugiego stopnia na kierunku filologia o profilu praktycznym zakładają prowadzenie badań na potrzeby otoczenia społeczno-gospodarczego zarówno przez nauczycieli akademickich (głównie językoznawców, zajmujących się szeroko pojętym przekładem) jak i przez studentów, którzy proponują m.in. praktyczne rozwiązania problemów tłumaczeniowych w swoich pracach dyplomowych. Pośród inicjatyw realizujących ten cel szczegółowy warto wymienić zaangażowanie w projekt „EU-India Platform for Social Sciences and Humanities “EqUIP call for collaborative research on sustainability, equity, wellbeing and cultural connections” (2018 r.), udział w ogólnopolskim projekcie w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego Kapitał Ludzki pt. „Nauka nie musi być nudna” (2015 r.), przygotowywanie prac popularno-naukowych i naukowych związanych z kulturą i historią regionu Śląska Opolskiego, wyróżnionych prestiżowymi nagrodami (np. wspomniana nagroda Marszałka województwa Professor Opoliensis (2018 r.), nagroda Ruchu Autonomii Śląska Śląski Tacyt (2015 r.).

Studia pierwszego i drugiego na profilu praktycznym zakładają prowadzenie badań i prac rozwojowych zarówno przez nauczycieli akademickich jak i przez studentów. Kadra wraz ze studentami realizuje większe i mniejsze projekty tłumaczeniowe oraz cykle wystawiennicze dla lokalnej społeczności (2014 r., 2015 r., 2016 r., 2019 r.), między innymi, wspólnie z Instytutem Leibniza w Lipsku i Forum Kultury Europy Środkowo-Wschodniej w Poczdamie. Od 2018 r. prowadzony jest corocznie jesienią wspólnie z Kalifornijskim Uniwersytetem Stanowym transgraniczny projekt czytelniczy przeznaczony dla studentów i uczniów „One Book Project”. Na Wydziale Neofilologii powstają prace dyplomowe związane z tymi projektami i inne osadzone w specyfice regionu i lokalnego sektora przedsiębiorczości. Warto podkreślić, że planuje się, iż prace dyplomowe realizowane na studiach drugiego stopnia będą odpowiadać na potrzeby instytucji, a ich tematy ustalane będą wspólnie z przedsiębiorcami. Dotyczyć one będą m. in. tworzenia glosariuszy terminologii specjalistycznej dla języków angielskiego, niemieckiego i polskiego, wykonywania i analizy tłumaczeń tekstów użytkowych, analizy dyskursu specjalistycznego w obrębie poszczególnych obszarów produkcji i usług, diagnozy zastosowań oprogramowania wspomagającego proces tłumaczeń i lokalizacji tekstów wielojęzycznych.

Zwiększenie mobilności zagranicznej studentów oraz pracowników

Wydział Neofilologii wspiera wyjazdy pracowników do uczelni partnerskich w ramach programu Erasmus+ i innych źródeł finansowania, zarówno w celu prowadzenia zajęć, jak i podnoszenia kompetencji zawodowych, w tym językowych (kwerendy w bibliotekach i archiwach zagranicznych np. Historisches Archiv für Tourismus Berlin, Archiv des Neisser Landes w Hildesheim i Instytut Maxa-Herrmanna w Düsseldorfie, Biblioteki Kalifornijskiego Uniwersytetu Stanowego).

Kadra naukowa oraz studenci mają możliwość uczestniczenia w dodatkowych szkoleniach, także w ramach języków obcych, co skutkuje dobrymi wskaźnikami mobilności międzynarodowej pracowników dydaktycznych i studentów. W roku akademickim 2020/2021 pracownicy Wydziału Neofilologii prowadzili także zajęcia z języka angielskiego na różnych poziomach dla nauczycieli akademickich z innych wydziałów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie, tym samym wpływając na podniesienie ich kompetencji językowych, zwiększenie poziomu mobilności. Realizacja tego zadania pokazuje, że pracownicy Wydziału Neofilologii uczestniczą wielowymiarowo w procesach dotyczących mobilności. W ostatnich pięciu latach wykładowcy kierunku filologia zrealizowali ponad 70 wyjazdów do uczelni partnerskich. Na mocy podpisanych porozumień również wykładowcy z uczelni partnerskich realizują zajęcia w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie dla studentów kierunku filologia. Na Wydziale Neofilologii w latach 2017 i 2018 zatrudnieni byli ponadto stacjonarnie profesorowie wizytujący (w wymiarze 60 godzin zajęć) – prof. dr Alla Pasławska z Narodowego Uniwersytetu Ivana Franko we Lwowie i prof. dr Emerson Case z Kalifornijskiego Uniwersytetu Stanowego. Na rok 2020/2021 i 2021/2022 pozyskano finansowanie zewnętrzne na realizację pięciu projektów dydaktycznych realizowanych przez wykładowców, w tym profesorów zagranicznych, które realizowane są w trybie hybrydowym. Współpraca w roku 2022 i kolejnych w kolejnych latach będzie kontynuowana i intensyfikowana i obejmie – jak dotychczas – pracowników naukowych ze Stanów Zjednoczonych, Niemiec i Ukrainy. Ponadto, mimo pandemii COVID-19, miały miejsce wyjazdy naukowe i dydaktyczne własnej kadry, m. in. dr Agnieszki Kaczmarek – stypendystki Fulbright Senior Award do partnerskiego Kalifornijskiego Uniwersytetu Stanowego (2021/2022). W ramach członkostwa Wydziału Neofilologii w międzynarodowym Konsorcjum „Multilingualism as a Chance” trwają bieżące wspólne prace rozwojowe, naukowe i publicystyczne z partnerskimi instytucjami w Szwajcarii, Niemczech, Luksemburgu, Finlandii, Austrii i Belgii. Na lata 2020-2025 zaplanowano wspólnie z Uniwersytetem w Genewie (Wydział Geografii i Nauk o Środowisku) długofalowe badania nad mobilnością i oddziaływaniem turystyki na różne obszary życia społecznego w ramach projektów „Tour du monde touristique” i „Faire le Monde”). Studentów specjalizacji tłumaczeniowej obejmą w latach 2022-2024 zajęcia dydaktyczne realizowane wspólnie w ramach Blended Intensive Programme BIP (we współpracy z Hochschule Mittweida i Universidad des Pais Vasco – Donostia San Sebastian) w formie hybrydowej, obejmujące podróże studyjne do uczelni partnerskich na tygodniowe grupowe zajęcia intensywne oraz etapy kształcenia na odległość.

Zapewnienie studentom wysokiej jakości praktyk, kontaktów z biznesem i dodatkowych programów dydaktycznych

Organizacją praktyk zajmuje się Biuro Praktyk Zawodowych, a nadzorują je kierownikowie opiekunowie praktyk zatrudnieni na Wydziale Neofilologii. Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie w trybie ciągłym czyni starania o pozyskiwanie dla studentów atrakcyjnych miejsc na odbycie praktyk zawodowych oraz staży, a także organizuje wizyty studyjne w firmach oraz zajęcia prowadzone przez praktyków w różnych formach (np. wykłady otwarte, warsztaty praktyczne).

Warto również podkreślić, że w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie realizowane były dwa etapy projektu PO WER. Od semestru letniego roku akademickiego 2017/2018 do 2022 r. realizowany był pierwszy etap projektu PO WER pt. „Rozwój praktycznych kompetencji i kwalifikacji studentów oraz kadry PWSZ w Nysie wraz z dostosowaniem ich do potrzeb rynkowych”, w ramach którego funkcjonuje uczelniany program pięciu dodatkowych kompetencji obejmujących: wykorzystanie dronów w praktyce zawodowej; realizowane w ramach programu studiów zajęcia warsztatowe z zakresu zakładania oraz prowadzenia własnej działalności gospodarczej; zwiększony wymiar języków obcych dla wszystkich zainteresowanych studentów; uczestnictwo studentów w zajęciach terenowych, wyjazdach studyjnych, targach branżowych; realizację w ramach programów studiów szkoleń z zakresu udzielania pierwszej pomocy ze szczególnym naciskiem na zagrożenia związane z wykonywanym zawodem oraz w ratownictwie drogowym. Kierunek filologia realizuje te działania wspólnie z zakładami zatrudniającymi kadrę posługującą się językami obcymi z sektora produkcji, usług i edukacji z regionu i z zagranicy. W ramach wyżej wymienionych projektów finansowane były również dodatkowe grupowe praktyki zagraniczne i zewnętrzne egzaminy językowe. W latach 2020-2022 realizowany był drugi etap projektu PO WER 3.5 pt. „Program rozwoju PWSZ w Nysie etap II – doskonalenie jakości kształcenia” obejmujący na kierunku filologia następujące działania: (1)

podniesienie kompetencji zawodowych studentów poprzez certyfikowane szkolenia i warsztaty z przedstawicielami Nyskiej Regionalnej Izby Gospodarczej; (2) interdyscyplinarne praktyczne zajęcia projektowe dla studentów: szkolenie z zakresu zarządzania projektem tłumaczeniowym i terminologii specjalistycznej w księgowości; (3) szkolenie z zakresu technik konstruktywistycznych w nauczaniu, prowadzone przez specjalistów z Niemiec, Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych. Niektóre treści wyżej wymienionych szkoleń częściowo włączono do programu studiów drugiego stopnia.

Uelastycznienie programów studiów umożliwiające indywidualizację toku studiów

Na uwagę zasługuje indywidualizacja kształcenia stwarzająca dogodne warunki nauki studentom pracującym i z niepełnosprawnością. Na Wydziale Neofilologii działające liczne koła naukowe i rozwiązania umożliwiające studiowanie dwóch kierunków studiów, dwóch specjalności lub specjalizacji. Do tej pory studenci Wydziału Neofilologii łączyli studia w zakresie filologii angielskiej ze studiami w zakresie filologii germańskiej, realizowali obie specjalizacje na studiach w zakresie filologii angielskiej lub łączyli studia pierwszego stopnia w zakresie filologii angielskiej/w zakresie filologii germańskiej ze studiami na innych wydziałach Państwowej Akademii Nauk Stosowanych lub na innych uczelniach. Programy studiów uelastyczniane są też poprzez możliwość wyboru dodatkowych zajęć oferowanych w ramach ogólnouczelnianego katalogu przedmiotów wybieralnych. Co więcej, organizacja procesu kształcenia zapewnia możliwość realizacji praktyk zawodowych nie tylko w okresach wakacyjnych. Studenci filologii skutecznie łączą studia na dwóch kierunkach (głównie zarządzanie produkcją, finanse i rachunkowość w połączeniu z filologią bądź łączenie dwóch języków kierunkowych, co następuje po zatwierdzeniu przez Senat indywidualnych programów studiów). Studenci łączą pracę zawodową z odbywaniem studiów na podstawie indywidualnej organizacji studiów. Przy mobilności studentów realizowanej w ramach programu Erasmus+ przy doborze przedmiotów w uczelniach zagranicznych uwzględniany jest plan studiów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie, ale również indywidualne zainteresowania i potrzeby studentów.

Rozwój oferty kształcenia na odległość (e-learning)

Oferta kształcenia na odległość uzupełnia stacjonarne zajęcia praktyczne i przygotowujące do zawodu. Uczelnia korzysta z najnowszych rozwiązań technicznych uzupełnianych ustawicznym szkoleniem kadry dydaktycznej i ewaluacją jakości w zakresie metod kształcenia na odległość. W Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie od roku 2010 działa ogólnouczelniana platforma e-learningowa rozwijana i udoskonalana przez wykładowców. W ramach projektu pn. „Program rozwoju PWSZ w Nysie etap II – doskonalenie jakości kształcenia” (PO WER 3.5) uruchomiono w roku 2019 nowoczesną platformę e-learningową wychodzącą naprzeciw potrzebom związanym z rozwojem oferty kształcenia na odległość wspomagającej i uelastyczniającej tradycyjne formy kształcenia. Wydział Neofilologii aktywnie włącza się w działania przygotowawcze poprzez rekomendowanie szkoleń z zakresu obsługi platform e-learningowych swoim wykładowcom i studentom, m. in. w ramach projektu „Praktyki na miarę XXI wieku” i zewnętrznych szkoleń (Goethe Institut) z uwzględnieniem potrzeb nauki języków. W miesiącach od marca do czerwca 2020 r. zrealizowano wszystkie formy kształcenia w formie nauczania na odległość, a na okres od 1 października 2020 r. wprowadzono na stałe ofertę kształcenia na odległość w wymiarze ok. 35% całości programu studiów pierwszego stopnia. Uzyskane pozytywne opinie studentów na temat kształcenia na odległość na kierunku filologia zainicjowały dalsze prace doskonalące infrastrukturę i umiejętności kadry w tym zakresie oraz udoskonalanie systemu zabezpieczania jakości kształcenia na odległość. Planowane studia drugiego stopnia na kierunku filologia uwzględnią, zgodnie z oczekiwaniami kandydatów, kształcenie na odległość w wymiarze 180 godzin (14 ECTS) zajęć objętych programem studiów.

Rozwijanie zainteresowań studentów w ramach działalności kół naukowych

Studenci kierunku filologia rozwijają swoje zainteresowania w ramach kół naukowych:

- **Active Minds** – w ramach działalności koła organizowane są wyjazdy dydaktyczne, wykłady, projekcje filmowe oraz warsztaty, których tematyka dotyczy języka i kultury krajów anglojęzycznych, a także psychologii poznawczej oraz teorii uczenia się i nauczania języka. Studenci tworzący koło współorganizują coroczny festiwal Anglojęzycznych Form Artystycznych (AFA), nawiązując kontakty zagraniczne, zapraszając wykładowców i

prelegentów, uczestniczą w wydarzeniach kulturalnych. Dzielą się także swoją wiedzą, organizując zajęcia językowe dla dzieci i młodzieży.

- **Schauspielgruppe** – celem koła jest realizacja niemieckojęzycznych form scenicznych i analiza dzieł dramatycznych oraz ich dydaktyzacja.
- **Koło Naukowe Germanistów** – celem koła jest pogłębianie wiedzy zdobytej przez Studentów na studiach, poznawanie interkulturowego dziedzictwa regionu Księstwa Nyskiego i Śląska oraz doskonalenie języka niemieckiego. Spotkania realizowane są także w formie podróży studyjnych w ramach cyklicznego konkursu DAAD.
- **Koło Języka Niemieckiego** – celem koła są cykliczne spotkania w formie warsztatów językowych, projekcje filmów niemieckojęzycznych, przygotowanie do egzaminów językowych organizowanych przez Instytut Goethego, współpraca z instytucjami propagującymi język i kulturę obszaru niemieckojęzycznego. Koło zrzesza studentów różnych kierunków, realizuje zagraniczne wyjazdy krajoznawcze.
- **Lingua Musica** – angielskojęzyczny zespół muzyczny studentów filologii angielskiej.

Uruchamianie nowych specjalności na poziomie studiów pierwszego i drugiego stopnia o profilu praktycznym dopasowanych do potrzeb rynku pracy

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie od kilku lat sukcesywnie uruchamia nowe kierunki i specjalności studiów drugiego stopnia o profilu praktycznym: bezpieczeństwo wewnętrzne, pielęgniarstwo, zarządzanie i inżynieria produkcji, jazz i muzyka estradowa oraz jednolitych studiów magisterskich na kierunku pedagogika przedszkolna i wczesnoszkolna.

Tworzenie studiów drugiego stopnia jest wspierane przez władze miasta, powiatu i województwa. Regularnie prowadzone są badania wśród lokalnej populacji, zarządów przedsiębiorstw, przedstawicieli samorządu terytorialnego i podległych instytucji. Wyniki konsultacji i ankietyzacji wskazują nieprzerwanie na zapotrzebowanie na studia drugiego stopnia, w szczególności w specjalnościach filologia angielska i germańska.

Zgodnie z założeniami strategii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie Wydział Neofilologii przygotował po przeprowadzonym trzyletnim badaniu zapotrzebowania program studiów drugiego stopnia dla kierunku filologia w zakresie filologii angielskiej i filologii germańskiej w obrębie jednej specjalizacji zawodowej – translatoryka. Specjalizacja przeznaczona jest dla kandydatów do zawodu tłumacza w zakresie języka angielskiego/języka niemieckiego.

DRUGI CEL STRATEGICZNY UCZELNI: NOWOCZESNE I EFEKTYWNE ZARZĄDZANIE UCZELNIĄ

Doskonalenie systemu zarządzania jakością zgodnego z normą PN-EN ISO 9001:2015, doskonalenie systemu zarządzania środowiskowego zgodnego z normą PN-EN ISO 14001:2015, doskonalenie systemu zarządzania energią zgodnego z normą PN-EN ISO 50001:2018

W Uczelni stale wdrażane są nowe rozwiązania w obrębie doskonalenia systemu zarządzania jakością, zasobami, komunikacją między jednostkami Uczelni oraz zarządzania środowiskiem i energią (zgodnie z normami PN-EN ISO 9001: 2005; PN-EN ISO 14001: 2015; PN-EN ISO 50001: 2018). Wydział Neofilologii włączył w związku z tym treści nauczania związane z zarządzaniem, zrównoważonym rozwojem i gospodarką o obiegu zamkniętym do programu planowanych studiów drugiego stopnia do takich przedmiotów jak *Wprowadzenie do zawodu tłumacza, Kurs wybieralny 3 (wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy; zarządzanie projektem tłumaczeniowym)* oraz *Tłumacz na rynku pracy*.

Doskonalenie rozwiązań informatycznych wspierających proces dydaktyczny

Na kierunku filologia stosowane są nowoczesne rozwiązania informatyczno-technologiczne, wspierające proces dydaktyczny, do których należy, m.in. Wirtualna Uczelnia, Platforma E-Learning, czy pakiet Office 365 (od 2020 r. bezpłatny dostęp dla studentów i pracowników do programów Microsoft Word, Microsoft Teams itp.). Ponadto Wydział Neofilologii uczestniczy w Programie Akademickim Kilgray – firmy produkującej oprogramowanie wspomagające przekład – memoQ, na które studenci filologii otrzymują darmowe, roczne licencje. Planuje się także, że wraz z uruchomieniem studiów drugiego stopnia na kierunku filologia, Wydział Neofilologii rozpocznie współpracę z firmą RWS Group, która – w ramach współpracy z uczelniami kształcącymi tłumaczy – oferuje kolejne narzędzie wspomagające przekład – Trados Studio.

TRZECI CEL STRATEGICZNY: WIODĄCA ROLA UCZELNI W ROZWOJU REGIONU

Transfer wiedzy, wartości kulturowych oraz kultury organizacyjnej do otoczenia

Zarówno wykładowcy jak i studenci kierunku filologia angażują się w organizację przedsięwzięć o charakterze naukowym i popularno-naukowym. Należy tutaj wymienić Dni Tłumacza, czy wydarzenia w ramach Nyskiego Festiwalu Nauki, podczas których pracownicy, ze współudziałem studentów, popularyzują wiedzę z zakresu filologii angielskiej i germańskiej czy wiedzę i umiejętności tłumaczeniowe. Oferta kierunku filologia jest w tym wypadku kierowana do wszystkich typów szkół (konkursy językowe, warsztaty, gry miejskie, stacje zadaniowe, wykłady i inne wydarzenia).

Od roku 2013 przez wykładowców i studentów kierunku filologia organizowany jest grudniowy festiwal „Anglojęzyczne Formy Artystyczne” promujący edukację przez sztukę realizowaną w języku angielskim. Ponadto realizowanych jest wiele przedsięwzięć na rzecz lokalnej społeczności z udziałem wykładowców i studentów kierunku filologia. Są to, na przykład, zajęcia dla dzieci przedszkolnych i uczniów odbywające się w szkołach i w Uczelni (Akademia Przedszkolaka, Dzień i Tydzień Europejski, warsztaty metodyczne dla nauczycieli szkół województwa opolskiego i ościennych np. ABC Młodego Nauczyciela 2017, warsztaty interkulturowe 2017, 2018, 2019, wykłady otwarte i warsztaty dla nauczycieli prowadzone przez zagranicznych partnerów akademickich Wydziału Neofilologii np. 2015, 2016, 2018, 2019, 2020, 2021 – Uniwersytety Kassel, Innsbruck, Bamberg, Winchester, Bakersfield/Kalifornia, Lwów, Wyższa Uczelnia Pedagogiczna w Klagenfurcie). Realizowane są także projekty tłumaczeniowe przybliżające polskim czytelnikom literaturę obcojęzyczną związaną z regionem Śląska.

Propagowanie idei zrównoważonego rozwoju, w tym wdrażania modelu gospodarki o obiegu zamkniętym

Ponadto Wydział Neofilologii do projektowanego programu studiów włącza wiedzę o zrównoważonym rozwoju oraz gospodarce o obiegu zamkniętym, by jeszcze lepiej odpowiadać na potrzeby współczesnego świata.

Przeciwdziałanie depopulacji regionu

Warto także podkreślić, że absolwenci studiów drugiego stopnia na kierunku filologia będą wysoko wykwalifikowanymi tłumaczami, z których większość pochodzi z Opolszczyzny i Dolnego Śląska i – można oczekiwać – pozostanie w tym regionie, przyczyniając się do przeciwdziałania depopulacji regionu. Projektowane drugiego stopnia studia na kierunku filologia o profilu praktycznym stanowią także poszerzenie oferty kształcenia, która ma szansę zainteresować kandydatów spoza województwa opolskiego, ponieważ w ramach studiów studenci rozwijać będą głównie praktyczne umiejętności tłumaczeniowe.

Utworzenie studiów drugiego stopnia ma także na celu zapobieganie migracji młodych ludzi na studia poza powiat nyski i województwo opolskie, gdzie często zostają na stałe. Dopasowanie kształcenia do potrzeb lokalnego rynku pracy ogranicza ten trend i jest także odpowiedzią Uczelni na potrzeby powiatu zawarte w piśmie Starosty Nyskiego. Uczelnia konsekwentnie realizuje zawarty w strategii rozwoju punkt „uruchamianie studiów drugiego stopnia” i sukcesywnie od 2017 r. oferowane są nowe kierunki i specjalności na poziomie studiów drugiego stopnia (magisterskich).

Podsumowując, projektowane studia drugiego stopnia wpisują się w misję i strategię Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie, poszerzając istniejącą ofertę kształcenia, oferując absolwentom studiów licencjackich możliwość kontynuowania studiów o profilu praktycznym na poziomie magisterskim, odpowiadając na zapotrzebowanie zgłaszane przez otoczenie społeczno-gospodarcze na wysoko wykwalifikowanych filologów-tłumaczy, a także promując wśród studentów Nysę jako istotne centrum akademickie i gospodarcze Opolszczyzny.

10. OGÓLNE CELE KSZTAŁCENIA ORAZ MOŻLIWOŚCI ZATRUDNIENIA I KONTYNUACJI KSZTAŁCENIA PRZEZ ABSOLWENTÓW STUDIÓW

Studia drugiego stopnia na kierunku filologia (o profilu praktycznym) mają za zadanie wykształcenie specjalistów-tłumaczy języka angielskiego/języka niemieckiego, posiadających pogłębioną wiedzę z zakresu dwóch głównych dyscyplin (językoznawstwo i literaturoznawstwo), pośród których wiodącą rolę odgrywa językoznawstwo, a także z zakresu subdyscypliny językoznawstwa – przekładoznawstwa. Ponadto studia drugiego stopnia na kierunku filologia (o

profilu praktycznym) oferują możliwość rozwoju wysokich kompetencji w zakresie studiowanego języka na poziomie C2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy. Studia umożliwiają także nabycie zaawansowanych umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego, a także kompetencji społecznych wymaganych do właściwego i odpowiedzialnego funkcjonowania w środowisku zawodowym i społecznym.

Absolwenci studiów drugiego stopnia w zakresie filologii angielskiej/filologii germańskiej o profilu praktycznym z modułem specjalizacyjnym translatoryka posiadają pogłębioną wiedzę językoznawczą o studiowanym języku, wybranych zagadnieniach literatury i kultury krajów studiowanego języka, a także zaawansowane umiejętności praktycznego wykorzystania tej wiedzy w działalności zawodowej związanej z tłumaczeniem. Posiadają oni także pogłębioną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa oraz zaawansowane umiejętności przekładu pisemnego i ustnego tekstów ogólnych i specjalistycznych, do którego skutecznie wykorzystują całość wiedzy teoretycznej nabytej podczas studiów. Ponadto absolwenci i absolwentki posiadają kompetencje językowe w zakresie studiowanego języka na poziomie biegłości C2 (według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy), a także potrafią posługiwać się odmianami specjalistycznymi studiowanego języka, niezbędnymi do wykonywania pracy zawodowej tłumacza. Absolwenci dysponują szerokim zakresem kompetencji społecznych, umożliwiających im sprawne, świadome i odpowiedzialne funkcjonowanie w różnicowanym środowisku społecznym, dzięki którym są oni gotowi do reagowania na wyzwania współczesnego świata, rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów zawodowych oraz współdziałania na rzecz życia społecznego. Absolwenci przygotowani są także do prowadzenia działalności zawodowej w zakresie tłumaczenia, posiadając dobrze rozwinięty warsztat pracy tłumacza, który obejmuje umiejętności praktyczne podbudowane wiedzą teoretyczną, włączając w to znajomość nowoczesnych technologii wspomagających pracę zawodową tłumacza. Wyżej wymienione obszary wiedzy, umiejętności praktycznych oraz kompetencji społecznych umożliwiają absolwentom podjęcie pracy w zawodzie tłumacza prowadzącego jednoosobową działalność gospodarczą związaną z tłumaczeniami, tłumacza pracującego w zespole tłumaczeniowym funkcjonującym w biurze tłumaczeń a także tłumacza pracującego w przedsiębiorstwach funkcjonujących w różnych branżach gospodarki i przemysłu. Absolwenci mogą zatem pełnić różne funkcje przypisane różnym etapom procesu przekładu (np. osoba przygotowująca tekst do tłumaczenia, tłumacz, weryfikator tłumaczenia, redaktor tłumaczenia, osoba odpowiedzialna za postępcę tłumaczenia).

Absolwenci studiów drugiego stopnia na kierunku filologia będą mogli uprawnieni do kontynuowania kształcenia na studiach podyplomowych, a także na studiach doktoranckich w uczelniach akademickich.

11. ZASADY REKRUTACJI – OPIS KOMPETENCJI OCZEKIWANYCH OD KANDYDATA UBIEGAJĄCEGO SIĘ O PRZYJĘCIE NA STUDIA DRUGIEGO STOPNIA

Oferta edukacyjna kierowana jest do kandydatów o zainteresowaniach humanistycznych, głównie w obrębie dyscyplin językoznawstwo, literaturoznawstwo i subdyscypliny przekładoznawstwo – związanych z praktycznym stosowaniem języka angielskiego/niemieckiego w przekładzie.

Na studia przyjmowani są kandydaci, legitymujący się dyplomem ukończenia studiów pierwszego stopnia w zakresie filologii angielskiej/anglistyki, filologii germańskiej/germanistyki, języka biznesu, lingwistyki stosowanej i kierunków pokrewnych przyporządkowanych do dyscypliny językoznawstwo z potwierdzoną znajomością odpowiednio języka angielskiego albo języka niemieckiego na poziomie co najmniej C1 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (potwierdzeniem kompetencji językowej na poziomie C1 jest dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia lub informacja o poziomie C1 w suplemencie do dyplomu lub międzynarodowe certyfikaty potwierdzające znajomość języka angielskiego/języka niemieckiego na poziomie C1).

Wymagane dokumenty, które kandydat dołącza do podania o przyjęcie na studia, to kopia dyplomu ukończenia studiów pierwszego stopnia na kierunkach filologia angielska/anglistyka, filologia germańska/germanistyka, język biznesu, lingwistyka stosowana i pokrewne kierunki studiów językowych, ewentualnie kopia suplementu lub certyfikatu potwierdzającego znajomość języka angielskiego/języka niemieckiego na poziomie C1.

12. WARUNKI PROWADZENIA STUDIÓW I SPOSOBY REALIZACJI KSZTAŁCENIA

12.1. WYKAZ NAUCZYCIELI AKADEMICKICH I INNYCH OSÓB PROWADZĄCYCH ZAJĘCIA NA KIERUNKU STUDIÓW WRAZ Z OKREŚLENIEM UDZIAŁU PROCENTOWEGO GODZIN ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH REALIZOWANYCH PRZEZ OSOBY ZATRUDNIONE W UCZELNI JAKO PODSTAWOWYM MIEJSCU PRACY, WRAZ Z WYSZCZEGÓLNIENIEM PROWADZONYCH PRZEDMIOTÓW ORAZ WSKAZANIEM KOORDYNATORÓW PRZEDMIOTÓW

Lp.	Imię i nazwisko	Tytuł / stopień naukowy / zawodowy	Stanowisko	Dyscyplina nauki w dziedzinie nauk humanistycznych	Podstawowe miejsce pracy
1	Emerson Case	PhD (full professor)	profesor	nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia angielska)	nie
2	Łukasz Grabowski	profesor doktor habilitowany	profesor	nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia angielska)	nie
3	Wojciech Kunicki	profesor doktor habilitowany	profesor	nauki humanistyczne: literaturoznawstwo (filologia germańska, filologia polska)	nie
4	Alina Dittmann	doktor habilitowany	profesor uczelni	nauki humanistyczne: literaturoznawstwo (filologia germańska)	tak
5	Mariusz Kamiński	doktor habilitowany	profesor uczelni	nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia angielska)	tak
6	Artur Kubacki	doktor habilitowany	profesor uczelni	nauki humanistyczne: językoznawstwo	nie

				(filologia germańska)	
7	Alla Paslawska	doktor habilitowany	profesor uczelni	<i>nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia germańska)</i>	nie
8	Marcin Walczyński	doktor habilitowany	profesor uczelni	<i>nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia angielska)</i>	nie
9	Monika Witt	doktor	profesor uczelni	<i>nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia germańska)</i>	tak
10	Alina Bryll	doktor	adiunkt	<i>nauki humanistyczne: literaturoznawstwo (filologia angielska)</i>	tak
11	Beata Gíblak	doktor	adiunkt	<i>nauki humanistyczne: literaturoznawstwo (filologia germańska)</i>	tak
12	Agnieszka Kaczmarek	doktor	adiunkt	<i>nauki humanistyczne: literaturoznawstwo filologia angielska)</i>	tak
13	Małgorzata Kamińska	doktor	adiunkt	<i>nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia angielska)</i>	tak
14	Pradeep Kumar	doktor	adiunkt	<i>nauki społeczne: ekonomia i finanse (filologia angielska)</i>	tak
15	Aleksandra Rduch	doktor	adiunkt	<i>nauki humanistyczne: literaturoznawstwo (filologia germańska)</i>	tak
16	Iwona Sikora	doktor	adiunkt	<i>nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia angielska)</i>	nie
17	Małgorzata Kurpiel	magister	wykładowca	<i>nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia germańska)</i>	nie
18	Mirosław Grudzień	magister	wykładowca	<i>nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia germańska)</i>	tak
19	Sebastian Zatylny	magister	asystent	<i>nauki humanistyczne: językoznawstwo (filologia angielska)</i>	tak

Łączna liczba godzin zajęć według planu studiów:	840 (+ 480 praktyk zawodowych)
---	---

Liczba godzin zajęć realizowanych przez nauczycieli zatrudnionych w Uczelni jako podstawowym miejscu pracy:

- dla filologii angielskiej 455
- dla filologii germańskiej 610

Udział godzin nauczycieli zatrudnionych w podstawowym miejscu pracy w łącznej liczbie godzin:

- dla filologii angielskiej 54%
- dla filologii germańskiej 73%

12.2.SZCZEGÓŁOWY WYKAZ PROWADZONYCH ZAJĘĆ W PEŁNYM CYKLU KSZTAŁCENIA

Przedmiot	Prowadzący zajęcia dla filologii angielskiej	Prowadzący zajęcia dla filologii germańskiej
Wprowadzenie do zawodu tłumacza (15 godzin)	dr hab. Marcin Walczyński, prof. ucz.	dr hab. Artur Kubacki
Praktyczna nauka języka (semestr 1) (30 godzin)	dr Agnieszka Kaczmarek	dr Beata Gíblak
Praktyczna nauka języka (semestr 2) (30 godzin)	dr Małgorzata Kamińska	dr Monika Witt, prof. ucz.
Praktyczna nauka języka (semestr 3) (30 godzin)	dr Małgorzata Kamińska	dr hab. Alina Dittmann, prof. ucz.
Praktyczna nauka języka obcego (semestr 1) (60 godzin)	mgr Mirosław Grudzień	mgr Sebastian Zatylny
Praktyczna nauka języka obcego (semestr 2) (30 godzin)	mgr Mirosław Grudzień	dr Małgorzata Kamińska
Praktyczna nauka języka obcego (semestr 3) (30 godzin)	dr Beata Gíblak	dr Alina Bryll
Pisanie akademickie (semestr 1) (30 godzin)	dr Alina Bryll	dr Beata Gíblak
Pisanie akademickie (semestr 2) (30 godzin)	dr hab. Mariusz Kamiński, prof. ucz.	dr Monika Witt, prof. ucz.
Socjolingwistyka i pragmatyka (15 godzin)	prof. dr hab. Łukasz Grabowski	dr Monika Witt, prof. ucz.
Współczesne tendencje językoznawcze (30 godzin)	prof. Emerson Case, PhD	dr Monika Witt, prof. ucz.
Odmiany języka angielskiego/Odmiany języka niemieckiego (15 godzin)	dr Małgorzata Kamińska	dr Monika Witt, prof. ucz.
Wykład wybieralny 1 (wykład językoznawczy) (15 godzin)	prof. dr hab. Łukasz Grabowski	dr hab. Artur Kubacki
Metodologia badań przekładoznawczych (30 godzin)	prof. dr hab. Łukasz Grabowski	dr hab. Alla Pasławska
Współczesne tendencje literaturoznawcze (30 godzin)	dr Agnieszka Kaczmarek	prof. dr hab. Wojciech Kunicki
Współczesna literatura anglojęzyczna/Współczesna literatura niemieckojęzyczna (30 godzin)	dr Agnieszka Kaczmarek	prof. dr hab. Wojciech Kunicki
Wykład wybieralny 2 (wykład literaturoznawczy) (15 godzin)	dr Agnieszka Kaczmarek	dr Beata Gíblak
Stylistyka i kultura języka polskiego (30 godzin)	prof. dr hab. Wojciech Kunicki	prof. dr hab. Wojciech Kunicki
Przekład pisemny specjalistyczny 1 (do wyboru: przekład biznesowy; przekład prawniczy) (30 godzin)	dr hab. Marcin Walczyński, prof. ucz.	mgr Małgorzata Kurpiel
Przekład pisemny specjalistyczny 2 (do wyboru: przekład medyczny; przekład techniczny) (30 godzin)	dr Iwona Sikora	dr hab. Alina Dittmann, prof. ucz.
Przekład pisemny specjalistyczny 3 (do wyboru: przekład audiowizualny; przekład internetowy) (30 godzin)	dr Iwona Sikora	dr Aleksandra Rduch
Przekład literacki (do wyboru: przekład prozy; przekład poetycki i meliczny) (30 godzin)	dr Alina Bryll	dr hab. Alina Dittmann, prof. ucz.
Przekład ustny 1	dr hab. Marcin Walczyński, prof. ucz.	dr Beata Gíblak

(do wyboru: przekład a vista i konsekwentny; przekład symultaniczny) (30 godzin)		
Przekład ustny 2: przekład ustny środowiskowy (30 godzin)	dr hab. Marcin Walczyński, prof. ucz.	mgr Mirosław Grudzień
Kurs wybieralny 1 (do wyboru: prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy; negocjacje i mediacje) (15 godzin)	dr Alina Bryll	dr hab. Alina Dittmann, prof. ucz.
Kurs wybieralny 2 (do wyboru: komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza; tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju) (15 godzin)	mgr Sebastian Zatylny	dr Aleksandra Rduch
Kurs wybieralny 3* (do wyboru: wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy; zarządzanie projektem tłumaczeniowym) (15 godzin)	dr Pradeep Kumar/dr Alina Bryll	dr hab. Alina Dittmann, prof. ucz.
Przekład poświadczony (30 godzin)	dr Alina Bryll	dr hab. Artur Kubacki
Technologie komputerowe i narzędzia CAT (30 godzin)	dr Iwona Sikora	dr Aleksandra Rduch
Projekt tłumaczeniowy (15 godzin)	dr Iwona Sikora	dr Iwona Sikora
Tłumacz na rynku pracy (15 godzin)	dr hab. Marcin Walczyński, prof. ucz.	dr Aleksandra Rduch
Praktyki zawodowe 1 (opiekun kierunkowy)	dr Alina Bryll	mgr Mirosław Grudzień
Praktyki zawodowe 2 (opiekun kierunkowy)	dr Alina Bryll	mgr Mirosław Grudzień
Praktyki zawodowe 3 (opiekun kierunkowy)	dr Alina Bryll	mgr Mirosław Grudzień
Seminarium magisterskie (semestr 3) (15 godzin)	dr Alina Bryll dr hab. Marcin Walczyński, prof. ucz.	prof. dr hab. Wojciech Kunicki dr hab. Artur Kubacki
Seminarium magisterskie (semestr 4) (15 godzin)	dr Alina Bryll dr hab. Marcin Walczyński, prof. ucz.	prof. dr hab. Wojciech Kunicki dr hab. Artur Kubacki
Praca magisterska (promotorzy)	prof. dr hab. Łukasz Grabowski dr hab. Mariusz Kamiński, prof. ucz. dr hab. Marcin Walczyński, prof. ucz. dr Alina Bryll dr Iwona Sikora	dr Monika Witt, prof. ucz. prof. dr hab. Wojciech Kunicki dr hab. Artur Kubacki

12.1. INFRASTRUKTURA DYDAKTYCZNA (WRAZ Z WYKAZEM SAL DYDAKTYCZNYCH, LABORATORIÓW I PRACOWNI WRAZ Z WYPOSAŻENIEM)

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie posiada łącznie 96 sal dydaktycznych, w tym: 12 sal wykładowych na łączną liczbę miejsc 1552, 47 sal ćwiczeniowo-seminaryjnych na łączną liczbę miejsc 1245, 45 laboratoriów i pracowni specjalistycznych na łączną liczbę miejsc 600. Laboratoria komputerowe w liczbie 8 obejmują łącznie 147 stanowisk komputerowych. Ponadto Uczelnia dysponuje:

- dwoma halami sportowymi z boiskami do siatkówki i koszykówki, dwoma salami ćwiczeń siłowych, salą ćwiczeń cardio, salą ćwiczeń sportów walki, dwoma salami do tenisa stołowego, salą hydromasażu z sauną; salą aerobiku i salą do ćwiczeń MMA;
- salą audytoryjną na 221 miejsc, wyposażoną w projektor sufitowy dużej mocy, nagłośnienie BOSE, oświetlenie sceniczne typu PAR i reflektory prowadzące, sterowane z pomieszczenia realizatora, oraz stacjonarny system LifeSize umożliwiający prowadzenie telekonferencji i teletransmisję i rejestrację wydarzeń;
- położonym w centrum miasta Domem Studenckim na 118 miejsc, wszystkie z dostępem do Internetu;
- bezprzewodowym dostępem do Internetu we wszystkich budynkach Uczelni;
- Biblioteką z czytelnią ze stanowiskami komputerowymi z dostępem do Internetu oraz stanowiskiem komputerowym dla osoby słabo widzącej w czytelnii.

Uczelnia posiada profesjonalny system videokonferencyjny LifeSize, dzięki któremu możliwe jest prowadzenie zarówno wykładów zdalnych dla studentów zgromadzonych w naszych salach wykładowych, jak i prowadzenie wykładów, które będą transmitowane do innych odbiorców na świecie. System wyposażony jest w serwer streamingu z możliwością zapisu prowadzonych zajęć oraz urządzenia klienckie z kamerą, mikrofonem i możliwością podłączenia notebooka.

Urządzenia klienckie LifeSizeRoom mogą łączyć się ze sobą, z serwerem streamingu LifeSizeVideoCenter oraz z aplikacjami klienckimi VidyoDesktop na komputery PC.

Laboratoria wykorzystywane przez Wydział Neofilologii

Wydział Neofilologii korzysta z trzech własnych pracowni wyposażonych odpowiednio w 20, 17 i 17 stanowisk komputerowych. Ponadto – w razie potrzeby – istnieje możliwość korzystania z pracowni komputerowych w innych budynkach uczelni. Laboratoria wyposażone są w licencjonowane oprogramowanie. Studenci kierunku filologia korzystają m.in. z oprogramowania CAT do tłumaczeń wspomaganych komputerowo firmy Kilgray – memoQ do nauki tłumaczeń symultanicznych Mentor Audytor Lab wraz z kabiną do tłumaczeń. Oprócz tego planuje się, że Wydział Neofilologii dołączy do programu akademickiego firmy RWS Group, która – w ramach współpracy z uczelniami kształcącymi tłumaczy – oferuje kolejne narzędzie wspomagające przekład – Trados Studio. Dzięki temu laboratoria komputerowe zostaną dodatkowo wyposażone w oprogramowanie wspomagające przekład Trados Studio. Wszystkie pracownie komputerowe znajdują pod opieką techniczną Biura Obsługi Informatycznej.

Nyska Sieć Akademicka

Zadaniem tej sieci, działającej od 30 lipca 2010 r. jest zapewnienie szerokopasmowych połączeń pomiędzy sieciami lokalnymi zlokalizowanymi w poszczególnych budynkach uczelni, znajdującymi się w różnych miejscach w Nysie i stworzenie tym samym jednej dużej światłowodowej sieci kampusowej – Nyskiej Sieci Akademickiej. Od początku 2018 r. uczelnia dzierżawi dwa połączenia symetryczne, gigabitowe do punktów wymiany ruchu w Warszawie i Katowicach należących do EPIX. To redundantne połączenie do dwóch węzłów umożliwia wymianę danych z siecią Internet z prędkością symetryczną do 2 Gbps. Realizacja takiego połączenia wymagała uruchomienia serwera BGP oraz dzierżawy klasy C adresów IPv4, jak również zakupu adresacji IPv6. W celu zabezpieczenia takiego połączenia został wdrożony system Fortigate firmy Fortinet. Nyska Sieć Akademicka zbudowana jest w technologii 10 Gigabit Ethernet w standardzie 10GBASE-LR, w topologii gwiazdy. Centralnym punktem jest światłowodowy przełącznik szkieletowy, do którego podłączone są przełączniki wszystkich punktów dystrybucyjnych poszczególnych budynków Uczelni. Prędkość połączeń między budynkami wynosi 10 Gbps. Wśród podłączonych budynków znalazł się również Dom Studenta Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Nyska Sieć Akademicka poszerza możliwości profesjonalnego przygotowania do zawodu absolwentów uczelni, w tym daje możliwość poznania technologii światłowodowych. W niedalekiej przyszłości planowane jest utworzenie pracowni światłowodów, w której studenci będą zdobywali praktyczne umiejętności związane z tworzeniem sieci światłowodowych.

Dostęp do Internetu Wi-Fi

We wszystkich budynkach Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie zainstalowano centralnie zarządzane punkty dostępowe UniFi AP-Pro w łącznej liczbie 33 sztuk, zapewniając tym samym studentom i pracownikom dostęp do Internetu w niemal każdym pomieszczeniu. Bezpieczeństwa pilnuje system autoryzacji oparty o indywidualne konta i zdalnym uwierzytelnianiu protokołem RADIUS. Nowa sieć bezprzewodowa Domu Studenta bazuje na 44 punktach dostępu UniFi AP-InWall, wyposażonych w dostępne dla studentów gniazda RJ45, umieszczonych w każdym z pokoi mieszkalnych.

Informatyzacja Uczelni

W 2018 r. Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie rozpoczęła realizację projektu RPOP.10.03.00-16-0004/17 „Rozwój e-usług publicznych i systemu zarządzania w PANS w Nysie”. Projekt otrzymał dofinansowanie w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Opolskiego na lata 2014-2020, w ramach Osi priorytetowej X – Inwestycje w infrastrukturę społeczną, Działanie 10.3 E-usługi publiczne i był współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Na realizację projektu Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie otrzymała dofinansowanie w wysokości 2 451 344,67 zł. Celem projektu jest wzrost jakości i efektywności zarządzania oraz komunikacji elektronicznej poprzez modernizację infrastruktury informatycznej, rozwój e-usług publicznych i systemu zarządzania w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. W ramach projektu uczelnia wdrożyła Zintegrowany System Informatyczny wspomagający

zarządzanie, zapewniający spójną i pełną obsługę procesów w całej uczelni. Zakupiony został kolejny przełącznik sieciowy z portami 10 Gbps oraz portami uplink 40 Gbps oraz rozbudowany został klaster wirtualizacji. Jego aktualne parametry to 4 fizyczne serwery z 72 procesorami logicznymi o łącznej częstotliwości 172 GHz, 640 GB pamięci RAM oraz 20 TB przestrzeni macierzowej. W klastrze pracuje ponad 40 serwerów wirtualnych z systemami Linux i Windows. Zakupione w 2019 r. oprogramowanie Veeam Backup & Replication Enterprise umożliwia tworzenie przyrostowych kopii zapasowych serwerów wirtualnych na serwer i bibliotekę taśmową w drugiej lokalizacji. W 2018 r. zakupiony został również agregat prądowórczy w celu podtrzymania zasilania serwerowni Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Uczelnia stale inwestuje w infrastrukturę dydaktyczną, a pracownie, ich wyposażenie oraz oprogramowanie podlegają stałej aktualizacji i modyfikacji, zgodnie z potrzebami Wydziału Neofilologii.

12.2. DOSTĘPNOŚĆ DO LITERATURY ZALECANEJ W RAMACH KSZTAŁCENIA

Biblioteka Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie jest ogólnouczelnianą jednostką organizacyjną o zadaniach naukowych, dydaktycznych i usługowych. Pełni funkcję biblioteki naukowej. Funkcjonuje od 1 października 2001 r. Mieści się w Gmachu Głównym przy ul. Chodowieckiego 4, na trzecim piętrze gdzie znajduje się także czytelnia, wypożyczalnia oraz Ośrodek Informacji Naukowej.

1 grudnia 2017 r. przeprowadzono reorganizację Biblioteki obejmującą czytelnię, wypożyczalnię miejscową i międzybiblioteczną oraz Ośrodek Informacji Naukowej. Agendy zostały przekształcone w Biblioteczne Centrum Obsługi (pomieszczenie 301) i Pracownię Biblioteczną (pomieszczenie 305, które uzupełnia dodatkowe pomieszczenie magazynowe na poziomie -1). Powierzchnia pomieszczeń bibliotecznych wynosi 435 m². Biblioteka zajmuje się organizowaniem warsztatu pracy naukowej i dydaktycznej uczelni poprzez odpowiednie gromadzenie, opracowanie i udostępnianie literatury naukowej i dydaktycznej oraz działalność informacyjną, umożliwiającą jak najszersze wykorzystanie księgozbioru Biblioteki. Potencjał informatyczny Biblioteki tworzą: 2 serwery i 15 stanowisk komputerowych, w tym 7 komputerów dla pracowników oraz 8 dla użytkowników, 5 skanerów (w tym 4 dla studentów), 3 drukarki, 3 laminarki, 1 urządzenie wielofunkcyjne. Biblioteka umożliwia swoim użytkownikom, korzystanie z bezprzewodowego dostępu do Internetu.

Biblioteka Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie gromadzi: (1) książki i czasopisma (drukowane i w wersji elektronicznej) polskie i zagraniczne; (2) zbiory specjalne, m. in.: normy, nuty, kasety audio i wideo oraz dyski optyczne. Zakres tematyczny księgozbioru obejmuje literaturę naukową i fachową związaną z prowadzonymi przez uczelnię kierunkami studiów. Biblioteka posiada księgozbiór liczący 43517 woluminów druków zwartych i 1400 jednostek zbiorów specjalnych.

Obecnie Biblioteka pracuje w komputerowym systemie bibliotecznym SowaSQL PREMIUM. Użytkownikami biblioteki są pracownicy i studenci Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie, uczestnicy kursów i projektów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie, członkowie Uniwersytetu Trzeciego Wieku przy Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie oraz inni dorośli użytkownicy z Nysy i okolic.

Poza biblioteką uczelnianą, studenci mogą korzystać z Miejskiej i Gminnej Biblioteki Publicznej w Nysie oraz Pedagogicznej Biblioteki Wojewódzkiej w Opolu (filia w Nysie).

W Bibliotecznym Centrum Obsługi można uzyskać pomoc w załatwieniu wszelkich spraw i formalności związanych z działalnością usługową Biblioteki Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. W Bibliotecznym Centrum Obsługi użytkownicy mogą korzystać z książek, czasopism polskich i zagranicznych w wersji drukowanej, norm, nut drukowanych, dokumentów elektronicznych dostępnych online dla studentów i pracowników Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie, płyt CD i DVD, kaset magnetofonowych i VHS, książek i nut sprowadzanych z innych bibliotek w ramach wypożyczeń międzybibliotecznych udostępnianych na miejscu, kopii dokumentów (artykuły z czasopism lub konferencji) w postaci odbitek kserograficznych lub wersji elektronicznych, które otrzymują czytelnicy na własność po opłaceniu faktury. Biblioteczne Centrum Obsługi prowadzi wypożyczenia zbiorów na miejscu i na zewnątrz. W czytelni znajduje się 32 miejsca, 8 stanowisk komputerowych, w tym 7 z dostępem do Internetu oraz możliwością korzystania z katalogu bibliotecznego, włączając w to w tym komputer z oprogramowaniem i sprzętem ułatwiającym korzystanie ze zbiorów osobom niepełnosprawnym (powiększalnik, 1 skaner stacjonarny i 1 mobilny – podręczny, dostosowana

przestrzeń wokół). Biblioteka posiada także 1 stanowisko komputerowe z dostępem do Akademiki. Na terenie Biblioteki pracownicy i studenci Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie mogą korzystać z Internetu za pośrednictwem bezprzewodowej sieci Wi-Fi Państwowej Akademii Nauk Stosowanych. Dodatkowo użytkownicy mają do dyspozycji 9 gniazdek umożliwiających zasilanie takich urządzeń elektronicznych jak smartfony, laptopy, czy tablety. Studenci do swojej dyspozycji mają również samoobsługowe urządzenie wielofunkcyjne, umożliwiające kserowanie, drukowanie, skanowanie materiałów bibliotecznych oraz przesłanie ich na skrzynkę mailową.

Zakupione pozycje książkowe – kierunek filologia:

- dla filologii angielskiej: zakupiono 2311 tytuły książek w liczbie 6986 egzemplarzy (w ramach 36 zagadnień)
- dla filologii germańskiej: zakupiono 2852 tytułów książek w liczbie 7835 egzemplarzy (w ramach 40 zagadnień)

Biblioteka Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie oferuje swoim użytkownikom możliwość korzystania z 182 tytułów czasopism drukowanych, polskich i zagranicznych, łącznie dla wszystkich kierunków studiów. W tym dla kierunku filologia:

Filologia germańska	
prenumerata bieżąca – 1 tytuł	
prenumerata zakończona – 6 tytułów	
inne – 7 tytułów	
Razem: 14 tytułów	

Filologia angielska	
prenumerata bieżąca – 2 tytuły	
prenumerata zakończona – 11 tytułów	
inne – 6 tytułów	
Razem: 19 tytułów	

Ogółem dla Wydziału Neofilologii (po odliczeniu wspólnych tytułów):	
prenumerata bieżąca – 3 tytuły	
prenumerata zakończona – 14 tytułów	
inne (darowizny, wymiana) – 8 tytułów	
Razem: 25 tytułów	

Prenumerata bieżąca czasopism według stanu na dzień 22 grudnia 2023 r. stanowiła koszt rzędu 18 601,98 zł:	
czasopisma krajowe – 6485,28 zł	
czasopisma zagraniczne – 12116,70 zł	
Pozostałe tytuły pochodzą z darowizn, wymiany międzybibliotecznej, przekazania	

Bazy danych

Biblioteka oferuje dostęp do czasopism w wersji elektronicznej w 8 różnych bazach danych z możliwością korzystania z nich z komputerów domowych za pośrednictwem serwera Proxy.

Liczba tytułów czasopism pełnotekstowych we wszystkich bazach zakwalifikowanych do Wydziału Neofilologii to 38514 tytułów (w 8 bazach i 2 subskrypcjach). W tym do filologii angielskiej 38514 tytuły (w 8 bazach i 1 subskrypcji), do filologii germańskiej – 38514 (w 8 bazach i 1 subskrypcji).

Poniższa tabela przedstawia ogólną liczbę książek i czasopism pełnotekstowych dostępnych we wszystkich bazach.

FILOLOGIA ANGIELSKA		
Gale	Gale Academic OneFile	10578
	Gale General OneFile	8492
IBUK libra		154

EBSCO	Academic Search Ultimate	13353
	MasterFILE Premier	1569
Elsevier		1594
Springer		2282
Wiley		491
Business English Magazine		1
RAZEM		38514

FILOLOGIA GERMAŃSKA		
Gale	Gale Academic OneFile	10578
	Gale General OneFile	8492
IBUK libra		154
EBSCO	Academic Search Ultimate	13353
	MasterFILE Premier	1569
Elsevier		1594
Springer		2282
Wiley		491
Deutsch Aktuell		1
RAZEM		38514

Bazy dostępne są ze wszystkich komputerów znajdujących się na terenie uczelni. Korzystać z nich mogą pracownicy i studenci Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Mogą oni również założyć indywidualne konto dostępu do baz z komputerów domowych. Aby ułatwić użytkownikom korzystanie z elektronicznych źródeł w styczniu 2012 r. został w tym celu zainstalowany serwer Proxy. W ten sposób wyeliminowano konieczność zakładania osobnych kont do każdej bazy. Obecnie każdy zakłada 1 konto do wszystkich baz, również tych w dostępie testowym.

W ramach Wirtualnej Biblioteki Nauki od stycznia 2010 r. biblioteka uczelni posiada dostęp do następujących baz danych: *Elsevier*, *Springer*, *Web of Knowledge*, a także *EBSCO*. Od października 2010 r. dodatkowo Wirtualna Biblioteka Nauki uruchomiła dostęp do baz *Nature* i *Science*. W 2012 r. zasób Wirtualnej Biblioteki Nauki został poszerzony o bazy: *Scopus* oraz *Wiley-Blackwell*. Bazy dostępne są dla wszystkich instytucji akademickich w kraju na podstawie ogólnokrajowych licencji akademickich finansowanych w całości przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego. Z Wirtualnej Biblioteki Nauki mogą korzystać pracownicy i studenci Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Wirtualna Biblioteka Nauki dostępna jest z komputerów na terenie całej uczelni oraz z komputerów domowych za pomocą serwera Proxy.

Od maja 2021 r. biblioteka uczelni złożyła w Bibliotece Narodowej deklarację przystąpienia do Cyfrowej Wypożyczalni Publikacji Naukowych *Academica* i uzyskała dostęp do jej elektronicznych zasobów.

Literatura do przedmiotów – bibliograficzna baza własna Biblioteki Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie

Autorem pomysłu i twórcą bazy jest była dyrektorka Biblioteki mgr Bogumiła Wojciechowska-Marek. Baza powstała w 2005 r. i jak dotąd jest unikatowa. Jest przydatna również dla nauczycieli akademickich nowo powstających w uczelni kierunków studiów. Ponadto cieszy się dużą popularnością wśród studentów. Są w niej rejestrowane wszystkie opracowane książki z podziałem na wszystkie kierunki/specjalności, a w ich obrębie na poszczególne przedmioty/zagadnienia. Jest udostępniana w Internecie na stronie Biblioteki od października 2005 r. Baza jest aktualizowana, wraz z całym serwisem bibliotecznym, raz w miesiącu, poprzez dodawanie nowo zakupionych i opracowanych pozycji. Obecnie w bazie znajduje się 545 plików, przedmioty/zagadnienia wykładane na wszystkich kierunkach/specjalnościach Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Baza zawiera opisy bibliograficzne 40817 woluminów druków zwartych oraz 661 woluminów druków muzycznych (nut).

12.3. SPOSÓB REALIZACJI ZAJĘĆ ZWIĄZANYCH Z PRAKTYCZNYM PRZYGOTOWANIEM ZAWODOWYM PRZEWIDZIANYCH W PROGRAMIE STUDIÓW O PROFILU PRAKTYCZNYM

Studia drugiego stopnia na kierunku filologia o profilu praktycznym trwają cztery semestry i kończą się uzyskaniem tytułu zawodowego magistra (odpowiednio w zakresie filologii angielskiej albo w zakresie filologii germańskiej). Dyplom ukończenia studiów uzyskuje absolwent, który osiągnął wymagane efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych ze wszystkich przewidzianych programem studiów zajęć wchodzących w skład modułów (moduł przedmiotów kształcących umiejętności językowe, moduł przedmiotów kierunkowych – językoznawczych, moduł przedmiotów kierunkowych – literaturoznawczych, moduł przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu, moduł praktyki zawodowej oraz moduł przygotowania pracy magisterskiej i przygotowania do egzaminu dyplomowego), czego potwierdzeniem jest zdanie egzaminu lub uzyskanie zaliczenia zajęć, uzyskanie pozytywnej oceny za pracę magisterską oraz zdanie egzaminu dyplomowego (magisterskiego).

Na kierunku filologia oferowany jest jeden moduł specjalizacyjny – translatoryka, którego celem jest przygotowanie studentów do pracy tłumacza języka angielskiego/języka niemieckiego. Studenci doskonalą swoje umiejętności praktyczne w zakresie przekładu podczas szerokiej gamy zajęć praktycznych wchodzących w moduł przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujące do zawodu, a także podczas praktyk zawodowych. Wszystkie zajęcia przygotowujące do wykonywania zawodu tłumacza prowadzone są w formie ćwiczeń praktycznych, podczas których studenci rozwijają swoje kompetencje i warsztat tłumaczeniowy, a także inne umiejętności i wiedzę przydatne w zawodzie tłumacza. Studenci uczestniczą w praktycznych zajęciach przekładu pisemnego i ustnego. Zajęcia z przekładu pisemnego podzielono na trzy bloki zajęć z przekładu specjalistycznego (studenci wybierają jedno zajęcia z dwóch przypisane do przedmiotu), przekładu literackiego oraz przekładu poświadczanego. Zajęcia z przekładu ustnego podzielono na dwa bloki, z czego jeden jest wybieralny (tzn. student wybiera jedno z dwóch zajęć przypisanych do przedmiotu). Istotnym elementem kształcenia tłumacza jest wprowadzenie studenta w aspekty techniczne i organizacyjne zawodu, co osiągnięte będzie poprzez zajęcia ze wprowadzenia do zawodu tłumacza, zajęcia z technologii komputerowych, projektu tłumaczeniowego oraz zajęcia na temat tłumacza na rynku pracy. Studentom proponuje się także trzy kursy wybieralne dotyczące tematyki okołotłumaczeniowej tzn. zajęcia, które wzbogacają wiedzę, umiejętności i kompetencje społeczne tłumaczy. Są to *kurs wybieralny 1* (do wyboru: *prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy; negocjacje i mediacje*), *kurs wybieralny 2* (do wyboru: *komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza; tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju*) oraz *kurs wybieralny 3* (do wyboru: *wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy; zarządzanie projektem tłumaczeniowym*).

W zdecydowanej większości zajęcia przygotowujące do pracy zawodowej tłumacza poprowadzą nauczyciele akademicki, którzy – oprócz zainteresowań naukowych i związanego z nim dorobku naukowego w zakresie przekładoznawstwa – posiadają doświadczenie praktyczne tłumaczeniowe zdobyte poza uczelnią wyższą. Pośród kadry przewidzianej dla kierunku filologia na poziomie magisterskim są tłumacze posiadający jednoosobową działalność gospodarczą, w ramach której świadczą usługi tłumaczeniowe, tłumacze przysięgli lub tłumacze specjalistyczni. To właśnie doświadczenie praktyczne oraz bardzo dobra orientacja kadry w rynku usług językowych pozwoliła zbudować program, składający się z zajęć, podczas których studenci będą rozwijać umiejętności, kompetencje i wiedzę odpowiadające współczesnym trendom i wyzwaniom zmieniającego się rynku usług tłumaczeniowych.

Istotnym komponentem przygotowania do zawodu są praktyki zawodowe, realizowane w trzech częściach: pierwsza część zaplanowana jest w semestrze drugim, druga – w semestrze trzecim, a trzecia – w semestrze czwartym. W każdym z tych semestrów studenci zrealizują cztery tygodnie praktyk zawodowych (160 godzin).

W kształceniu tłumaczy uczelnia będzie wykorzystywała dotychczasowe doświadczenie oraz dobre praktyki wypracowane na przestrzeni lat zarówno w obrębie uczelni, jak i we współpracy z podmiotami zewnętrznymi. Jako przykład dobrych praktyk przygotowujących do zawodu tłumacza można wymienić współpracę z wybranymi przedsiębiorstwami z regionu i podmiotami z zagranicy oraz realizację intensywnych programów współpracy transgranicznej z uczelnią partnerską Hochschule Mittweida z Niemiec. Uczelnia ta zawarła z Wydziałem Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie w 2021 r. umowę partnerską

dotyczącą wymiany doświadczeń oraz realizacji wspólnych przedsięwzięć dydaktycznych w obszarze języków specjalistycznych i komunikacji interkulturowej. Innymi partnerami zagranicznymi są Uniwersytet w Bambergu (Niemcy) oraz Uniwersytet Śląski w Opawie (Czechy). Dobrym przykładem takiej współpracy jest zrealizowany w grudniu 2022 r. (pierwsza edycja) oraz w kwietniu 2023 r. (druga edycja) projekt w ramach blended intensive programme (BIP) pt. „Economic Issues: Global & European Perspective” dla studentów filologii angielskiej i finansów, którego koordynatorem jest Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie, a uczelniami współpracującymi są Hochschule Mittweida oraz University of Dunaujvaros z Węgier. Na lata 2022-2025 zaplanowano kolejne edycje programu dla studentów filologii.

Podsumowując, zajęcia przygotowujące do wykonywania zawodu tłumacza będą realizowane w formie praktycznych ćwiczeń, podczas których studenci będą pracować nad tłumaczeniami autentycznych lub półautentycznych dokumentów pod nadzorem nauczycieli akademickich posiadających doświadczenie zawodowe w świadczeniu usług tłumaczeniowych.

13. ZASADY STOSOWANIA WEWNĘTRZNEGO SYSTEMU ZAPEWNIANIA JAKOŚCI KSZTAŁCENIA, ZE SZCZEGÓLNYM UWZGLĘDNIENIEM ANALIZY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ I DZIAŁANIA NA RZECZ DOSKONAŁENIA PROGRAMU STUDIÓW

W Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie od roku akademickiego 2008/2009 funkcjonuje Wewnętrzny System Zapewniania Jakości Kształcenia podlegający stałemu doskonaleniu. Senat uczelni powołał Uczelnianą Komisję do Spraw Jakości Kształcenia, w której skład wchodzi pięciu nauczycieli akademickich, w tym prorektor właściwy ds. dydaktyki pełniący funkcję przewodniczącego oraz dwóch studentów delegowanych do prac Komisji przez Samorząd Studencki. Uczelniana Komisja do Spraw Jakości Kształcenia pełni rolę organu konsultacyjno-doradczego w zakresie technik, metod i procedur zapewniających najwyższą jakość kształcenia oraz sprawuje nadzór nad jakością kształcenia w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Komisja przygotowuje coroczny raport na temat jakości kształcenia w Uczelni.

Głównymi celami Systemu są: (1) stymulowanie ciągłego doskonalenia jakości kształcenia; (2) identyfikacja ewentualnych uchybień oraz sugerowanie ich korekty; (3) podniesienie rangi pracy dydaktycznej; (4) upowszechnianie informacji na temat jakości kształcenia studentów i poziomu wykształcenia absolwentów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.

W ramach Systemu ewaluacji podlegają: (1) program studiów; (2) realizacja procesu kształcenia; (3) warunki realizacji procesu kształcenia; (4) efekty uczenia się; (5) osiągnięcia dydaktyczne i naukowe.

Wewnętrzny System Zapewniania Jakości Kształcenia obejmuje kilka obszarów, które razem prowadzą do doskonalenia jakości kształcenia w całej uczelni: (1) dokumentacja procesu kształcenia; (2) ankietyzacja studentów; (3) hospitacje zajęć dydaktycznych; (4) opinie pracodawców i informacje na temat rynku pracy.

Dokumentacja procesu kształcenia ma na celu wykazanie, że proces kształcenia realizowany jest zgodnie z przyjętymi regulacjami prawnymi. Ponadto przy określaniu koncepcji kształcenia, sylwetki absolwenta i programu studiów brane są pod uwagę opinie pracodawców, informacje na temat rynku pracy, wyniki ankiet absolwentów oraz opinie uczelni prowadzących studia drugiego stopnia, na których studiują absolwenci. Dokumentacja weryfikacji efektów uczenia się (obejmująca prace dyplomowe, dokumentację przebiegu praktyk zawodowych, sprawozdania z zajęć terenowych, wyjazdów studyjnych, targów branżowych, dokumentację sprawdzianów, egzaminów pisemnych i ustnych, sprawozdania z zajęć laboratoryjnych, projekty, ewentualnie inne formy dokumentacji ustalone przez wydziałowe zespoły ds. jakości kształcenia, uwzględniające specyfikę prowadzonych kierunków studiów) umożliwia ocenę osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się.

Ankietyzacja studentów ma na celu uzyskanie informacji dotyczącej opinii studentów na temat zajęć i sposobów ich prowadzenia na poszczególnych wydziałach oraz warunków studiowania. Ankietyzacja prowadzona jest w celu poznania opinii studentów, ale także w celu przedsięwzięcia środków naprawczych i zapobiegawczych, w przypadku sygnałów o nieprawidłowościach zauważonych przez studentów.

Hospitacje mają na celu ocenę poziomu zajęć dydaktycznych prowadzonych przez nauczycieli akademickich. Kontrola podlega to, czy zajęcia odbywają się w ustalonym planie

zajęć terminach i czy są realizowane zgodnie z obowiązującym programem. Hospitacje służą także do wymiany opinii i informacji na temat dobrych praktyk w dydaktyce akademickiej.

Ankietyzacja absolwentów ma na celu uzyskanie informacji na temat: przygotowania do studiów drugiego stopnia, przygotowania do pracy w zawodzie, oceny oferty dydaktycznej z perspektywy całego okresu studiów. Wyniki ankietyzacji uwzględniane są w kontekście doskonalenia programów studiów i dostosowania ich do potrzeb rynku pracy, w tym także zasad odbywania praktyk zawodowych, mających przygotować studentów do wejścia w życie zawodowe.

Mając na uwadze jak najlepsze przygotowanie zawodowe absolwentów, przy opracowywaniu i aktualizacji koncepcji kształcenia, sylwetki absolwenta oraz programu studiów brane są pod uwagę opinie pracodawców, a także informacje na temat oczekiwań rynku pracy. Od roku akademickiego 2016/2017 działają powołane zarządzeniami Rektora Rady Programowe dla poszczególnych kierunków studiów. W ich skład weszli nauczyciele akademicki, studenci oraz przedstawiciele otoczenia społeczno-gospodarczego. Rady Programowe doskonalą programy studiów dla poszczególnych kierunków dostosowując je do potrzeb rynku pracy. Wcześniej zadania Rad Programowych realizowała Rada Biznesu działająca od 28 listopada 2014 r. przy Regionalnym Centrum Transferu Wiedzy i Technologii Innowacyjnych Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie jako ciało doradcze i opiniotwórcze. Posiedzenia Rad Programowych odbywają się co najmniej raz na semestr. Ponadto wykorzystywane są także kontakty nawiązane w trakcie realizacji studiów niestacjonarnych. Opinie studentów oraz absolwentów są cenną wskazówką w procesie kształtowania programu studiów z punktu widzenia potrzeb rynku pracy.

W celu doskonalenia jakości prac dyplomowych, Senat Uczelni wprowadził zasady zatwierdzania tematu, celu i zakresu zgłaszanych prac dyplomowych. Zgodnie z uchwałą Senatu w sprawie wprowadzenia Wewnętrznego Systemu Zapewnienia Jakości Kształcenia, praca dyplomowa powinna mieć charakter praktyczny i zaleca się, by została wykonana w podmiocie otoczenia społeczno-gospodarczego, w którym realizowane są praktyki zawodowe, związanym dyscyplinami (językoznawstwo, literaturoznawstwo), do których odnoszą się efekty uczenia się dla studiów drugiego stopnia na kierunku filologia. Uchwała określa w formie załącznika wzór zgłoszenia pracy dyplomowej, które przygotowuje student w porozumieniu z promotorem. Tematy prac, na podstawie kart zgłoszenia, zatwierdza Dziekan Wydziału Neofilologii, który może zasięgnąć opinii Komisji do Spraw Zapewnienia Jakości Kształcenia powołanego dla kierunku filologia.

Zgodnie ze wspomnianą uchwałą Senatu, losowo wybrane prace dyplomowe poddawane są analizie i ocenie jakości, z zastrzeżeniem, że analizie i ocenie należy poddać przynajmniej po jednej pracy dyplomowej prowadzonej przez każdego z promotorów. Wspomniana analiza i ocena dokonywana jest po zakończeniu cyklu obron prac dyplomowych przez Komisję do Spraw Zapewnienia Jakości Kształcenia powołaną przez Dziekana Wydziału Neofilologii w liczbie od 3 do 6 osób, w skład której wchodzi co najmniej jedna osoba zatrudniona na stanowisku profesora lub profesora uczelni. Analiza i ocena powinna obejmować w szczególności: (1) zgodność prac z tematem, celem i zakresem sformułowanym w zgłoszeniu pracy dyplomowej; (2) możliwości praktycznego wykorzystania pracy; (3) recenzje promotora oraz recenzenta pracy.

Uchwała Senatu w sprawie wprowadzenia Wewnętrznego Systemu Zapewnienia Jakości Kształcenia określa zasady realizacji zajęć z zastosowaniem metod i technik kształcenia na odległość, w tym weryfikacji i oceny osiągnięcia przez studentów efektów uczenia się:

1. Nauczyciel jest zobowiązany do przedstawienia studentom dokładnego planu pracy.
2. Nauczyciel jest zobowiązany do regularnego monitorowania i dokumentowania postępów studentów w nauce oraz w rzetelny sposób potwierdzać regularność kontaktów i interakcji ze studentami.
3. Nauczyciel jest zobowiązany do takiego zaprojektowania procesu zdalnego uczenia się studentów, który zapewni obciążenie pracą na zajęciach zgodne z liczbą godzin oraz punktów ECTS przypisanych danemu przedmiotowi w programie studiów.
4. Student ma prawo do uzyskania pełnej informacji dotyczącej przebiegu procesu kształcenia na odległość w ramach danego przedmiotu.
5. Student jest zobowiązany do wykonywania i raportowania wszystkich zadań określonych przez nauczycieli w ramach poszczególnych przedmiotów.
6. Nauczyciel zapewnia studentom, w sposób regularny, informację zwrotną dotyczącą ich postępów w nauce.

7. Do przechowywania informacji zwrotnych o postępach w nauce przeznaczona jest uczelniana platforma e-learningowa lub uczelniany system poczty elektronicznej. Decyzję o wyborze sposobu przechowywania informacji zwrotnych podejmuje nauczyciel akademicki.
8. Nauczyciel akademicki ma obowiązek określić i przekazać do wiadomości studentów metody i kryteria weryfikacji efektów uczenia się zakładanych dla danego przedmiotu.
9. Weryfikacja efektów uczenia się zdobywanych na drodze formalnej, w trybie kształcenia na odległość, jest indywidualną decyzją koordynatora przedmiotu i może być przeprowadzona w następujący sposób: (a) w trybie regularnym, na terenie Uczelni; (b) w trybie zdalnym, przy użyciu narzędzi informatycznych, odpowiednich dla weryfikacji danego typu efektu uczenia się.
10. Uzyskanie zaliczeń ze wszystkich zajęć prowadzonych z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość, określonych w semestralnym planie studiów studenta jest obowiązkowe i podlega zasadom określonym w Regulaminie studiów.

Zgodnie z Regulaminem studiów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie, rozwiązania alternatywne stosowane wobec studentów niepełnosprawnych mają na celu, uwzględniając możliwości tych osób, wyrównanie szans ukończenia studiów. Zastosowanie rozwiązań alternatywnych nie może powodować zmniejszania wymagań merytorycznych wobec studentów niepełnosprawnych. Dziekan Wydziału Neofilologii podejmuje, na wniosek studenta, decyzje dotyczące: (1) zmiany sposobu uczestniczenia w zajęciach; (2) zmiany trybu składania egzaminów i uzyskiwania zaliczeń; (3) zmiany organizacji sesji egzaminacyjnej. Podejmując decyzje we wspomnianych kwestiach, Dziekan Wydziału Neofilologii może zasięgnąć opinii Biura Pomocy Materialnej i Obsługi Osób Niepełnosprawnych.

Przy Biurze Pomocy Materialnej i Obsługi Osób Niepełnosprawnych działa wypożyczalnia sprzętu specjalistycznego, ułatwiającego dostęp do informacji i zajęć w czasie studiów. Na wyposażeniu wypożyczalni są m.in. urządzenia odtwarzające tekst z plików tekstowych i dźwiękowych, które mają wbudowany dyktafon ułatwiający nagranie notatek dźwiękowych, elektroniczna lupa czy laptopy ze specjalistycznym oprogramowaniem przydatnym dla osób niewidomych i słabowidzących.

W procesie monitorowania jakości kształcenia ważną rolę odgrywa ocena osób prowadzących zajęcia. Zgodnie ze Statutem Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie ocena nauczyciela akademickiego dokonywana jest nie rzadziej niż raz na cztery lata lub na wniosek kierownika jednostki organizacyjnej, w której nauczyciel jest zatrudniony. W ocenie brane są pod uwagę w szczególności osiągnięcia dydaktyczne, naukowe i organizacyjne, a także podnoszenie kwalifikacji zawodowych. Oceny nauczycieli akademickich dokonuje powołana przez Rektora komisja ds. oceny okresowej pracowników.

Uzupełnieniem opisowej oceny jakości kształcenia jest zestaw wskaźników liczbowych, charakteryzujących potencjał dydaktyczny poszczególnych wydziałów:

1. udział procentowy godzin zajęć dydaktycznych realizowanych przez osoby zatrudnione w Uczelni jako podstawowym miejscu pracy w roku akademicki, za który składane jest sprawozdanie (z wyszczególnieniem dla wszystkich roczników i wszystkich form studiów),
2. udział procentowy godzin zajęć dydaktycznych realizowanych przez osoby zatrudnione w Uczelni jako podstawowym miejscu pracy od początku cyklu kształcenia (z wyszczególnieniem dla wszystkich roczników i wszystkich form studiów),
3. liczba godzin i udział procentowy punktów ECTS zajęć realizowanych z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość w roku akademickim, za który składane jest sprawozdanie (z wyszczególnieniem dla wszystkich roczników i wszystkich form studiów),
4. liczba godzin i udział procentowy punktów ECTS zajęć realizowanych z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość od początku cyklu kształcenia (z wyszczególnieniem dla wszystkich roczników i wszystkich form studiów),
5. liczba studentów studiujących w trybie indywidualnego programu studiów,
6. liczba uczestników seminariów dyplomowych pozostająca pod opieką jednego nauczyciela akademickiego (wielkości: maksymalna, minimalna, przeciętna),

7. udział procentowy studentów odbywających część studiów w uczelniach zagranicznych w ramach międzynarodowych programów współpracy akademickiej w ogólnej liczbie studentów danego kierunku,
8. udział procentowy pracowników uczestniczących czynnie w międzynarodowych programach współpracy akademickiej (zagraniczne staże naukowe, wykłady, warsztaty i inne) w ogólnej liczbie pracowników wydziału,
9. liczba przedmiotów oferowanych przez wydział do nauki w języku obcym (z wyłączeniem przedmiotów oferowanych na kierunku filologia oraz lektoratów języków obcych),
10. liczba przedmiotów oferowanych do nauki w języku obcym wybrana przez studentów uczelni zagranicznych,
11. liczba studentów uczelni zagranicznych, odbywających część studiów w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie, realizujących przedmioty oferowane przez wydział,
12. odsiew studentów na poszczególnych latach studiów,
13. liczba tytułów czasopism w formie drukowanej z zakresu kierunku studiów dostępnych w bibliotece (w oparciu o informację z Biblioteki),
14. liczba tytułów czasopism w formie elektronicznej (wyłącznie wersje pełnotekstowe) z zakresu kierunku studiów dostępnych poprzez bibliotekę (w oparciu o informację z Biblioteki),
15. liczba recenzowanych publikacji pracowników Wydziału Neofilologii w wydawnictwach krajowych i zagranicznych z zakresu kierunku studiów, w tym liczba publikacji afiliowanych przy Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie,
16. liczba konferencji lub seminariów organizowanych lub współorganizowanych przez wydział.

Dziekan Wydziału Neofilologii powołuje Komisję do Spraw Zapewnienia Jakości Kształcenia w liczbie od 4 do 6 osób dla kierunku filologia. komisji przewodniczy Dziekan Wydziału Neofilologii, a w skład Komisji wchodzi także przedstawiciele studentów studiów stacjonarnych. Komisja do Spraw Zapewnienia Jakości Kształcenia sprawuje nadzór nad jakością kształcenia na kierunku filologia. Komisja do Spraw Zapewnienia Jakości Kształcenia w terminie do 30 listopada każdego roku przygotowuje i przekazuje prorektorowi właściwemu ds. dydaktyki sprawozdanie z działań podjętych na Wydziale Neofilologii dla kierunku studiów filologia w ramach Wewnętrznego Systemu Zapewnienia Jakości Kształcenia wraz z zaktualizowaną dokumentacją procesu kształcenia. Integralną częścią sprawozdania jest ocena realizacji efektów uczenia się, stanowiąca podstawę doskonalenia programu studiów na kierunku filologia.

Do zadań Komisji do Spraw Zapewnienia Jakości Kształcenia na Wydziale Neofilologii należy: (1) organizacja koleżeńskiego wsparcia kształcenia, w tym przygotowanie terminarza hospitacji; (2) nadzór nad przebiegiem procesu hospitacji i stałe monitorowanie sygnałów zgłaszanych przez osoby hospitujące; (3) reagowanie na pochodzące od studentów sygnały o nieprawidłowościach w procesie dydaktycznym; (4) śledzenie aktualnych przepisów prawa i regulacji Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie w zakresie jakości kształcenia; (5) monitorowanie jakości procesu dyplomowania; (6) monitorowanie jakości praktyk zawodowych oraz zajęć kształtujących umiejętności praktyczne; (7) współudział w analizie protokołów przeprowadzonych akredytacji; (8) analiza raportów i sprawozdań dotyczących stanu jakości kształcenia; (9) analiza przeprowadzanej przez Biuro Praktyk i Karier Zawodowych ankietyzacji absolwentów, która ma na celu uzyskanie informacji na temat przygotowania do studiów drugiego stopnia, przygotowania do pracy w zawodzie, oceny oferty dydaktycznej z perspektywy całego okresu studiów; (10) dokonywanie corocznego przeglądu zasad zapewniania jakości kształcenia; (11) zgłaszanie Dziekanowi Wydziału Neofilologii propozycji zmian w systemie zapewniania jakości kształcenia.

Z Komisją do Spraw Zapewnienia Jakości Kształcenia współpracują wydziałowi koordynatorzy współpracy międzynarodowej i Europejskiego Systemu Akumulacji Transferu Punktów (Systemu ECTS), koordynatorzy uczelnianej platformy edukacyjnej oraz koordynatorzy ds. promocji kierunku.

Dziekan Wydziału Neofilologii powołuje tzw. opiekunów poszczególnych roczników studiów stacjonarnych, którzy mają ścisły kontakt zwłaszcza ze starostami lat i grup oraz z Samorządem Studenckim.

Dziekan Wydziału Neofilologii przynajmniej raz do roku zwołuje zebranie pracowników poświęcone zagadnieniom doskonalenia jakości kształcenia na kierunku studiów filologia, wykorzystując w tym zakresie informacje zgromadzone w wyniku stosowania Wewnętrznego Systemu Zapewnienia Jakości Kształcenia. W zebraniu tym biorą także udział przedstawiciele studentów.

Kanclerz Uczelni do 30 listopada każdego roku przekazuje prorektorowi właściwemu ds. dydaktyki wykaz sal wykładowych, ćwiczeniowych, laboratoriów i pracowni specjalistycznych, laboratoriów komputerowych oraz informacje na temat liczby: stanowisk komputerowych z dostępem do Internetu, stanowisk komputerowych z dostępem do Internetu znajdujących się w bibliotece, miejsc w czytelni, miejsc w domu studenta. Ponadto, Kanclerz przekazuje informacje na temat infrastruktury sportowej dostępnej dla studentów oraz informacje dotyczące liczby i rodzaju punktów usług dla studentów, zlokalizowanych w budynkach Uczelni.

Uczelniana Komisja do Spraw Jakości Kształcenia, na podstawie informacji przekazanych przez Dziekanów wydziałów oraz Kanclerza, w terminie do 30 marca każdego roku przygotowuje raport na temat jakości kształcenia w Uczelni, ze szczególnym uwzględnieniem oceny realizacji efektów uczenia się. Na podstawie wniosków z raportu Komisja wskazuje ewentualne uchybienia i wyznacza termin ich usunięcia Dziekanowi wydziału lub odpowiednim komórkom Uczelni. Prorektor właściwy ds. dydaktyki przedstawia raport Senatowi nie później niż do 30 czerwca każdego roku.

Wyniki ewaluacji jakości kształcenia są wykorzystywane do: (1) doskonalenia programu studiów i warunków realizacji procesu kształcenia; (2) oceny pracowników; (3) prowadzenia polityki kadrowej; (4) nagradzania pracowników; (5) działalności promocyjnej Uczelni.

Przykładem doskonalenia programów studiów jest autorski program pięciu dodatkowych kompetencji, które są pożądane przez pracodawców i znacząco podnoszą konkurencyjność absolwentów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie na rynku pracy. Program został opracowany w wyniku gruntownego przeglądu programów studiów przez Rady Programowe ze szczególnym uwzględnieniem praktycznego profilu kształcenia. Na wspomniany program składają się:

1. **Wykorzystanie dronów w praktyce zawodowej.** Studenci architektury, bezpieczeństwa wewnętrznego, informatyki ratownictwa medycznego oraz zarządzania i inżynierii produkcji, w ramach zajęć programowych, zapoznają się z tematyką wykorzystania bezzałogowych statków powietrznych w ich przyszłej pracy zawodowej. Ponadto, uruchomiona zostanie szkoła pilotażu dronów – wszyscy chętni studenci będą mogli uzyskać licencję pilota bezzałogowego statku powietrznego.
2. **Zasady prowadzenia działalności gospodarczej.** W planach studiów wszystkich kierunków studiów przewidziano zajęcia warsztatowe z zakresu zakładania oraz prowadzenia własnej działalności gospodarczej. Zajęcia realizują profesjonaliści, przedsiębiorcy, którzy odnieśli sukces w biznesie.
3. **Zwiększony wymiar języków obcych.** Wszyscy chętni studenci mogą poszerzyć swoje kompetencje językowe w ramach dwóch dodatkowych semestrów nauki wybranego języka obcego.
4. **Zajęcia terenowe, wyjazdy studyjne, targi branżowe.** Mając na uwadze praktyczny profil prowadzonych studiów, studenci wszystkich kierunków realizują część programu studiów w formie zajęć terenowych oraz wyjazdów studyjnych. Studenci ostatniego roku studiów biorą udział w branżowych targach krajowych i międzynarodowych, wizytach w wiodących instytucjach i firmach oraz konferencjach naukowych. Wyjazdy te umożliwiają studentom nawiązanie kontaktów zawodowych oraz zapoznanie się z najnowszymi trendami rynkowymi przed wejściem na rynek pracy.
5. **Pierwsza pomoc w wypadkach zawodowych i ratownictwie drogowym.** Wszyscy studenci w ramach programów studiów odbywają szkolenie z zakresu udzielania pierwszej pomocy ze szczególnym naciskiem na zagrożenia związane z wykonywanym zawodem oraz w ratownictwie drogowym. Zajęcia są prowadzone przez specjalistów medycyny ratunkowej.

Decyzją Senatu Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie, w ramach programów studiów pierwszego stopnia, od roku akademickiego 2024/2025 realizowane będą zajęcia związane z wykorzystaniem narzędzi sztucznej inteligencji ze szczególnym uwzględnieniem działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów (tzn. z zawodem tłumacza i nauczyciela

języka angielskiego/niemieckiego). Ponadto stale, także w ramach projektów PO WER, wdrażane i rozwijane są rozwiązania z zakresu wykorzystania metod i narzędzi wirtualizacji w procesie kształcenia oraz metod i technik kształcenia na odległość.

Polityka jakości Wydziału Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie uwzględnia zalecenia zewnętrzne (aktualne kryteria Polskiej Komisji Akredytacyjnej) dotyczące przede wszystkim: formułowania katalogu efektów uczenia się, ich weryfikacji i korelacji z treścią oferty dydaktycznej i metodami jej przekazu, analizy i bieżącego modelowania programów kształcenia; rozwoju kadry dydaktycznej (doskonalenie zawodowe w zakresie dorobku zawodowego, dydaktycznego i naukowego), współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym z uwzględnieniem wymagań dla profilu praktycznego, dbania o stałe umiędzynarodowienie (wykłady w ramach mobilności wykładowców zagranicznych, studia studentów zagranicznych na wydziale), modernizacji infrastruktury dydaktycznej i zasobów bibliotecznych, opieki nad studentami obejmującej różne aspekty studiowania i kariery zawodowej, a także formułowania bliższych i dalszych perspektyw rozwoju kierunku studiów we współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym.

Jak wskazano powyżej jednym z najistotniejszych aspektów wewnętrznego systemu zapewniania jakości kształcenia jest analiza metod weryfikacji i oceny efektów uczenia się osiągniętych przez studenta w trakcie całego cyklu kształcenia. Najczęściej stosuje się następujące formy weryfikacji: sprawdziany pisemne i ustne, testy pisemne (diagnostyczne, sprawdzające umiejętności i wiedzę cząstkową i końcową), egzaminy pisemne (testy wielokrotnego wyboru, testy z zadaniami otwartymi), egzaminy ustne (sprawdzające wiedzę i kompetencje społeczne), prace pisemne (eseje, recenzje, opracowania, streszczenia, sprawozdania), projekty, wykonanie zadania w środowisku pracy (podczas praktyk, w czasie wizyt studyjnych).

Podsumowując, w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie działa kompleksowy Wewnętrzny System Zapewniania Jakości Kształcenia, dzięki któremu możliwe jest szybkie reagowanie na ewentualne problemy, niedoskonałości i zmiany w otoczeniu społeczno-gospodarczym, z którym uczelnia – ze względu na swój profil – prowadzi ścisłą współpracę.

14. SPOSÓB UWZGLĘDNIENIA W PROGRAMIE STUDIÓW WYNIKÓW MONITOROWANIA KARIER ZAWODOWYCH ABSOLWENTÓW, PROWADZONEGO ZARÓWNO PRZEZ ORGANY RZĄDOWE, JAK I BIURO PRAKTYK I KARIER ZAWODOWYCH

Zgodnie z Ustawą z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym, Uczelnia prowadzi swój własny system monitorowania losów zawodowych absolwentów. Badanie losów zawodowych absolwentów jest jednym ze sposobów oceny i weryfikacji procesu kształcenia. Głównym celem badania jest uzyskanie informacji na temat przebiegu karier zawodowych absolwentów oraz danych, dzięki którym możliwe jest dostosowanie kierunków studiów i programów kształcenia do wymagań rynku pracy, a także podnoszenie jakości kształcenia w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie. Badania przeprowadzane są metodą sondażową.

Innym źródłem informacji o ekonomicznych losach absolwentów kierunków studiów prowadzonych w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie jest Ogólnopolski system monitorowania Ekonomicznych Losów Absolwentów szkół wyższych, który dostępny jest pod następującym adresem: <https://ela.nauka.gov.pl/pl>.

W projektowanym programie studiów uwzględniono zajęcia, które pozwolą absolwentom studiów drugiego stopnia na kierunku filologia jeszcze lepsze odnalezienie się na rynku pracy i poruszanie po nim. Dobrym przykładem takich zajęć są przedmiot *Tłumacz na rynku pracy*, którego celem jest przygotowanie przyszłych absolwentów do aktywnego szukania pracy zgodnie z kompetencjami absolwentów. Ponadto podczas zajęć z pozostałych przedmiotów przypisanych do Modułu przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu, prowadzonych w głównej mierze przez nauczycieli akademickich, którzy posiadają także wieloletnie doświadczenie praktyczne zdobyte poza uczelnią wyższą w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych, studenci będą zapoznawać się z realiami zawodu tłumacza oraz możliwościami zawodowymi, ponieważ wszystkie zajęcia – jak dowodzą tego treści poszczególnych przedmiotów – ściśle odnoszą się do praktycznych aspektów tego zawodu. Powierzenie prowadzenia zajęć praktycznych nauczycielom akademickim, będącym jednocześnie aktywnymi zawodowo tłumaczami (także tłumaczami przysięgłymi) jest wartością tego programu, ponieważ studenci,

obcując z profesjonalnymi tłumaczami, już w czasie studiów uczą się współpracy z innymi przedstawicielami zawodu, rozwijając w ten sposób kompetencje społeczne niezbędne do funkcjonowania na rynku pracy.

15. SPOSÓB UWZGLĘDNIENIA WYNIKÓW ANALIZY ZGODNOŚCI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ Z POTRZEBAMI RYNKU PRACY

Zakładane efekty uczenia się przypisane projektowanemu kierunkowi będą podlegały regularnej analizie pod kątem ich zgodności z potrzebami rynku pracy. Taka analiza będzie przebiegała dwutorowo. Po pierwsze nauczyciele akademicki, którzy są jednocześnie praktykami funkcjonującymi na rynku usług tłumaczeniowych, będą corocznie proszeni o wyrażenie opinii o efektach uczenia się przypisanych do prowadzonych przez nich zajęć celem weryfikacji, czy zakładane efekty odpowiadają realiom rynku pracy i zgłaszanym z niego potrzebom. Ważnym źródłem informacji dotyczących efektów uczenia się i konieczności ich modyfikacji, z którego korzystają nauczyciele akademicki, są nieformalne kontakty z absolwentami uczelni, którzy pozostając w kontakcie ze swoimi wykładowcami, przekazują informacje o swoich losach na rynku pracy, możliwościach zatrudnienia dla kolejnych absolwentów kierunku, a także wadach i zaletach odbytych przez nich studiów oraz przydatności studiowanych treści w pracy zawodowej z perspektywy absolwenta – osoby, która znalazła pracę po ukończeniu studiów.

Drugim aspektem analizy zgodności efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy jest działalność Rady Programowej Wydziału Neofilologii. Rady programowe dla poszczególnych kierunków studiów działają w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie od roku akademickiego 2016/2017. Są one powoływane zarządzeniami Rektora. W ich skład wchodzi nauczyciele akademicki, studenci oraz przedstawiciele otoczenia społeczno-gospodarczego. Rady Programowe sugerują zmiany, mające na celu doskonalenie programów studiów dla poszczególnych kierunków oraz dostosowywanie ich do potrzeb rynku pracy. Rada Programowa także aktywnie uczestniczy w opracowywaniu zawartości merytorycznej programów studiów dla nowych kierunków studiów, opiniują zmiany oraz doradzają pracownikom uczelni w zakresie ścisłego powiązania kształcenia z potrzebami rynku pracy. Posiedzenia rad programowych odbywają się co najmniej raz na semestr. Rady Programowe Opinii studentów oraz absolwentów są cenną wskazówką w procesie kształtowania programu kształcenia.

Rady Programowe dokonują gruntownego przeglądu programów studiów pod kątem dostosowania ich do praktycznego profilu kształcenia. W efekcie powstał m. in. uczelniany program pięciu dodatkowych kompetencji, które są pożądane przez pracodawców i znacząco podnoszą konkurencyjność absolwentów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie na rynku pracy. Ze wspomnianego programu wybrano trzy kompetencje, które będą dodatkowo rozwijane wśród studentów studiów drugiego stopnia na kierunku filologia:

1. **Zasady prowadzenia działalności gospodarczej.** Zajęcia z zakresu zakładania oraz prowadzenia własnej działalności gospodarczej. Zajęcia realizują profesjonaliści, przedsiębiorcy, którzy odnieśli sukces w biznesie.
2. **Zwiększony wymiar języków obcych.** Wszyscy chętni studenci mogą poszerzyć swoje kompetencje językowe drugiego języka obcego w ramach trzech dodatkowych semestrów nauki języka.
3. **Zajęcia terenowe, wyjazdy studyjne, targi branżowe.** Mając na uwadze praktyczny profil prowadzonych studiów, studenci realizują część programu studiów w formie zajęć terenowych oraz wyjazdów studyjnych. Studenci ostatniego roku studiów mogą wziąć udział w branżowych targach krajowych i międzynarodowych, wizytach w wiodących instytucjach i firmach oraz konferencjach naukowych. Wyjazdy te umożliwiają studentom nawiązanie kontaktów zawodowych oraz zapoznanie się z najnowszymi trendami rynkowymi przed wejściem na rynek pracy.

Okresowe kontrole dokumentacji procesu kształcenia i weryfikacja efektów osiągniętych przez studentów wykazują na bieżąco potrzebę modyfikacji i modelowania programu studiów. Zmiany zatwierdzane są przez Radę Programową Wydziału Neofilologii i Senat Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.

W skład Rady Programowej Wydziału Neofilologii (powołanej Zarządzeniem nr 90/2022 Rektora Państwowej Akademii Nauk Stosowanej w Nysie z 21 listopada 2022 r.) wchodzi: prof. dr hab. Wojciech Kunicki (nauczyciel akademicki), dr hab. Marcin Walczyński, prof. ucz. (nauczyciel akademicki; tłumacz przysięgły języka angielskiego), dr Monika Witt, prof. ucz.

(nauczycielka akademicka; przewodnicząca Rady Programowej), dr Małgorzata Kamińska (nauczycielka akademicka), dr Iwona Sikora (nauczycielka akademicka; tłumaczka przysięgła języka angielskiego), mgr Małgorzata Leśniewska (zastępczyni dyrektora Gminnego Zarządu Oświaty w Nysie), mgr inż. Łukasz Majcher (członek Zarządu Schattdecor Sp. z o. o. w Głuchołazach), Kinga Furmankiewicz (studentka filologii angielskiej).

16. SPOSÓB WYKORZYSTANIA DOSTĘPNYCH WZORCÓW KRAJOWYCH I MIĘDZYNARODOWYCH W PRACACH MAJĄCYCH NA CELU OKREŚLENIE PROGRAMU STUDIÓW

Ważnym aspektem wspomagającym jakość kształcenia jest stała wymiana z partnerskimi uczelniami zagranicznymi prowadzącymi kształcenie filologów (tłumaczy) i kształcenie w obszarze języków specjalistycznych (np. Hochschule Mittweida (Niemcy), Śląski Uniwersytet w Opawie (Republika Czeska), California State University (USA), Ivan Franko National University of Lviv (Ukraina), Pädagogische Hochschule Klagenfurt (Austria), Universität Bamberg (Niemcy)).

W pracach nad programem studiów drugiego stopnia na kierunku filologia uwzględniono fakt, że studia mają profil praktyczny, a więc zajęcia przygotowujące do wykonywania zawodu tłumacza prowadzić będą w większości nauczyciele akademicy, którzy – oprócz dorobku naukowego w zakresie językoznawstwa i przekładoznawstwa – posiadają doświadczenie praktyczne zdobyte poza uczelnią wyższą związane z przekładem. Niektórzy z nich są także tłumaczami przysięgłymi, co ma przełożyć się na jeszcze większy nacisk na praktyczne aspekty wykonywania zawodu omawiane i ćwiczone podczas zajęć. Studia na profilu praktycznym zakładają także udział w kształtowaniu i realizacji programu studiów praktyków z otoczenia społeczno-gospodarczego i dlatego też studenci będą mieli możliwość uczestniczyć w dodatkowych warsztatach prowadzonych przez przedstawicieli współpracujących z Wydziałem Neofilologii przedsiębiorstw.

17. UDOKUMENTOWANIE, ŻE PROGRAM STUDIÓW UMOŻLIWIA STUDENTOWI WYBÓR MODUŁÓW KSZTAŁCENIA W WYMIARZE NIE MNIEJSZYM NIŻ 30% PUNKTÓW ECTS

Nazwa zajęć do wyboru	Forma zajęć	Łączna liczba godzin	Liczba punktów ECTS
Wykład wybieralny 1 (wykład językoznawczy) (do wyboru jeden wykład dla filologii angielskiej z Modułu przedmiotów kierunkowych – językoznawczych: <i>języki specjalistyczne w przekładzie; między praktyką, teorią o technologią</i> ; do wyboru jeden wykład dla filologii germańskiej z Modułu przedmiotów kierunkowych – językoznawczych: <i>badania nad procesem pisania; językoznawcza analiza tekstu</i>)	wykład	15	2
Wykład wybieralny 2 (wykład literaturoznawczy) (do wyboru jeden wykład dla filologii angielskiej z Modułu przedmiotów kierunkowych – literaturoznawczych: <i>kulturowe konteksty literatury 1; kulturowe konteksty literatury 2</i> ; do wyboru jeden wykład dla filologii germańskiej z Modułu przedmiotów kierunkowych – literaturoznawczych: <i>geopoetyka – literatura i kultura w regionach granicznych na przykładzie Śląska, Polski i Czech; kulturowe konteksty literatury niemieckojęzycznej</i>)	wykład	15	1
Przekład pisemny specjalistyczny 1 (do wyboru jeden przedmiot: <i>przekład biznesowy; przekład prawniczy</i>) z Modułu przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu	ćwiczenia praktyczne	30	4
Przekład pisemny specjalistyczny 2 (do wyboru jeden przedmiot: <i>przekład medyczny; przekład techniczny</i>) z Modułu przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu	ćwiczenia praktyczne	30	4
Przekład pisemny specjalistyczny 3	ćwiczenia	30	4

(do wyboru jeden przedmiot: <i>przekład audiowizualny; przekład internetowy</i>) Modułu przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu	praktyczne		
Przekład literacki (do wyboru jeden przedmiot: <i>przekład prozy; przekład poetycki i meliczny</i>) Modułu przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu	ćwiczenia praktyczne	30	4
Przekład ustny 1 (do wyboru jeden przedmiot: <i>przekład a vista i konsekwentny; przekład symultaniczny</i>) Modułu przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu	ćwiczenia praktyczne	30	3
Kurs wybieralny 1 (do wyboru jeden przedmiot: <i>prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy; negocjacje i mediacje</i>) Modułu przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu	ćwiczenia praktyczne	15	2
Kurs wybieralny 2 (do wyboru jeden przedmiot: <i>komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza; tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju</i>) Modułu przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu	ćwiczenia praktyczne	15	2
Kurs wybieralny 3 (do wyboru jeden przedmiot: <i>wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy; zarządzanie projektem tłumaczeniowym</i>) Modułu przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu	ćwiczenia praktyczne	15	2
Seminarium magisterskie (do wyboru seminarium w dyscyplinie <i>językoznawstwo</i> albo w dyscyplinie <i>literaturoznawstwo</i>)	ćwiczenia praktyczne	15+15	4+4
Praca magisterska z Modułu przygotowania magisterskiej i przygotowania do egzaminu dyplomowego	-	-	20
	Razem:	735	56

Wybór opcji w ramach zajęć będzie następował przed rozpoczęciem semestru. Organizacja procedury wyboru opcji w ramach zajęć spoczywa w gestii prodziekana ds. studiów w zakresie filologii angielskiej oraz prodziekana ds. studiów w zakresie filologii germańskiej.

18. UDOKUMENTOWANIE, ŻE PROGRAM STUDIÓW O PROFILU PRAKTYCZNYM OBEJMUJE ZAJĘCIA KSZTAŁTUJĄCE UMIEJĘTNOŚCI PRAKTYCZNE W WYMIARZE WIĘKSZYM NIŻ 50% LICZBY PUNKTÓW ECTS WYMAGANYCH DO UKOŃCZENIA STUDIÓW NA DANYM POZIOMIE

Nazwa zajęć kształtujących umiejętności praktyczne	Forma zajęć	Łączna liczba godzin	Liczba punktów ECTS
Moduł przedmiotów specjalizacyjnych przygotowujących do zawodu			
Wprowadzenie do zawodu tłumacza	ćwiczenia praktyczne	15	1
Stylistyka i kultura języka polskiego	ćwiczenia praktyczne	30	2
Przekład pisemny specjalistyczny 1	ćwiczenia praktyczne	30	4
Przekład pisemny specjalistyczny 2	ćwiczenia praktyczne	30	4
Przekład pisemny specjalistyczny 3	ćwiczenia praktyczne	30	4
Przekład literacki	ćwiczenia praktyczne	30	4
Przekład ustny 1	ćwiczenia praktyczne	30	3
Przekład ustny 2: przekład ustny środowiskowy	ćwiczenia praktyczne	30	4
Kurs wybieralny 1	ćwiczenia praktyczne	15	2
Kurs wybieralny 2	ćwiczenia praktyczne	15	2
Kurs wybieralny 3	ćwiczenia praktyczne	15	2
Przekład poświadczony	ćwiczenia praktyczne	30	3
Technologie komputerowe i narzędzia CAT	ćwiczenia praktyczne	30	3
Projekt tłumaczeniowy	ćwiczenia praktyczne	15	4
Tłumacz na rynku pracy	ćwiczenia praktyczne	15	2
	Razem w module:	360	44
Moduł praktyk zawodowych			
Praktyki zawodowe 1	praktyki zawodowe	160 (4 tygodnie)	6
Praktyki zawodowe 2	praktyki zawodowe	160 (4 tygodnie)	6
Praktyki zawodowe 3	praktyki zawodowe	160 (4 tygodnie)	6
	Razem w module:	480 (12 tygodni)	18
Razem:		840	62

19. SPOSÓB WSPÓŁDZIAŁANIA Z INTERESARIUSZAMI ZEWNĘTRZNYMI W ZAKRESIE TWORZENIA I PROWADZENIA STUDIÓW O PROFILU PRAKTYCZNYM (NP. LISTA OSÓB LUB INSTYTUCJI SPOZA UCZELNI, BIORĄCYCH UDZIAŁ W PRACACH RAD PROGRAMOWYCH LUB KONSULTUJĄCYCH PROJEKT PROGRAMU STUDIÓW; UDZIAŁ PRZEDSTAWICIELI OTOCZENIA SPOŁECZNO-GOSPODARCZEGO W PROCESIE REALIZACJI STUDIÓW ITP.)

Współpraca z przedsiębiorcami jest jednym z ważniejszych elementów koncepcji kształcenia i kształtowania programu studiów od początku istnienia kierunku. Od ponad 20 lat Wydział Neofilologii umożliwia praktyki studenckie i staże w przedsiębiorstwach partnerskich, placówkach oświatowych i instytucjach sektora kultury i administracji w regionie oraz zagranicznych instytucjach partnerskich. Wymienić należy bardzo ścisłą współpracę z zakładami produkcyjnymi operującymi na rynku globalnym np. Schattdecor (Głucholazy), Steinpol S.A (Prudnik), przedsiębiorstwem branży usług nowoczesnych Capgemini (Opole), instytucjami kultury: Muzeum Ziemi Nyskiej, Nyskim Domem Kultury, Muzeum Ziemi Prudnickiej, Nyskim Ośrodkiem Rekreacji, samorządem terytorialnym m. in. Wydziałem Promocji i kontaktów zewnętrznych Starostwa Powiatowego w Nysie, Urzędem Miejskim w Nysie.

Lista głównych instytucji krajowych konsultujących program studiów:

- Przedsiębiorstwo produkcyjne branży oklein meblarskich i produkcji papieru Schattdecor z Głucholaz;
- Gminny Zarząd Oświaty w Nysie;
- Przedsiębiorstwo usług nowoczesnych Capgemini, Opole;
- Przedsiębiorstwo branży meblarskiej Steinpol, Prudnik;
- Zakład techniki kolejowej Waggonbau Franz Kaminski, Nysa;
- Zakład produkcji stolarki otworowej All Windows, Nysa;
- Zakład produkcyjny branży oświetleniowej HLT, Głucholazy;
- Biuro tłumaczeń – Tłumacz przysięgły języka angielskiego i hiszpańskiego Piotr Liniewski, Nysa;
- Firma Greater Translation, Warszawa, dystrybutor oprogramowania CAT MemoQ;
- Powiatowe Muzeum w Nysie;
- Muzeum Ziemi Prudnickiej;
- Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej, Opole,
- Berbeka Translation Services (Michał Berbeka Kancelaria Tłumacza Przysięgłego), Wrocław.

20. DIAGRAMY SEMESTRALNE

Objaśnienia oznaczeń:

- **CP** – ćwiczenia praktyczne
- **S** – seminarium
- **W** – wykład prowadzony zdalnie w sposób synchroniczny
- **PZ** – praktyki zawodowe
- ***** – przedmiot do wyboru

Semestr 1 (25 godziny tygodniowo)

Lp.	Nazwa przedmiotu	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Rodzaj zaliczenia*	Przedmiot obowiązkowy do zaliczenia semestru	Punkty ECTS
PRZEDMIOTY KSZTAŁCĄCE UMIEJĘTNOŚCI JĘZYKOWE (5 ECTS)						
1.	Praktyczna nauka języka	CP	30	zaliczenie	tak	2
2.	Praktyczna nauka języka obcego	CP	60	zaliczenie	tak	2
3.	Pisanie akademickie	CP	30	zaliczenie	tak	1
PRZEDMIOTY KIERUNKOWE (10 ECTS)						

1.	Współczesne tendencje językoznawcze	W	30	egzamin	tak	3
2.	Współczesne tendencje literaturoznawcze	W	30	egzamin	tak	3
3.	Wykład wybieralny 1* (wykład językoznawczy)	W	15	egzamin	tak	2
4.	Metodologia badań przekładoznawczych	W	30	zaliczenie	tak	2
PRZEDMIOTY SPECJALIZACYJNE PRZYGOTOWUJĄCE DO ZAWODU (15 ECTS)						
1.	Wprowadzenie do zawodu tłumacza	CP	15	zaliczenie	tak	1
2.	Stylistyka i kultura języka polskiego	CP	30	zaliczenie	nie	2
3.	Przekład pisemny specjalistyczny 1* (do wyboru: <i>przekład biznesowy; przekład prawniczy</i>)	CP	30	zaliczenie	tak	4
4.	Przekład ustny 1* (do wyboru: <i>przekład a vista i konsekwentny; przekład symultaniczny</i>)	CP	30	zaliczenie	tak	3
5.	Kurs wybieralny 1* (do wyboru: <i>prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy; negocjacje i mediacje</i>)	CP	15	zaliczenie	nie	2
6.	Technologie komputerowe i narzędzia CAT	CP	30	zaliczenie	tak	3
Razem punktów ECTS: 30 ECTS						

Semestr 2 (17 godzin tygodniowo + 160 godzin praktyk)

Lp.	Nazwa przedmiotu	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Rodzaj zaliczenia*	Przedmiot obowiązkowy do zaliczenia semestru	Punkty ECTS
PRZEDMIOTY KSZTAŁCĄCE UMIEJĘTNOŚCI JĘZYKOWE (5 ECTS)						
1.	Praktyczna nauka języka	CP	30	zaliczenie	tak	2
2.	Praktyczna nauka języka obcego	CP	30	zaliczenie	tak	1
3.	Pisanie akademickie	CP	30	zaliczenie	tak	2
PRZEDMIOTY KIERUNKOWE (6 ECTS)						
1.	Socjolingwistyka i pragmatyka	S	15	egzamin	tak	2
2.	Współczesna literatura anglojęzyczna/Współczesna literatura niemieckojęzyczna	CP	30	egzamin	tak	3
3.	Wykład wybieralny 2* (wykład literaturoznawczy)	W	15	zaliczenie	tak	1
PRZEDMIOTY SPECJALIZACYJNE PRZYGOTOWUJĄCE DO ZAWODU (13 ECTS)						
1.	Przekład pisemny specjalistyczny 2* (do wyboru: <i>przekład medyczny; przekład techniczny</i>)	CP	30	zaliczenie	tak	4
2.	Przekład ustny 2: przekład ustny środowiskowy	CP	30	zaliczenie	tak	4

3.	Kurs wybieralny 2* (do wyboru: <i>komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza; tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju</i>)	CP	15	zaliczenie	tak	2
4.	Przekład poświadczony	CP	30	zaliczenie	tak	3
PRAKTYKI ZAWODOWE (6 ECTS)						
1.	Praktyki zawodowe 1*	PZ	160 (4 tygodnie)	zaliczenie	tak	6
Razem punktów ECTS: 30 ECTS						

Semestr 3 (13 godzin tygodniowo + 160 godzin praktyk)

Lp.	Nazwa przedmiotu	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Rodzaj zaliczenia*	Przedmiot obowiązkowy do zaliczenia semestru	Punkty ECTS
PRZEDMIOTY KSZTAŁCĄCE UMIEJĘTNOŚCI JĘZYKOWE (3 ECTS)						
1.	Praktyczna nauka języka	CP	30	egzamin	tak	2
2.	Praktyczna nauka języka obcego	CP	30	zaliczenie	tak	1
PRZEDMIOTY KIERUNKOWE (1 ECTS)						
1.	Odmiany języka angielskiego/Odmiany języka niemieckiego	W	15	zaliczenie	tak	1
PRZEDMIOTY SPECJALIZACYJNE PRZYGOTOWUJĄCE DO ZAWODU (16 ECTS)						
1.	Przekład pisemny specjalistyczny 3* (do wyboru: <i>przekład audiowizualny; przekład internetowy</i>)	CP	30	zaliczenie	tak	4
2.	Przekład literacki* (do wyboru: <i>przekład prozy; przekład poetycki i meliczny</i>)	CP	30	zaliczenie	tak	4
3.	Kurs wybieralny 3* (do wyboru: <i>wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy; zarządzanie projektem tłumaczeniowym</i>)	CP	15	zaliczenie	nie	2
4.	Projekt tłumaczeniowy	CP	15	zaliczenie	tak	4
5.	Tłumacz na rynku pracy	CP	15	zaliczenie	tak	2
PRAKTYKI ZAWODOWE (6 ECTS)						
1.	Praktyki zawodowe 2*	PZ	160 (4 tygodnie)	zaliczenie	tak	6
PRZEDMIOTY PRZYGOTOWANIA PRACY MAGISTERSKIEJ (4 ECTS)						
1.	Seminarium magisterskie*	S	15	zaliczenie	tak	4
Razem punktów ECTS: 30 ECTS						

Semestr 4 (1 godzina tygodniowo + 160 godzin praktyk)

Lp.	Nazwa przedmiotu	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Rodzaj zaliczenia*	Przedmiot obowiązkowy do zaliczenia semestru	Punkty ECTS
PRAKTYKI ZAWODOWE (6 ECTS)						
1.	Praktyki zawodowe 3*	PZ	160 (4 tygodnie)	zaliczenie	tak	6
PRZEDMIOTY PRZYGOTOWANIA PRACY MAGISTERSKIEJ (24 ECTS)						
1.	Seminarium magisterskie*	S	15	zaliczenie	tak	4
2.	Praca dyplomowa					20
Razem punktów ECTS: 30 ECTS						

21. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW

- **Załącznik 1:** Harmonogram realizacji programu studiów drugiego stopnia na kierunku filologia o profilu praktycznym.
- **Załącznik 2a:** Karty przedmiotów wchodzących w skład programu studiów stacjonarnych na kierunku filologia w zakresie filologii angielskiej.
- **Załącznik 2b:** Karty przedmiotów wchodzących w skład programu studiów stacjonarnych na kierunku filologia w zakresie filologii germańskiej.
- **Załącznik 3:** Regulamin praktyk zawodowych na studiach drugiego stopnia na kierunku filologia o profilu praktycznym.
- **Załącznik 4:** Regulamin dyplomowania na studiach drugiego stopnia na kierunku filologia o profilu praktycznym.

Harmonogram realizacji programu studiów drugiego stopnia na kierunku filologia, profil praktyczny

		egzamin zaliczenie	Ogólna liczba godzin					Liczba godzin w semestrze																			
								I					II					III					IV				
			Suma	W	C	CP	S	W	C	CP	S	ECTS	W	C	CP	S	ECTS	W	C	CP	S	ECTS	W	C	CP	S	ECTS
MODUŁ PRZEDMIOTÓW KSZTAŁCĄCYCH UMIEJĘTNOŚCI JĘZYKOWE		1	8	270			270					5				5					3						0
1	Praktyczna nauka języka	1	3	90			90			30		2			30	2			30		2						
2	Praktyczna nauka języka obcego	0	3	120			120			60		2			30	1			30		1						
3	Pisanie akademickie	0	2	60			60			30		1			30	2											
MODUŁ PRZEDMIOTÓW KIERUNKOWYCH - JĘZYKOZNAWCZYCH		3	5	105								7				2					1						0
1	Socjolingwistyka i pragmatyngwistyka	1	1	15			15									15	2										
2	Współczesne tendencje językoznawcze	1	1	30	30			30				3															
3	Odmiany języka	0	1	15	15													15				1					
4	Wykład wybieralny 1 (wykład językoznawczy)	1	1	15	15			15				2															
5	Metodologia badań przekładowych	0	1	30	30			30				2															
MODUŁ PRZEDMIOTÓW KIERUNKOWYCH - LITERATUROZNAWCZYCH		2	3	75								3				4					0						0
1	Współczesne tendencje literaturoznawcze	1	1	30	30			30				3															
2	Współczesna literatura anglojęzyczna/niemieckojęzyczna	1	1	30			30								30	3											
3	Wykład wybieralny 2 (wykład literaturoznawczy)	0	1	15	15								15			1											
MODUŁ PRZEDMIOTÓW SPECJALIZACYJNYCH PRZYGOTOWUJĄCYCH DO ZAWODU		0	15	360								15				13					16						0
1	Wprowadzenie do zawodu tłumacza	0	1	15			15			15		1															
2	Stylistyka i kultura języka polskiego	0	1	30			30			30		2															
3	Przekład pisemny specjalistyczny 1 (do wyboru: <i>przekład biznesowy; przekład prawniczy</i>)	0	1	30			30			30		4															
4	Przekład pisemny specjalistyczny 2 (do wyboru: <i>przekład medyczny; przekład techniczny</i>)	0	1	30			30			30				30		4											
5	Przekład pisemny specjalistyczny 3 (do wyboru: <i>przekład audiowizualny; przekład internetowy</i>)	0	1	30			30											30			4						
6	Przekład literacki (do wyboru: <i>przekład prozy; przekład poetycki i meliczny</i>)	0	1	30			30											30			4						
7	Przekład ustny 1 (do wyboru: <i>przekład a vista i konsekwentny; przekład symultaniczny</i>)	0	1	30			30			30		3															
8	Przekład ustny 2: przekład ustny środowiskowy	0	1	30			30							30		4											
9	Kurs wybieralny 1 (do wyboru: <i>prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy; negocjacje i mediacje</i>)	0	1	15			15			15		2															
10	Kurs wybieralny 2 (do wyboru: <i>komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza; tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju</i>)	0	1	15			15							15		2											
11	Kurs wybieralny 3 (do wyboru: <i>wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy; zarządzanie projektem tłumaczeniowym</i>)	0	1	15			15											15			2						
12	Przekład poświadczony	0	1	30			30							30		3											
13	Technologie komputerowe i narzędzia CAT	0	1	30			30			30		3															
14	Projekt tłumaczeniowy	0	1	15			15											15			4						
15	Tłumacz na rynku pracy	0	1	15			15											15			2						
MODUŁ PRAKTYKI ZAWODOWEJ		3		480								0				6					6						6
1	Praktyki zawodowe 1 (160 godzin = 4 tygodnie)	0	1													6					6						
2	Praktyki zawodowe 2 (160 godzin = 4 tygodnie)	0	1																		6						
3	Praktyki zawodowe 3 (160 godzin = 4 tygodnie)	0	1																							6	
MODUŁ PRZYGOTOWANIA PRACY MAGISTERSKIEJ I PRZYGOTOWANIA DO EGZAMINU DYPLOMOWE		3		30								0				0					4						24
1	Seminarium magisterskie	0	2	30			30												15		4				15		4
2	Praca magisterska	0	1																								20
Suma godzin zajęć				840																							
Suma godzin zajęć + praktyk				1320																							
Razem ECTS												30					30				30						30
Liczba egzaminów zaliczeń							6				3				2					1						0	
Liczba zaliczeń							37				13				11					10						3	

Legenda:

W - wykład, CP - ćwiczenia praktyczne, S - seminarium

Praktyczna nauka języka angielskiego

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka angielskiego								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		58	28	30	Testy śródsesemestralne pisemne i ustne					80%
					Udział w debacie akademickiej					20%
Razem		58	28	30	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student rozumie i formułuje wypowiedzi ustne i pisemne na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego wykorzystując zaawansowane struktury gramatyczne i leksykalne, w zależności od rodzaju i kontekstu sytuacji komunikacyjnej.					K_U12		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student rozumie i wykorzystuje słownictwo i struktury gramatyczne na poziomie C1 do odbioru treści i wypowiadania się na istotne tematy społeczne, światopoglądowe, kulturowe i zawodowe w czasie debaty, w której formułuje i wyraża własne opinie.					K_U14		Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki, mający na celu osiągnięcie poziomu C1 z zakresu rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych, znajomości środków i funkcji językowych, a także tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych.					K_U18		Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie rozwoju sprawności językowych.					K_K01		Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody praktyczne – ćwiczenia przedmiotowe. Ćwiczenia pisemne z zakresu słownictwa, gramatyki, rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych i tworzenia wypowiedzi pisemnych. Ćwiczenia ustne z zakresu tworzenia wypowiedzi ustnych. Debaty akademickie.
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie C1 w obrębie następującej leksyki i struktur gramatycznych:	
- Leksyka: człowiek, technologia, praca, zdrowie, problemy globalne, zakupy i usługi, czas wolny, świat przyrody, kultura (na podstawie podręcznika <i>On-Screen C1</i>). - Gramatyka: zaawansowane struktury czasów oraz konstrukcji wyrażających przeszłość, teraźniejszość i przyszłość, zaawansowane struktury okresów warunkowych, zaawansowane struktury czasowników modalnych, zaawansowane struktury przymiotnikowe i przysłówkowe, zaawansowane struktury rzeczownikowe, zaawansowane struktury przyimkowe, zaawansowane użycie zaimków i przedimków.	

Literatura podstawowa:

1.	CELA (2015) <i>Cambridge English Advanced 1 for Revised Exam</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
2.	Evans, V., Dooley, J. (2018) <i>On-Screen C1</i> . Newbury: Express Publishing.

Literatura uzupełniająca:

1.	Hewings, M. (2023) <i>Advanced Grammar in Use</i> . Fourth Edition. Cambridge: Cambridge University Press.
2.	Obee, B. (2019) <i>CAE Practice Tests</i> . Newbury: Express Publishing.

3.	O'Connell, S. (1999) <i>Focus on Advanced English CAE Practice Tests with Guidance</i> . Harlow: Longman.
4.	Macdonald, M., (2018), <i>Use of English: Ten practice tests for the Cambridge C1 Advanced</i> . Prosperity Education.

Praktyczna nauka języka obcego (język niemiecki)

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka obcego (język niemiecki)								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		60	-	60	• sprawdziany ustne					30%
					• testy pisemne					50%
					• ocena prac domowych					20%
Razem		60	-	60					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student posługuje się językiem niemieckim na poziomie co najmniej A2+ (według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego), rozumiejąc wypowiedzi pisemne i ustne, a także tworząc wypowiedzi pisemne i ustne charakterystyczne dla prostych, codziennych sytuacji komunikacyjnych.						K_U13	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie dokonuje weryfikacji własnej wiedzy i umiejętności w zakresie języka niemieckiego.						K_K01	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student jest gotów do uznawania wartości i znaczenia różnorodności kulturowej, przejawiającej się także w języku, a także jest otwarty i tolerancyjny wobec przedstawicieli innych narodów.						K_K04	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe: ćwiczenia leksykalne, ćwiczenia gramatyczne, ćwiczenia rozumienia ze słuchu, ćwiczenia konwersacyjne
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie A2+/B1 w obrębie następującej leksyki i struktur gramatycznych:	
- leksyka: <i>cechy charakteru</i>; gramatyka: <i>przymiotniki i ich deklinacja</i> - leksyka: <i>zawody i praca</i>; gramatyka: <i>wyrażanie przeszłości (1)</i> - leksyka: <i>mieszkanie</i>; gramatyka: <i>zdania względne i przyminki</i> - leksyka: <i>obsługa klienta</i>; gramatyka: <i>zdania ze spójnikami obwohl, trotzdem</i> - leksyka: <i>media i technika</i>; gramatyka: <i>wyrażanie przyszłości</i> - leksyka: <i>jedzenie i posiłki</i>; gramatyka: <i>zdania ze spójnikiem falls</i> - leksyka: <i>zwierzęta</i>; gramatyka: <i>okoliczniki z zu</i> - leksyka: <i>mocne i słabe strony</i>; gramatyka: <i>spójniki czasu (da, während, bevor)</i> - leksyka: <i>zdrowie</i>; gramatyka: <i>stopniowanie przymiotników</i> - leksyka: <i>nieszczęśliwe wypadki i zdarzenia</i>; tryb łączący i wyrażenie przeszłości (2)	

Literatura podstawowa:

1.	Braun-Podeschwa, Julia, Habersack, Charlotte, Pude Angela (2014) <i>Menschen B1/1</i> . München: Hueber.
----	--

Literatura uzupełniająca:

1.	Ptak, Schomer, Marion (2019) <i>Deutsch Intensiv Grammatik B1. Das Training</i> . Stuttgart: Stuttgarter Verlagskontor SVK GmbH.
2.	Techmer Marion, Brill Lilli Marlen (2009) <i>Großes Übungsbuch – Wortschatz</i> . München: Hueber.

Pisanie akademickie

Nazwa modułu (przedmiotu)				Pisanie akademickie							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				pierwszy							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie			Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		30	-	30	Ocena bieżących prac pisemnych tworzonych podczas zajęć					100%	
Razem		30	-	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student wyszukuje i w krytyczny sposób analizuje informacje z różnych źródeł naukowych celem wykorzystania ich w parafrazach i streszczeniach prac naukowych, które tworzy w języku angielskim (na poziomie co najmniej C1) w różnych stylach pisarstwa akademickiego.							K_U03 K_U12	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student analizuje pisemne teksty naukowe w języku angielskim, uwzględniając ich zanurzenie językowo-społeczno-kulturowe, a także warstwę stylistyczną, leksykalną, gramatyczną oraz pragmatyczną.							K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student merytorycznie argumentuje i formułuje wnioski w tekstach pisemnych w angielszczyźnie akademickiej, z użyciem terminologii naukowej (językoznawczej i literaturoznawczej), posiłkując się poglądami innych autorów.							K_U08 K_U09	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest otwarty na krytyczną ocenę własnej wiedzy i umiejętności z zakresu przygotowywania tekstów akademickich.							K_K01	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student organizuje i planuje określone pisemne zadania indywidualne i grupowe.							K_K03	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student, wykorzystując prace innych autorów, jest zorientowany na postępowanie zgodne z zasadami etyki i poszanowania oraz przestrzegania praw autorskich.							K_K06	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Lingwistyczna analiza tekstu, produktywne metody zmierzające do tworzenia tekstów, pogadanka, burza mózgów, metoda przypadków.
Tematyka zajęć	
- Rodzaje tekstów naukowych. - Konstrukcja i cechy tekstu naukowego. - Język i forma tekstu naukowego. - Językowa i stylistyczna analiza gatunków tekstów akademickich. - Plagiat. - Parafrazowanie - Streszczenie. - Zasady tworzenia oraz podawania źródeł naukowych. - Zasady, części oraz proces pisanie pracy magisterskiej. - Zasady, części oraz proces pisanie artykułów naukowych (tytuł, abstrakt, wstęp, przegląd literatury sekundarnej, metodologia, badania, wyniki, dyskusja).	

Literatura podstawowa:

1.	Hamp-Lyons, L., Heasley, B. (2009) <i>Study writing: a course in writing skills for academic purposes</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
2.	Macpherson, R. (2008) <i>English for Academic Purposes</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3.	Stępień, B. (2016) <i>Zasady pisanie tekstów naukowych. Prace doktorskie i artykuły</i> .

	Warszawa: PWN.
--	----------------

Literatura uzupełniająca:

1.	Bailey, S. (2015) <i>Academic Writing. Handbook for international students</i> . London/New York: Routledge.
----	--

Współczesne tendencje językoznawcze

Nazwa modułu (przedmiotu)		Współczesne tendencje językoznawcze									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu		egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Wykład		86	56	30	Egzamin pisemny					100%	
Egzamin		2	-	2							
Razem		88	56	32						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student opisuje zakresy badawcze wybranych działów językoznawstwa (językoznawstwo komputerowe, językoznawstwo korpusowe, językoznawcze badania nad przetwarzaniem języka, studia nad dwu- i wielojęzycznością, socjolingwistyka, pragmatyka, glottodydaktyka, leksykologia i leksykografia, przekładoznawstwo), omawia powiązania pomiędzy tymi działami, a także wskazuje na praktyczne zastosowania wiedzy językoznawczej z wybranych działów w pracy zawodowej tłumacza.							K_W01	Wykład	
	2.	Student opisuje wybrane współczesne tendencje rozwojowe językoznawstwa a także wybrane kluczowe teorie i metody badań językoznawczych oraz opisuje praktyczne zastosowania tej wiedzy w pracy zawodowej tłumacza.							K_W03	Wykład	
	3.	Student objaśnia wybrane kluczowe zagadnienia socjolingwistyki, pragmatyki i przekładoznawstwa, wskazując na praktyczne zastosowania tej wiedzy w pracy zawodowej tłumacza.							K_W07	Wykład	
Umiejętności	1.	Student posługuje się wybranymi pojęciami, teoriami i metodami z zakresu omawianych na zajęciach działów językoznawstwa do rozwiązywania wybranych, omawianych na wykładzie, problemów związanych z działalnością zawodową tłumacza.							K_U05	Wykład	
	2.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski, z użyciem specjalistycznej terminologii językoznawczej, w typowych scenariuszach pracy zawodowej tłumacza.							K_U08	Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy językoznawczej i jej zastosowań w praktycznej działalności zawodowej tłumacza							K_K01	Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające (wykład z prezentacją multimedialną)
Tematyka zajęć	
- Współczesne językoznawstwo: zadania i metody; działalność zawodowa tłumacza w zakresie użycia języków jako obiekt badań językoznawczych. - Główne kierunki badawcze w językoznawstwie (strukturalizm, generatywizm, funkcjonalizm, kognitywizm); spojrzenie kognitywne na pracę tłumacza. - Zwrot empiryczny w językoznawstwie; działalność zawodowa tłumacza jak obiekt empirycznych badań językoznawczych. - Współczesne metodologie językoznawcze; zastosowanie wybranych metod językoznawczych w działalności zawodowej tłumacza. - Współczesne tendencje w językoznawstwie komputerowym; zastosowania językoznawstwa komputerowego (narzędzia CAT, sztuczna inteligencja) w działalności zawodowej tłumacza. - Współczesne tendencje w językoznawstwie korpusowym; zastosowania i przydatność korpusów w działalności zawodowej tłumacza. - Współczesne tendencje w badaniach nad przetwarzaniem języka; zastosowanie narzędzi	

do przetwarzania języka pisanego i mówionego w działalności zawodowej tłumacza.
• Współczesne tendencje w badaniach nad dwu- i wielojęzycznością; zastosowanie wiedzy o dwu- i wielojęzyczności w pracy zawodowej tłumacza ustnego.
• Współczesne tendencje w socjolingwistyce; zastosowanie wiedzy o związkach między językiem a społeczeństwem oraz zróżnicowaniu językowym do przekładu pisemnego i ustnego.
• Współczesne tendencje w pragmatyce; zastosowanie pragmatycznej wiedzy o komunikacji w działalności zawodowej tłumacza.
• Współczesne tendencje w glottodydaktyce; zastosowanie wiedzy o glottodydaktyce w działalności zawodowej tłumacza wspomagającego w szkole wielojęzycznej, tłumacza opiekującego się praktykantami w zakresie przekładu oraz tłumacza zajmującego się korektą przekładu i przekazywaniu opinii zwrotnej.
• Współczesnej tendencje w leksykologii i leksykografii; wykorzystanie słowników i glosariuszy w działalności zawodowej tłumacza.
• Współczesne tendencje przekładoznawstwa; implikacje z wiedzy przekładoznawczej dla działalności zawodowej tłumacza.

Literatura podstawowa:

1.	Wybrane najnowsze artykuły naukowe z czasopism językoznawczych poświęcone zagadnieniom językoznawczym w odniesieniu do działalności zawodowej tłumacza.
2.	Kirsten Malmkjær (red.) (2018) <i>The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics</i> . London, New York: Routledge.
3.	Paveau Marie-Anne, Sarfati Georges-Elia (2009) <i>Wielkie teorie językoznawcze. Od językoznawstwa historyczno-porównawczego do pragmatyki</i> . Kraków: Flair/Avalon.
4.	Tabakowska, E. (2015) <i>Myśl językoznawcza z myślą o przekładzie. Wybór prac</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Literatura uzupełniająca:

1.	Allan, Keith (2016) <i>The Routledge Handbook of Linguistics</i> . London, New York: Routledge.
2.	Tipton, Rebecca and Desilla, Louisa (red.) (2019) <i>The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics</i> . London, New York: Routledge.
3.	Vandeweghe, Willy, Vandepitte, Sonia, Van de Velde, Marc (red.) (2007) <i>The Study of Language and Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Współczesne tendencje literaturoznawcze

Nazwa modułu (przedmiotu)		Współczesne tendencje literaturoznawcze									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu		egzamin		Liczba punktów ECTS						Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		nie
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć						Waga w %
Wykład		75	45	30	Egzamin pisemny						100%
Egzamin		2	-	2							
Razem		77	45	32							
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1	Student opisuje specyfikę i złożoność literaturoznawstwa jako dyscypliny naukowej oraz identyfikuje jego powiązania i miejsce pośród innych dyscyplin, w szczególności z naukami o kulturze i religii, wskazując na ich znaczenie dla komunikacji interkulturowej, niezbędnej w pracy zawodowej tłumacza tekstów literackich.							K_W02	Wykład	
	2.	Student definiuje i objaśnia wybrane współczesne tendencje literaturoznawcze oraz rozróżnia terminologię charakterystyczną dla obecnych nurtów w literaturze anglojęzycznej, a także opisuje ich wpływ na działalność zawodową tłumacza tekstów literackich.							K_W04	Wykład	
	3.	Student rozpoznaje wybrane współczesne elementy kultury krajów anglojęzycznych w tekście literackim i odniesienia do nich w tekście będącym przekładem literackim.							K_W06	Wykład	
Umiejętności	1.	Student dobiera właściwe metody i narzędzia badań literaturoznawczych do analizy wybranych zagadnień z zakresu współczesnych nurtów literaturoznawczych omawianych podczas zajęć.							K_U02	Wykład	
	2.	Student stosuje pojęcia z zakresu literaturoznawstwa do omawiania współczesnych tendencji literaturoznawczych w powiązaniu z działalnością zawodową tłumacza tekstów literackich.							K_U06 K_U09	Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student dostrzega znaczenie obecnych tendencji literaturoznawczych w społeczeństwie XXI wieku oraz przejawia postawę otwartości w stosunku do współcześnie poruszanych kwestii w literaturze.							K_K04	Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające i problemowe: wykład informacyjny i konwersatoryjny; metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna związana z wykładem
Tematyka zajęć	
• Praktyczne i teoretyczne aspekty współczesnych studiów literaturoznawczych; tłumacz literatury jako przekaznik współczesnych tendencji literackich. • Ewolucja gatunków literackich w XXI wieku; podejścia do przekładu gatunków literackich w XXI wieku. • Eko-krytyka i literatura środowiskowa; wpływ eko-krytyki na działalność zawodową tłumacza tekstów literackich. • Literatura i sprawiedliwość społeczna; tłumacz tekstów literackich jako propagator sprawiedliwości społecznej. • Postkolonialne trendy w literaturze; wpływ trendów postkolonialnych na działalność zawodową tłumacza i postrzeganie jego roli. • Płeć i seksualność w literaturze; wpływ trendów literackich w obrębie płci i seksualności na działalność zawodową tłumacza, problem ekwiwalencji i doboru form językowych w przekładzie literackim tekstów o nieheteronormatywności. • Literatura w dobie technologii: humanistyka cyfrowa i jej zastosowania w literaturze; wpływ humanistyki cyfrowej na działalność zawodową tłumacza tekstów literackich. • Przyszłe kierunki w literaturoznawstwie i ich wpływ na działalność zawodową tłumacza	

tekstów literackich.

- Dyskusja nad wybranymi zagadnieniami współczesnej literatury anglojęzycznej oraz jej przekładem na język polski; tłumacz literacki jako nośnik wiedzy o świecie współczesnym.

Literatura podstawowa:

1.	Wybrane utwory literackie ilustrujące omawiane trendy.
2.	Wybrane polskojęzyczne przekłady literatury anglojęzycznej.
3.	Domínguez, César, Saussy, Haun, Villanueva, Darío (2015) <i>Introducing Comparative Literature. New Trends and Applications</i> . London, New York: Routledge.
4.	O'Gorman, Daniel Eaglestone, Robert (red.) (2019) <i>The Routledge Companion to Twenty-First Century Literary Fiction</i> . London, New York: Routledge.
5.	Patil, Mallikarjun (2013) <i>Trends and Techniques in Modern English Literature</i> . Pittsburg: Authors Press.
6.	Wake, Paul, Malpas, Simon (red.) (2013) <i>The Routledge Companion to Critical and Cultural Theory</i> . London, New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1.	Baym, Nina, Levine, Robert S., Franklin, Wayne, Gura, Philip F., Klinkowitz, Jerome, Krupat, Arnold, Loeffelholz, Mary, Reesman, Campbell, Wallace, Patricia B. (red.) (2003) <i>The Norton Anthology of American Literature</i> . New York: W.W. Norton & Company.
2.	Booker, M. Keith (2001) <i>Teaching with The Norton Anthology of Theory and Criticism: A Guide for Instructors</i> . New York: W.W. Norton & Company.
3.	Bradford, Richard (2007) <i>The Novel Now. Contemporary British Fiction</i> . Malden, Oxford, Carlton: Blackwell Publishing.
4.	Burzyńska, Anna, Michał Paweł Markowski (2006) <i>Teorie literatury XX wieku</i> . Kraków: Wydawnictwo Znak.
5.	Leitch, Vincent B., Cain, William E., Finke, Laurie A., Johnson, Barbara E. McGowan, John, Sharpley-Whiting, T. Denean, Williams, Jeffrey J. (red.) (2018) <i>The Norton Anthology of Theory and Criticism</i> . New York: W. W. Norton & Company
6.	Miller, Joshua, L. (2021) <i>The Cambridge Companion to Twenty-First Century American Fiction</i> . Cambridge: Cambridge University Press.

Wykład wybieralny 1: języki specjalistyczne w przekładzie

Nazwa modułu (przedmiotu)				Wykład wybieralny 1: języki specjalistyczne w przekładzie									
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia				praktyczny									
Poziom studiów				drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny				translatoryka									
Forma studiów				stacjonarne									
Semestr studiów				pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu				egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE			
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć						Waga w %		
		Wykład		50	35	15	Egzamin pisemny						100%
		Egzamin		2	-	2							
Razem		52	35	17						Razem	100%		
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student opisuje kluczowe pojęcia z zakresu teorii i praktyki języków specjalistycznych w pracy tłumacza oraz ich praktyczne zastosowania w działalności zawodowej tłumacza.							K_W03		Wykład		
	2.	Student dobiera i uzasadnia wybrane sposoby analizy i oceny jakości przekładu specjalistycznego w odniesieniu do języków specjalistycznych, a także wskazuje na praktyczne zastosowania tej wiedzy w zawodzie tłumacza.							K_W08		Wykład		
	3.	Student dobiera i wyjaśnia zaawansowaną terminologię z zakresu języków specjalistycznych i przekładu specjalistycznego niezbędną do praktycznych działań zawodowych w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych.							K_W09		Wykład		
Umiejętności	1.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski, z użyciem specjalistycznej terminologii, związane z zastosowaniem języków specjalistycznych w pracy tłumacza, posiłkując się poglądami innych badaczy lingwistyki języków specjalistycznych i praktyków przekładu.							K_U08		Wykład		
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie języków specjalistycznych i ich zastosowań w praktycznej działalności zawodowej tłumacza specjalistycznego.							K_K01		Wykład		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające (wykład z prezentacją multimedialną)
Tematyka zajęć	
- Lingwistyka języków specjalistycznych: ramy teoretyczne i metodologiczne; znaczenie lingwistyki języków specjalistycznych w pracy tłumacza specjalistycznego. - Komunikacja specjalistyczna – konteksty, narzędzia i użytkownicy; tłumacz jako osoba zaangażowana w komunikację specjalistyczną. - Język specjalistyczny jako profesjolekt – definicje, typologia, ogólna charakterystyka; zastosowania wiedzy o profesjolektach w działalności zawodowej tłumacza. - Przekład specjalistyczny – teksty, konteksty, narzędzia i użytkownicy; zastosowania wiedzy o tekstach, kontekstach i narzędziach w pracy zawodowej tłumacza. - Przegląd języków specjalistycznych w kontekście przekładu 1: język nauk humanistycznych; praktyczne zastosowanie wiedzy o języku nauk humanistycznych w przekładzie tekstów specjalistycznych. - Przegląd języków specjalistycznych w kontekście przekładu 2: język prawa; praktyczne zastosowanie wiedzy o języku prawa w przekładzie tekstów specjalistycznych. - Przegląd języków specjalistycznych w kontekście przekładu 3: języki polityki; praktyczne zastosowania wiedzy o języku polityki w przekładzie ustnym i pisemnym. - Przegląd języków specjalistycznych w kontekście przekładu 4: język biznesu, ekonomii i zarządzania; praktyczne zastosowania wiedzy o języku biznesu, ekonomii i zarządzania w przekładzie tekstów specjalistycznych.	

- Przegląd języków specjalistycznych w kontekście przekładu 5: język techniki i technologii; praktyczne zastosowanie wiedzy o języku techniki i technologii w działalności zawodowej tłumacza.
- Przegląd języków specjalistycznych w kontekście przekładu 6: język medyczny; praktyczne zastosowanie wiedzy o języku medycznym w działalności zawodowej tłumacza.
- Przegląd języków specjalistycznych w kontekście przekładu 7: języki wybranych grup zawodowych (język kulinarny, język marynarzy, język rolników); praktyczne zastosowanie wiedzy o języku wybranych grup zawodowy w pracy tłumacza.

Literatura podstawowa:

1.	Gabryś-Barker, Danuta, Kalamarz, Ryszard (2017) <i>Języki specjalistyczne. Teoria i praktyka glottodydaktyczna</i> . Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
2.	Grucza, Sambor (2013) <i>Lingwistyka języków specjalistycznych</i> . Warszawa: IKL@.
3.	Łukasik, Marek, Mikołajewska Beata (red.) (2014) <i>Języki specjalistyczne wczoraj, dziś i jutro</i> . Warszawa: IKL@.

Literatura uzupełniająca:

1.	Bhatia, Vijay, Sánchez, Purificación, Pérez-Paredes, Pascual (red.) (2011) <i>Researching Specialized Languages</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
2.	Górnicz Mariusz, Kornacka Małgorzata (red.) (2019) <i>Spójność tekstu specjalistycznego 3</i> . Warszawa: IKL@.
3.	Górnicz, Mariusz, Kornacka, Małgorzata (red.) (2016) <i>Spójność tekstu specjalistycznego 2</i> . Warszawa: IKL@.
4.	Kornacka Małgorzata (red.) (2014) <i>Spójność tekstu specjalistycznego</i> . Warszawa: IKL@.
5.	Łyda Andrzej, Sikora, Iwona, Wiśniowska, Marta, Zasempa, Marek (2022) <i>Linguistic and cultural aspects of specialised translation. A textbook for students of Business English</i> . Częstochowa: Wydawnictwo Politechniki Częstochowskiej.

Wykład wybieralny 1: między praktyką, teorią a technologią

Nazwa modułu (przedmiotu)		Wykład wybieralny 1: między praktyką, teorią a technologią										
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)										
Profil kształcenia		praktyczny										
Poziom studiów		drugiego stopnia										
Moduł specjalizacyjny		translatoryka										
Forma studiów		stacjonarne										
Semestr studiów		pierwszy										
Tryb zaliczenia przedmiotu		egzamin		Liczba punktów ECTS						Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym			NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć						Waga w %	
Wykład		50	35	15	Egzamin pisemny						100%	
Egzamin		2	-	2								
Razem		52	35	17							Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student omawia kluczowe pojęcia z zakresu teorii, praktyki i technologii stosowanych w pracy tłumacza oraz ich praktyczne zastosowania w działalności zawodowej tłumacza.						K_W03		Wykład		
	2.	Student dobiera i uzasadnia sposoby analizy i oceny jakości przekładu w odniesieniu do technologii komputerowych, a także wskazuje na praktyczne zastosowania tej wiedzy w zawodzie tłumacza.						K_W08		Wykład		
	3.	Student dobiera i wyjaśnia zaawansowaną terminologię z zakresu technologii przekładu niezbędną do praktycznych działań zawodowych.						K_W09		Wykład		
Umiejętności	1.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski, z użyciem specjalistycznej terminologii, związane z zastosowaniem technologii komputerowych w pracy tłumacza, posiłkując się poglądami innych ekspertów w dziedzinie przekładu.						K_U08		Wykład		
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie technologii tłumaczeniowych i ich zastosowań w praktycznej działalności zawodowej tłumacza.						K_K01		Wykład		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające (wykład z prezentacją multimedialną)
Tematyka zajęć	
- Przegląd najważniejszych teorii tłumaczenia; znaczenie teorii tłumaczenia w pracy zawodowej tłumacza. - Tłumaczenie a lokalizacja; tłumaczenie a lokalizacja jako obszary działalności zawodowej tłumacza. - Crowdsourcing a tłumaczenie; crowdsourcing jako współczesna forma pracy tłumacza. - Korpusy językowe i wordnety w praktyce tłumaczenia; zastosowania korpusu i wordnetów w działalności zawodowej tłumacza. - Przegląd najważniejszych korpusów języka angielskiego i polskiego; wybrane korpusu języka angielskiego i polskiego w pracy zawodowej tłumacza polsko-angielskiego. - Językoznawstwo korpusowe w badaniach nad przekładem; wyszukiwania informacji w korpusach jako faza procesu tłumaczenia. - Post-edycja tłumaczenia maszynowego; post-edycja jako działanie zawodowe tłumacza. - Podsumowanie	

Literatura podstawowa:

1.	Chan Sin-wai (red.) (2015) <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Technology</i> . London, New York: Routledge.
2.	Pym, Anthony (2023) <i>Exploring Translation Theories</i> . London: Routledge.
3.	Xiao, Richard (2010) <i>Using Corpora in Contrastive and Translation Studies</i> . London: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1.	Bartnicka, Marta, Hoffmann-Delbor, Agenor (2017) <i>Programiści i tłumacze</i> . Warszawa: Helion.
2.	Kenny, Dorothy (red.) (2022). <i>Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence</i> . Berlin: Language Science Press.

Metodologia badań przekładoznawczych

Nazwa modułu (przedmiotu)		Metodologia badań przekładoznawczych									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Wykład		58	28	30	Test końcowy					100%	
Razem		58	28	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę metodologii badań przekładoznawczych oraz miejsce przekładoznawstwa pośród innych subdyscyplin językoznawstwa oraz zna i rozumie praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.							K_W01	Wykład	
	2.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy tekstu (pisemnego i ustnego) oryginalnego i tłumaczonego oraz praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.							K_W03	Wykład	
	3.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane kluczowe zagadnienia przekładoznawstwa oraz wybrane metody ich badania, a także potrafi wskazywać na praktyczne zastosowanie tej wiedzy.							K_W07	Wykład	
Umiejętności	1.	Student potrafi rozróżniać i posługiwać się wybranymi zaawansowanymi pojęciami, teoriami i metodami z zakresu badań przekładoznawczych celem formułowania, analizowania i rozwiązywania problemów powiązanych z pracą zawodową tłumacza.							K_U05	Wykład	
	2.	Student potrafi formułować – na podstawie literatury specjalistycznej – swoje opinie w odniesieniu do wybranych metod badań przekładoznawczych, z wykorzystaniem terminologii, rozwiązując wybrane problemy przekładoznawcze omówione jako przykłady na wykładzie.							K_U08	Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie metodologii badań przekładoznawczych oraz uznaje znaczenie wiedzy o metodach badawczych w rozwiązywaniu problemów związanych z działalnością zawodową tłumacza.							K_K01	Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające: wykład z prezentacją multimedialną
Tematyka zajęć	
• Cel i zakres badań przekładoznawczych; badania przekładoznawcze a działalność zawodowa tłumacza. • Zaawansowane metody analizy tekstów przekładu (pisemnego i ustnego); zastosowania wiedzy o zaawansowanych metodach analizy tekstów przekładu w działalności zawodowej tłumacza. • Modele teoretyczne w badaniach przekładoznawczych; odniesienia praktyczne do modeli teoretycznych w działalności zawodowej tłumacza. • Krytyczna ocena metodologiczna w badaniach przekładoznawczych; zastosowanie oceny metodologicznej w pracy zawodowej tłumacza. • Narzędzia i techniki badawcze w przekładoznawstwie; tłumacz jako badacz. • Metodologia porównawcza w analizie tłumaczeń; porównywanie jako jedna z metod pracy tłumacza. • Etyka w badaniach przekładoznawczych; tłumacz jako badacz i obiekt badań. • Praktyczne zastosowania metodologii w przekładoznawstwie.	

Literatura podstawowa:

1.	Angelelli Claudia V., Baer Brian James (red,) (2016) <i>Researching Translation and Interpreting</i> . London: Routledge.
2.	Bogucki, Łukasz, Goźdz-Roszkowski, Stanisław, Stalmaszczyk, Piotr (2015). <i>Ways to Translation</i> . Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
3.	Saldanha, Gabriela, O'Brien, Sharon (2014) <i>Research methodologies in translation studies</i> . London: Routledge.
4.	Zanettin, Federico, Rundle, Christopher (2022) <i>The Routledge Handbook of Translation and Methodology</i> . Abington, New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1.	Bończa Bukowski Piotr, Heydel Magdalena (red.) (2014). <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
2.	Mullaney, Thomas, Rea, Christopher (2023). <i>Rozpoczynanie badań. Jak wybrać ciekawy temat badawczy</i> . Warszawa: PWN.
3.	Schäffner, Christina (red.) (2004) <i>Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies</i> . Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Wprowadzenie do zawodu tłumacza

Nazwa modułu (przedmiotu)		Wprowadzenie do zawodu tłumacza								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		30	15	15	Projekt na temat planowanego bezpiecznego i ergonomicznego warsztatu pracy tłumacza (opis planowanego stanowiska pracy: sprzętu komputerowego, oprogramowania, źródeł wiedzy, innych zasobów przydatnych w pracy tłumacza)					100%
Razem		30	15	15	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student dobiera i objaśnia zasady bezpieczeństwa, higieny i ergonomii w pracy tłumacza będące jednym z ważniejszych aspektów ekonomiczno-prawnych uwarunkowań praktycznej działalności tłumaczeniowej, a także definiuje zrównoważony rozwój i gospodarkę o obiegu zamkniętym w kontekście różnych form przedsiębiorczości i ekonomiczno-prawnych uwarunkowań pracy tłumacza.					K_W11		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student rozpoznaje i objaśnia fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji związane z bezpieczeństwem, higieną i ergonomią pracy tłumacza pisemnego i ustnego oraz ze zrównoważonym rozwojem oraz gospodarką o obiegu zamkniętym w działalności zawodowej związanej z przekładem.					K_W12		Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student organizuje, planuje i kieruje pracą własną, stosując zasady bezpieczeństwa i higieny pracy oraz ergonomii, a także dbając o zrównoważony rozwój.					K_U17		Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych oraz inspirowania, inicjowania i prowadzenia działań na rzecz środowiska społecznego z poszanowaniem zasad etycznych, zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasad zrównoważonego rozwoju oraz gospodarki o obiegu zamkniętym					K_K02		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student jest świadom potrzeby odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza z zachowaniem zasad bezpieczeństwa, higieny i ergonomii pracy oraz z dbałością o zrównoważony rozwój.					K_K05		Ćwiczenia praktyczne	

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, anegdota
Tematyka zajęć	
- Zasady bezpieczeństwa i higieny pracy w zawodzie tłumacza pisemnego i ustnego. - Ergonomia w pracy tłumacza pisemnego i ustnego. - Etyka i etykieta w zawodzie tłumacza. - Warsztat i narzędzia pracy tłumacza. - Źródła wiedzy dla tłumaczy. - Kształcenie tłumaczy – ścieżki samorozwoju tłumacza. - Wybrane zagadnienia zrównoważonego rozwoju i gospodarki o obiegu zamkniętym w zawodzie tłumacza: wyzwania.	

Literatura podstawowa:

1.	Aktualne przepisy prawa obowiązujące w Polsce i Unii Europejskiej (także w uczelni), odnoszące się do bezpieczeństwa i higieny pracy.
2.	Buzek, Jerzy (red.) (2022) <i>Zrównoważony rozwój i Europejski Zielony Ład wektorami doskonalenia warsztatu naukowca</i> . Racibórz: Akademia Nauk Stosowanych.

3.	Whyatt, Bogusława, Nadstoga, Zbigniew, Chmiel, Agnieszka, Korpala, Paweł, Kościuczuk, Tomasz, Mazur, Iwona, Perdek, Magdalena Stachowiak, Katarzyna, Turski, Marcin, Tymczyńska, Maria, Witczak, Olga (2016) <i>Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza.
----	---

Literatura uzupełniająca:

1.	Czerny, Mirosława, Serna Menoza, Ciro, Alfonso (red.) (2022) <i>Sustainable development: Crossing borders, breaking stereotypes</i> . Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
2.	Gorynia, Marian (red.) (2023) <i>Pandemia, wojna, globalne przesilenie</i> . Poznań: Uniwersytet Ekonomiczny w Poznaniu.
3.	Górska, Ewa (2007) <i>Ergonomia: projektowanie, diagnoza, eksperymenty</i> . Warszawa: Oficyna Wydawnicza Politechniki Warszawskiej.
4.	Stec, Dorota (2009) <i>Zasady BHP w praktyce</i> . Kraków: Wszechnica Podatkowa.

Stylistyka i kultura języka polskiego

Nazwa modułu (przedmiotu)			Stylistyka i kultura języka polskiego								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		56	26	30	sprawdzian pisemny					70%	
					prezentacja					30%	
Razem		56	26	30					Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student omawia zasady gramatyczne współczesnego języka polskiego, a także opisuje normy i style językowe, wyjaśniając w oparciu o nie mechanizmy powstawania błędów leksykalno-semantycznych, składniowych i frazeologicznych i proponując ich poprawne wersje, z zastosowaniem pojęć i terminologii właściwej dla językoznawstwa oraz wskazuje sposoby praktycznego zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.							K_W01	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student tworzy w języku polskim poprawne pod względem gramatycznym, stylistycznym, leksykalnym, ortograficznym i interpunkcyjnym teksty pisemne, będące jego własnym tłumaczeniem na język polski jak i sporządzonym przez innego tłumacza tłumaczeniem, którego korekty dokonuje.							K_U01 K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student wyszukuje, analizuje, ocenia i wykorzystuje informacje na temat polszczyzny korzystając z różnych typów opracowań, źródeł i narzędzi komputerowych i internetowych w celu rozwiązywania typowych i nietypowych zadań tłumaczeniowych, w szczególności tych obejmujących korektę i adiustację tekstu polskiego.							K_U03 K_U04	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie tworzenia poprawnych tekstów polskojęzycznych oraz korekty tekstów polskojęzycznych tłumaczeń oraz jest gotów zasięgać opinii ekspertów w zakresie poprawnej polszczyzny.							K_K01	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Normy językowe współczesnej polszczyzny; znaczenie wiedzy o normach w pracy tłumacza. - Etyka, etykieta i grzeczność w komunikacji językowej; implikacje praktyczne dla działalności zawodowej tłumacza. - Definicje stylu, stylistyczne różnicowanie współczesnej polszczyzny; spójność stylistyczna; zastosowania odpowiednich stylów i dbanie o spójność stylistyczną w tekście przekładu na język polski. - Odmiany języka polskiego, dialekty, język młodzieżowy, język potoczny; znaczenie świadomości różnicowania polszczyzny w tekstach przekładu na język polski. - Zapożyczenia we współczesnej polszczyźnie; identyfikacja zapożyczeń w tekstach przekładu. - Błąd językowy i typy błędów językowych; analiza błędów językowych w tekstach przekładu. - Poprawność ortograficzna, interpunkcyjna, fleksyjna, leksykalno-semantyczna, składniowa, frazeologiczna i stylistyczna współczesnej polszczyzny; korekta tekstów przekładu.	

- Edycja tekstów.
- Słowniki, źródła informacji i narzędzia przydatne przy redagowaniu poprawnych stylistycznie tekstów.

Literatura podstawowa:

1.	Departament Języka Polskiego Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisja Europejska (2021) <i>Vademecum Tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy</i> . Luksemburg: Komisja Europejska.
2.	Jadacka, Hanna (2006) <i>Kultura języka polskiego, T. 1.: Fleksja, słowotwórstwo, składni</i> . Warszawa: PWN.
3.	Karpowicz, Tomasz (2009) <i>Kultura języka polskiego, T. 3. Wymowa, ortografia, interpunkcja</i> . Warszawa: PWN.
4.	Kłosińska, Katarzyna (2014) <i>Nowe Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce</i> . Warszawa: PWN.
5.	Markowski, Andrzej (2006) <i>Kultura języka polskiego, T. 2. Teoria. Zagadnienia leksykalne</i> . Warszawa: PWN.

Literatura uzupełniająca:

1.	Jadacka, Hanna; Markowski, Andrzej; Zdunkiewicz-Jedynak; Dorota (2008) <i>Poprawna polszczyzna. Hasła problemowe</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
2.	Kłosińska Katarzyna (2013) <i>Co w mowie piszczy?</i> Poznań: Wydawnictwo Publikat.
3.	Kopczyński, Andrzej, Zaliwska-Okrutna, Urszula (2002) <i>Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka</i> . Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
4.	Kwaśnicka-Janowicz, Agata, Pałka, Patrycja (2017) <i>Przewodnik po elektronicznych zasobach językowych dla polonistów</i> . Kraków. Wydawnictwo Jak.
5.	Rudnicka, Ewa Zboralski, Marek, Chrzanowski, Marcin, Koziół-Chrzanowska, Ewa, Pawelec-Skurzyńska, Monika, Szczyszek (red.) (2020) <i>Słownik błędów językowych</i> . Warszawa: Nomen.
6.	Wolański, Adam (2023) <i>Edycja tekstów</i> . Warszawa: Druk.
7.	Zdunkiewicz-Jedynak, Dorota (2008) <i>Wykłady ze stylistyki</i> . Warszawa: PWN.

Przekład pisemny specjalistyczny 1: przekład biznesowy

Nazwa modułu (przedmiotu)				Przekład pisemny specjalistyczny 1: przekład biznesowy							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				pierwszy							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie			Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
											Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Testy leksykalno-tłumaczeniowy (teksty biznesowe)				70%		
					Portfolio z tłumaczeniami biznesowymi dokonanymi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe				30%		
Razem		110	80	30					Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student dobiera odpowiednie sposoby analizy i interpretacji tekstów biznesowych oraz odpowiednie metody oceny jakości tekstów biznesowych.							K_W08	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student rozpoznaje i omawia specjalistyczną anglojęzyczną terminologię biznesową wykorzystywaną w polsko-angielskim przekładzie biznesowym.							K_W09	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student wyszukuje oraz w krytyczny sposób analizuje i interpretuje informacje na temat biznesu, a także komunikuje się w języku polskim i języku angielskim z różnymi odbiorcami przekładu biznesu (włączając w to ekspertów i konsultantów związanych z biznesem) celem wykorzystania zebranych informacji w przekładzie biznesowym.							K_U03 K_U16	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student tłumaczy w parze językowej język polski-język angielski zaawansowane (autentyczne) teksty biznesowe, tworząc tłumaczenia poprawne pod względem merytorycznym, językowym oraz formalnym, z wykorzystaniem zaawansowanej terminologii biznesowej.							K_U12 K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategie przekładu do tłumaczenia zaawansowanych tekstów biznesowych.							K_U10	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student w sposób realistyczny i krytyczny ocenia swoją wiedzę i umiejętności tłumaczenia tekstów biznesowych, a także demonstruje krytyczne podejście do innych treści związanych z biznesem oraz uzasadnia stosowanie wiedzy o biznesie w rozwiązywaniu problemów pojawiających się w przekładzie biznesowym.							K_K01	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Uwarunkowania kontekstualne przekładu biznesowego. - Gatunki tekstów biznesowych podlegających przekładowi. - Charakterystyka dyskursu biznesowego i języka biznesu oraz implikacje dla przekładu biznesowego. - Praktyka przekładu biznesowego 1: przekład dokumentów związanych z zatrudnieniem (CV i list motywacyjny). - Praktyka przekładu biznesowego 2: Przekład umów (umowa sprzedaży, umowa zlecenia, umowa najmu). - Praktyka przekładu biznesowego 3: Przekład korespondencji handlowej (wiadomości elektroniczne). - Praktyka przekładu biznesowego 4: Przekład dokumentacji spółek (protokół z posiedzenia zarządu, fragmentów umowy spółki).	

- Praktyka przekładu biznesowego 5: Przekład ofert przetargowych (ogłoszenie ofertowe, oferta).
- Praktyka przekładu biznesowego 1: Przekład dokumentów marketingowych i promocyjnych (ulotka reklamowa, broszura informacyjna).

Literatura podstawowa:

1.	Autentyczne teksty biznesowe.
2.	Berezowski, Leszek (2018) <i>Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze? Podręcznik dla tłumaczy języka angielskiego</i> . Warszawa: C.H. Beck.
3.	Bogudziński, Jacek (2016) <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów i innych pism w prawie spółek</i> . Warszawa: C.H. Beck.

Literatura uzupełniająca:

1.	Berezowski, Leszek (2023) <i>Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?</i> Warszawa: C.H. Beck.
2.	Berezowski, Leszek (2020) <i>Jak czytać, rozumieć i przekładać polskie umowy na angielski?</i> Warszawa: C.H. Beck.
3.	Filak, Magdalena (2015) <i>Angielski w tłumaczeniach. Business 1-3</i> . Warszawa: Preston Publishing.

Przekład pisemny specjalistyczny 1: przekład prawniczy

Nazwa modułu (przedmiotu)		Przekład pisemny specjalistyczny 1: przekład prawniczy									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Testy leksykalno-tłumaczeniowych (teksty prawnicze)					70%	
					Portfolio z tłumaczeniami tekstów prawniczych dokonanymi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe					30%	
Razem		110	80	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student dobiera odpowiednie sposoby analizy i interpretacji tekstów prawniczych oraz odpowiednie metody oceny jakości tekstów prawniczych.					K_W08		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student rozpoznaje i omawia specjalistyczną anglojęzyczną terminologię prawną i prawniczą wykorzystywaną w polsko-angielskim przekładzie prawniczym.					K_W09		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student wyszukuje oraz w krytyczny sposób analizuje i interpretuje informacje na temat systemów prawa polskiego i krajów anglojęzycznych oraz Unii Europejskiej, a także komunikuje się w języku polskim i języku angielskim z różnymi odbiorcami przekładu prawniczego (włączając w to ekspertów i konsultantów związanych z prawem a także profesjonalnych tłumaczy prawniczych i tłumaczy przysięgłych) celem wykorzystania zebranych informacji w przekładzie prawniczym.					K_U03 K_U16		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student dokonuje przekładu zaawansowanych (autentycznych) tekstów prawniczych w parze językowej język polski-język angielski, tworząc tłumaczenia poprawne pod względem merytorycznym, językowym oraz formalnym, z wykorzystaniem zaawansowanej specjalistycznej terminologii prawnej i prawniczej.					K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne		
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategię przekładu do tłumaczenia zaawansowanych tekstów prawnych i prawniczych.					K_U10		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student w sposób realistyczny i krytyczny ocenia swoją wiedzę i umiejętności tłumaczenia tekstów prawniczych, a także demonstruje krytyczne podejście do innych treści oraz uzasadnia stosowanie wiedzy o prawie w rozwiązywaniu problemów pojawiających się w przekładzie prawniczym.					K_K01		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Elementy teorii przekładu prawniczego 1: Przekład prawniczy jako specyficzny typ przekładu uwarunkowany kontekstualnie i instytucjonalnie. - Elementy teorii przekładu prawniczego 2: Przekład prawniczy a język prawa: specyfika dyskursu prawnego i prawniczego. - Praktyka przekładu prawniczego 1: Przekład wezwań do sądu i pouczeń. - Praktyka przekładu prawniczego 2: Przekład pozwów (w sprawach cywilnych). - Praktyka przekładu prawniczego 3: Przekład aktów oskarżenia (w sprawach karnych). - Praktyka przekładu prawniczego 4: Przekład wyroków i postanowień sądu (w sprawach cywilnych). - Praktyka przekładu prawniczego 5: Przekład pełnomocnictw. - Praktyka przekładu prawniczego 6: Przekład testamentów.	

- Praktyka przekładu prawniczego 7: Przekład dokumentów Unii Europejskiej.

Literatura podstawowa:

1.	Autentyczne teksty prawnicze pobrane.
2.	Berezowski, Leszek (2023) <i>Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych?</i> Warszawa: C.H. Beck.
3.	Berezowski, Leszek (2021) <i>Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?</i> Warszawa: C.H. Beck.
4.	Jopek-Bosiacka, Anna (2021) <i>Przekład prawny i sądowy.</i> Warszawa: PWN.

Literatura uzupełniająca:

1.	Konieczna-Purchała, Anna (2015) <i>Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Język angielski.</i> Warszawa: C.H. Beck.
2.	Myrczek-Kadłubicka, Ewa (2012) <i>Lexicon of law terms.</i> Warszawa: C.H. Beck.

Przekład ustny 1: przekład a vista i konsekwentny

Nazwa modułu (przedmiotu)		Przekład ustny 1: przekład a vista i konsekwentny						
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)						
Profil kształcenia		praktyczny						
Poziom studiów		drugiego stopnia						
Moduł specjalizacyjny		translatoryka						
Forma studiów		stacjonarne						
Semestr studiów		pierwszy						
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć			Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		90	60	30	Test z wiedzy teoretycznej na temat przekładu ustnego			30%
					Sprawdziany ustne z praktyki tłumaczenia a vista i konsekwentnego (z notatkami)			70%
Razem		90	60	30	Razem			100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)				Efekty kierunkowe		Formy zajęć
Wiedza	1.	Student definiuje i objaśnia kluczowe zagadnienia przekładu ustnego oraz przedstawia praktyczne zastosowania tej wiedzy w praktyce przekładu ustnego a vista i konsekwentnego.				K_W07		Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student omawia sposoby analizy, interpretacji i oceny jakości przekładu ustnego a vista i konsekwentnego oraz wskazuje na praktyczne zastosowanie tej wiedzy w pracy zawodowej tłumacza ustnego.				K_W08		Ćwiczenia praktyczne
Umiejętności	1.	Student przeprowadza analizę tekstu ustnego, wyprodukowanego w toku przekładu ustnego a vista i konsekwentnego, uwzględniając wieloaspektowość takiego tekstu oraz, posługując się specjalistyczną terminologią przekładoznawczą, formułuje i uzasadnia wnioski wypływające z takiej analizy.				K_U07 K_U08		Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student dokonuje przekładu ustnego (a vista i konsekwentnego), który jest poprawny pod względem znaczeniowym, językowym i formalnym, posługując się mówionym językiem angielskim na poziomie C1.				K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia swoją wiedzę na temat przekładu ustnego oraz umiejętności tłumaczenia a vista i tłumaczenia konsekwentnego oraz docenia istotę wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych wynikających z pracy zawodowej tłumacza ustnego.				K_K01		Ćwiczenia praktyczne

TRZĘCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, symulacja, inscenizacja
Tematyka zajęć	
- Historia przekładu ustnego i studiów nad przekładem ustnym. - Typologia przekładu ustnego. - Wybrane teorie przekładu ustnego. - Wybrane zagadnienia psychologii tłumacza ustnego. - Praktyka przekładu a vista. - Praktyka przekładu konsekwentnego przerywanego. - Wprowadzenie do notacji w przekładzie konsekwentnym. - Praktyka przekładu konsekwentnego z notatkami.	

Literatura podstawowa:

1.	Chmiel, Agnieszka, Janikowski, Przemysław (2015) <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> . Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.
2.	Nolan, James (2012) <i>Interpretation: techniques and exercises</i> . Bristol: Multilingual Matters.
3.	Pöhhacker, Franz (red.) (2002) <i>The interpreting studies reader</i> . London, New York:

	Routledge
4.	Płużyczka, Monika (2015) <i>Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego.
5.	Rozan, Jean-François (2004) <i>Note-taking in consecutive interpreting. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i> . Kraków: Tertium.

Literatura uzupełniająca:

1.	Nicodemus, Brenda, Swabey Laurie (red.) (2011) <i>Advances in interpreting research: inquiry in action</i> . Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
2.	Pöhhacker, Franz, Liu, Minhua (red.) (2002) <i>Aptitude for interpreting</i> . Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
3.	Pym, Anthony, Shlesinger, Miriam, Jettmarová, Zuzana (red.) (2002) <i>Sociocultural aspects of translating and interpreting</i> . Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
4.	Walczyński, Marcin (2019) <i>Psycho-affective Factors in Consecutive Interpreting</i> . Berlin: Peter Lang.

Przekład ustny 1: przekład symultaniczny

Nazwa modułu (przedmiotu)			Przekład ustny 1: przekład symultaniczny								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe						Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		90	60	30	Test z wiedzy teoretycznej na temat przekładu ustnego symultanicznego (konferencyjnego)					30%	
					Sprawdziany ustne z praktyki tłumaczenia symultanicznego					70%	
Razem		90	60	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)								Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Wiedza	1.	Student definiuje i objaśnia kluczowe zagadnienia przekładu ustnego symultanicznego oraz przedstawia praktyczne zastosowania tej wiedzy w praktyce przekładu symultanicznego (konferencyjnego).								K_W07	Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student omawia sposoby analizy, interpretacji i oceny jakości przekładu ustnego symultanicznego oraz wskazuje na praktyczne zastosowanie tej wiedzy w pracy zawodowej tłumacza konferencyjnego.								K_W08	Ćwiczenia praktyczne
Umiejętności	1.	Student przeprowadza analizę tekstu ustnego, wyprodukowanego w toku przekładu symultanicznego, uwzględniając wieloaspektowość takiego tekstu oraz, posilując się specjalistyczną terminologią przekładoznawczą, formułuje i uzasadnia wnioski wypływające z takiej analizy.								K_U07 K_U08	Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student dokonuje przekładu ustnego (symultanicznego), który jest poprawny pod względem znaczeniowym, językowym i formalnym, posługując się mówionym językiem angielskim na poziomie C1.								K_U12 K_U15	Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia swoją wiedzę na temat przekładu ustnego symultanicznego oraz umiejętności tłumaczenia symultanicznego oraz docenia istotę wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych wynikających w pracy zawodowej tłumacza konferencyjnego.								K_K01	Ćwiczenia praktyczne

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, symulacja, inscenizacja, ćwiczenia w kabinie
Tematyka zajęć	
- Historia przekładu symultanicznego i konferencyjnego. - Modele i teorie przekładu symultanicznego. - Pamięć i przetwarzanie w przekładzie symultanicznych. - Ćwiczenia wprowadzające do praktyki przekładu symultanicznego. - Praktyka przekładu symultanicznego.	

Literatura podstawowa:

1.	Chmiel, Agnieszka, Janikowski, Przemysław (2015) <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> . Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.
2.	Gillies, Andrew (2004) <i>Conference interpreting: a new students' companion. Tłumaczenie ustne: nowy poradnik dla studentów</i> . Kraków: Tertium.
3.	Jones, Roderick (2014) <i>Conference interpreting explained</i> . London, New York: Routledge Taylor & Francis Group.
4.	Nolan, James (2012) <i>Interpretation: techniques and exercises</i> . Bristol: Multilingual Matters.
5.	Tryuk, Małgorzata (2007) <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa: PWN.

Literatura uzupełniająca:

1.	Baigorri Jalón, Jesús (2014) <i>From Paris to Nuremberg: the birth of conference interpreting</i> . Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
2.	Nicodemus, Brenda, Swabey Laurie (red.) (2011) <i>Advances in interpreting research: inquiry in action</i> . Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
3.	Pöchhacker, Franz, Liu, Minhua (red.) (2002) <i>Aptitude for interpreting</i> . Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
4.	Pym, Anthony, Shlesinger, Miriam, Jettmarová, Zuzana (red.) (2002) <i>Sociocultural aspects of translating and interpreting</i> . Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins.

Kurs wybieralny 1: negocjacje i mediacje

Nazwa modułu (przedmiotu)		Kurs wybieralny 1: negocjacje i mediacje								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		52	37	15	ocena wypowiedzi ustnych i interakcji w parach lub grupach					50%
					ocena przygotowanego materiału leksykalnego do poszczególnych interakcji ustnych (prace domowe)					50%
Razem		52	37	15					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student komunikuje się w języku polskim i języku angielskim, prowadząc negocjacje i mediacje, w kontekstach związanych z działalnością praktyczną tłumacza.						K_U16	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych poprzez pełnienie roli negocjatora/mediatora, inspirującego i inicjującego działania na rzecz otoczenia społecznego, przestrzegając przy tym zasad etyki zawodowej tłumacza.						K_K02 K_K05	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student uznaje wartość różnorodności kulturowej oraz jest wobec niej otwarty i tolerancyjny, szczególnie w toku prowadzonych negocjacji/mediacji.						K_K04	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody problemowe i aktywizujące: studium przypadku, inscenizacja, gry symulacyjne, burza mózgów, praca indywidualna i w grupach, analiza tekstu
Tematyka zajęć	
- Negocjacje a mediacje. - Negocjacje jako sytuacja komunikacyjna; fazy negocjacji; sposoby prowadzenie negocjacji; tłumacz w roli negocjatora. - Praktyka negocjacji (z udziałem tłumacza) – gry symulacyjne i inscenizacja. - Mediacje: tłumaczenie jako mediacja; tłumacz w roli mediatora. - Praktyka mediacji (z udziałem tłumacza) zapośredniczonej przekładem – gry symulacyjne i inscenizacja. - Przyszłość tłumacza w negocjacjach i mediacjach.	

Literatura podstawowa:

1.	Barge J. K., Morreale S. P., Spitzberg B. H. (2015) <i>Komunikacja między ludźmi</i> . Warszawa: PWN.
2.	Fisher, R., W. Ury, Patton, B. (2014) <i>Getting to Yes. Negotiating Agreement Without Giving</i> . London: Penguin Books.
3.	Nęcki, Z (2004) <i>Negocjacje w biznesie</i> . Warszawa: Antykwa.

Literatura uzupełniająca:

1.	Dendrinos, B. (2022) <i>Data-driven Curriculum with Mediation Descriptors for Plurilingual Education</i> . [W:] Little, David, Figueras, Neus (red.) <i>Reflecting on the Common European Framework of Reference for Languages and its Companion Volume</i> . Buffalo: Multilingual Matters.
2.	Warzała-Wojtasiak, M. (2018). <i>Business English: Negotiation and presentation</i> . Poznań: SuperMemo.

Kurs wybieralny 1: prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy

Nazwa modułu (przedmiotu)			Kurs wybieralny 1: prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		52	37	15	Ocena przygotowanych prezentacji					100%	
Razem		52	37	15						Razem	100%
Umiejętności	1.	Student komunikuje się w języku polskim i języku angielskim, występując publicznie i prezentując publicznie treści, w kontekstach związanych z działalnością zawodową tłumacza.							K_U16	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student przestrzega zasad etyki zawodowej oraz je promuje w wystąpieniach i prezentacjach publicznych.							K_K06	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja dydaktyczna, metoda przypadków
Tematyka zajęć	
- Kluczowe aspekty teoretyczne retoryki. - Retoryka w praktyce tłumaczeniowej. - Płaszczyzny komunikacji: rzeczowa, apelatywna, relacji, autoprezentacji. - Kompetencja retoryczna w pracy tłumacza. - Typologia i struktura wypowiedzi ustnych; tłumacz ustny i przekład ustny. - Sztuka argumentacji, rozmowy i przemawiania. - Sztuka autoprezentacji. - Sztuka prezentacji.	

Literatura podstawowa:

1.	Barłowska, M., Budzyńska-Daca, A. (2008) <i>Retoryka</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
2.	Maciejewski, M. (2007 i 2008) <i>Rola kompetencji retorycznej w kształceniu i pracy tłumacza. Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu</i> , Nr 3 i 4.
3.	Van Emden, Joan, Becker, Lucinda (2016) <i>Presentation Skills for Students</i> . London: Bloomsbury Publishing.

Literatura uzupełniająca:

1.	Kuziak, M. (2005) <i>Jak mówić, jak przemawiać?</i> Bielsko-Biała: Wydawnictwo Park sp. z o.o.
2.	Lewandowska-Tarasiuk E. (2001) <i>Sztuka wystąpień publicznych czyli jak zostać dobrym mówcą</i> . Warszawa: Grupa Wydawnicza Infor.
3.	Mikuta, M. (2001) <i>Kultura żywego słowa</i> , Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Częstochowie.
4.	Wiszniewski, A. (2006) <i>Jak przekonująco mówić i przemawiać</i> . Warszawa: Oficyna Wydawnicza Text.

Technologie komputerowe i narzędzia CAT

Nazwa modułu (przedmiotu)		Technologie komputerowe i narzędzia CAT								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		74	44	30	praca projektowa					100%
Razem		74	44	30					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student omawia typy technologii komputerowych oraz narzędzi wspomagających tłumaczenie, a także źródeł informacji dla tłumaczy oraz wyjaśnia ich podstawowe i zaawansowane funkcje i zastosowania w tłumaczeniu różnego rodzaju tekstów pisemnych.						K_W01	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student tłumaczy, pracując samodzielnie lub zespołowo, teksty pisemne z wykorzystaniem technologii tłumaczeniowych (programy CAT, edytory tekstów, programy do korekty), właściwie dobierając ich funkcje konieczne do realizacji różnych form przekładu pisemnego oraz dostosowując lub opracowując nowe metody rozwiązywania problemów tłumaczeniowych.						K_U01 K_U04 K_U10 K_U17	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student wyszukuje, analizuje, ocenia i wykorzystuje informacje korzystając z różnych typów opracowań, źródeł i narzędzi komputerowych i internetowych celem wykorzystania ich w tłumaczeniu wspomagany komputerowo.						K_U03	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student samodzielnie planuje i realizuje proces rozwijania swoich umiejętności w zakresie wykorzystania technologii komputerowych i cyfrowych w przekładzie rozumiejąc potrzebę ciągłego uczenia się szczególnie w kontekście wyzwań współczesnego świata związanych z cyfryzacją i digitalizacją różnych sfer życia.						K_U18	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz jest gotów zasięgać opinii ekspertów w przypadku pojawienia się trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów podczas korzystania z narzędzi wspomagających tłumaczenie.						K_K01	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metoda projektów, dyskusja, analiza przypadku, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Ćwiczenia z zakresu edycji i korekty tekstu z wykorzystaniem zaawansowanych funkcji edytorów tekstu oraz narzędzi internetowych do korekty tekstów (Writefull, Grammarly, Language Tool). - Ćwiczenia z zakresu postedycji tłumaczenia maszynowego. - Ćwiczenia z zakresu wyszukiwania informacji w internetowych źródłach wiedzy dla tłumaczy. - Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia tekstów z wykorzystaniem programu memoQ. - Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia tekstów z wykorzystaniem programu SDL Trados.	

Literatura podstawowa:

1.	Strony internetowe producentów omawianego oprogramowania prezentujące możliwości i
----	--

	funkcje najnowszych wersji oprogramowania.
2.	Sikora, Iwona (2014) <i>The Need for CAT Training within Translator Training Programmes: Modern Bare Necessities or Unnecessary Fancies of Translation Trainers?</i> inTRAlinea Special Issue: Challenges in Translation Pedagogy. URL: https://www.intralinea.org/specials/article/2092

Literatura uzupełniająca:

1.	O'Hagan, Minako (2019) <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i> . London: Taylor & Francis Ltd.
2.	Pietrzak, Paulina and Kornacki, Michał (2021) <i>Using CAT Tools in Freelance Translation Insights from a Case Study</i> . London: Routledge.

Praktyczna nauka języka angielskiego

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka angielskiego						
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)						
Profil kształcenia		praktyczny						
Poziom studiów		drugiego stopnia						
Moduł specjalizacyjny		translatoryka						
Forma studiów		stacjonarne						
Semestr studiów		drugi						
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć			Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		58	28	30	Testy śródsesemestralne pisemne i ustne.			80%
					Udział w debacie akademickiej			20%
Razem		58	28	30				Razem 100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Umiejętności	1.	Student rozumie i formułuje wypowiedzi ustne i pisemne na poziomie C1+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, wykorzystując zaawansowane struktury gramatyczne i leksykalne, zróżnicowane w zależności od rodzaju i kontekstu sytuacji komunikacyjnej					K_U12	Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student rozumie i wykorzystuje słownictwo i struktury gramatyczne na poziomie C1+ do odbioru treści i wypowiadania się na istotne tematy społeczne, światopoglądowe, kulturowe i zawodowe w czasie debaty, w której formułuje i wyraża własne opinie i której jest prowadzącą/prowadzącym.					K_U14	Ćwiczenia praktyczne
	3.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki, mający na celu osiągnięcie poziomu C1+ z zakresu rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych, znajomości środków i funkcji językowych, a także tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych					K_U18	Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie osiągnięcia poziomu sprawności językowych.					K_K01	Ćwiczenia praktyczne

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody praktyczne – ćwiczenia przedmiotowe. Ćwiczenia pisemne z zakresu słownictwa, gramatyki, rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych i tworzenia wypowiedzi pisemnych. Ćwiczenia ustne z zakresu tworzenia wypowiedzi ustnych. Debaty akademickie.
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie C1 w obrębie następującej leksyki i struktur gramatycznych:	
- Leksyka: podróżowanie, praca, edukacja, komunikacja, technologia, problemy społeczne i środowiskowe, prawo, zdrowie, rozrywka (na podstawie podręcznika <i>On-Screen C2</i>). - Gramatyka: zaawansowane struktury mowy zależnej, zaawansowane struktury strony biernej, zaawansowane struktury emfatyczne, inwersja i tryb łączący (subjunctive), zaawansowane gramatyczne zagadnienia słowotwórstwa, idiomów i kolokacji, zaawansowane gramatyczne zagadnienia czasowników frazowych.	
Rozwiązywanie zadań testowych z poziomu C1+.	
Debaty akademickie na wybrane przez studentów tematy, prowadzenie debat (każdy student co najmniej 1).	

Literatura podstawowa:

1.	Evans, V., Dooley, J. (2018) <i>On-Screen C2</i> . Newbury: Express Publishing.
2.	Stephens, M. (2002) <i>New Proficiency Reading</i> . Harlow: Longman.

Literatura uzupełniająca:

1.	Evans, V. (2020) <i>CPE Use of English</i> . Newbury: Express Publishing.
2.	Hewings, M. (2023) <i>Advanced Grammar in Use. Fourth Edition</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
3.	Turner, J. (2022) <i>C2 Key Word Transformation: 200 exam-styled practice exercises</i> . Cambridge: Prosperity Education.

Praktyczna nauka języka obcego (język niemiecki)

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka obcego (język niemiecki)						
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)						
Profil kształcenia		praktyczny						
Poziom studiów		drugiego stopnia						
Moduł specjalizacyjny		translatoryka						
Forma studiów		stacjonarne						
Semestr studiów		drugi						
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	
				Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć				NIE
Ćwiczenia praktyczne		30	-	30				Waga w %
					• sprawdziany ustne			30%
					• testy pisemne			50%
					• ocena prac domowych			20%
Razem		30	-	30				Razem
								100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Umiejętności	1.	Student posługuje się językiem niemieckim na poziomie co najmniej A2+/B1 (według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego), rozumiejąc wypowiedzi pisemne i ustne, a także tworząc wypowiedzi pisemne i ustne charakterystyczne dla nieco bardziej złożonych, codziennych sytuacji komunikacyjnych.					K_U13	Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie dokonuje weryfikacji własnej wiedzy i umiejętności w zakresie języka niemieckiego.					K_K01	Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student jest gotów do uznawania wartości i znaczenia różnorodności kulturowej, przejawiającej się także w języku, a także jest otwarty i tolerancyjny wobec przedstawicieli innych narodów.					K_K04	Ćwiczenia praktyczne

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe: ćwiczenia leksykalne, ćwiczenia gramatyczne, ćwiczenia rozumienia ze słuchu, ćwiczenia konwersacyjne
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie A2+/B1 w obrębie następującej leksyki i struktur gramatycznych:	
- leksyka: <i>szczęście i chwile szczęścia</i>; gramatyka: <i>czas plusquamperfekt</i> - leksyka: <i>wydarzenia w firmie i życiu zawodowym</i>; gramatyka: <i>deklinacja przymiotnika w dopełniaczu, przyimek mimo</i> - leksyka: <i>język i komunikacja</i>; gramatyka: <i>spójniki i przysłówki darum, deswegen, daher, aus, diesem Grund, nämlich; przyimek wegen</i> - leksyka: <i>edukacja</i>; gramatyka: <i>imiesłowy w formie przymiotników</i> - leksyka: <i>szukanie pracy i aplikowanie o nią</i>; gramatyka: <i>spójniki nicht nur ... sondern auch, sowohl ... als auch</i>	

Literatura podstawowa:

1.	Braun-Podeschwa, Julia, Habersack, Charlotte, Pude Angela (2014) <i>Menschen B1/1</i> . München: Hueber.
----	--

Literatura uzupełniająca:

1.	Herbig, Stephen, Chuderska Martyna (2023) <i>Niemiecki w tłumaczeniach. Słownictwo 1 (A1-B1)</i> . Warszawa: Preston Publishing.
2.	Ptak, Schomer, Marion (2019) <i>Deutsch Intensiv Grammatik B1. Das Training</i> . Stuttgart: Stuttgarter Verlagskontor SVK GmbH.
3.	Techmer Marion, Brill Lilli Marlen (2009) <i>Großes Übungsbuch – Wortschatz</i> . München: Hueber.

Pisanie akademickie

Nazwa modułu (przedmiotu)				Pisanie akademickie								
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia				praktyczny								
Poziom studiów				drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny				translatoryka								
Forma studiów				stacjonarne								
Semestr studiów				drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie			Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		50	20	30	Ocena bieżących prac pisemnych tworzonych na zajęciach i poza nimi jako prace domowe.						100%	
Razem		50	20	30							Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)								Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student w krytyczny sposób opracowuje informacje z różnych źródeł naukowych, a także wykorzystuje i prezentuje je w pisemnych pracach naukowych tworzonych w języku angielskim (na poziomie co najmniej C1+), które przedstawiają wyniki badań oraz płynące z nich wnioski.								K_U03 K_U12	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student interpretuje pisemne teksty naukowe w języku angielskim, uwzględniając ich zanurzenie językowo-społeczno-kulturowe, a także warstwę stylistyczną, leksykalną, gramatyczną oraz pragmatyczną celem wykorzystania ich w swojej pracy naukowej.								K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student merytorycznie argumentuje i formułuje wnioski w tekstach pisemnych w angielszczyźnie akademickiej, z użyciem terminologii naukowej (językoznawczej i literaturoznawczej), posiłkując się poglądami innych autorów.								K_U08 K_U09	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest otwarty na krytyczną ocenę własnej wiedzy i umiejętności z zakresu przygotowywania tekstów akademickich.								K_K01	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student organizuje i planuje określone pisemne zadania indywidualne i grupowe.								K_K03	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student, wykorzystując prace innych autorów, jest zorientowany na postępowanie zgodne z zasadami etyki i poszanowania oraz przestrzegania praw autorskich.								K_K06	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Lingwistyczna analiza tekstu, produktywne metody zmierzające do tworzenia tekstów, pogadanka, burza mózgów, metoda przypadków
Tematyka zajęć	
- Rodzaje tekstów naukowych i ich analiza – kolejne przykłady nieomówione w semestrze pierwszym. - Zasady tworzenia tekstów o charakterze naukowym, językowa i stylistyczna analiza tekstów – aspekt ochrony własności intelektualnej, zasady tworzenia przypisów oraz zapisów bibliograficznych, zgodnie z normą PN-ISO 690. - Implementacja adekwatnej leksyki i zwrotów. - Opracowanie wyników badań, formułowanie konkluzji, autokorekta i edycja tekstu akademickiego. - Ćwiczenia praktyczne z tworzenia tekstów naukowych.	

Literatura podstawowa:

1.	Hamp-Lyons, L. and Heasley, B. (2009) <i>Study writing: a course in writing skills for academic purposes</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
2.	Macpherson, R. (2008) <i>English for Academic Purposes</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3.	Stępień, B. (2016) <i>Zasady pisanie tekstów naukowych. Prace doktorskie i artykuły</i> . Warszawa: PWN.

Literatura uzupełniająca:

1.	Bailey, S. (2015) <i>Academic Writing. Handbook for international students</i> . London/New York: Routledge.
----	--

Socjolingwistyka i pragmatyka

Nazwa modułu (przedmiotu)		Socjolingwistyka i pragmatyka								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Seminarium		55	40	15	egzamin pisemny					100%
Egzamin		2	-	2						
Razem		57	40	17	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje socjolingwistykę i pragmatykę jako subdyscypliny językoznawstwa, wskazując ich miejsce pośród innych subdyscyplin językoznawstwa oraz opisując praktyczne zastosowanie wiedzy socjolingwistycznej i pragmatycznej w pracy tłumacza.					K_W01		Seminarium	
	2.	Student objaśnia wybrane socjolingwistyczne i pragmatyczne aspekty języka angielskiego, omawiając ich wpływ na pracę zawodową tłumacza języka angielskiego.					K_W05		Seminarium	
	3.	Student omawia wybrane zaawansowane zagadnienia i tematy badawcze socjolingwistyki i pragmatyki oraz wskazuje na ich praktyczne przełożenie na pracę zawodową tłumacza.					K_W07		Seminarium	
Umiejętności	1.	Student stosuje zaawansowany aparat pojęciowy socjolingwistyki i pragmatyki oraz interpretuje wybrane teorie powstałe na gruncie socjolingwistyki i pragmatyki celem formułowania i rozwiązywania problemów związanych z pracą zawodową tłumacza.					K_U05		Seminarium	
	2.	Student analizuje i interpretuje wymiary językowy, kulturowy i społeczny tekstów pisemnych i ustnych w odniesieniu do socjolingwistyki i pragmatyki oraz do implikacji praktycznych dla pracy zawodowej tłumacza.					K_U07		Seminarium	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do uznania wartości widzianej w zróżnicowaniu kulturowym objawiającym się zróżnicowaniem socjolingwistycznym i pragmatycznym komunikacji, wykazując przy tym postawę otwartości i tolerancji wobec innych narodów i kultur.					K_K04		Seminarium	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Seminarium	Pogadanka, metoda przypadków, seminarium
Tematyka zajęć	
- Socjolingwistyka i pragmatyka jako subdyscypliny językoznawstwa wchodzące w skład podbudowy teoretycznej warsztatu pracy tłumacza. - Język angielski z perspektywy socjolingwistycznej i pragmatycznej; implikacje dla praktyki przekładu angielsko-polskiego i działalności zawodowej tłumacza. - Język polski z perspektywy socjolingwistycznej i pragmatycznej; implikacje dla praktyki przekładu polsko-angielskiego i działalności zawodowej tłumacza. - Polityka językowa, języki mniejszościowe i plurilingwizm; implikacje dla praktycznej działalności tłumacza. - Niestandardowe warianty języka, języki kontaktowe oraz nowe formy językowe; zastosowania wiedzy socjolingwistycznej o niestandardowych wariantach i nowych formach językowych w działalności tłumaczeniowej. - Maksymy konwersacyjne i (nie)grzeczność językowa oraz ich wpływ na jakość interakcji i produktu przekładu ustnego. - Humor i ironia z perspektywy pragmatycznej i implikacje praktyczne dla procesu przekładu.	

- Reklama w ujęciu pragmatycznym i implikacje praktyczne dla procesu przekładu i transkreacji.

Literatura podstawowa:

1.	Kirsten Malmkjær (red.) (2018) <i>The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics</i> . London, New York: Routledge.
2.	Locher, Miriam, A., Dayter, Daria, Messerli, Thomas, C. (2023) <i>Pragmatics and Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins.
3.	Tipton, Rebecca, Desilla, Louisa (red.) (2019) <i>The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics</i> . London, New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1.	Berezowski, Leszek (1997) <i>Dialect in translation</i> . Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
2.	Wybrane aktualne artykuły na omawiane tematy z czasopism naukowych.

Współczesna literatura anglojęzyczna

Nazwa modułu (przedmiotu)		Współczesna literatura anglojęzyczna								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe					Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		75	45	30	Egzamin pisemny w formie eseju sprawdzającego umiejętność interpretacji wybranego tekstu literackiego					100%
Egzamin		2	-	2						
Razem		77	45	32	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student objaśnia specyfikę literaturoznawstwa anglojęzycznego jako dyscypliny naukowej oraz wskazuje na jego powiązania i miejsce pośród innych dyscyplin, w szczególności powiązania z naukami o kulturze i religii, wskazując na ich znaczenie w komunikacji interkulturowej, niezbędnej w pracy tłumacza.						K_W02	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student przedstawia wybrane kluczowe nurty we współczesnej literaturze anglojęzycznej, posługując się wybranymi kluczowymi teoriami oraz metodami analizy i interpretacji oraz opisuje praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.						K_W04	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student opisuje wybrane zagadnienia współczesnej literatury krajów anglojęzycznych oraz powiązanych z nimi zjawisk kulturowych mających wpływ na proces tworzenia i recepcji anglojęzycznych dzieł literackich, a także omawia ich wpływ na działalność zawodową tłumacza.						K_W06	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student wybiera odpowiednie metody i narzędzia analityczne z zakresu literaturoznawstwa, a także przeprowadza analizę i interpretację tekstu literackiego, posługując się pojęciami, teoriami i metodami badań literackich oraz wykorzystując te metody do analizy tekstu literackiego celem jego przekładu.						K_U02 K_U06 K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski wypływające z interpretacji tekstu literackiego biorąc pod uwagę podłoże kulturowe, w którym dany tekst jest osadzony.						K_U09	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student, prowadząc debatę, prezentuje własne opinie na tematy społeczne, kulturalne oraz światopoglądowe poruszane w omawianych tekstach literackich.						K_U14	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student przejawia postawę otwartości w stosunku do różnorodności kulturowej widocznej w omawianych tekstach i jest chętny do akceptacji inności.						K_K04	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody aktywizujące: dyskusja. Metody praktyczne: interpretacja tekstu literackiego.
Tematyka zajęć	
- Anglojęzyczna literatura współczesna na tle przemian kulturowych i społecznych; relacje pomiędzy literaturą a rzeczywistością; tłumacz literatury anglojęzycznej wobec przemian kulturowych i społecznych. - Strategie narracyjne we współczesnej literaturze anglojęzycznej i nowe narzędzia interpretacyjne utworu literackiego; przydatność wiedzy o strategiach narracyjnych i nowych narzędziach interpretacyjnych literatury w działalności tłumacza tekstów literackich. - Współczesna autobiografistyka (Michelle Obama); znaczenie wiedzy autobiograficznej w działalności zawodowej tłumacza autobiografii i biografii – analiza wybranego fragmentu	

oryginału i przekładu.

- Narracje post-apokaliptyczne (Cormac McCarthy); zastosowanie wiedzy o narracjach post-apokaliptycznych w pracy tłumaczeniowej nad tekstami post-apokaliptycznymi – próba przekładu fragmentu tekstu Cormaca McCarthy’ego.
- Pisarstwo przyrodnicze („nature writing”) i eko-krytyka (Helen Mort, Robert Macfarlane, Giselle Leeb); wykorzystanie wiedzy o pisarstwie przyrodniczym i eko-krytyce do przekładu tekstów wpisujących się w pisarstwo przyrodnicze – analiza fragmentów wybranych dzieł i ich przekładów.
- Poezja (Louise Elisabeth Glück, Andrea Brady); wykorzystanie wiedzy o poezji w działalności zawodowej tłumacza poezji – analiza przekładu wybranego wiersza.
- Komiks (Chris Sprouse); wykorzystanie wiedzy o komiksie do przekładu treści komiksowych – analiza przekładu fragmentu komiksu i próba jego udoskonalenia.
- Posthumanizm w literaturze (Rosi Braidotti); zastosowanie wiedzy o posthumanizmie w działalności tłumacza tekstów posthumanistycznych – analiza przekładu fragmentu dzieła Rosi Braidotti.
- Tożsamość w literaturze (Zadie Smith, Alice Ann Munro); wykorzystanie wiedzy o konceptualizacji tożsamości w literaturze do pracy tłumaczeniowej nad tekstami literackimi dotyczącymi tożsamości – literaturoznawcza analiza porównawcza oryginału i przekładu.
- Teatr XXI wieku (Gethsemane Herron, Zora Howard); praktyczne implikacje wiedzy o współczesnym teatrze dla przekładu dramatu – analiza przekładu fragmentów dramatu.

Literatura podstawowa:

1.	Utwory autorów i autorek podanych w treściach.
----	--

Literatura uzupełniająca:

1.	Baym, Nina, Levine, Robert S., Franklin, Wayne, Gura, Philip F., Klinkowitz, Jerome, Krupat, Arnold, Loeffelholz, Mary, Reesman, Campbell, Wallace, Patricia B. (red.) (2003) <i>The Norton Anthology of American Literature</i> . New York: W.W. Norton & Company.
2.	Mays, Kelly J. (2019) <i>The Norton Introduction to Literature</i> . New York: W.W. Norton & Company.
3.	Wake, Paul, Malpas, Simon (red.) (2013) <i>The Routledge Companion to Critical and Cultural Theory</i> . London, New York: Routledge.

Wykład wybieralny 2: kulturowe konteksty literatury 1

Nazwa modułu (przedmiotu)		Wykład wybieralny 2: kulturowe konteksty literatury 1										
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)										
Profil kształcenia		praktyczny										
Poziom studiów		drugiego stopnia										
Moduł specjalizacyjny		translatoryka										
Forma studiów		stacjonarne										
Semestr studiów		drugi										
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie			Liczba punktów ECTS						Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Wykład		25	10	15	Esej zaliczeniowy						100%	
Razem		25	10	15							Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)								Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student identyfikuje powiązania literatury anglojęzycznej na przykładzie wybranych zjawisk i tekstów przedstawionych podczas wykładu z kulturą, wspomagające praktyczne działania w zawodzie tłumacza.								K_W02	Wykład	
	2.	Student rozpoznaje i objaśnia wybrane kulturowe konteksty obecne w wybranych fragmentach dzieł anglojęzycznej i ich przekładach na język polski oraz identyfikuje sposoby wykorzystania tej wiedzy w działalności tłumacza tekstów kultury.								K_W04	Wykład	
	3.	Student identyfikuje kluczowe wybrane zagadnienia z zakresu literatury anglojęzycznej i funkcjonowania kultury krajów anglojęzycznych, wspomagające rozwiązywanie praktycznych problemów w interkulturowej komunikacji w pracy tłumacza.								K_W06	Wykład	
Umiejętności	1.	Student analizuje wybrane elementy kontekstu kulturowego widocznego w danym utworze literackim podczas pisania eseju zaliczeniowego, posługując się wybranymi zaawansowanymi pojęciami, teoriami i metodami literaturoznawczymi, a także formułując merytorycznie uzasadnione wnioski z wykorzystaniem terminologii literaturoznawczej.								K_U06 K_U07 K_U09	Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student dostrzega znaczenie poszczególnych elementów budujących kontekst kulturowy w literaturze brytyjskiej i amerykańskiej oraz rozumie jak ważne jest należyte odczytanie kontekstu kulturowego dokonując przekładu tekstu.								K_K01	Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające i problemowe: wykład informacyjny i konwersatoryjny. Metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna związana z wykładem.
Tematyka zajęć	
- Wprowadzenie do kontekstów kulturowych w literaturze; znaczenie kontekstu kulturowego w przekładzie literackim. - Konteksty historyczne i społeczne w wybranych utworach literackich; zastosowanie i znaczenie wiedzy historycznej i społecznej w praktyce przekładu. - Tożsamości kulturowe i różnorodność w wybranych literaturach; konstruowanie tożsamości kulturowej w tekście przekładu; sposoby podejścia do przekładu tożsamości kulturowej i różnorodności w tekstach kultury. - Regionalne i narodowe tradycje literackie w wybranych utworach literackich; podejścia tłumacza do przekładu tekstów literackich o znaczeniu regionalnym i narodowym. - Symbolika kulturowa i obrazowanie w wybranych utworach literackich; zastosowanie wiedzy o symbolice kulturowej w pracy tłumacza tekstów kultury.	

Literatura podstawowa:

1.	Wybrane teksty literackie ilustrujące omawiane zagadnienia.
2.	Wybrane aktualne artykuły z anglojęzycznych czasopism naukowych.
3.	Habib, M. A. R. (2008) <i>A history of literary criticism and theory: from Plato to the</i>

	<i>present</i> . Malden: Blackwell Publishing.
4.	Hanczakowski, Michał; Kuziak, Michał; Zawadzki, Andrzej; Żynis, Bernadetta (2002) <i>Epoki literackie: od antyku do współczesności</i> . Bielsko-Biała: PPU Park.

Literatura uzupełniająca:

1.	Baym, Nina, Levine, Robert S., Franklin, Wayne, Gura, Philip F., Klinkowitz, Jerome, Krupat, Arnold, Loeffelholz, Mary, Reesman, Campbell, Wallace, Patricia B. (red.) (2003) <i>The Norton Anthology of American Literature</i> . New York: W.W. Norton & Company.
2.	Greenblatt, Stephen (2018) <i>The Norton Anthology of English Literature</i> . New York: W.W. Norton & Company.
3.	Harding, Sue-Ann, Carbonell Cortés, Ovidi (red.) (2018) <i>The Routledge Handbook of Translation and Culture</i> . London, New York: Routledge.
4.	Ladegaard, Jakob, Nielsen, Jakob, Gaardbo (red.) (2019) <i>Context in Literary and Cultural Studies</i> . Chicago: Chicago University Press.
5.	Milner, Andrew (2004) <i>Literature, Culture and Society</i> . London, New York: Routledge.

Wykład wybieralny 2: kulturowe konteksty literatury 2

Nazwa modułu (przedmiotu)				Wykład wybieralny 2: kulturowe konteksty literatury 2								
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia				praktyczny								
Poziom studiów				drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny				translatoryka								
Forma studiów				stacjonarne								
Semestr studiów				drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Wykład		25	10	15	esej					100%		
Razem		25	10	15						Razem		100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student identyfikuje powiązania literatury anglojęzycznej na przykładzie zjawisk i tekstów przedstawionych podczas wykładu z kulturą, wspomagające praktyczne działania w zawodzie tłumacza.							K_W02		Wykład	
	2.	Student rozpoznaje i objaśnia wybrane kulturowe konteksty obecne w wybranych fragmentach dzieł anglojęzycznej i ich przekładach na język polski oraz identyfikuje sposoby wykorzystania tej wiedzy w działalności tłumacza tekstów kultury.							K_W04		Wykład	
	3.	Student wskazuje kluczowe zagadnienia z zakresu literatury anglojęzycznej i funkcjonowania kultury krajów anglojęzycznych, wspomagające rozwiązywanie praktycznych problemów w interkulturowej komunikacji w pracy tłumacza.							K_W06		Wykład	
Umiejętności	1.	Student analizuje wybrane elementy kontekstu kulturowego widocznego w danym utworze literackim podczas pisania eseju zaliczeniowego, posługując się wybranymi zaawansowanymi pojęciami, teoriami i metodami literaturoznawczymi, a także formułując merytorycznie uzasadnione wnioski z wykorzystaniem terminologii literaturoznawczej.							K_U06 K_U07 K_U09		Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student dostrzega znaczenie poszczególnych elementów budujących kontekst kulturowy w literaturze brytyjskiej i amerykańskiej oraz rozumie jak ważne jest należyte odczytanie kontekstu kulturowego dokonując przekładu tekstu.							K_K01		Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające i problemowe: wykład informacyjny i konwersatoryjny. Metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna związana z wykładem.
Tematyka zajęć	
- Wprowadzenie do kontekstów kulturowych w literaturze: wzajemne powiązania kultury i literatury; znaczenie wiedzy o powiązaniach kultury i literatury w praktyce przekładu tekstów kultury. - Przykłady kontekstów historycznych w literaturze brytyjskiej i amerykańskiej; znaczenie wiedzy o kontekstach historycznych w praktyce przekładu tekstów kultury. - Przykłady kontekstów społecznych w literaturze brytyjskiej i amerykańskiej; znaczenie wiedzy o kontekstach społecznych w praktyce przekładu tekstów kultury. - Przykłady kontekstów politycznych w literaturze brytyjskiej i amerykańskiej; znaczenie wiedzy o kontekstach politycznych w praktyce przekładu tekstów kultury. - Przykłady kontekstów religijnych w literaturze brytyjskiej i amerykańskiej; znaczenie wiedzy o kontekstach religijnych w praktyce przekładu tekstów kultury.	

Literatura podstawowa:

1.	Wybrane teksty literackie ilustrujące omawiane zagadnienia.
2.	Wybrane aktualne artykuły z anglojęzycznych czasopism naukowych.
3.	Ladegaard, Jakob, Nielsen, Jakob, Gaardbo (red.) (2019) <i>Context in Literary and Cultural Studies</i> . Chicago: Chicago University Press.

4..	Milner, Andrew (2004) <i>Literature, Culture and Society</i> . London, New York: Routledge.
-----	---

Literatura uzupełniająca:

1.	Baym, Nina, Levine, Robert S., Franklin, Wayne, Gura, Philip F., Klinkowitz, Jerome, Krupat, Arnold, Loeffelholz, Mary, Reesman, Campbell, Wallace, Patricia B. (red.) (2003) <i>The Norton Anthology of American Literature</i> . New York: W.W. Norton & Company.
2.	Greenblatt, Stephen (2018) <i>The Norton Anthology of English Literature</i> . New York: W.W. Norton & Company.
3.	Harding, Sue-Ann, Carbonell Cortés, Ovidi (red.) (2018) <i>The Routledge Handbook of Translation and Culture</i> . London, New York: Routledge.

Przekład pisemny specjalistyczny 2: przekład medyczny

Nazwa modułu (przedmiotu)		Przekład pisemny specjalistyczny 2: przekład medyczny								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
									Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Test leksykalno-tłumaczeniowy (teksty medyczne)				60%	
					Portfolio z tłumaczeniami medycznymi dokonanymi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe				40%	
Razem		110	80	30					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student opisuje cechy specjalistycznych tekstów medycznych, języka medycznego oraz terminologii medycznej stosowanej w przekładzie tekstów medycznych w parze językowej polski-angielski.						K_W05 K_W09	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student dobiera odpowiednie sposoby analizy i interpretacji tekstów medycznych oraz odpowiednie metody oceny ich jakości.						K_W08	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student tłumaczy poprawnie pod względem merytorycznym, językowym oraz formalnym wybrane autentyczne teksty medyczne w parze językowej polski-angielski, stosując terminologię medyczną z wybranych zakresów medycyny, odpowiednio dobierając strategie i techniki tłumaczeniowe.						K_U01 K_U07 K_U12 K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student wyszukuje, analizuje i ocenia informacje oraz terminologię specjalistyczną z zakresu medycyny, odpowiednio dobierając źródła.						K_U03	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategie przekładu do tłumaczenia zaawansowanych (autentycznych) tekstów medycznych.						K_U10	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczeń medycznych oraz jest świadomy konieczności doskonalenia swojej wiedzy i umiejętności w tym zakresie, oraz konsekwencji wynikających błędów w tłumaczeniu np. Niewłaściwego doboru terminologii medycznej.						K_K01 K_K05	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Specyfika przekładu tekstów medycznych: cechy specjalistycznego języka medycznego, typy tekstów medycznych, strategie i techniki przekładu tekstów medycznych, słowniki i źródła do tłumaczeń tekstów medycznych, błąd w tłumaczeniu medycznym i jego konsekwencje. - Analiza i przekład wybranych typów tekstów medycznych (opisy i ulotki promocyjne leków i wyrobów medycznych i kosmetycznych, dokumentacja szpitalna i lekarska – karta zdrowia pacjenta, karta wizyty kontrolnej, karta informacyjna leczenia szpitalnego, epikryzy, wyniki badań diagnostycznych, artykuły medyczne).	

Literatura podstawowa:

1.	Autentyczne teksty medyczne.
2.	Ciecierska, Joanna; Jenike, Barbara; Tudruj, Krystyna (2004) <i>English in medicine: podręcznik dla studentów akademii medycznych</i> . PZWL Wydawnictwo Lekarskie.
3.	Murray, Jonathan; Radomski, Jerzy; Szyszkowski, Włodzimierz (2005) <i>English in medical practice/język angielski w medycynie</i> . Warszawa: Wydaw. Lekarskie PZWL.

4.	Perlińska, Linda; Krzyżowski, Janusz (2007) <i>Medical slang and acronyms: słownik angielsko-polski</i> . Warszawa: Medyk.
----	--

Literatura uzupełniająca:

1.	Bloomsbury Publishing (2006) <i>Check your English vocabulary for medicine. Academic workbook</i> . (2006) London: A & C Black.
2.	Glendinning, Eric H. and Ron, Howard (2007) <i>Professional English in use. Medicine</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
3.	Podlewska, Anna (2021) <i>Angielski medyczny w tłumaczeniach</i> . Warszawa: Preston Publishing.
4.	Słomski, Przemysław, Słomski, Piotr (2021) <i>Słownik medyczny angielsko-polski, polsko-angielski</i> . PZWL Wydawnictwo Lekarskie.

Przekład pisemny specjalistyczny 2: przekład techniczny

Nazwa modułu (przedmiotu)			Przekład pisemny specjalistyczny 2: przekład techniczny							
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia			praktyczny							
Poziom studiów			drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny			translatoryka							
Forma studiów			stacjonarne							
Semestr studiów			drugi							
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Test leksykalno-tłumaczeniowy (teksty techniczne)					60%
					Portfolio z tłumaczeniami technicznymi dokonanymi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe					40%
Razem		110	80	30					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student opisuje cechy specjalistycznych tekstów technicznych, języka technicznego oraz terminologii technicznej stosowanej w przekładzie testów technicznych w parze językowej polski-angielski.						K_W05 K_W09	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student dobiera odpowiednie sposoby analizy i interpretacji tekstów technicznych oraz odpowiednie metody oceny ich jakości.						K_W08	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student tłumaczy poprawnie pod względem merytorycznym, językowym oraz formalnym wybrane, autentyczne teksty techniczne w parze językowej polski-angielski, stosując terminologię specjalistyczną z wybranych zakresów techniki, odpowiednio dobierając strategie i techniki tłumaczeniowe.						K_U01 K_U07 K_U12 K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student wyszukuje, analizuje i ocenia informacje oraz specjalistyczną terminologię techniczną, odpowiednio dobierając źródła.						K_U03	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategie przekładu do tłumaczenia zaawansowanych (autentycznych) tekstów technicznych.						K_U10	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczeń technicznych oraz jest świadomy konieczności doskonalenia swojej wiedzy i umiejętności w tym zakresie, oraz konsekwencji wynikających błędów w tłumaczeniu np. Niewłaściwego doboru specjalistycznej terminologii technicznej.						K_K01 K_K05	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Specyfika przekładu tekstów technicznych: cechy specjalistycznego języka technicznego, typy tekstów technicznych, strategie i techniki przekładu tekstów technicznych, słowniki i źródła do tłumaczeń tekstów technicznych, błąd w tłumaczeniu technicznym i jego konsekwencje. - Analiza i przekład wybranych typów tekstów technicznych (np. karty produktu, instrukcje obsługi, instrukcje montażu, opisy urządzeń, certyfikaty, patenty, dokumentacja techniczna, itp., z wybranych dziedzin np. architektura, budownictwo, informatyka, transport, itp.).	

Literatura podstawowa:

1.	Autentyczne teksty techniczne.
2.	Porwoł, Monika (2010) <i>Strategies and tactics in specialised translation from English into Polish and from Polish into English</i> . Wydawnictwo Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu.
3.	Skrzyńska, Maria, Jaworska, Teresa (red.) (2004) <i>Słownik naukowo-techniczny polsko-</i>

	<i>angielski. Polish-English Dictionary of Science and Technology</i> . Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
4.	Voellnagel, Andrzej (2014) <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i> . Warszawa: Translegis.
5.	Wright, Sue Ellen and Leland D. Wright (1993) <i>Scientific and technical translation</i> . Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Literatura uzupełniająca:

1.	Esteras, Santiago, Fabre, Elena (2005) <i>Professional English in use. ICT</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
2.	Glendinning, Eric, McEwan, John (2007) <i>Oxford English for Information Technology: Student Book</i> . Oxford: Oxford University Press.
3.	Gordon, Jacek (2014) <i>Słownik techniczno-budowlany angielsko-polski, polsko-angielski</i> . Wydawnictwo: Kram.
4.	Ibbotson, Mark (2010) <i>Professional English in use. Engineering</i> . Cambridge: Cambridge University Press.

Przekład ustny 2: przekład środowiskowy

Nazwa modułu (przedmiotu)		Przekład ustny 2: przekład środowiskowy									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		drugi									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK	
									Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć		
Ćwiczenia praktyczne		115	85	30	Sprawdziany z praktycznych umiejętności tłumaczenia ustnego środowiskowego					70%	
					Esej końcowo-semestralny na wybrany przez studenta temat z zakresu przekładu ustnego środowiskowego					30%	
Razem		115	85	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student wyjaśnia kluczowe zagadnienia przekładu ustnego środowiskowego oraz wskazuje na praktyczne zastosowanie tej wiedzy w pracy zawodowej tłumacza środowiskowego, posługując się wybraną zaawansowaną terminologią i pojęciami charakterystycznymi dla przekładoznawstwa.					K_W07		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student opisuje fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji związane z komunikacją językową i potrzebą zapewnienia osobom nieposługującym się językiem polskim usług tłumaczy (środowiskowych) celem zapewnienia równego dostępu do usług społecznych, co regulują odpowiednie polskie i europejskie przepisy prawa.					K_W12		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student przeprowadza analizę i dokonuje interpretacji wypowiedzi ustnej wytworzonej w procesie przekładu środowiskowego, stosując wybrane zaawansowane pojęcia, terminologię, teorie i metody przekładoznawcze a także poglądy przekładoznawców, uwzględniając językowe i społeczno-kulturowe aspekty przekładu środowiskowego celem rozwiązania problemów związanych z działalnością tłumaczy środowiskowych.					K_U05 K_U07 K_U08		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student tłumaczy ustnie na język angielski i z języka angielskiego wypowiedzi ustne charakterystyczne dla różnych środowisk pracy tłumacza środowiskowego, posługując się biegłą angielszczyzną na poziomie C1+, a także stosując – zależnie od sytuacji – odpowiedni styl i rejestr.					K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza środowiskowego, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb i warunków społeczno-kulturowych oraz etyki zawodowej, demonstrując przy tym gotowość do realizacji zadań na rzecz społeczeństwa i interesu publicznego, a także otwartość i tolerancję wobec inności wynikającej z różnic kulturowych oraz etyki zawodu tłumacza.					K_K02 K_K05 K_K06		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Pogadanka, analiza przypadku, inscenizacja, gra symulacyjna, dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Zajęcia teoretyczne 1: ramy prawne i realia zawodu w Polsce i krajach anglojęzycznych. - Zajęcia teoretyczne 2: role tłumacza środowiskowego. - Zajęcia teoretyczne 3: kodeksy zawodowe i etyka w zawodzie tłumacza środowiskowego. - Zajęcia praktyczne 1: tłumaczenie ustne środowiskowe w kontekście imigracji i cudzoziemców – terminologia, analiza wybranych przypadków oraz praktyka tłumaczenia środowiskowego w formie gry symulacyjnej. - Zajęcia praktyczne 2: tłumaczenie ustne środowiskowe w kontekstach medycznych –	

terminologia, analiza wybranych przypadków oraz praktyka tłumaczenia środowiskowego w formie gry symulacyjnej.

- Zajęcia praktyczne 3: tłumaczenie ustne środowiskowe w kontekstach sądowych – terminologia, analiza wybranych przypadków oraz praktyka tłumaczenia środowiskowego w formie gry symulacyjnej.
- Zajęcia praktyczne 4: tłumaczenie ustne środowiskowe w kontekstach organów ścigania (policja) – terminologia, analiza wybranych przypadków oraz praktyka tłumaczenia środowiskowego w formie gry symulacyjnej.

Literatura podstawowa:

1.	Liber-Kwiatkowska, Katarzyna (red.) (2020) <i>Tłumacz oczami społeczeństwa</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
2.	Tryuk, Małgorzata (2006) <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . Warszawa: PWN.
3.	Tryuk, Małgorzata (2014) <i>Ty nic nie mów, ja będę tłumaczył. O etyce w tłumaczeniu ustnym</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKL@.
4.	Valero-Garcés, Carmen, Martin, Anne (red.) (2008) <i>Crossing borders in community interpreting: definitions and dilemmas</i> . Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Literatura uzupełniająca:

1.	Biernacka, Agnieszka (2014) <i>Tłumacz w rozprawie sądowej</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKL@.
2.	Powszechna Deklaracja Praw Człowieka (1984)
3.	Wybrane akty prawne na temat zawodu tłumacza oraz dostępności do usług tłumacza w Polsce i Unii Europejskiej.

Kurs wybieralny 2: komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza

Nazwa modułu (przedmiotu)		Kurs wybieralny 2: komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe					Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		50	35	15	Projekt polegający na analizie i ocenie zachowań tłumacza ustnego działającego w wybranym kontekście interkulturowym wraz z opracowaniem wytycznych udoskonalających daną interakcję z udziałem tłumacza.					70%
					Ocena indywidualnych i zespołowych wystąpień ustnych.					30%
Razem		50	35	15	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje wybrane kluczowe zagadnienia kultury krajów anglojęzycznych i jej wpływ na komunikację interkulturową, identyfikuje bariery mogące z niej wynikać, a także wyjaśnia sposoby zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.						K_W06	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student dobiera właściwe metody i narzędzia do formułowania i rozwiązywania w sposób innowacyjny problemów powstałych na skutek zaistnienia barier wynikających z komunikacji interkulturowej objawiających się w pracy tłumacza, korzystając z zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych do wykonania oraz prezentacji projektu.						K_U01 K_U04	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student analizuje i interpretuje wytwory kultury i wypowiedzi nacechowane kulturowo w języku angielskim i polskim, zwracając uwagę na ich kontekst językowy, społeczny i kulturowy.						K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student przygotowuje i prowadzi debatę i formułuje własne opinie na istotne tematy społeczne, kulturalne, światopoglądowe i zawodowe.						K_U14	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student uzasadnia potrzebę uznania wartości i znaczenie różnorodności kulturowej oraz stosowanie się do wynikającej z tych potrzeb postaw otwartości i tolerancji wobec inności.						K_K04	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student uzasadnia potrzebę uwzględniania uwarunkowań społeczno-kulturowych w pracy tłumacza.						K_K05	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody problemowe i aktywizujące: stadium przypadku, gry symulacyjne, metoda projektu, metody eksponujące (film).
Tematyka zajęć	
- Pojęcie kultury i komunikacji interkulturowej. - Zróźnicowanie kultur, multikulturowość a interkulturowość. - Tłumacz w komunikacji interkulturowej: role i zadania – analiza wybranych interkulturowych sytuacji komunikacyjnych z udziałem tłumacza. - Interkulturowa kompetencja komunikacyjna a kompetencja tłumaczeniowa – analiza ogólnej kompetencji tłumaczeniowej studentów z naciskiem na komponent interkulturowy. - Aspekty interkulturowe komunikowania niewerbalnego a tłumacz ustny – analiza wybranych scenek z udziałem tłumacza ustnego celem oceny komunikacji niewerbalnej. - Systemy kulturowe a bariery komunikacyjne: sposoby przełamywania barier międzykulturowych w porozumiewaniu się za pośrednictwem tłumacza. - Zajęcia warsztatowe: prezentacja filmu <i>Rang-e Khoda</i> (reżyseria Majid Majidi) w wersji oryginalnej, analiza komunikatów niewerbalnych, ich uniwersalności i swoistości	

kulturowej. Ocena rozumienia filmu na ich podstawie. Wyzwania dla tłumacza. • Zajęcia warsztatowe: oglądanie filmu <i>Suna no ona</i> (reżyseria Hiroshi Teshigahara) – omówienie filmu, analiza kulturowa i socjologiczna. Wyzwania dla tłumacza.

Literatura podstawowa:

1.	Jandt, Fred, E. (2018) <i>An Introduction to Intercultural Communication</i> . New York: SAGE Publications.
2.	Krajka, J., Wilczyńska, W., Mackiewicz, M. (2020) <i>Komunikacja interkulturowa. Wprowadzenie</i> . Poznań: Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza.
3.	Piotrowska, M. (red.) (2010) <i>Tłumacz wobec problemów kulturowych</i> . Kraków: Wydawnictwo Tertium.
4.	Romanowski, P. (red.) (2014) <i>Intercultural issues in the era of globalization</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytetu Warszawskiego.
5.	Zajac, J. (2013) <i>Specjalistyczna komunikacja multikulturowa i multilingwalna w korporacjach globalnych</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytetu Warszawskiego

Literatura uzupełniająca:

1.	Hofstede, G. (2007) <i>Kultury i Organizacje</i> . Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne.
2.	Kiełbawska, A. (2012) <i>Funkcje komunikacji niewerbalnej w interakcji mówcy i tłumacza</i> . Kraków: Universitas.
3.	Knapp, M. L., Hall, J. A. (2000) <i>Komunikacja niewerbalna w interakcjach międzyludzkich</i> . Wrocław: Wydawnictwo Astrum.
4.	Magala S. (2011) <i>Kompetencje międzykulturowe</i> . Warszawa: Oficyna Wydawnicza Wolters Kluwer Business.
5.	Mikułowski-Pomorski J. (2003) <i>Komunikacja międzykulturowa. Wprowadzenie</i> . Kraków: Wyd. Akademii Ekonomicznej w Krakowie

Kurs wybieralny 2: tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju

Nazwa modułu (przedmiotu)		Kurs wybieralny 2: tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		drugi									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK	
		Całkowita	Pracy studenta						Zajęcia kontaktowe		Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć
Ćwiczenia praktyczne		50	35	15	Ocena portfolio tłumaczeń dokonanych w ciągu semestru.					70%	
					Esej na wybrany przez studenta temat o (do wyboru): a) roli tłumacza w zapobieganiu rozszerzania się problemów globalnych; b) roli tłumacza w zapewnieniu przestrzegania praw człowieka; c) roli tłumacza w dbałości o zrównoważony rozwój.					30%	
Razem		50	35	15						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje zrównoważony rozwój i gospodarkę o obiegu zamkniętym w kontekście różnych form przedsiębiorczości i ekonomiczno-prawnych uwarunkowań pracy tłumacza.							K_W11	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student opisuje fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji związane ze zrównoważonym rozwojem oraz gospodarką o obiegu zamkniętym w działalności zawodowej związanej z przekładem.							K_W12	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student analizuje i poddaje krytyce informacje pochodzące z różnych źródeł na temat wybranych problemów globalnych i ich wpływu na pracę tłumacza oraz prezentuje wnioski i wykorzystuje je w działalności zawodowej.							K_U03	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student pisze w języku angielskim (na poziomie co najmniej C1+) esej na wybrany przez siebie temat dotyczący roli tłumacza w kontekście treści omawianych na zajęciach, posługując się zawansowaną terminologią specjalistyczną oraz formalnym stylem wypowiedzi pisemnej.							K_U12	Ćwiczenia praktyczne	
	3	Student tłumaczy autentyczne teksty na temat problemów globalnych, praw człowieka i zrównoważonego rozwoju w parze językowej język polski-język angielski, tworząc poprawne pod względem merytorycznym, formalnym i językowym teksty docelowe.							K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, a także do działania na rzecz środowiska społecznego z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju oraz gospodarki o obiegu zamkniętym.							K_K02	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza z dbałością o zrównoważony rozwój.							K_K05	Ćwiczenia praktyczne	

TRZĘCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody problemowe i aktywizujące, pogadanka, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe.
Tematyka zajęć	
1. Zagadnienia zrównoważonego rozwoju i gospodarki o obiegu zamkniętym w zawodzie tłumacza: praktyka przekładu tekstów z zakresu zrównoważonego rozwoju i gospodarki o obiegu zamkniętym;	
2. Wybrane problemy globalne i rola tłumacza w zapobieganiu nim: praktyka przekładu autentycznych tekstów na temat wybranych problemów globalnych (analfabetyzm, bieda, bezrobocie, bezdomność, nadprodukcja dóbr)	
3. Prawa człowieka a zawód tłumacza: praktyka przekładu autentycznych tekstów na temat praw człowieka; analiza roli i funkcji tłumacza ustnego w przestrzeganiu i ochronie praw	

człowieka.

Literatura podstawowa:

1.	Czerny, M., Serna Mendoza, C., A. (red.) (2022) <i>Sustainable development: Crossing borders, breaking stereotypes</i> . Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
2.	Buzek, J. (red.) (2022) <i>Zrównoważony rozwój i Europejski Zielony Ład wektorami doskonalenia warsztatu naukowca</i> . Racibórz: Akademia Nauk Stosowanych.
3.	https://www.amnesty.org.pl/akademia-praw-czlowieka/

Literatura uzupełniająca:

1.	Brand, U., Wissen, M., (2021) <i>The Imperial Mode of Living. Everyday Life and the Ecological Crisis of Capitalism</i> . London: VersoBooks.
----	---

Przekład poświadczony

Nazwa modułu (przedmiotu)				Przekład poświadczony							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				drugi							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie			Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		85	55	30	Test semestralny z teorii przekładu poświadczonego					30%	
					Test semestralny z praktyki przekładu poświadczonego					70%	
Razem		85	55	30					Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student objaśnia budowę i funkcje specjalistycznego języka angielskiego wykorzystywanego w przekładzie poświadczonym oraz opisuje praktyczne zastosowanie tej wiedzy w praktyce przekładu poświadczonego.							K_W05	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student omawia główne aspekty i cechy charakterystyczne przekładu poświadczonego, posługując się specjalistyczną terminologią przekładoznawczą, a także dokonuje analizy, interpretacji i oceny jakości tekstów przetłumaczonych w formacie przekładu poświadczonego.							K_W07 K_W08	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student opisuje zasady etyki tłumacza przysięgłego, ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego wykorzystywane w zawodzie tłumacza przysięgłego.							K_W10	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student wybiera odpowiednie metody i narzędzia do formułowania i rozwiązywania w sposób innowacyjny złożonych i nietypowych problemów pojawiających się w przekładzie poświadczonym, umiejętnie wyszukując, analizując, interpretując i syntezując informacje z różnych źródeł niezbędne do poprawnego wykonania przekładu poświadczonego.							K_U01 K_U03	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student tłumaczy w sposób charakterystyczny dla przekładu poświadczonego teksty w parze językowej język polski-język angielski, posługując się angielszczyzną na poziomie C1+, w tym specjalistycznymi odmianami, rejestrami i stylami języka angielskiego, charakterystycznymi dla typów tłumaczonych tekstów.							K_U12 K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student demonstruje odpowiedzialne zachowanie odnoszące się do wypełniania zobowiązań społecznych przypisanych zawodowi tłumacza przysięgłego, a także jest gotów – jako adept zawodu tłumacza przysięgłego – do inspirowania, inicjowania i angażowania się w działania na rzecz społeczeństwa i interesu publicznego.							K_K02	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student demonstruje postępowanie zgodne z zasadami etyki zawodowej tłumacza przysięgłego, wykazuje dbałość o rozwijanie dorobku i etosu tłumacza przysięgłego.							K_K06	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Pogadanka, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Ramy prawne wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce. - Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego TEPIS. - Społeczny odbiór tłumacza przysięgłego w Polsce; wyzwania zawodu. - Praktyka przekładu poświadczonego 1: dokumenty wystawiane przez urzędy stanu cywilnego (akt urodzenia, akt zgonu, akt małżeństwa). - Praktyka przekładu poświadczonego 2: dokumenty notarialne (pełnomocnictwo, testament).	

- Praktyka przekładu poświadczonego 3: dokumenty sądowe (europejski nakaz aresztowania, protokół rozprawy).
- Praktyka przekładu poświadczonego 4: medyczne (epikryza, historia choroby).
- Praktyka przekładu poświadczonego 5: dokumenty gospodarcze (informacje z KRS).
- Praktyka przekładu poświadczonego 6: dokumenty edukacyjne (świadectwo szkolne, dyplom ukończenia studiów).

Literatura podstawowa:

1.	Dokumenty autentyczne (zanonimizowane)
2.	Kubacki, Artur (2012) <i>Tłumaczenia poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> . Warszawa: Lex. Wolters Kluwer.
3.	Kuźniak, Marek (2015) <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. Język angielski – analiza językowa</i> . Warszawa: CH. Beck.
4.	TEPIS (2019) <i>Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego</i>
5.	<i>Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego</i>

Literatura uzupełniająca:

1.	Teksty egzaminacyjne z egzaminu na tłumacza przysięgłego
2.	Jopek-Bosiacka, Anna (2021) <i>Przekład prawny i sądowy</i> . Warszawa: PWN.
3.	Myrczek-Kadłubicka, Ewa (2012) <i>Lexicon of law terms</i> . Warszawa: C.H. Beck.

Praktyki zawodowe 1

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyki zawodowe 1 (w instytucji kultury/administracji)						
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)						
Profil kształcenia		Praktyczny						
Poziom studiów		drugiego stopnia						
Moduł specjalizacyjny		translatoryka						
Forma studiów		stacjonarne						
Semestr studiów		drugi						
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne	Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	6	Zajęcia kontaktowe	6	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
	Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć				Waga w %
Praktyki zawodowe	4 tygodnie (160 godzin)	-	4 tygodnie (160 godzin)	Ocena dokumentacji praktyk, ocena przygotowanego portfolio; ewaluacja przedłożonych prac tłumaczeniowych i glosariuszy, wpisy w dzienniczku praktyk, prezentacja efektów praktyk podczas ewaluacji grupowej na uczelni				50%
				Ocena wystawiona za praktykę przez opiekuna w miejscu praktyki				50%
Razem		160	-	160	Razem			100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Wiedza	1.	Student zna typy i właściwości tekstów tworzonych i wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji, zna zaawansowane właściwości języka angielskiego oraz terminologii specjalistycznej w zakresie kultury/administracji specyficzne dla tekstów tłumaczonych i wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji oraz zna praktyczne zastosowania tej wiedzy w przekładzie pisemnym.					K_W05 K_W09	Praktyki zawodowe
	2.	Student zna wewnętrzne przepisy i główne zasady obowiązujące w instytucji kultury/administracji, w której realizuje praktyki oraz zna praktyczne wykorzystanie tej wiedzy o przepisach i zasadach w czynnościach realizowanych podczas praktyk.					K_W11	Praktyki zawodowe
Umiejętności	1.	Student wyszukuje, gromadzi i analizuje informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informatyczno-komunikacyjnych do tłumaczenia tekstów wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji.					K_U03	Praktyki zawodowe
	2.	Student analizuje i interpretuje polsko- i angielskojęzyczne teksty wykorzystywane w instytucji kultury/administracji oraz tłumaczy je pisemnie w parze językowej język polski-język angielski, posługując się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1+ oraz wykorzystując oprogramowanie wspomagające przekład memoQ.					K_U07 K_U12 K_U15	Praktyki zawodowe
	3.	Student komunikuje się z zakładowym opiekunem praktyk oraz innymi pracownikami instytucji kultury/administracji, omawiając tematy specjalistyczne ściśle związane z instytucją kultury/administracji, jej działalnością oraz wykorzystywanymi w niej tekstami.					K_U16	Praktyki zawodowe
	4.	Student organizuje i planuje swoje własne zadania wykonywane w ramach praktyk zawodowych oraz współpracuje z innymi pracownikami instytucji kultury/administracji, umiejętnie gospodarując powierzonymi zasobami instytucji.					K_U17	Praktyki zawodowe
	5.	Student – pod nadzorem zakładowego opiekuna praktyk i we współpracy z uczelnią – planuje i realizuje własny proces nauki poprzez wybór i gromadzenie materiałów, które mogą być wykorzystane jako materiał badawczy w przyszłej pracy magisterskiej.					K_U18	Praktyki zawodowe
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w zakresie przekładu tekstów wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji realizacji zadań przydzielonych w miejscu praktyk.					K_K01	Praktyki zawodowe
	2.	Student myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, wykonując zadania przydzielone w ramach praktyk w instytucji kultury/administracji.					K_K03	Praktyki zawodowe

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praktyki	Metoda problemowa, analiza tekstu, analiza przypadku, metoda projektu,

zawodowe	analiza dyskursu i inne metody zalecone przez opiekuna praktyk.
Tematyka zajęć	
• Instruktaż ogólny: zapoznanie się studenta z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasadami przeciwpożarowymi obowiązującymi w instytucji kultury/administracji, zapoznanie się studenta z wewnętrznym regulaminem instytucji kultury/administracji, obowiązkiem przestrzegania tajemnicy służbowej oraz profilem działalności i strukturą organizacyjną instytucji kultury/administracji (5 godzin). • Instruktaż stanowiskowy: zapoznanie się studenta z zakresem obowiązków oraz wymogów stawianych przed studentem w instytucji kultury/administracji, w której realizowane są jest praktyki zawodowe (2 godzin). • Zapoznanie się z ogólnopolskimi przepisami prawa regulującymi działalność instytucji kultury/administracji (3 godzin). • Formułowanie tekstów wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji w języku angielskim (7 godzin). • Pozyskiwanie informacji z prasy, Internetu i innych źródeł (w języku polskim i angielskim) (8 godzin). • Tłumaczenie pisemne tekstów stosowanych w instytucji kultury/administracji w parze językowej język polski-język angielski (z wykorzystaniem oprogramowania do tworzenia i edycji tekstu oraz programu memoQ); tworzenie glosariuszy (120 godzin). • Wykonywanie zadań umożliwiających zebranie materiału i przeprowadzenie badań związanych z pracą magisterską (15 godzin). (Razem 160 godzin) Studenci wybierają instytucję kultury/administracji spośród instytucji współpracujących z uczelnią, a w przypadku instytucji kultury/administracji, która nie prowadziła dotychczas współpracy z uczelnią, studenci mogą realizować praktyki dopiero po weryfikacji możliwości osiągnięcia efektów uczenia się oraz weryfikacji kompetencji językowej zakładowego opiekuna praktyk. W czasie praktyk studenci wykorzystują oprogramowanie do tworzenia i edycji tekstów oraz zasoby internetowe udostępniane przez instytucję kultury/administracji. Ponadto studenci wykorzystują oprogramowanie memoQ, na które otrzymali bezpłatne roczne licencje w ramach współpracy z producentem oprogramowania – firmą Kilgray w formie Programu Akademickiego Kilgray. Zakładowi opiekunowie praktyk posiadają niezbędne kwalifikacje i kompetencje językowe oraz doświadczenie umożliwiające właściwy nadzór nad przebiegiem praktyk. Weryfikacją kwalifikacji, kompetencji językowych oraz doświadczenia zajmuje się kierunkowy opiekun praktyk – pracownik dydaktyczny Wydziału Neofilologii.	

Literatura podstawowa:

1.	Materiały i publikacje wskazane w instytucji kultury/administracji.
2.	Aktualne przepisy BHP i regulaminy obowiązujące w instytucji kultury/administracji.
3.	Regulamin praktyk dla studentów studiów drugiego stopnia na kierunku filologia w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.
4.	Aktualne przepisy prawa regulujące działalność instytucji kultury/administracji.

Literatura uzupełniająca i oprogramowanie:

1.	Oprogramowanie wspierające pracę tłumaczy memoQ; tutoriale i materiały szkoleniowe.
2.	Specjalistyczne słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne.
3.	Literatura sekundarna z obszaru kultury/administracji w języku polskim i języku angielskim, wspomagająca realizację zadań w ramach praktyk zawodowych.

Praktyczna nauka języka angielskiego

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka angielskiego								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		trzecim								
Tryb zaliczenia przedmiotu		egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		40	10	30	Testy semestralne					20%
Egzamin pisemny		12	10	2	Egzamin pisemny					40%
Egzamin ustny		9	8	1	Egzamin ustny					40%
Razem		61	28	33	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student rozumie i formułuje wypowiedzi ustne i pisemne na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego wykorzystując zaawansowane struktury gramatyczne i leksykalne, zróżnicowane w zależności od rodzaju i kontekstu sytuacji komunikacyjnej.					K_U12		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student rozumie i wykorzystuje słownictwo i struktury gramatyczne na poziomie C2 do odbioru treści i wypowiadania się na istotne tematy społeczne, światopoglądowe, kulturowe i zawodowe w czasie debaty, w której formułuje i wyraża własne opinie i której jest prowadzącą/prowadzącym.					K_U14		Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki, mający na celu osiągnięcie poziomu C2 z zakresu rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych, znajomości środków i funkcji językowych, a także tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych					K_U18		Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie osiągnięcia poziomu sprawności językowych.					K_K01		Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody praktyczne – ćwiczenia przedmiotowe. Ćwiczenia pisemne z zakresu słownictwa, gramatyki, rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych i tworzenia wypowiedzi pisemnych. Ćwiczenia ustne z zakresu tworzenia wypowiedzi ustnych. Debaty akademickie.
Tematyka zajęć	
Zajęcia przygotowują do egzaminu na poziomie C2 według standardów CPE (Cambridge Proficiency Exam). Pierwsze 4 zajęcia poświęcone będą ćwiczeniu struktur językowych w oparciu o format egzaminu (odpowiednio: testy leksykalno-gramatyczne, testy z lukami, zadania na słowotwórstwo i parafrazowanie zdań). Kolejne zajęcia będą poświęcone ćwiczeniom na rozumienie ze słuchu, rozumienie tekstów pisanych, przygotowanie wypowiedzi pisemnych i ustnych.	

Literatura podstawowa:

1.	CELA (2012) <i>Cambridge English Proficiency 1 for Updated Exam</i> . Cambridge.
2.	CELA (2012) <i>Cambridge English Proficiency 2 for Updated Exam</i> . Cambridge.
3.	Cooze, M. (2022) <i>English Master C2: Key Word Transformation</i> . Prosperity Education.

Literatura uzupełniająca:

1.	Autentyczne teksty egzaminacyjne z egzaminu Cambridge Proficiency Exam na poziomie C2.
2.	Odee, B., Evans, V. (2013) <i>CPE Practice Tests 1-3</i> . Express Publishing.

Praktyczna nauka języka obcego (język niemiecki)

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka obcego (język niemiecki)						
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)						
Profil kształcenia		praktyczny						
Poziom studiów		drugiego stopnia						
Moduł specjalizacyjny		translatoryka						
Forma studiów		stacjonarne						
Semestr studiów		trzeci						
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	
				Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć				Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		30	-	30	• sprawdziany ustne			30%
					• testy pisemne			50%
					• ocena prac domowych			20%
Razem		30	-	30	Razem			100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Umiejętności	1.	Student posługuje się językiem niemieckim na poziomie co najmniej B1 (według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego), rozumiejąc wypowiedzi pisemne i ustne, a także tworząc wypowiedzi pisemne i ustne charakterystyczne dla złożonych, codziennych sytuacji komunikacyjnych.					K_U13	Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie dokonuje weryfikacji własnej wiedzy i umiejętności w zakresie języka niemieckiego.					K_K01	Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student jest gotów do uznawania wartości i znaczenia różnorodności kulturowej, przejawiającej się także w języku, a także jest otwarty i tolerancyjny wobec przedstawicieli innych narodów.					K_K04	Ćwiczenia praktyczne

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe: ćwiczenia leksykalne, ćwiczenia gramatyczne, ćwiczenia rozumienia ze słuchu, ćwiczenia konwersacyjne
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie B1 w obrębie następującej leksyki i struktur gramatycznych:	
- leksyka: <i>wspomnienia i relacje z przeszłości</i>; gramatyka: <i>konstrukcje nicht/nur brauchen + bezokolicznik z zumit zu</i> - leksyka: <i>sztuka i kultura</i>; gramatyka: <i>wyrażenia z es</i> - leksyka: <i>polityka i społeczeństwo</i>; gramatyka: <i>konstrukcje ze spójnikami dwuczęściowymi weder ... noch, entweder ..., oder, zwar ... aber</i> - leksyka: <i>krajobraz i turystyka</i>; gramatyka: <i>zdania ze spójnikami je, ... desto/umso; partykuły: denn, doch, eigentlich, ja</i> - leksyka: <i>góry</i>; gramatyka: <i>spójniki indem, sodass</i>	

Literatura podstawowa:

1.	Braun-Podeschwa, Julia, Habersack, Charlotte, Pude Angela (2014) <i>Menschen B1/1</i> . München: Hueber.
----	--

Literatura uzupełniająca:

1.	Herbig, Stephen, Chuderska Martyna (2023) <i>Niemiecki w tłumaczeniach. Słownictwo 1 (A1-B1)</i> . Warszawa: Preston Publishing.
2.	Ptak, Schomer, Marion (2019) <i>Deutsch Intensiv Grammatik B1. Das Training</i> . Stuttgart: Stuttgarter Verlagskontor SVK GmbH.
3.	Techmer Marion, Brill Lilli Marlen (2009) <i>Großes Übungsbuch – Wortschatz</i> . München: Hueber.

Odmiany języka angielskiego

Nazwa modułu (przedmiotu)		Odmiany języka angielskiego							
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia		praktyczny							
Poziom studiów		drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny		translatoryka							
Forma studiów		stacjonarne							
Semestr studiów		trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć				Waga w %
Wykład		50	20	30	Test pisemny				100%
Razem		50	20	30					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Wiedza	1.	Student wyjaśnia zaawansowaną terminologię językoznawczą wykorzystywaną w odniesieniu do studiów nad różnicowaniem językowym i opisu wariantów języka angielskiego oraz omawia zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza tłumaczącego na język polski teksty stworzone w różnych wariantach języka angielskiego.						K_W03	Wykład
	2.	Student omawia w zaawansowany sposób różnicowanie i warianty języka angielskiego w różnych regionach i kontekstach społecznych oraz omawia sposoby wykorzystania wiedzy o wariantach języka angielskiego w pracy tłumacza.						K_W05 K_W07	Wykład
Umiejętności	1	Student odróżnia wybrane warianty języka angielskiego oraz przyporządkowuje je do odpowiednich regionów, kultur i społeczności krajów anglojęzycznych, stosując wybrane zaawansowane teorie, pojęcia i metody z zakresu językoznawczych badań nad różnicowaniem językowym celem przekładu tekstów stworzonych w niestandardowych odmianach języka angielskiego						K_U05	Wykład
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie znajomości i identyfikacji odmian języka angielskiego i jej praktycznego zastosowania.						K_K01	Wykład
	2.	Student uznaje wartości i znaczenie różnorodności kulturowej objawiającej się różnicowaniem języka oraz przejawia postawę otwartości i tolerancji wobec inności.						K_K04	Wykład

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Wykład z prezentacją multimedialną
Tematyka zajęć	
- Metody badania różnicowania językowego w obrębie języka angielskiego. - Charakterystyka wybranych dialektów języka angielskiego - Charakterystyka wybranych socjolektów języka angielskiego. - Język angielski w obliczu nowych trendów i zjawisk społecznych (nieheteronormatywność w języku, inkluzywność języka, feminitywy, język angielski w Internecie); wyzwania dla tłumaczy języka angielskiego. - Nowe, kształtujące się warianty języka angielskiego i nowe języki kontaktowe (pidżyny i kreole); wyzwania dla tłumaczy języka angielskiego. - Język angielski jako język międzynarodowy – język angielski jako lingua franca, język angielski w Unii Europejskiej; wyzwania dla tłumaczy języka angielskiego. - Wybrane wyzwania tłumaczeniowe związane ze różnicowaniem języka angielskiego i sposoby odpowiadania na nie.	

Literatura podstawowa:

1.	Wybrane autentyczne próbki językowe w formie nagrań audio i audio-wideo.
2.	Melchers, Gunnel, Shaw, Philip, Sundkvist, Peter (2019) <i>World Englishes</i> . London, New York: Routledge.
3.	Wilson, Guyanne, Westphal, Michael (red.) (2023) <i>New Englishes, New Methods</i> .

	Amsterdam: John Benjamins.
--	----------------------------

Literatura uzupełniająca:

1.	Hickey, R. (2023) <i>Studying Varieties of English</i> . https://www.uni-due.de/SVE/
2.	Jenkins, Jennifer, Dewey, Martin (red.) (2018) <i>The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca</i> . London, New York: Routledge.
3.	Leal, Alice (2021) <i>English and Translation in the European Union. Unity and Multiplicity in the Wake of Brexit</i> . London, New York: Routledge.
4.	Trudgill, Peter & Jean Hannah (2017) <i>International English. A Guide to Varieties of English Around the World</i> . London, New York: Routledge.

Przekład pisemny specjalistyczny 3: przekład audiowizualny

Nazwa modułu (przedmiotu)				Przekład pisemny specjalistyczny 3: przekład audiowizualny							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć						Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Portfolio z tłumaczeniami audiowizualnymi dokonanymi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe						100%
Razem		110	80	30	Razem						100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student opisuje rodzaje przekładu audiowizualnego oraz ich właściwości i ograniczenia techniczne i językowe.						K_W07		ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student identyfikuje problemy tłumaczeniowe występujące się w tłumaczeniu tekstów audiowizualnych, a także wskazuje odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe służące ich rozwiązaniu oraz metody pozyskiwania informacji niezbędnych do sporządzenia przekładu.						K_W08		Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student przygotowuje tłumaczenie materiału audiowizualnego, dobierając właściwe strategie i techniki tłumaczeniowe zorientowane na kreatywne rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych pojawiających się w tłumaczonym materiale audiowizualnym i dopasowane do potrzeb odbiorców.						K_U01 K_U07 K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student pozyskuje, analizuje, ocenia, wybiera i wykorzystuje niezbędne w procesie przekładu audiowizualnego informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułuje na tej podstawie krytyczne sądy dotyczące wyborów translatorskich.						K_U03 K_U04		Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategie przekładu audiowizualnego do tłumaczenia zaawansowanych tekstów audiowizualnych.						K_U10		Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do krytycznej oceny jakości przetłumaczonego (samodzielnie lub w zespole) materiału audiowizualnego, identyfikuje błędy i problemy tłumaczeniowe oraz proponuje metodv ich rozwiązania.						K_K01 K_K05		Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metoda projektu, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Tradycje, definicje, rodzaje i ograniczenia przekładu audiowizualnego, rynek tłumaczeń audiowizualnych a zapotrzebowania odbiorców. - Problemy tłumaczeniowe oraz strategie i techniki w przekładzie audiowizualnym (rola obrazu w tłumaczeniu audiowizualnym, kondensacja treści, straty i zyski, tłumaczenie slangu, idiomów, humoru, metafor, piosenek i rymów, odmian języka, nazw organizacji i instytucji państwowych, aluzji kulturowych, literackich, politycznych, itp.). - Oprogramowanie i aspekty techniczne w tłumaczeniu audiowizualnym. - Analiza tłumaczenia dialogów filmowych na przykładzie wybranych materiałów audiowizualnych. - Tworzenie napisów do wybranych materiałów audiowizualnych: fragmentów filmów lub serialu, materiałów reklamowych, filmów na YouTube, zwiastunów filmowych, piosenek w ramach projektów grupowych i indywidualnych. - Tworzenie wersji lektorskiej i dubbingu do wybranych materiałów audiowizualnych: fragmentów filmów dokumentalnych w ramach projektów grupowych i indywidualnych. - Tworzenie napisów kodowanych (closed captioning) dla osób niesłyszących do wybranych	

materiałów audiowizualnych: fragmentów filmów dokumentalnych w ramach projektów grupowych i indywidualnych.

- Prezentacja i analiza prac studentów.

Literatura podstawowa:

1.	Bogucki, Łukasz and Deckert, Mikołaj (2020) <i>The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility</i> . London and New York: Palgrave Macmillan.
2.	Pérez-González, Luis (2019) <i>The Routledge Handbook of Audiovisual Translation</i> . New York: Routledge.
3.	Sikora, Iwona (2013) <i>Dubbing filmowy. Strategie translatorskie w dubbingu anglojęzycznych filmów animowanych</i> . Nysa: Wydawnictwo PWSZ w Nysie.

Literatura uzupełniająca:

1.	Belczyk, Arkadiusz (2007) <i>Tłumaczenie filmów</i> . Wilkowice: Wydawnictwo dla szkoły.
2.	Garcarz, Michał (2007) <i>Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski</i> . Kraków: Tertium.
3.	Tomaszkiewicz, Teresa (2008) <i>Przekład audiowizualny</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Przekład pisemny specjalistyczny 3: przekład internetowy

Nazwa modułu (przedmiotu)				Przekład pisemny specjalistyczny 3: przekład internetowy								
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia				praktyczny								
Poziom studiów				drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny				translatoryka								
Forma studiów				stacjonarne								
Semestr studiów				trzeci								
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie			Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Portfolio z tłumaczeniami stron internetowych dokonanyimi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe						100%	
Razem		110	80	30							Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student objaśnia specyfikę przekładu stron internetowych oraz jego właściwości i ograniczenia techniczne i językowe.						K_W07		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student identyfikuje problemy tłumaczeniowe występujące się w tłumaczeniu stron internetowych, a także wskazuje odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe służące ich rozwiązaniu oraz metody pozyskiwania informacji niezbędnych do sporządzenia przekładu.						K_W08		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student tłumaczy strony internetowe z różnych branż, dobierając właściwe strategie i techniki tłumaczeniowe zorientowane na dostosowanie warstwy językowo-kulturowej do wymagań odbiorców docelowych.						K_U01 K_U07 K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student wyszukuje niezbędne w procesie lokalizacji stron internetowych informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułuje na tej podstawie krytyczne sądy dotyczące wyborów translatorskich.						K_U03 K_U04		Ćwiczenia praktyczne		
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategie przekładu internetowego do tłumaczenia zaawansowanych tekstów internetowych.						K_U10		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do krytycznej oceny jakości przetłumaczonych (samodzielnie lub w zespole) stron internetowych, identyfikuje błędy i problemy tłumaczeniowe oraz proponuje metody ich rozwiązania.						K_K01 K_K05		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metoda projektu, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Zagadnienia teoretyczne lokalizacji stron internetowych: ograniczenia techniczne, dostosowanie pod względem wyglądu, języka, kultury oraz funkcjonalności strony, narzędzia i programy do lokalizacji stron internetowych, etapy procesu lokalizacji stron internetowych, kluczowe aspekty procesu lokalizacji, analiza wybranych stron internetowych pod kątem ich lokalizacji (np. McDonalds, AirBnB, Booking), analiza tłumaczenia maszynowego w mediach społecznościowych, np. na Facebooku). - Praktyka lokalizacji wybranych stron internetowych (np. hoteli, informacji turystycznych, sklepów internetowych, restauracji, instytucji lokalnych, przedsiębiorstw itp.). - Prezentacja i analiza prac studentów.	

Literatura podstawowa:

1.	Jimenez-Crespo A., Miguel (2013) <i>Translation and Web Localization</i> . New York: Routledge.
2.	Maylath, Bruce and St. Amant, Kirk (red.) (2019) <i>Translation and Localization. A Guide for Technical and Professional Communicators</i> . New York: Routledge

Literatura uzupełniająca:

1.	https://www.weglot.com/guides/website-localization .
2.	Kudła, Dominik (2020) <i>Ocena odbioru lokalizacji językowej gier komputerowych na podstawie danych okulograficznych</i> . Warszawa: Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego,

Przekład literacki: przekład prozy

Nazwa modułu (przedmiotu)				Przekład literacki: przekład prozy							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie			Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							
Ćwiczenia praktyczne		100	70	30	Projekt tłumaczeniowy						100%
Razem		100	70	30	Razem						100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje wybrane pojęcia z zakresu literaturoznawstwa, jego poszczególnych teorii, metod badawczych, terminologii oraz powiązań z dyscyplinami wspomagającymi praktyczne działania w zawodzie tłumacza prozy.							K_W02 K_W04	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student opisuje w pogłębiony sposób wybrane zaawansowane pojęcia z zakresu studiów nad przekładem literackim prozy.							K_W07	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student opisuje sposoby interpretacji prozy w przekładzie w parze językowej język polski i język angielski w celu praktycznych zastosowań w tłumaczeniu literackim prozy. Student opisuje warstwę stylistyczną i kompozycyjną tekstu.							K_W08	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student tłumaczy prozę w parze językowej język polski-język angielski, wykorzystując nowoczesną technologię komputerową wspomagającą przekład.							K_U04 K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student interpretuje prozę w przekładzie i weryfikuje ją pod względem jakości w odniesieniu do kontekstu kulturowego.							K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student docenia działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego, m. in. działalności kulturalnej w ramach popularyzacji i przekładu literatury polskiej i obcojęzycznej.							K_K02	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student ma świadomość konieczności określenia priorytetów zorientowanych na realizację projektu tłumaczeniowego.							K_K05	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, mini-wykład, studium przypadku, dyskusja dydaktyczna, burza mózgów
Tematyka zajęć	
- Zarys historii przekładu literackiego. - Współczesne koncepcje i szkoły translologiczne; polska myśl przekładoznawcza; badacze, teorie, paradygmaty. - Warstwa językowa: - Język specjalistyczny w tekstach literackich. Pojęcie obcości w przekładzie literackim (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Nazwy własne (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Neologizmy, archaizmy, regionalizmy (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Warstwa kulturowa: - Interkulturowość (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Intersemiotyczność (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Intertekstualność (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Warstwa gramatyczna i związane z nią problemy translatorskie (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne) - Frazeologizmy i mikroteksty (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Zadania projektowe podsumowujące omawiane zagadnienia.	

Literatura podstawowa:

1.	Adamowicz Pośpiech, A. (2013) <i>Seria w przekładzie Polskie warianty prozy Josepha Conrada</i> . Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Śląska Biblioteka Cyfrowa www.sbc.org.pl .
2.	Sulikowski, P. i Lesner, E. (2019) <i>Stilum Vertas. Podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii</i> . Szczecin: Transland Publishing.

Literatura uzupełniająca:

1.	Czasopismo „Przekładaniec” pod redakcją Magdaleny Heydel. Dostęp otwarty w Internecie (numery archiwalne)
2.	Dybiec-Gajer, J. (red.) (2015) <i>(Nie)dosłowność w przekładzie: od literatury dziecięcej po teksty specjalistyczne</i> . Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium.
3.	Dybiec-Gajer, J. i Tereszkiewicz, A. (red.) (2014) <i>Słowo-kontekst-przekład</i> . Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium.
4.	Kozak, J. (2009) <i>Przekład literacki jako metafora: między logos a lexis</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
5.	Krysztofiak, M. (1999) <i>Przekład literacki a translatoologia</i> . Poznań: Wydaw. Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
6.	Lewicki, R. (red.) (2002) <i>Przekład, język, kultura</i> . Lublin: Wydaw. Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
7.	Lipiński, K. (2004) <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Kraków: Wydaw. Egis.
8.	Piotrowska, M. (red.) (2010) <i>Tłumacz wobec problemów kulturowych: monografia z cyklu „Język trzeciego tysiąclecia”</i> . Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej "Tertium".
9.	Piotrowska, M. i Dybiec-Gajer, J. (red.) (2012) <i>Przekład – teorie, terminy, terminologia</i> . Kraków: Tertium.

Przekład literacki: przekład poetycki i meliczny

Nazwa modułu (przedmiotu)				przekład literacki: przekład poetycki i meliczny							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		100	70	30	Projekt tłumaczeniowy					100%	
Razem		100	70	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje w pogłębionym stopniu wybrane zaawansowane pojęcia z zakresu literaturoznawstwa, jego poszczególnych teorii, metod badawczych, terminologii oraz powiązań z dyscyplinami wspomagającymi praktyczne działania w zawodzie tłumacza poezji i utworów słowno-muzycznych.							K_W02 K_W04	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student omawia w pogłębiony sposób zaawansowane pojęcia z zakresu studiów nad przekładem poezji i utworów słowno-muzycznych.							K_W07	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student opisuje w pogłębionym stopniu wybrane sposoby interpretacji tłumaczonego w parze językowej język polski i język tekstu poetyckiego i melicznego w celu praktycznych zastosowań w tłumaczeniu literackim. Student opisuje warstwę stylistyczną i kompozycyjną tekstu.							K_W08	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student tłumaczy teksty poetyckie i meliczne w parze językowej język polski i język angielski, wykorzystując nowoczesną technologię komputerową wspomagającą przekład.							K_U04 K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student interpretuje i weryfikuje pod względem jakości tekst literacki, uwzględniając kontekst językowo-społeczno-kulturowy.							K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student docenia działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego, m. in. działalności kulturalnej w ramach popularyzacji i przekładu literatury i muzyki polskiej i anglojęzycznej.							K_K02	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student ma świadomość konieczności określenia priorytetów zorientowanvch na realizację projektu tłumaczeniowego.							K_K05	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, mini-wykład, studium przypadku, dyskusja dydaktyczna, burza mózgów.
Tematyka zajęć	
- Specyfika przekładu poetyckiego. - Eufonia i inne środki stylistyczne w tekstach poetyckich (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Warstwa gramatyczna i związane z nią problemy translatorskie (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Warstwa kulturowa w przekładzie poetyckim (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). (Nie)przekładalność w przekładzie poetyckim (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Specyfika przekładu melicznego. - Dominanta dramatyczno-semantyczna w przekładzie melicznym (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Zadania projektowe podsumowujące omawiane zagadnienia.	

Literatura podstawowa:

1.	Barańczak, S. (2004) <i>Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów-problemów</i> . Kraków: Wydawnictwo a5.
2.	Sulikowski, P. i Lesner, E. (2019) <i>Stilum Vertas. Podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii</i> . Szczecin: Transland Publishing.

Literatura uzupełniająca:

1.	Bryll, A. (2017) „Shape of my Heart by Sting in melic translation”. [W:] Zaborowski, T. (red.) <i>Literature in the process of national integration</i> . Gorzów Wielkopolski: Instytut Badań i Ekspertyz Naukowych w Gorzowie Wielkopolskim.
2.	Bryll, A. (2022) „Between word and melos: challenges in translating the language of music”. [W:] Kaczmarek, A. (red.) <i>Risk in Global Communication</i> . Leipzig: Leipzig University Publishing Office.
3.	Czasopismo „Przekładaniec” pod redakcją Magdaleny Heydel. Dostęp otwarty w internecie (numery archiwalne).
4.	Hejwowski, K. (red.) (2005) <i>Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności</i> . Olecko: Wszechnica Mazurska.
5.	Kozak, J. (2009) <i>Przekład literacki jako metafora: między logos a lexis</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
6.	Krysztofiak, M. (1999) <i>Przekład literacki a translatologia</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
7.	Lipiński, K. (2004) <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Kraków: Wydawnictwo Egis.
8.	Maliszewski, J. (2004) „‘Nic dwa razy się nie zdarza’ – strategia poetyckiego i melicznego przekładu wiersza Wisławy Szymborskiej na język angielski i niemiecki”. [W:] Fast, P. (red.) <i>Kultura popularna a przekład</i> . Katowice: „Śląsk”.
9.	Seria prac translatologicznych — „Studia o Przekładzie” pod redakcją P. Fasty. Dostęp otwarty w internecie (numery archiwalne).

Kurs wybieralny 3: wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy

Nazwa modułu (przedmiotu)		Kurs wybieralny 3: wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		trzeci									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		50	35	15	test semestralny					80%	
					glosariusz terminów prawnych i ekonomicznych					20%	
Razem		50	35	15						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student objaśnia wybrane zagadnienia, pojęcia i terminy z zakresu prawa i ekonomii, ze szczególnych uwzględnieniem norm prawnych i ekonomicznych regulujących działalność podmiotów gospodarczych i instytucji oraz działalności tłumaczy w Polsce i krajach anglojęzycznych, oraz zależności między nimi umożliwiające tłumaczenie tekstów specjalistycznych w zakresie tych dziedzin.					K_W11		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student samodzielnie zdobywa wiedzę na tematy ekonomiczno-prawne, korzystając z różnych źródeł informacji prawnej i ekonomicznej, krytycznie oceniając zebrane i opracowane zasoby informacji.					K_U03		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocena poziom swojej wiedzy z zakresu zagadnień ekonomicznych i prawniczych i oraz jest świadomy konieczności poszerzania jej w tym zakresie.					K_K01		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student jest świadomy różnic kulturowych wynikających z różnych systemów prawnych i ekonomicznych.					K_K04		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	- Metody podające (anegdota, objaśnienie) - Metody problemowe (metoda przypadków) - Metody praktyczne (ćwiczenia przedmiotowe)
Tematyka zajęć	
Zagadnienia z zakresu prawa:	
- Zróznicowanie systemów prawnych i jego konsekwencje dla przekładu. - Prawo w Polsce: źródła prawa, podział prawa, instytucje i zawody prawnicze. - Prawo w krajach anglojęzycznych: źródła prawa, rodzaje prawa, instytucje i zawody prawnicze. - Różnice w systemach prawnych Polski i krajów anglosaskich; analiza porównawcza polskiej i angielskiej terminologii prawnej i prawniczej. - Wybrane zagadnienia prawa cywilnego, prawa pracy, prawa spółek, prawa karnego, prawa Unii Europejskiej, prawa spadkowego, administracji rządowej i samorządu terytorialnego; analiza porównawcza polskiej i angielskiej terminologii prawnej i prawniczej.	
Zagadnienia z zakresu ekonomii:	
- formy działalności gospodarczej i spółek, wynagrodzenia i podatki, bankowość, rynki finansowe; analiza porównawcza polskiej i angielskiej terminologii ekonomicznej. - Prawno-ekonomiczne uwarunkowania zawodu tłumacza w Polsce.	

Literatura podstawowa:

1.	Berezowski, L. (2011) <i>Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Praktyczny poradnik</i> . Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck
2.	Berezowski, L. (2012) <i>Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Praktyczny poradnik</i> .

	Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
3.	Berezowski, L. (2018) <i>Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?</i> Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
4.	Czarny, B. (2011) <i>Podstawy ekonomii.</i> Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne.
5.	Konieczna-Purchała, A. (2013) <i>Przekład prawniczy. Język angielski. Praktyczne ćwiczenia.</i> Wydawnictwo C.H. Beck.
6.	Muras, Z. (2020) <i>Podstawy prawa.</i> Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.

Literatura uzupełniająca:

1.	Myrczek-Kadłubicka, E. (2013) <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe.</i> Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
2.	Myrczek-Kadłubicka, E. (2014) <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Język angielski.</i> Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Kurs wybieralny 3: zarządzanie projektem tłumaczeniowym

Nazwa modułu (przedmiotu)		Kurs wybieralny 3: zarządzanie projektem tłumaczeniowym									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		trzeci									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie			Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe						Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		50	35	15	Projekt projektu tłumaczeniowego z uwzględnienie przydziału zadań do funkcji					100%	
Razem		50	35	15						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe		Formy zajęć
Wiedza	1.	Student omawia wybrane aspekty zarządzania projektem tłumaczeniowym w odniesieniu do normy tłumaczeniowej (etapy projektu, oprogramowanie, kompetencje i role uczestników projektu, zasoby technologiczne, cykl realizacji w narzędziach CAT).							K_W07 K_W08		Ćwiczenia praktyczne
Umiejętności	1.	Student projektuje etapy zarządzania projektem tłumaczeniowym, stosując odpowiednie narzędzia i funkcje narzędzi CAT oraz wykorzystując zasoby ludzkie i technologiczne.							K_U01 K_U04 K_U17		Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student wyszukuje, krytycznie analizuje i wykorzystuje informacje z różnych źródeł do formułowania, definiowania i rozwiązywania problemów związanych z zarządzaniem projektem tłumaczeniowym.							K_U03		Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy w trakcie zarządzania projektem tłumaczeniowym.							K_K03		Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student wykonuje swoje zadania odpowiedzialnie, stosując normy i dobre praktyki zawodowe w zakresie zarządzania projektem tłumaczeniowym oraz przestrzegając standardów etyki zawodowej tłumacza.							K_K05 K_K06		Ćwiczenia praktyczne

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metoda projektu, dyskusja, symulacja
Tematyka zajęć	
- Część teoretyczna: cykl życia i etapy realizacji projektu tłumaczeniowego, oprogramowanie do zarządzania projektem tłumaczeniowym, role i kompetencje uczestników projektu tłumaczeniowego, zarządzanie zasobami ludzkimi, informacyjnymi i technologicznymi, kontrola jakości, obieg dokumentów). - Część praktyczna: planowanie kluczowych etapów projektu tłumaczeniowego.	

Literatura podstawowa:

1.	ISO 17100:2015 (EN) <i>Translation Services — Requirements for Translation Services</i> .
2.	Żmigrodzki, Marcin (2021) <i>Instrukcja obsługi projektu</i> . Gliwice: Wydawnictwo Helion.

Literatura uzupełniająca:

1.	https://www.translation-project-management.com/en
2.	Walker, Callum (2023) <i>Translation Project Management</i> . New York: Routledge.

Projekt tłumaczeniowy

Nazwa modułu (przedmiotu)				Projekt tłumaczeniowy							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie			Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć
Ćwiczenia praktyczne		100	85	15	projekt tłumaczeniowy				100%		
Razem		100	85	15					Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje etapy procesu tłumaczeniowego oraz omawia standardy stosowane w branży usług tłumaczeniowych.							K_W10	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student stosuje odpowiednie techniki tłumaczeniowe do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych występujących w przekładzie różnego typu tekstów ogólnych i specjalistycznych.							K_U01 K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student wykorzystuje odpowiednie technologie tłumaczeniowe w procesie tłumaczenia oraz dostępne źródła informacji, w tym zasoby i bazy terminologiczne, krytycznie analizując i oceniając zebrane dane terminologiczne.							K_U03 K_U04	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student dostosowuje istniejące technologie tłumaczeniowe oraz opracowuje nowe strategie tłumaczeniowe do rozwiązywania złożonych, typowych i nietypowych problemów występujących w projekcie tłumaczeniowym, a także projektuje i testuje rozwiązania wdrożeniowe prostych problemów (np. elementy normy ISO).							K_U10 K_U11	Ćwiczenia praktyczne	
	4.	Student planuje i realizuje projekt tłumaczeniowy, pracując indywidualnie oraz zespołowo, przyjmując różne role w grupie w zależności od etapu tłumaczenia oraz podziału zadań.							K_U17	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom wykonanego projektu tłumaczeniowego, identyfikuje błędy oraz proponuje rozwiązania również zasięgając opinii ekspertów.							K_K01	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student jest gotów myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy, planując i realizując indywidualny lub zbiorowy projekt tłumaczeniowy, przyjmując odpowiednie role w zależności od etapu przekładu oraz podziału zadań.							K_K03	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student wykonuje swoje zadania odpowiedzialnie, stosując dobre praktyki oraz standardy etyki zawodowej tłumacza.							K_K05 K_K06	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metoda projektu: praca indywidualna i w grupie projektowej Dyskusja, symulacja
Tematyka zajęć	
- Projekt tłumaczeniowy indywidualny i grupowy. - Etapy projektu: wybór i analiza tekstu źródłowego, analiza zadania tłumaczeniowego oraz wycena, symulacja współpracy z klientem, organizacja warsztatu tłumacza, omówienie etapów tłumaczenia według normy ISO 17100, omówienie trudności zadania tłumaczeniowego oraz identyfikacja problemów tłumaczeniowych, podział ról w projekcie oraz opracowanie harmonogramu prac, poszukiwanie źródeł informacji oraz przygotowanie terminologii, opracowanie strategii tłumaczeniowej, korekta i edycja tłumaczenia, prezentacja i omówienie projektu, samoocena i podsumowanie projektu.	

Literatura podstawowa:

1.	ISO 17100:2015(En) Translation Services — Requirements for Translation Services.
2.	Żmigrodzki, Marcin (2021) <i>Instrukcja obsługi projektu</i> . Gliwice: Wydawnictwo Helion.

Literatura uzupełniająca:

1.	https://www.translation-project-management.com
2.	Walker, Callum (2023) <i>Translation Project Management</i> . New York: Routledge

Tłumacz na rynku pracy

Nazwa modułu (przedmiotu)			Tłumacz na rynku pracy								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			trzeci								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe						Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne			55	40	15	Grupowy projekt własnej działalności związanej z usługami tłumaczeniowymi, z uwzględnieniem takich aspektów jak: (1) formalno-prawne warunki funkcjonowania firmy tłumaczeniowej w Polsce; (2) wyznaczenie grupy docelowej oraz sposobów dotarcia do niej; (3) plan działań reklamowo-promocyjnych; (4) plan działań w zakresie pozyskania dodatkowego finansowania					100%
Razem			55	40	15	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student nazywa i objaśnia różne formy przedsiębiorczości w zakresie usług tłumaczeniowych, a także opisuje ekonomiczno-prawne uwarunkowania zawodu tłumacza, wskazując przy tym sposoby uwzględnienia zasad zrównoważonego rozwoju w odniesieniu do polskich i europejskich regulacji prawnych.					K_W11		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student umiejętnie wyszukuje, analizuje, ocenia i interpretuje w krytyczny sposób informacje na temat przedsiębiorczości w zakresie usług tłumaczeniowych pochodzące z różnych źródeł, w tym od ekspertów i konsultantów z obszaru przedsiębiorczości i biznesu, z którymi komunikuje się w języku polskim, a także wykorzystuje uzyskaną w tej sposób wiedzę w działalności zawodowej związanej z tłumaczeniami.					K_U03 K_U16		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student organizuje, planuje oraz kieruje pracą własną oraz zespołu celem rozwiązywania złożonych i nietypowych zadań związanych z przedsiębiorczością tłumacza, wykorzystując odpowiednie zasoby, w poszanowania środowiska i z dbałością o zrównoważony rozwój.					K_U17		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student wykazuje postawę przedsiębiorczą oraz myśli i działa w ten sposób, realizując zadania zawodowe charakterystyczne dla zawodu tłumacza.					K_K03		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student dba o przestrzeganie zasad etyki zawodu tłumacza, promuje te zasady, a także dba o rozwój zawodu i etosu zawodowego tłumacz.					K_K06		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, projekt
Tematyka zajęć	
- Klasyfikacja zawodów i specjalności oraz polska klasyfikacja działalności a zawód tłumacza. - Współczesne formy pracy tłumacza pisemnego: tłumacz specjalistyczny, tłumacz przysięgły, tłumacz literacki, korektor, lokalizator, postedytor, copywriter, transkreator, menedżer projektów tłumaczeniowych; praca zdalna, praca w biurze, praca na zasadzie freelancingu. - Współczesne formy pracy tłumacza ustnego: tłumacz konferencyjny (symultaniczny), tłumacz przysięgły (sądowy, notarialny), tłumacz towarzyszący, tłumacz środowiskowy; praca zdalna, praca w siedzibie instytucji, praca na zasadzie freelancingu. - Formalno-prawne i praktyczne aspekty zakładania działalności gospodarczej związanej z usługami tłumaczeniowymi. - Wybrane zagadnienia reklamy, promocji i pozyskiwania klientów w firmie tłumaczeniowej.	

- Wybrane zagadnienia doskonalenia przedsiębiorcy-tłumacza i rozwoju działalności w zakresie usług tłumaczeniowych.
- Pozyskiwanie dodatkowych źródeł finansowania: granty, dotacje i kredyty dla przedsiębiorców w branży tłumaczeniowej.
- Przegląd oprogramowania komputerowego przydatnego w działalności związanej z usługami tłumaczeniowymi.

Literatura podstawowa:

1.	Penet, JC (2024) <i>Working as a Professional Translator</i> . London, New York: Routledge.
2.	Lewoc Anna, Suchecka, Joanna, Twardowska, Katarzyna, Wnuk, Zuzanna, Fitak, Anna, Neścioruk-Maniciak, Małgorzata, Wujec, Magdalena (2023) <i>Odnieś sukces na rynku tłumaczeń. Poradnik dla początkujących i zainteresowanych</i> . Warszawa: Textem.
3.	Whyatt, Bogusława, Nadstoga, Zbigniew, Chmiel, Agnieszka, Korpala, Paweł, Kościuczuk, Tomasz, Mazur, Iwona, Perdek, Magdalena Stachowiak, Katarzyna, Turski, Marcin, Tymczyńska, Maria, Witczak, Olga (2016) <i>Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza.
4.	Wybrane (aktualne) akty prawne oraz oficjalne dokumenty związane z przedsiębiorczością oraz prowadzeniem działalności gospodarczej (w zakresie usług tłumaczeniowych) w Polsce.

Praktyki zawodowe 2

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyki zawodowe 2 (w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową)							
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia		praktyczny							
Poziom studiów		drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny		translatoryka							
Forma studiów		stacjonarne							
Semestr studiów		trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	6	Zajęcia kontaktowe	6	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
		Całkowita	Pracy studenta						Zajęcia kontaktowe
Praktyki zawodowe		4 tygodnie (160 godzin)	-	4 tygodnie (160 godzin)	Ocena dokumentacji praktyk, ocena przygotowanego portfolio; ewaluacja przedłożonych prac tłumaczeniowych, wpisy w dzienniczku praktyk, prezentacja efektów praktyk podczas ewaluacji grupowej na uczelni.				50%
					Ocena wystawiona za praktykę przez opiekuna w miejscu praktyki.				50%
Razem		160		160	Razem				100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć
Wiedza	1.	Student zna typy i właściwości tekstów tworzonych i wykorzystywanych w przedsiębiorstwie, zna zaawansowane właściwości języka angielskiego biznesu i prawa oraz specjalistycznej terminologii biznesowej i prawniczej charakterystyczne dla tekstów tłumaczonych i wykorzystywanych w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową oraz zna praktyczne zastosowania tej wiedzy w przekładzie pisemnym i ustnym.					K_W05 K_W09		Praktyki zawodowe
	2.	Student zna wewnętrzne przepisy i zasady obowiązujące w przedsiębiorstwie, w którym realizuje praktyki oraz zna praktyczne wykorzystanie tej wiedzy o przepisach i zasadach w czynnościach realizowanych podczas praktyk.					K_W11		Praktyki zawodowe
	3.	Student rozumie dylematy współczesnej cywilizacji oraz zna sposoby odpowiedzi i reakcji na nie stosowane przez przedsiębiorstwo, a także zna sposoby działania przedsiębiorstwa w obszarze zrównoważonego rozwoju i wie, jak wykorzystać tę wiedzę w praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w ramach praktyk.					K_W12		Praktyki zawodowe
Umiejętności	1.	Student wyszukuje, gromadzi i analizuje informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informatyczno-komunikacyjnych do tłumaczenia tekstów wykorzystywanych w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową.					K_U03		Praktyki zawodowe
	2.	Student analizuje i interpretuje polsko- i angielskojęzyczne teksty biznesowe, prawne i prawnicze wykorzystywane w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową oraz tłumaczy je pisemnie w parze językowej język polski-język angielski, posługując się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1+ oraz wykorzystując oprogramowanie wspomagające przekład memoQ i Trados Studio.					K_U07 K_U12 K_U15		Praktyki zawodowe
	3.	Student tłumaczy ustnie (a vista i konsekwentnie) podczas spotkań biznesowych organizowanych w przedsiębiorstwie w parze językowej język polski-język angielski, posługując się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1+.					K_U15		Praktyki zawodowe
	4.	Student komunikuje się z zakładowym opiekunem praktyk, innymi pracownikami przedsiębiorstwa oraz klientami przedsiębiorstwa na tematy biznesowe ściśle powiązane z działalnością przedsiębiorstwa oraz pisemnymi i ustnymi tekstami wykorzystywanymi w nim.					K_U16		Praktyki zawodowe
	5.	Student organizuje i planuje pracę zespołu, do którego został przydzielony w ramach praktyk w przedsiębiorstwie celem rozwiązywania złożonych problemów występujących w przedsiębiorstwie związanych z pisemnymi i ustnymi zadaniami tłumaczeniowymi.					K_U17		Praktyki zawodowe
	6.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki, poprzez wybór i gromadzenie autentycznych materiałów, które mogą stanowić podstawę pracy magisterskiej.					K_U18		Praktyki zawodowe

Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w realizacji zadań przydzielonych w przedsiębiorstwie oraz dostrzega potrzebę konsultacji z innymi pracownikami przedsiębiorstwa oraz konsultantami zewnętrznymi celem proponowania rozwiązań problemów występujących w przekładzie pisemnym i ustnym dokonywanym w czasie realizacji praktyk.	K_K01	Praktyki zawodowe
	2.	Student jest świadomy konieczności odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza w przedsiębiorstwie.	K_K05	Praktyki zawodowe

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praktyki zawodowe	Metoda problemowa, analiza tekstu, analiza przypadku, metoda projektu, analiza dyskursu i inne metody zalecone przez opiekuna praktyk.

Tematyka zajęć

- Instruktaż ogólny: zapoznanie się studenta z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasadami przeciwpożarowymi obowiązującymi w przedsiębiorstwie, zapoznanie się studenta z wewnętrznym regulaminem przedsiębiorstwa, obowiązkiem przestrzegania tajemnicy służbowej oraz profilem działalności i strukturą organizacyjną przedsiębiorstwa (5 godzin).
- Instruktaż stanowiskowy: zapoznanie się studenta z zakresem obowiązków oraz wymogów stawianych przed studentem w przedsiębiorstwie, w którym realizowane są praktyki zawodowe (2 godzin).
- Zapoznanie się z ogólnopolskimi przepisami prawa regulującymi działalność przedsiębiorstwa (3 godzin).
- Formułowanie tekstów biznesowych z wykorzystaniem anglojęzycznej specjalistycznej biznesowej i prawniczej (7 godzin).
- Pozyskiwanie informacji z prasy, Internetu i innych źródeł (w języku polskim i angielskim) (8 godzin).
- Tłumaczenie pisemne tekstów biznesowych na potrzeby przedsiębiorstwa w parze językowej język polski-język angielski (z wykorzystaniem oprogramowania do tworzenia i edycji tekstu oraz programów memoQ i Trados Studio); tworzenie glosariuszy (90 godzin).
- Tłumaczenie ustne (a vista i konsekwentne) podczas spotkań biznesowych organizowanych w przedsiębiorstwie w parze językowej język polski-język angielski (30 godzin).
- Wykonywanie zadań umożliwiających zebranie materiału i przeprowadzenie badań związanych z pracą magisterską (15 godzin).

(Razem 160 godzin)

Studenci wybierają przedsiębiorstwo spośród przedsiębiorstw współpracujących z uczelnią, a w przypadku przedsiębiorstwa, które nie prowadziło dotychczas współpracy z uczelnią, studenci mogą realizować praktyki dopiero po weryfikacji możliwości osiągnięcia efektów uczenia się oraz weryfikacji kompetencji językowej zakładowego opiekuna praktyk w nowym przedsiębiorstwie.

W czasie praktyk studenci wykorzystują oprogramowanie do tworzenia i edycji tekstów oraz zasoby internetowe udostępniane przez przedsiębiorstwo. Ponadto studenci wykorzystują oprogramowanie memoQ i Trados Studio, na które otrzymali bezpłatne roczne licencje w ramach współpracy z producentami oprogramowania, odpowiednio firmą Kilgray w formie Programu Akademickiego Kilgray (memoQ) i firmą RWS Trados (Trados Studio).

Zakładowi opiekunowie praktyk posiadają niezbędne kwalifikacje i kompetencje językowe oraz doświadczenie umożliwiające właściwy nadzór nad przebiegiem praktyk. Weryfikacją kwalifikacji, kompetencji językowych oraz doświadczenia zajmuje się kierunkowy opiekun praktyk – pracownik dydaktyczny Wydziału Neofilologii.

Literatura podstawowa:

1.	Materiały i publikacje wskazane w przedsiębiorstwie.
2.	Aktualne przepisy BHP i regulaminy obowiązujące w przedsiębiorstwie.
3.	Regulamin praktyk dla studentów studiów drugiego stopnia na kierunku filologia w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.
4.	Aktualne przepisy prawa regulujące działalność przedsiębiorstwa.

Literatura uzupełniająca i oprogramowanie:

1.	Oprogramowanie wspierające pracę tłumaczy memoQ i Trados Studio; tutoriale i materiały szkoleniowe.
2.	Specjalistyczne słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne.
3.	Specjalistyczne glosariusze terminologii biznesowej i prawniczej.
4.	Literatura sekundarna z obszaru biznesu i prawa w języku polskim i języku angielskim, wspomagająca realizację zadań w ramach praktyk zawodowych.

Seminarium magisterskie: językoznawstwo

Nazwa modułu (przedmiotu)		Seminarium magisterskie: językoznawstwo (subdyscyplina: przekładoznawstwo)									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		trzeci									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie			Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Seminarium		115	100	15	Prezentacja na temat tematu pracy magisterskiej obudowana teoretycznie					50%	
					Projekt badania przeprowadzonego do pracy magisterskiej					50%	
Razem		115	100	15						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student objaśnia wybrane zaawansowane kluczowe zagadnienia przekładoznawstwa (w odniesieniu do badań nad pisemnym i ustnym przekładem specjalistycznym) jako subdyscypliny językoznawstwa, a także wskazuje miejsce przekładoznawstwa wśród innych subdyscyplin językoznawstwa oraz objaśnia sposoby wykorzystania tej wiedzy w działalności praktycznej tłumacza.							K_W01 K_W07	Seminarium	
	2.	Student objaśnia w pogłębiony sposób kluczowe teorie i metody zbierania danych do badań przekładoznawczych oraz metodologii prowadzenia badań empirycznych w obszarze przekładoznawstwa jako subdyscypliny językoznawstwa, a także omawia na tendencje rozwojowe badań nad przekładem pisemnym i ustny oraz zna praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności tłumacza.							K_W03	Seminarium	
	3.	Student omawia sposoby analizy, interpretacji oraz oceny jakości pisemnego i ustnego przekładu specjalistycznego oraz wskazuje na praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności tłumacza pisemnego i ustnego tekstów specjalistycznych.							K_W08	Seminarium	
	4.	Student objaśnia pojęcia i zasady dotyczące ochrony prawa autorskiego oraz zna sposoby wykorzystania tej wiedzy w działalności praktycznej tłumacza oraz w pisaniu pracy magisterskiej na temat .							K_W10	Seminarium	
Umiejętności	1.	Student wyszukuje oraz w krytyczny sposób analizuje, syntezuje i interpretuje informacje z zakresu badań nad przekładem specjalistycznym, włączając w to wyszukiwanie z wykorzystaniem technik informacyjno-komunikacyjnych, a także prezentuje oraz wykorzystuje je do rozwiązywania problemów w działalności zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych.							K_U03	Seminarium	
	2.	Student tworzy zaawansowane teksty w języku angielskim, w których merytorycznie argumentuje swoje sądy, z wykorzystaniem specjalistycznej terminologii przekładoznawczej i pojęć specyficznych dla językoznawstwa i jego subdyscypliny – przekładoznawstwa.							K_U05 K_U08 K_U12	Seminarium	
	3.	Student projektuje metodykę rozwiązania problemu zaobserwowanego w praktyce zawodowej tłumacza, które zostało wybrane do analizy w pracy magisterskiej.							K_U11	Seminarium	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów to krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy oraz treści wytworzonych przez innych z zakresu badań nad pisemnym i ustnym przekładem specjalistycznym, a także dostrzega istotę wiedzy przekładoznawczej w rozwiązywaniu praktycznych problemów tłumaczeniowych.							K_K01	Seminarium	
	2.	Student respektuje zasady etyczne podczas pisania pracy magisterskiej.							K_K06	Seminarium	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Seminarium	Seminarium, dyskusja dydaktyczna, pogadanka, prezentacja multimedialna
Tematyka zajęć	
Przekładoznawstwo jako subdyscyplina językoznawstwa.	

- Przegląd wybranych badań nad pisemnym i ustnym przekładem specjalistycznym.
- Projektowanie badania przekładoznawczego: wybór materiału do analizy, konceptualizacja problemu do rozwiązania, dobór metod i narzędzi rozwiązania problemu.
- Narzędzia i sposoby prezentacji projektu badań przekładoznawczych.

Literatura podstawowa:

1.	Materiały naukowe powiązane z wybranym przez studenta praktycznym problemem do rozwiązania w pracy magisterskiej.
2.	Angelelli Claudia V., Baer Brian James (red,) (2016) <i>Researching Translation and Interpreting</i> . London: Routledge
3.	Dybiec-Gajer, Joanna, Piotrowska, Maria (2012) <i>Verba Volant, Scripta Manent. How to write an M.A. thesis in Translation Studies</i> . Kraków: Universitas.
4.	Saldanha, Gabriela, O'Brien, Sharon (2014) <i>Research methodologies in translation studies</i> . London: Routledge.
5.	Zanettin, Federico, Rundle, Christopher (2022) <i>The Routledge Handbook of Translation and Methodology</i> . Abington, New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1.	Kirsten Malmkjær (red.) (2018) <i>The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics</i> . London, New York: Routledge.
2.	Tipton, Rebecca and Desilla, Louisa (red.) (2019) <i>The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics</i> . London, New York: Routledge.
3.	Vandeweghe, Willy, Vandepitte, Sonia, Van de Velde, Marc (red.) (2007) <i>The Study of Language and Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Seminarium magisterskie: literaturoznawstwo

Nazwa modułu (przedmiotu)		Seminarium magisterskie: literaturoznawstwo (przekład literacki)								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		trzeci								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie			Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Seminarium		115	100	15	Prezentacja na temat tematu pracy magisterskiej obudowana teoretycznie					50%
					Projekt analizy problemu tłumaczeniowego w przekładzie tekstów literackich i jego rozwiązania (projekt pracy magisterskiej)					50%
Razem		115	100	15					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student objaśnia wybrane zagadnienia literaturoznawstwa anglojęzycznego wykorzystywane w badaniach nad przekładem literackim w parze językowej język polski-język angielski, a także omawia miejsce literaturoznawstwa pośród innych dyscyplin i jego związek z przekładoznawstwem oraz formułuje sposoby wykorzystania tej wiedzy w praktycznej działalności tłumacza tekstów literackich.						K_W02	seminarium	
	2.	Student objaśnia kluczowe teorie, metody analizy i interpretacji dzieł literatury anglojęzycznej wykorzystywane w badaniach nad przekładem literackim oraz omawia kluczowe tendencje rozwojowe literaturoznawstwa anglojęzycznego w powiązaniu z badaniami nad przekładem literackim.						K_W04	seminarium	
	3.	Student objaśnia sposoby analizy, interpretacji oraz oceny jakości przekładu literackiego w parze językowej język polski-język angielski oraz omawia praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności polsko-angielskiego tłumacza tekstów literackich.						K_W08	seminarium	
Umiejętności	1.	Student wyszukuje oraz w krytyczny sposób analizuje, syntezuje i interpretuje informacje z zakresu literaturoznawstwa anglojęzycznego oraz studiów nad polsko-angielskim przekładem literackim, a także prezentuje oraz wykorzystuje je do praktyki i badań polsko-angielskiego przekładu literackiego.						K_U03	seminarium	
	2.	Student projektuje sposób rozwiązania problemu zaobserwowanego w praktyce zawodowej polsko-angielskiego tłumacza tekstów literackich, które zostało wybrane do analizy w pracy magisterskiej w dyscyplinie literaturoznawstwo.						K_U09	seminarium	
	3.	Student planuje swój własny proces nauki (pisanie pracy magisterskiej), dostrzegając potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy, umiejętności i kompetencji w zakresie badań nad polsko-angielskim przekładem literackim i praktycznej działalności w zakresie tłumaczenia literackiego.						K_U18	seminarium	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów to krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy oraz treści wytworzonych przez innych z zakresu literaturoznawstwa oraz badań nad przekładem literackim, a także dostrzega istotę wiedzy literaturoznawczej w rozwiązywaniu problemów występujących w przekładzie literackim.						K_K01	seminarium	
	2.	Student jest gotów do realizacji projektów z obszaru literatury i kultury na rzecz otoczenia społecznego uczelni..						K_K02	seminarium	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Seminarium	Seminarium, dyskusja dydaktyczna, pogadanka, prezentacja multimedialna
Tematyka zajęć	
- Literatura a przekład: kluczowe pojęć, teorie i metody literaturoznawstwa i badań nad przekładem literackim. - Przegląd wybranych badań nad przekładem literackim; sposoby wykorzystywania wyników	

badan do rozwiązywania praktycznych problemów w obszarze polsko-angielskiego przekładu literackiego.

- Projektowanie analizy problemu tłumaczeniowego w przekładzie literackim i jego rozwiązania: wybór materiału literackiego, konceptualizacja problemu, dobór metod i narzędzi rozwiązania problemu.
- Narzędzia i sposoby prezentacji projektu analizy problemu tłumaczeniowego w przekładzie literackim.

Literatura podstawowa:

1.	Bilczewski, Tomasz, Hejmej, Andrzej, Rajewska, Ewa (red.). (2023) <i>Literatura światowa i przekład. Historie i teorie nowoczesnej komparatystyki od szkoły amerykańskiej do biohumanistyk</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
2.	Bukowski, Piotr, Heydel, Magda (red.) (2009) <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Znak.
3.	Mitosek, Zofia (2005) <i>Teorie badań literackich</i> . Warszawa: PWN.
4.	Saldanha, Gabriela, O'Brien, Sharon (2014) <i>Research methodologies in translation studies</i> . London: Routledge.
5.	Washbourne, Kelly, Van Wyke, Ben (2019) <i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i> . London, New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1.	Balcerzan, Edward (1998) <i>Literatura z literatury: (strategie tłumaczy)</i> . Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk.
2.	Bończa Bukowski Piotr, Heydel Magdalena (red.) (2014). <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
3.	Krysztofiak, Maria (1999) <i>Przekład literacki a translatologia</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
4.	Krysztofiak, Maria (1996) <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

Praktyki zawodowe 3

Nazwa modułu (przedmiotu)				Praktyki zawodowe 3 (w biurze tłumaczeń)							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii angielskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				czwarty							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	6	Zajęcia kontaktowe	6	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK		
										Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Praktyki zawodowe		4 tygodnie (160 godzin)	-	4 tygodnie (160 godzin)	Ocena dokumentacji praktyk, ocena przygotowanego portfolio; ewaluacja przedłożonych prac tłumaczeniowych, wpisy w dzienniczku praktyk, prezentacja efektów praktyk podczas ewaluacji grupowej na uczelni					50%	
					Ocena wystawiona za praktykę przez opiekuna w miejscu praktyki					50%	
Razem		160	-	160						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student zna sposoby analizy i oceny jakości przekładu tekstów ogólnych i specjalistycznych, które tłumaczone są w biurze tłumaczeń oraz wie, jak wykorzystać tę wiedzę w swoich własnych praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w biurze tłumaczeń.					K_W08		Praktyki zawodowe		
	2.	Student zna terminologię specjalistyczną charakterystyczną dla różnych typów tekstów ogólnych i specjalistycznych tłumaczonych w biurze tłumaczeń oraz wie, jak wykorzystać tę wiedzę w swoich własnych praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w biurze tłumaczeń.					K_W09		Praktyki zawodowe		
	3.	Student zna zasady prawa autorskiego, ochrony własności przemysłowej oraz etyki zawodu tłumacza, a także przepisy prawa regulujące zawód tłumacza w Polsce oraz inne dokumenty na temat zasad działalności tłumaczeniowej i etycznych postaw tłumacza oraz wie, jak stosować tę wiedzę w swoich własnych praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w biurze tłumaczeń.					K_W10		Praktyki zawodowe		
	4.	Student zna wewnętrzne przepisy i zasady obowiązujące w biurze tłumaczeń, w którym realizuje praktyki oraz zna praktyczne wykorzystanie tej wiedzy o przepisach i zasadach swoich własnych praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w biurze tłumaczeń.					K_W11		Praktyki zawodowe		
Umiejętności	1.	Student wyszukuje, gromadzi i analizuje informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informatyczno-komunikacyjnych do tłumaczenia tekstów na zlecenie biura tłumaczeń.					K_U03		Praktyki zawodowe		
	2.	Student dostosowuje narzędzia komputerowe i oprogramowanie wspomagające przekład do rozwiązywania w sposób innowacyjny problemów występujących w przekładzie tekstów na zlecenie biura tłumaczeń.					K_U11		Praktyki zawodowe		
	3.	Student tłumaczy pisemnie teksty na zlecenie biura tłumaczeń w parze językowej język polski-język angielski, posługując się językiem angielskim na poziomie C2 oraz wykorzystując oprogramowanie wspomagające przekład memoQ, Trados Studio i inne oprogramowanie, z którego korzysta biuro tłumaczeń, a także dokonuje korekty tekstów tłumaczonych przez innych tłumaczy i maszynowo.					K_U12 K_U15		Praktyki zawodowe		
	4.	Student tłumaczy ustnie (a vista, konsekwentnie i symultaniczne) podczas realizacji zleconych przez biuro tłumaczeń zadań tłumaczeniowych, posługując się językiem angielskim na poziomie C2.					K_U12 K_U15		Praktyki zawodowe		
	5.	Student komunikuje się z zakładowym opiekunem praktyk w biurze tłumaczem, innymi tłumaczami oraz klientami biura tłumaczeń na tematy ściśle powiązane treścią zleconych do tłumaczenia tekstów.					K_U16		Praktyki zawodowe		
	6.	Student samodzielnie organizuje i planuje pracę zespołu tłumaczy, do którego został przydzielony w ramach praktyk w biurze tłumaczeń celem rozwiązywania złożonych problemów					K_U17		Praktyki zawodowe		

		występujących w projekcie tłumaczeniowym obejmującym przekład pisemny zleconych tekstów.		
	7.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki oraz doskonalenia umiejętności językowych, tłumaczeniowych i współpracy z innymi osobami zaangażowanymi w realizację projektu tłumaczeniowego.	K_U18	Praktyki zawodowe
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów na zlecenie biura tłumaczeń oraz dostrzega potrzebę współpracy i konsultacji innymi tłumaczami oraz ekspertami zewnętrznymi celem właściwego przekładu tekstów zleconych przez biuro tłumaczeń.	K_K01	Praktyki zawodowe
	2.	Student jest świadomy konieczności odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza w biurze tłumaczeń, a także jest gotów do inicjowania i wspierania działań tłumaczeniowych służących interesowi publicznemu.	K_K02	Praktyki zawodowe
	3.	Student myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, realizując zadania tłumaczeniowe zlecone przez biuro tłumaczeń.	K_K03	Praktyki zawodowe
	4.	Student odpowiedzialnie pełni rolę tłumacza w różnych kontekstach społeczno-kulturowych.	K_K05	Praktyki zawodowe
	5.	Student przestrzega zasad etycznych zawodu tłumacza oraz promuje je, a także prowadzi działania mające na celu rozwijanie etosu, dorobku i tradycji zawodu tłumacza.	K_K06	Praktyki zawodowe

TRZĘŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praktyki zawodowe	Metoda problemowa, analiza tekstu, analiza przypadku, metoda projektu, analiza dyskursu i inne metody zalecone przez opiekuna praktyk.
Tematyka zajęć	
- Instruktaż ogólny: zapoznanie się studenta z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasadami przeciwpożarowymi obowiązującymi w biurze tłumaczeń, zapoznanie się studenta z wewnętrznym regulaminem biura tłumaczeń, obowiązkiem przestrzegania tajemnicy zawodowej oraz profilem działalności i strukturą organizacyjną biura tłumaczeń (2 godzin). - Instruktaż stanowiskowy: zapoznanie się studenta z zakresem obowiązków oraz wymogów stawianych przed studentem w biurze tłumaczeń, w którym realizowane są praktyki zawodowe (2 godzin). - Zapoznanie się z ogólnopolskimi przepisami prawa regulującymi działalność biur tłumaczeń, tłumaczy oraz tłumaczy przysięgłych (3 godzin). - Pozyskiwanie informacji z prasy, Internetu i innych źródeł (w języku polskim i angielskim) (8 godzin). - Tłumaczenie pisemne tekstów zleconych przez biuro tłumaczeń w parze językowej język polski-język angielski (z wykorzystaniem oprogramowania do tworzenia i edycji tekstu oraz programów memoQ, Trados Studio i oprogramowania używanego przez biuro); korekta tekstów tworzenie glosariuszy (90 godzin). - Tłumaczenie ustne (a vista, konsekwentne i symultaniczne) podczas realizacji zleconych przez biuro tłumaczeń zadań tłumaczeniowych, posługując się językiem angielskim na poziomie (30 godzin). - Korekta tekstów tłumaczonych przez innych tłumaczy i maszynowo (25 godzin).	
(Razem 160 godzin)	
Studenci wybierają biuro tłumaczeń spośród biur tłumaczeń współpracujących z uczelnią, a w przypadku biura tłumaczeń, które nie prowadziło dotychczas współpracy z uczelnią, studenci mogą realizować praktyki dopiero po weryfikacji możliwości osiągnięcia efektów uczenia się oraz weryfikacji kompetencji językowej zakładowego opiekuna praktyk w nowym biurze tłumaczeń. W czasie praktyk studenci wykorzystują oprogramowanie do tłumaczenia, tworzenia i edycji tekstów oraz zasoby internetowe udostępniane przez biuro tłumaczeń. Ponadto studenci mogą wykorzystywać do celów realizacji zadań tłumaczeniowych realizowanych w ramach praktyk oprogramowanie memoQ i Trados Studio, na które otrzymali bezpłatne roczne licencje w ramach współpracy z producentami oprogramowania, odpowiednio firmą Kilgray w formie Programu Akademickiego Kilgray (memoQ) i firmą RWS Trados (Trados Studio). Zakładowi opiekunowie praktyk posiadają niezbędne kwalifikacje i kompetencje językowe oraz	

doświadczenie umożliwiające właściwy nadzór nad przebiegiem praktyk. Weryfikacją kwalifikacji, kompetencji językowych oraz doświadczenia zajmuje się kierunkowy opiekun praktyk – pracownik dydaktyczny Wydziału Neofilologii.

Literatura podstawowa:

1.	Materiały i publikacje wskazane w biurze tłumaczeń.
2.	Aktualne przepisy BHP i regulaminy obowiązujące w biurze tłumaczeń.
3.	Regulamin praktyk dla studentów studiów drugiego stopnia na kierunku filologia w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.
4.	Aktualne przepisy prawa regulujące działalność zawodową tłumaczy oraz biur tłumaczeń..

Literatura uzupełniająca i oprogramowanie:

1.	Oprogramowanie wspierające pracę tłumaczy memoQ i Trados Studio; tutoriale i materiały szkoleniowe.
2.	Oprogramowanie wspierające pracę tłumaczy udostępnione przez biuro tłumaczeń; tutoriale i materiały szkoleniowe.
3.	Specjalistyczne słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne.
4.	Specjalistyczne glosariusze terminologii ściśle powiązane z tematyką zleconych przez biuro tłumaczeń tekstami.

Seminarium magisterskie: językoznawstwo

Nazwa modułu (przedmiotu)			Seminarium magisterskie: językoznawstwo (subdyscyplina: przekładoznawstwo)								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			czwarty								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Seminarium			115	100	15	Prezentacja na temat wyników analizy i rozwiązania praktycznego problemu tłumaczeniowego zaproponowanego w ramach pracy magisterskiej					20%
						Ukończona praca magisterska					80%
Razem			115	100	15				Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student objaśnia wykorzystane przez niego w badaniach nad przekładem specjalistycznym, metody analizy i interpretacji problemu praktycznego w obrębie przekładu specjalistycznego, a także omawia kluczowe zagadnienia badań nad przekładem specjalistycznym w powiązaniu z wybranym przez studenta problemem praktycznym.						K_W07 K_W08		Seminarium	
	2.	Student opisuje zasady prawa autorskiego stosowane przez niego w działalności prowadzonej na potrzeby pracy magisterskiej w subdyscyplinie językoznawstwa – przekładoznawstwie.						K_W10		Seminarium	
Umiejętności	1.	Student wykorzystuje informacje z różnych źródeł, włączając w to wyszukiwanie z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych, celem rozwiązania praktycznego problemu tłumaczeniowego.						K_U03 K_U04		Seminarium	
	2.	Student dobiera właściwe metody i narzędzia do formułowania i rozwiązywania w kreatywny sposób praktycznych problemów tłumaczeniowych.						K_U05		Seminarium	
	3.	Student formułuje w języku angielskim i merytorycznie uzasadnia wnioski wynikające z analizy problemów praktycznych przeprowadzonej w ramach pracy magisterskiej, wykorzystując specjalistyczną zaawansowaną terminologię oraz odnosząc się do poglądów innych ekspertów w dziedzinie przekładu.						K_U08 K_U12		Seminarium	
	4.	Student testuje hipotezy związane z problemem zaobserwowanym w praktyce zawodowej i wybranym do analizy w pracy magisterskiej.						K_U11		Seminarium	
	5.	Student planuje swój własny proces nauki (pisanie pracy magisterskiej), dostrzegając potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy, umiejętności i kompetencji w zakresie przekładoznawstwa i rozwiązywania praktycznych problemów tłumaczeniowych.						K_U18		Seminarium	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności związanych z pisanem pracy magisterskiej w zakresie przekładoznawstwa i rozwiązywania praktycznych problemów tłumaczeniowych.						K_K01		Seminarium	
	2.	Student respektuje zasady etyczne podczas pisania pracy magisterskiej.						K_K06		Seminarium	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Seminarium	Seminarium, dyskusja dydaktyczna, pogadanka, prezentacja multimedialna
Tematyka zajęć	
- Zagadnienia prawa autorskiego: referowanie, cytowanie i bibliografia. - Rozwiązywanie praktycznych problemów tłumaczeniowych – analiza i interpretacja materiału, wnioskowanie, proponowanie rozwiązań - Narzędzia i sposoby prezentacji wyników analiz przekładoznawczych i rozwiązań praktycznych problemów tłumaczeniowych	

- Popularyzacja wyników analiz przekładoznawczych i rozwiązań praktycznych problemów tłumaczeniowych
- Wdrożenia rozwiązań praktycznych problemów tłumaczeniowych

Literatura podstawowa:

1.	Materiały naukowe powiązane z wybranym przez studenta praktycznym problemem do rozwiązania w pracy magisterskiej.
2.	Angelelli Claudia V., Baer Brian James (red,) (2016) <i>Researching Translation and Interpreting</i> . London: Routledge
3.	Dybiec-Gajer, Joanna, Piotrowska, Maria (2012) <i>Verba Volant, Scripta Manent. How to write an M.A. thesis in Translation Studies</i> . Kraków: Universitas.
4.	Saldanha, Gabriela, O'Brien, Sharon (2014) <i>Research methodologies in translation studies</i> . London: Routledge.
5.	Zanettin, Federico, Rundle, Christopher (2022) <i>The Routledge Handbook of Translation and Methodology</i> . Abington, New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1.	Kirsten Malmkjær (red.) (2018) <i>The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics</i> . London, New York: Routledge.
2.	Tipton, Rebecca and Desilla, Louisa (red.) (2019) <i>The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics</i> . London, New York: Routledge.
3.	Vandeweghe, Willy, Vandepitte, Sonia, Van de Velde, Marc (red.) (2007) <i>The Study of Language and Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Seminarium magisterskie: literaturoznawstwo

Nazwa modułu (przedmiotu)		Seminarium magisterskie: literaturoznawstwo (przekład literacki)								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		czwarty								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Seminarium		115	100	15	Prezentacja na temat wyników analizy problemu praktycznego oraz jego rozwiązania przedstawione w pracy magisterskiej					20%
					Ukończona praca magisterska					80%
Razem		115	100	15					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Wiedza	1.	Student omawia wykorzystane przez niego w analizie przekładoznawczej polsko-angielskiego przekładu literackiego teorie, metody analizy i interpretacji dzieł literatury anglojęzycznych oraz wykorzystane przez niego w pracy magisterskiej sposoby analizy, interpretacji oraz oceny jakości przekładu literackiego, a także objaśnia zaobserwowane tendencje rozwojowe literaturoznawstwa anglojęzycznego w powiązaniu z praktycznym rozwiązaniem problemu przedstawionego w pracy magisterskiej.							K_W04 K_W08	seminarium
	2.	Student opisuje zasady prawa autorskiego stosowane przez niego w działalności prowadzonej na potrzeby pracy magisterskiej na temat przekładu literackiego.							K_W10	seminarium
Umiejętności	1.	Student dobiera właściwe metody i narzędzia do formułowania i rozwiązywania w kreatywny sposób praktycznych problemów na styku literaturoznawstwa anglojęzycznego i przekładoznawstwa w obrębie przekładu literackiego, a także formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski płynące z analizy przeprowadzonej w ramach pracy magisterskiej, wykorzystując specjalistyczną terminologię literaturoznawczą oraz odnosząc się do poglądów innych ekspertów.							K_U02 K_U09	seminarium
	2.	Student wyszukuje i przetwarza pozyskane informacje, zaczerpnięte m.in. ze specjalistycznej literatury przedmiotu, niezbędne do samodzielnego rozwiązania praktycznego problemu tłumaczeniowego w obszarze polsko-angielskiego przekładu literackiego.							K_U03	seminarium
	3.	Student przeprowadza analizę i interpretację tekstu literackiego w języku polskim i języku polskim, uwzględniając kontekst językowy, społeczny i kulturowy oraz warstwę stylistyczną i normy gramatyczne.							K_U06	seminarium
	4.	Student planuje swój własny proces nauki (pisanie pracy magisterskiej), dostrzegając potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy, umiejętności i kompetencji w zakresie polsko-angielskiego przekładu literackiego.							K_U18	seminarium
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów to krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy oraz treści wytworzonych przez innych z zakresu literaturoznawstwa oraz badań nad przekładem literackim, a także dostrzega istotę wiedzy literaturoznawczej w rozwiązywaniu problemów występujących w przekładzie literackim.							K_K01	seminarium

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Seminarium	Seminarium, dyskusja dydaktyczna, pogadanka, prezentacja multimedialna
Tematyka zajęć	
- Zagadnienia prawa autorskiego: referowanie, cytowanie i bibliografia - Prowadzenie analiz i rozwiązywanie praktycznych problemów w polsko-angielskim	

przekładzie literackim: analiza i interpretacja materiału, wnioskowanie, proponowanie rozwiązania i wdrożenia rozwiązania

- Narzędzia i sposoby prezentacji wyników analiz przekładu literackiego oraz rozwiązania praktycznego problemu w przekładzie literackim
- Popularyzacja wyników analiz przekładu literackiego oraz zaproponowanego rozwiązania

Literatura podstawowa:

1.	Bilczewski, Tomasz, Hejmej, Andrzej, Rajewska, Ewa (red.). (2023) <i>Literatura światowa i przekład. Historie i teorie nowoczesnej komparatystyki od szkoły amerykańskiej do biohumanistyk</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
2.	Bukowski, Piotr, Heydel, Magda (red.) (2009) <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Znak.
3.	Mitosek, Zofia (2005) <i>Teorie badań literackich</i> . Warszawa: PWN.
4.	Saldanha, Gabriela, O'Brien, Sharon (2014) <i>Research methodologies in translation studies</i> . London: Routledge.
5.	Washbourne, Kelly, Van Wyke, Ben (2019) <i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i> . London, New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1.	Balcerzan, Edward (1998) <i>Literatura z literatury: (strategie tłumaczy)</i> . Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk.
2.	Bończa Bukowski Piotr, Heydel Magdalena (red.) (2014). <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
3.	Krysztofiak, Maria (1999) <i>Przekład literacki a translatologia</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
4.	Krysztofiak, Maria (1996) <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

Praca magisterska językoznawcza

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praca magisterska językoznawcza								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		czwarty								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	20	Zajęcia kontaktowe	0	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Praca własna studenta		600	600	-	Kompletna praca magisterska					100%
Razem		600	600	-						100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student omawia w pogłębionym stopniu specyfikę wybranego przez siebie zagadnienia badawczego mieszającego się w dyscyplinie językoznawstwo i subdyscyplinie przekładoznawstwo związanego z polsko-angielskim przekładem specjalistycznym.						K_W07	Praca własna studenta	
	2.	Student objaśnia w pogłębiony stopniu metody analizy problemu i sposoby jego praktycznego rozwiązania wykorzystywane w dyscyplinie językoznawstwo i subdyscyplinie przekładoznawstwo w odniesieniu do polsko-angielskiego przekładu specjalistycznego a także omawia kluczowe zagadnienia przekładoznawcze związane z wybranym zagadnieniem stanowiącym problem omawiany w pracy magisterskiej.						K_W03 K_W08	Praca własna studenta	
Umiejętności	1.	Student wyszukuje, analizuje, ocenia i wykorzystuje informacje potrzebne do przygotowania pracy magisterskiej w dyscyplinie językoznawstwo i subdyscyplinie przekładoznawstwo na temat polsko-angielskiego przekładu specjalistycznego, z poszanowaniem praw własności intelektualnej i przemysłowej.						K_U03	Praca własna studenta	
	2.	Student tworzy pracę magisterską w języku angielskim na poziomie C2 z zastosowaniem zaawansowanej terminologii, pojęć, metod i narzędzi przekładoznawstwa, w której formułuje i rozwiązuje problemy tłumaczeniowe bezpośrednio związane z praktyką zawodową polsko-angielskiego tłumacza tekstów specjalistycznych.						K_U05 K_U12	Praca własna studenta	
	3.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski wynikające z analizy opracowanego w pracy magisterskiej zagadnienia odnoszącego się do polsko-angielskiego przekładu tekstów specjalistycznych, stosując zaawansowaną terminologię przekładoznawczą oraz proponuje praktyczne rozwiązanie problemu tłumaczeniowego.						K_U08	Praca własna studenta	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie subdyscypliny językoznawstwa – przekładoznawstwa i analizowanego zagadnienia odnoszącego się do polsko-angielskiego przekładu tekstów specjalistycznych, zasięgając opinii promotora pracy magisterskiej.						K_K01	Praca własna studenta	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praca własna studenta	Dyskusja studenta z promotorem
Tematyka zajęć	
Celem przygotowanej pracy magisterskiej jest rozwiązanie problemu, zdefiniowanego w temacie pracy. W trakcie pisania pracy student regularnie konsultuje się z promotorem. Student prezentuje częściowe wyniki badań w trakcie seminarium magisterskiego. Opinia o pracy przygotowana przez promotora przekazywana jest studentowi po oddaniu poszczególnych rozdziałów.	
Zasady dyplomowania przedstawione są w Regulaminie dyplomowania na studiach drugiego	

stopnia na kierunku filologia (profil praktyczny).

W ocenie pracy magisterskiej na studiach drugiego stopnia pod uwagę brane są:

Koncepcja pracy:

- zgodność tematu pracy z kierunkiem studiów;
- poprawność przeglądu piśmiennictwa stanowiącego podbudowę teoretyczno-metodologiczną części praktycznej (analizy i rozwiązania wybranego problemu z zakresu polsko-angielskiego przekładu specjalistycznego);
- sformułowanie celów pracy oraz problemu do rozwiązania;
- trafność doboru metod i narzędzi do rozwiązania problemu;
- poprawność analizy zebranych źródeł bądź pozyskanych danych statystycznych;
- interpretacja oraz poprawność dyskusji i wnioskowania.

Źródła informacji:

- dobór, zakres i liczebność wykorzystywanych materiałów oraz literatury;
- zakres wykorzystania własnych danych empirycznych bądź oryginalnych źródeł i informacji pierwotnych;

Redakcja pracy:

- kompletność, układ i struktura pracy;
- poprawność językowa i techniki pisania;
- poprawność układu piśmiennictwa, opisu bibliograficznego cytowanych pozycji, redakcji przypisów i odsyłaczy, prezentacji danych itp.

Literatura podstawowa:

1.	Prace naukowe wybrane przez studenta (w porozumieniu z promotorem) związane bezpośrednio z wybranym problemem polsko-angielskiego przekładu specjalistycznego oraz propozycją jego rozwiązania.
----	---

Praca magisterska literaturoznawcza

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praca magisterska literaturoznawcza						
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii angielskiej)						
Profil kształcenia		praktyczny						
Poziom studiów		drugiego stopnia						
Moduł specjalizacyjny		translatoryka						
Forma studiów		stacjonarne						
Semestr studiów		czwarty						
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	20	Zajęcia kontaktowe	0	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć			Waga w %
Praca własna studenta		600	600	-	Ocena za złożoną przez studenta pracę magisterską			100%
Razem		600	600	-	Razem			100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)				Efekty kierunkowe		Formy zajęć
Wiedza	1.	Student omawia w pogłębionym stopniu specyfikę wybranego przez siebie zagadnienia badawczego mieszczącego się na styku literaturoznawstwa anglojęzycznego i polsko-angielskiego przekładu literackiego.				K_W02 K_W06		Praca własna studenta
	2.	Student objaśnia w sposób pogłębiony metody badań stosowanych do analizy problemu z zakresu polsko-angielskiego przekładu literackim w dyscyplinie literaturoznawstwo, kluczowe tendencje rozwojowe literaturoznawstwa, a także terminologię z dyscypliny literaturoznawstwo i dysponuje aparatem pojęciowym z zakresu wybranego obszaru badań literaturoznawczych celem wykorzystania go do analizy i rozwiązania problemu w obszarze przekładu literackiego.				K_W04		Praca własna studenta
Umiejętności	1.	Student wyszukiuje, analizuje, ocenia i wykorzystuje informacje potrzebne do przygotowania pracy magisterskiej na temat wybranego problemu przekładu literackiego z poszanowaniem praw własności intelektualnej i przemysłowej.				K_U03		Praca własna studenta
	2.	Student tworzy pracę magisterską w języku angielskim na poziomie C2 z zastosowaniem terminologii, pojęć, metod i narzędzi literaturoznawstwa, w której formułuje i rozwiązuje problemy związane z przekładem literackim.				K_U06 K_U12		Praca własna studenta
	3.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski wynikające z analizy opracowanego w pracy magisterskiej zagadnienia związanego z przekładem literackim, stosując zaawansowaną terminologię literaturoznawczą.				K_U09		Praca własna studenta
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie literaturoznawstwa i analizowanego zagadnienia, zasięgając opinii promotora pracy magisterskiej.				K_K01		Praca własna studenta

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praca własna studenta	Analiza dostępnych materiałów, katalogizacja i opis (ekscerpty) wybranych pozycji, wykonanie planu pracy, przeprowadzenie badań aplikacyjnych w terenie, sporządzenie poszczególnych rozdziałów, opracowanie wyników badań, napisanie konkluzji, sporządzenie załączników, uzupełnienie bibliografii
Tematyka zajęć	
Celem przygotowanej pracy magisterskiej jest rozwiązanie problemu, zdefiniowanego w temacie pracy. W trakcie pisania pracy student regularnie konsultuje się z promotorem. Student prezentuje częściowe wyniki badań w trakcie seminarium magisterskiego. Opinia o pracy przygotowana przez promotora przekazywana jest studentowi po oddaniu poszczególnych rozdziałów. Obrona pracy ma miejsce bezpośrednio po egzaminie dyplomowym.	
Zasady dyplomowania przedstawione są w Regulaminie dyplomowania na studiach drugiego stopnia na kierunku filologia (profil praktyczny).	

W ocenie pracy magisterskiej na studiach drugiego stopnia pod uwagę brane są:

Koncepcja pracy:

- zgodność tematu pracy z kierunkiem studiów;
- poprawność przeglądu piśmiennictwa stanowiącego wstęp do części empirycznej bądź pogładowej pracy;
- sformułowanie celów pracy oraz problemu do analizy i rozwiązania;
- trafność doboru metod i narzędzi do analizy i rozwiązania problemu (przypadków);
- poprawność analizy zebranych źródeł bądź pozyskanych danych statystycznych;
- interpretacja oraz poprawność dyskusji i wnioskowania.

Źródła informacji:

- dobór, zakres i liczebność wykorzystywanych materiałów oraz literatury;
- zakres wykorzystania własnych danych empirycznych bądź oryginalnych źródeł i informacji pierwotnych;

Redakcja pracy:

- kompletność, układ i struktura pracy;
- poprawność językowa i techniki pisania;
- poprawność układu piśmiennictwa, opisu bibliograficznego cytowanych pozycji, redakcji przypisów i odsyłaczy, prezentacji danych itp.

Literatura podstawowa:

1.	Prace naukowe wybrane przez studenta (w porozumieniu z promotorem) związane bezpośrednio z obszarem badawczym i analizowanym problemem badawczym.
----	---

Praktyczna nauka języka niemieckiego

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka niemieckiego								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		50	20	30	test pisemny					40%
					test ustny					40%
					prace domowe					20%
Razem		50	20	30				Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student rozumie i formułuje wypowiedzi ustne i pisemne w języku niemieckim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego wykorzystując zaawansowane struktury gramatyczne i leksykalne w zależności od rodzaju i kontekstu sytuacji komunikacyjnej.						K_U12	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student rozumie i wykorzystuje słownictwo i struktury gramatyczne języka niemieckiego na poziomie C1 do odbioru treści i wypowiadania się na istotne tematy społeczne, światopoglądowe, kulturowe i zawodowe w czasie debaty, w której formułuje i wyraża własne opinie.						K_U14	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki, mający na celu osiągnięcie poziomu C1 z zakresu rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych, znajomości środków i funkcji językowych, a także tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych.						K_U18	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie rozwoju sprawności językowych.						K_K01	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody praktyczne – ćwiczenia przedmiotowe. Ćwiczenia pisemne z zakresu słownictwa, gramatyki, rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych i tworzenia wypowiedzi pisemnych. Ćwiczenia ustne z zakresu tworzenia wypowiedzi ustnych. Debaty akademickie.
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie C1 w obrębie leksyki i struktur gramatycznych powiązanych z następującymi treściami: Zaawansowane struktury leksykalne: • Zarządzanie czasem. • Korzystanie z mediów społecznościowych. • Problemy związane z różnymi formami zamieszkania. • Rozmowy kurtuazyjne. • Wielojęzyczność. • Wielozadaniowość. • Rynek pracy. • Umiejętności miękkie. • Zrównoważony rozwój. • Energia odnawialna. Zaawansowane struktury gramatyczne: • Łączniki (w przeciwnym razie, w konsekwencji, z wyjątkiem) • Czasowniki rozłączne i nierozłączne • Mowa zależna	

- Formy odrzeczownikowe i odczasownikowe
- Zdania podrzędne
- Podmiot i dopełnienie

Literatura podstawowa:

1.	Koithan, Ute, Schmitz, Helen, Sieber, Tania, Sonntag, Ralf (2018) <i>Aspekte neu C1</i> . Stuttgart: Klett. Teil 1. Kapitel 1-5.
2.	Sander, Ilse (2015) <i>Mittelpunkt neu B2/C1: Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Intensivtrainer</i> . Stuttgart: Klett.

Literatura uzupełniająca:

1.	Materiały autentyczne, materiały zdydaktyzowane dostępne na stronie wydawnictw Hueber, Klett, Cornelsen, Goethe-Institut, Deutsche Welle, FAZ, NZZ.
2.	Hall, Karin, Scheiner, Barbara (2006) <i>Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene</i> . Ismaning: Max Hueber Verlag.

Praktyczna nauka języka obcego (język angielski)

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka obcego (język angielski)							
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia		praktyczny							
Poziom studiów		drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny		translatoryka							
Forma studiów		stacjonarne							
Semestr studiów		pierwszy							
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne	Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
	Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne	60	-	60	sprawdziany ustne					30%
				testy pisemne					50%
				ocena prac domowych					20%
Razem		60	-	60				Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Umiejętności	1.	Student posługuje się językiem angielskim na poziomie co najmniej B1 (według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego), rozumiejąc wypowiedzi pisemne i ustne, a także tworząc wypowiedzi pisemne i ustne charakterystyczne dla prostych (codziennych) sytuacji komunikacyjnych.						K_U13	Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie dokonuje weryfikacji własnej wiedzy i umiejętności w zakresie języka angielskiego.						K_K01	Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student jest gotów do uznawania wartości i znaczenia różnorodności kulturowej, przejawiającej się także w języku, a także jest otwarty i tolerancyjny wobec przedstawicieli innych narodów.						K_K04	Ćwiczenia praktyczne

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, ćwiczenia leksykalne, ćwiczenia gramatyczne, ćwiczenia rozumienia ze słuchu, ćwiczenia konwersacyjne
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie B1 w obrębie leksyki i struktur gramatycznych powiązanych z następującymi treściami: – jedzenie i restauracje, gotowanie; czas teraźniejszy prosty i ciągły – sport, miejsca i ludzie; czasy przeszłe – rodzina i osobowość, cechy charakteru, opis osoby; czas przyszły, zaimki zwrotne – pieniądze, czasowniki frazowe; czas teraźniejszy dokonany i przeszły – zmiany w życiu, przymiotniki, czas teraźniejszy dokonany ciągły – podróże i transport, stopniowanie przymiotników – telefony, nowoczesne maniery, czasowniki modalne – wyrażanie powinności – opisywanie ludzi, wygląd, czasowniki modalne – wyrażanie przypuszczeń – sukces, czasowniki modalne – wyrażanie możliwości i zdolności, formy przymiotnika, imiesłowy czynne i bierne – wynajmowanie pokoju – pisanie listów nieformalnych	

Literatura podstawowa:

1.	Latham-Koenig, Christina, Oxenden, Clive (2020) <i>English File. Intermediate. (Fourth Edition)</i> . Oxford: Oxford University Press.
----	--

Literatura uzupełniająca:

1.	Murphy, Raymond (2019) <i>English Grammar in Use. (Fifth edition)</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
----	--

Pisanie akademickie

Nazwa modułu (przedmiotu)				Pisanie akademickie								
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia				praktyczny								
Poziom studiów				drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny				translatoryka								
Forma studiów				stacjonarne								
Semestr studiów				pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie			Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć						Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		30	-	30	Ocena bieżących prac pisemnych tworzonych podczas zajęć						100%	
Razem		30	-	30							Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)								Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student wyszukuje i w krytyczny sposób analizuje informacje z różnych źródeł naukowych celem wykorzystania ich w parafrazach i streszczeniach prac naukowych, które tworzy w języku niemieckim (na poziomie co najmniej C1) w różnych stylach pisarstwa akademickiego.								K_U03 K_U12	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student analizuje pisemne teksty naukowe w języku niemieckim, uwzględniając ich zanurzenie językowo-społeczno-kulturowe, a także warstwę stylistyczną, leksykalną, gramatyczną oraz pragmatyczną.								K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student merytorycznie argumentuje i formułuje wnioski w tekstach pisemnych w akademickiej odmianie języka niemieckiego, z użyciem terminologii naukowej (językoznawczej i literaturoznawczej), posiłkując się poglądami innych autorów.								K_U08 K_U09	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest otwarty na krytyczną ocenę własnej wiedzy i umiejętności z zakresu przygotowywania tekstów akademickich.								K_K01	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student organizuje i planuje określone pisemne zadania indywidualne i grupowe.								K_K03	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student, wykorzystując prace innych autorów, jest zorientowany na postępowanie zgodne z zasadami etyki i poszanowania oraz przestrzegania praw autorskich.								K_K06	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Lingwistyczna analiza tekstu, produktywne metody zmierzające do tworzenia tekstów, pogadanka, burza mózgów, metoda przypadków.
Tematyka zajęć	
- Rodzaje tekstów naukowych. - Konstrukcja i cechy tekstu naukowego. - Język i forma tekstu naukowego. - Językowa i stylistyczna analiza gatunków tekstów akademickich. - Plagiat. - Parafrazowanie. - Streszczenie. - Zasady tworzenia oraz podawania źródeł naukowych. - Zasady, części oraz proces pisania pracy magisterskiej. - Zasady, części oraz proces pisania artykułów naukowych (tytuł, abstrakt, wstęp, przegląd literatury sekundarnej, metodologia, badania, wyniki, dyskusja).	

Literatura podstawowa:

1.	Kruse, Otto (2005) <i>Keine Angst vor dem leeren Blatt. Ohne Schreibblockaden durchs Studium</i> . Frankfurt/M., New York: Campus Verlag.
2.	Stępień, Beata (2016) <i>Zasady pisania tekstów naukowych. Prace doktorskie i artykuły</i> . Warszawa: PWN.

Literatura uzupełniająca:

1.	Esselborn-Krummbiegel, Helga (2022) <i>Richtig wissenschaftlich schreiben. Wissenschaftssprache in Regeln und Übungen</i> . 7. Aufl. Paderborn: Verlag UTB.
2.	Franck, Norbert (2019) <i>Handbuch Wissenschaftliches Schreiben: Eine Anleitung von A-Z</i> . Paderborn: Verlag UTB.
3.	Oertner, Monika, John, Ilona St., Thelen, Gabriele (2014) <i>Wissenschaftlich schreiben. Ein Praxisbuch für Schreibtrainer und Studierende</i> . Paderborn: Verlag UTB.
4.	Starke, Günther / Zuchewicz, Tadeusz (2003) <i>Wissenschaftliches Schreiben im Studium von DaF</i> . Berlin/Frankfurt am Main: Peter Lang.

Współczesne tendencje językoznawcze

Nazwa modułu (przedmiotu)		Współczesne tendencje językoznawcze									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu		egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Wykład		86	56	30	Egzamin pisemny					100%	
Egzamin		2	-	2							
Razem		88	56	32						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student opisuje zakresy badawcze wybranych działów językoznawstwa (językoznawstwo komputerowe, językoznawstwo korpusowe, językoznawcze badania nad przetwarzaniem języka, studia nad dwu- i wielojęzycznością, socjolingwistyka, pragmatyka, glottodydaktyka, leksykologia i leksykografia, przekładoznawstwo), omawia powiązania pomiędzy tymi działami, a także wskazuje na praktyczne zastosowania wiedzy językoznawczej z wybranych działów w pracy zawodowej tłumacza.							K_W01	Wykład	
	2.	Student opisuje wybrane współczesne tendencje rozwojowe w badaniach językoznawczych, a także wybrane kluczowe teorie i metody badań językoznawczych oraz opisuje praktyczne zastosowania tej wiedzy w pracy zawodowej tłumacza.							K_W03	Wykład	
	3.	Student objaśnia wybrane kluczowe zagadnienia socjolingwistyki, pragmatyki i przekładoznawstwa, wskazując na praktyczne zastosowania tej wiedzy w pracy zawodowej tłumacza.							K_W07	Wykład	
Umiejętności	1.	Student posługuje się wybranymi pojęciami, teoriami i metodami z zakresu omawianych na zajęciach działów językoznawstwa do rozwiązywania wybranych, omawianych na wykładzie, problemów związanych z działalnością zawodową tłumacza.							K_U05	Wykład	
	2.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski, z użyciem specjalistycznej terminologii językoznawczej, w typowych scenariuszach pracy zawodowej tłumacza.							K_U08	Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy językoznawczej i jej zastosowań w praktycznej działalności zawodowej tłumacza							K_K01	Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające (wykład z prezentacją multimedialną)
Tematyka zajęć	
- Współczesne językoznawstwo: zadania i metody; działalność zawodowa tłumacza w zakresie użycia języków jako obiekt badań językoznawczych. - Główne kierunki badawcze w językoznawstwie (strukturalizm, generatywizm, funkcjonalizm, kognitywizm); spojrzenie kognitywne na pracę tłumacza. - Zwrot empiryczny w językoznawstwie; działalność zawodowa tłumacza jak obiekt empirycznych badań językoznawczych. - Współczesne metodologie językoznawcze; zastosowanie wybranych metod językoznawczych w działalności zawodowej tłumacza. - Współczesne tendencje w językoznawstwie komputerowym; zastosowania językoznawstwa komputerowego (narzędzia CAT, sztuczna inteligencja) w działalności zawodowej tłumacza. - Współczesne tendencje w językoznawstwie korpusowym; zastosowania i przydatność korpusów w działalności zawodowej tłumacza. - Współczesne tendencje w badaniach nad przetwarzaniem języka; zastosowanie narzędzi	

do przetwarzania języka pisanego i mówionego w działalności zawodowej tłumacza.

- Współczesne tendencje w badaniach nad dwu- i wielojęzycznością; zastosowanie wiedzy o dwu- i wielojęzyczności w pracy zawodowej tłumacza ustnego.
- Współczesne tendencje w socjolingwistyce; zastosowanie wiedzy o związkach między językiem a społeczeństwem oraz zróżnicowaniu językowym do przekładu pisemnego i ustnego.
- Współczesne tendencje w pragmatyce; zastosowanie pragmatycznej wiedzy o komunikacji w działalności zawodowej tłumacza.
- Współczesne tendencje w glottodydaktyce; zastosowanie wiedzy o glottodydaktyce w działalności zawodowej tłumacza wspomagającego w szkole wielojęzycznej, tłumacza opiekującego się praktykantami w zakresie przekładu oraz tłumacza zajmującego się korektą przekładu i przekazywaniu opinii zwrotnej.
- Współczesne tendencje przekładoznawstwa; implikacje wiedzy przekładoznawcze dla działalności zawodowej tłumacza.
- Współczesne tendencje w leksykologii i leksykografii; wykorzystanie słowników i glosariuszy w działalności zawodowej tłumacza.

Literatura podstawowa:

1.	Wybrane najnowsze artykuły naukowe z czasopism językoznawczych
2.	Adamczak-Krystofowicz, Sylwia, Kowalonek, Monika, Maciejewski, Marcin, Sopata, Aldona (2011) <i>Aktuelle Probleme der angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz für Fremdsprachenlehrer, Übersetzer und Mediatoren</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza.

Literatura uzupełniająca:

1.	Kirsten Malmkjær (ed.) (2018) <i>The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics</i> . London, New York: Routledge.
2.	Paveau Marie-Anne, Sarfati Georges-Elia (2009) <i>Wielkie teorie językoznawcze. Od językoznawstwa historyczno-porównawczego do pragmatyki</i> . Kraków: Flair/Avalon.
3.	Tabakowska, E. (2015) <i>Myśl językoznawcza z myślą o przekładzie. Wybór prac</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
4.	Nerius, Dieter (2013) <i>Aktuelle Probleme der gegenwärtigen Linguistik. Schriftlinguistik, Lexikologie, Textlinguistik</i> . Rostock: Universität Rostock
5.	Dittmann, Alina, Gíblak, Beata, Witt, Monika (2015) <i>Bildungsziel: Mehrsprachigkeit</i> . Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.

Współczesne tendencje literaturoznawcze

Nazwa modułu (przedmiotu)			Współczesne tendencje literaturoznawcze									
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia			praktyczny									
Poziom studiów			drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny			translatoryka									
Forma studiów			stacjonarne									
Semestr studiów			pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu			egzamin		Liczba punktów ECTS						Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Wykład		75	45	30	Egzamin pisemny						100%	
Egzamin		2	-	2								
Razem		77	45	32							Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1	Student opisuje specyfikę i złożoność literaturoznawstwa jako dyscypliny naukowej oraz identyfikuje jego powiązania i miejsce pośród innych dyscyplin, w szczególności z naukami o kulturze i religii, wskazując na ich znaczenie dla komunikacji interkulturowej, niezbędnej w pracy zawodowej tłumacza tekstów literackich.							K_W02		Wykład	
	2.	Student definiuje i objaśnia wybrane współczesne tendencje literaturoznawcze oraz rozróżnia terminologię charakterystyczną dla obecnych nurtów w literaturze, a także opisuje ich wpływ na działalność zawodową tłumacza tekstów literackich.							K_W04		Wykład	
	3.	Student rozpoznaje wybrane współczesne elementy kultury krajów anglojęzycznych w tekście literackim i odniesienia do nich w tekście będącym przekładem literackim.							K_W06		Wykład	
Umiejętności	1.	Student dobiera właściwe metody i narzędzia badań literaturoznawczych do analizy wybranych zagadnień z zakresu współczesnych nurtów literaturoznawczych omawianych podczas zajęć.							K_U02		Wykład	
	2.	Student stosuje pojęcia literaturoznawcze do omawiania współczesnych tendencji literaturoznawczych w powiązaniu z działalnością zawodową tłumacza tekstów literackich.							K_U06 K_U09		Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student dostrzega znaczenie obecnych tendencji literaturoznawczych w społeczeństwie XXI wieku oraz przejawia postawę otwartości w stosunku do współcześnie poruszanych kwestii w literaturze.							K_K04		Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające i problemowe: wykład informacyjny i konwersatoryjny; metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna związana z wykładem
Tematyka zajęć	
• Praktyczne i teoretyczne aspekty współczesnych dyskursów literaturo- i kulturoznawczych, współczesne role tłumacza literackiego; tłumacz literatury jako przekaznik współczesnych tendencji literackich. • Koncepcje polifonii w dziełach literackich Michaiła Bachtina i ich zakotwiczenie w kulturoznawstwie; sposoby oddawania polifonii w przekładzie. • Strukturalizm rosyjski, czeski i francuski; spojrzenie na funkcje tłumacza literackiego z perspektywy strukturalizmu rosyjskiego, czeskiego i francuskiego. • Teorie dyskursu i literaturoznawstwo; zastosowanie wiedzy o dyskursie w pracy zawodowej tłumacza tekstów literackich. • Zwrot kulturoznawczy w literaturoznawstwie; zastosowanie wiedzy o kulturze w przekładzie literackim. • Zwrot przestrzenny (spatial turn) w literaturoznawstwie; zastosowanie wiedzy o kontekście geograficznym i przestrzennym w przekładzie literackim. • Podejście postkolonialne; wpływ trendów postkolonialnych na działalność zawodową tłumacza i postrzeganie jego roli.	

- Feministyczne teorie literatury; teorie zorientowane na płeć; wpływ trendów w obrębie płci i seksualności; problem ekwiwalencji i doboru form językowych w przekładzie literackim tekstów o nieheteronormatywności.
- Międzykulturowe studia literackie; transkulturowe studia literackie; tłumacz literacki wobec problemów transkulturowości i międzykulturowości.
- Dyskusja nad wybranymi zagadnieniami współczesnej literatury niemieckojęzycznej oraz jej przekładem na język polski; tłumacz literacki jako nośnik wiedzy o świecie współczesnym.

Literatura podstawowa:

1.	Bachmann-Medick, Doris (2018) <i>Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften</i> . Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
2.	Bachtin, Michaił (1982) <i>Problemy literatury i estetyki</i> . Warszawa: Czytelnik.
3.	Bhabha, Homi K. (2010) <i>Miejsca kultury</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
4.	Böker, Ines, Schulte Eickholt, Swen (red.) (2023) <i>Interkulturelle Konstellationen in Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik</i> . Würzburg: Königshausen & Neumann.
5.	Foucault, Michel (2007) <i>Powiedziane, napisane. Szaleństwo i literatura</i> . Warszawa: Aletheia.
6.	Hallet, Wolfgang, Neumann, Birgit (red.) (2009) <i>Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn</i> , Bielefeld: transcript.
7.	Jaeger, Friedrich, Liebsch, Burkhard (2011) <i>Handbuch der Kulturwissenschaften</i> . Bd. 1. <i>Grundlagen und Schlüsselbegriffe</i> , wyd. 3. Heidelberg: J.B. Metzler.
8.	Köppe, Tilmann, Winko, Simone (2013) <i>Neuere Literaturtheorien</i> . Heidelberg: J.B. Metzler.
9.	Lotman, Jurij (1984) <i>Struktura tekstu artystycznego</i> . Warszawa: PIW.
10.	Reuter, Julia, Karentzos, Alexandra (red.) (2012) <i>Schlüsselwerke der Postcolonial Studies</i> . Wiesbaden: Springer VS.

Literatura uzupełniająca:

1.	Bachtin, Michaił (1975) <i>Twórczość Franciszka Rabelais'go a kultura ludowa Średniowiecza i Renesansu</i> . Kraków: Wydawnictwo Literackie.
2.	Burzyńska, Anna, Michał Paweł Markowski (2006) <i>Teorie literatury XX wieku</i> . Kraków: Wydawnictwo Znak.
3.	Eigler, Friederike / Kord, Susanne (red.) (1997) <i>The Feminist Encyclopedia of German Literature</i> . Westport und London: Greenwood Press.
4.	Foucault, Michel (1978) <i>Wahnsinn und Gesellschaft</i> . Frankfurt am Main: Suhrkamp.
5.	Mukařovský, Jan (1967) <i>Kapitel aus der Poetik</i> . Frankfurt am Main: Suhrkamp.
6.	Said, Edward W. (2009) <i>Orientalismus</i> . Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag.
7.	Ulicka, Danuta (2007) <i>Literaturoznawcze dyskursy możliwe. Studia z dziejów nowoczesnej teorii literatury w Europie Środkowo-Wschodniej</i> , Kraków: Universitas.

Wykład wybieralny 1: badania nad procesem pisania

Nazwa modułu (przedmiotu)			Wykład wybieralny 1: badania nad procesem pisania							
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia			praktyczny							
Poziom studiów			drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny			translatoryka							
Forma studiów			stacjonarne							
Semestr studiów			pierwszy							
Tryb zaliczenia przedmiotu			egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Wykład		60	45	15	egzamin pisemny					100%
Egzamin		2	-	2						
Razem		62	45	17	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student opisuje pisanie jako złożony proces o indywidualnych cechach zależnych od osoby piszącego, zadania i otoczenia; odróżnia podejście do pisania jako procesu od podejścia ukazującego produkt i dostrzega odniesienia do pracy nad przekładem tekstu.						K_W03	Wykład	
	2.	Student opisuje składowe procesu pisania, a także charakteryzuje metody analizy i oceny jakości tekstu pisanego w odniesieniu do procesu przekładu.						K_W08	Wykład	
Umiejętności	1.	Student dobiera metody i narzędzia językoznawcze do badania pisania jako procesu i produktu.						K_U01	Wykład	
	2.	Student wykorzystuje różnorodne modele procesu pisania w pracy tłumacza świadomie zarządzając kognitywnymi i emocjonalnymi aspektami tegoż procesu.						K_U05	Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student dokonuje refleksji nad napisanym tekstem, stosuje narzędzia jego rewizji oraz korekty, rozumiejąc ich rolę w odpowiedzialnym wykonywaniu pracy tłumacza.						K_K01	Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metoda podawcza (wykład z prezentacją multimedialną)
Tematyka zajęć	
- Pisanie jako proces i jako produkt; pisanie jako kluczowy element tłumaczenia. - Psycholingwistyczne zainteresowanie procesem pisania; implikacje psycholingwistycznych badań nad procesem pisania dla pracy zawodowej tłumacza. - Pisanie jako proces <i>knowledge telling</i> i <i>knowledge transforming</i>; rola transferu wiedzy w pracy tłumacza. - Pisanie epistemiczne. - Pisanie w kontekście przekładu; tłumaczenie jako narzędzie rozwijania i kontrolowania umiejętności rozumienia tekstów pisanych. - Modele procesu pisania oraz ich zastosowanie w pracy tłumacza. - Podejście kognitywne i emocjonalne w badaniach nad procesem pisania; implikacje podejścia kognitywnego i emocjonalnego nad procesem pisania w pracy tłumacza. - Specyfika procesu pisania w języku obcym. - Proces pisania a nowe media; wpływ na procesy komunikacyjne oraz proces tłumaczenia. - Proces pisania a zadanie i warunki. - Proces rewizji tekstu a korekta tekstu; etapy oraz narzędzia korekty tekstu tłumaczonego.	

Literatura podstawowa:

1.	Hennes, Ann-Katrin, Becker-Mrotzek, Michael (2022) <i>Schreiben in und mit digitalen Medien</i> . Köln: Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache.
2.	Hofer, Christian (2006) <i>Blicke auf das Schreiben. Schreibprozessorientiertes Lernen</i> ;

	<i>Theorie und Praxis</i> . Münster: LIT.
--	---

Literatura uzupełniająca:

1.	Günther, Hartmut, Ludwig, Otto (1996) <i>Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch</i> . Berlin: de Gruyter.
----	---

Wykład wybieralny 1: językoznawcza analiza tekstu

Nazwa modułu (przedmiotu)			Wykład wybieralny 1: językoznawcza analiza tekstu								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu			egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Wykład		60	45	15	egzamin pisemny					100%	
Egzamin		2	-	2							
Razem		62	45	17						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student opisuje językoznawcze metody analizy tekstu oraz opisuje rodzaje tekstu stosując odpowiedni aparat pojęciowy i terminologię oraz aplikując opis w pracy tłumacza.							K_W03	Wykład	
	2.	Student objaśnia elementy budowy tekstu w aspekcie lingwistyki tekstu oraz w kontekście intertekstualnym przydatnym w pracy tłumacza.							K_W05	Wykład	
Umiejętności	1.	Student posługuje się pojęciami z dziedziny lingwistyki tekstu.							K_U04	Wykład	
	2.	Student analizuje tekst pod kątem możliwości przekładu, aplikując metody stosowane w językoznawczej analizie gatunków tekstu.							K_U07	Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student dokonuje krytycznej analizy pracy nad tekstem, weryfikuje wwniki własnej analizy tekstu. uwzględniając inne źródła wiedzy.							K_K01	Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metoda podawcza (wykład z prezentacją multimedialną)
Tematyka zajęć	
- Lingwistyka tekstu i lingwistyka gatunków tekstu; znaczenie wiedzy o gatunkach tekstów w pracy tłumacza. - Gramatyka tekstu; zastosowanie wiedzy o gramatyce tekstu w przekładzie. - Akt mowy a tekst; zastosowanie wiedzy o aktach mowy w przekładzie ustnym. - Analiza rozmowy; wykorzystanie metod analizy rozmowy w działalności zawodowej tłumacza ustnego. - Intertekstualność w przekładzie; tłumacz pisemny wobec problemów intertekstualności. - Translatoryka a analiza rodzajów tekstu; analiza rodzaju tekstu jako przygotowanie do tłumaczenia. - Glottodydaktyczne aspekty analizy rodzajów tekstu. - Analiza wybranych rodzajów tekstu; implikacje z analizy wybranych rodzajów tekstów dla pracy tłumacza. - Kontrastywna analiza wybranych rodzajów tekstu; analiza kontrastywna tekstów jako przygotowanie do tłumaczenia.	

Literatura podstawowa:

1.	Brinker, Klaus, Cölfen, Hermann, Pappert, Steffen (2010) <i>Linguistische Textanalyse</i> . Berlin: Erich Schmidt.
2.	Fandrych, Christian, Thurmair, Maria (2017) <i>Textsorten im Deutschen</i> . Berlin: de Gruyter.

Literatura uzupełniająca:

1.	Nord Christiane (2020) <i>Textanalyse und Übersetzen</i> . Tübingen: Julius Groos.
2.	Berndt, Frauke, Tonger-Erk, Lily (2013) <i>Intertextualität. Eine Einführung</i> . Berlin: Erich Schmidt.

Metodologia badań przekładoznawczych

Nazwa modułu (przedmiotu)		Metodologia badań przekładoznawczych									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Wykład		55	25	30	Test końcowy					100%	
Razem		55	25	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę metodologii badań przekładoznawczych oraz miejsce przekładoznawstwa pośród innych subdyscyplin językoznawstwa oraz zna i rozumie praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.							K_W01	Wykład	
	2.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zaawansowane metody analizy tekstu (pisemnego i ustnego) oryginalnego i tłumaczonego oraz praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.							K_W03	Wykład	
	3.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane kluczowe zagadnienia przekładoznawstwa oraz wybrane metody ich badania, a także potrafi wskazywać na praktyczne zastosowanie tej wiedzy.							K_W07	Wykład	
Umiejętności	1.	Student potrafi rozróżniać i posługiwać się wybranymi zaawansowanymi pojęciami, teoriami i metodami z zakresu badań przekładoznawczych celem formułowania, analizowania i rozwiązywania problemów powiązanych z pracą zawodową tłumacza.							K_U05	Wykład	
	2.	Student potrafi formułować – na podstawie literatury specjalistycznej – swoje opinie w odniesieniu do wybranych metod badań przekładoznawczych, z wykorzystaniem terminologii, rozwiązując wybrane problemy przekładoznawcze omówione jako przykład na wykładzie.							K_U08	Wykład	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie metodologii badań przekładoznawczych oraz uznaje znaczenie wiedzy o metodach badawczych w rozwiązywaniu problemów związanych z działalnością zawodową tłumacza.							K_K01	Wykład	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające: wykład z prezentacją multimedialną
Tematyka zajęć	
- Cel i zakres badań przekładoznawczych; badania przekładoznawcze a działalność zawodowa tłumacza. - Zaawansowane metody analizy tekstów przekładu (pisemnego i ustnego); zastosowania wiedzy o zaawansowanych metodach analizy tekstów przekładu w działalności zawodowej tłumacza. - Modele teoretyczne w badaniach przekładoznawczych; odniesienia praktyczne do modeli teoretycznych w działalności zawodowej tłumacza. - Krytyczna ocena metodologiczna w badaniach przekładoznawczych; zastosowanie oceny metodologicznej w pracy zawodowej tłumacza. - Narzędzia i techniki badawcze w przekładoznawstwie; tłumacz jako badacz. - Metodologia porównawcza w analizie tłumaczeń; porównywanie jako jedna z metod pracy tłumacza. - Etyka w badaniach przekładoznawczych; tłumacz jako badacz i obiekt badań. - Praktyczne zastosowania metodologii w przekładoznawstwie.	

Literatura podstawowa:

1.	Bartoszewicz, Iwona; Małgorzewicz, Anna (red.) (2014) <i>Translationsforschung. Methoden, Ergebnisse, Perspektiven</i> . Wrocław – Dresden: ATUT.
2.	Göpferich, Susanne (2008) <i>Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven (Reihe: Translationswissenschaft Bd. 4)</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
3.	Hansen, Gyde (2012) <i>Empirische Übersetzungsforschung. Methoden und Vernetzungen</i> . [W:] Zybatow, Lew N.; Małgorzewicz, Anna (red.) <i>Sprachenvielfalt in der eu und translation. Translationstheorie Trifft translationspraxis. Summertrans-ktionen zur translationswissenschaft</i> . Wrocław – Dresden: Neisee Verlag.
4.	Majdzik, Katarzyna, Słapek, Daniel (2015) <i>Narzędzia analizy przekładu</i> . Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek.

Literatura uzupełniająca:

1.	Bończa Bukowski, Piotr; Heydel, Magdalena (red.) (2014) <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
2.	Brinker, Klaus; Cölfen, Hermann; Pappert, Steffen (2018) <i>Linguistische Textanalyse</i> . Berlin: Schmidt, Erich Verlag.
3.	Collados Aís, Ángela, Iglesias Fernández, Emilia, Pradas Macias, E. Macarena, Stévaux, Elizabeth (red.) (2011) <i>Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven. (Reihe: Translationswissenschaft Bd. 7)</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
4.	Döring, Nicola; Bortz, Jürgen; Pöschl, Sandra (2016) <i>Forschungsmethoden und Evaluation in den Sozial- und Humanwissenschaften</i> . 5. Berlin: Springer.
5.	Heine, Carmen; Schubert, Klaus; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2006) <i>Text and Translation. Theory and Methodology of Translation (Jahrbuch. Übersetzen und Dolmetschen. Bd. 6)</i> . Tübingen: Narr.
6.	Krings, Hans P. (1986) <i>Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern</i> . Tübingen: Narr.
7.	Mullaney, Thomas; Rea, Christopher (2023): <i>Rozpoczynanie badań. Jak wybrać ciekawy temat badawczy</i> . Warszawa: PWN.
8.	Reinders, Heinz; Dittton, Hartmut; Gräsel, Cornelia; Gniewosz, Burkhard (red.) (2015) <i>Empirische Bildungsforschung (Lehrbuch)</i> . Strukturen und Methoden. 2. Auflage. Wiesbaden: Springer.
9	Röbken, Heinke; Wetzels, Kathrin (2016) <i>Qualitative und quantitative Forschungsmethoden</i> . Oldenburg: Carl von Ossietzky Universität Oldenburg – Center für lebenslanges Lernen C3L.
10	Stier, Winfried (1999) <i>Empirische Forschungsmethoden</i> . Berlin und Heidelberg: Springer.
11	Wojtak, Gerd (red.) (2007): <i>Quo vadis Translatologie?</i> Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur.

Wprowadzenie do zawodu tłumacza

Nazwa modułu (przedmiotu)		Wprowadzenie do zawodu tłumacza								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		30	15	15	Projekt na temat planowanego bezpiecznego i ergonomicznego warsztatu pracy tłumacza (opis planowanego stanowiska pracy: sprzętu komputerowego, oprogramowania, źródeł wiedzy, innych zasobów przydatnych w pracy tłumacza)					100%
Razem		30	15	15	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student dobiera i objaśnia zasady bezpieczeństwa, higieny i ergonomii w pracy tłumacza będące jednym z ważniejszych aspektów ekonomiczno-prawnych uwarunkowań praktycznej działalności tłumaczeniowej, a także definiuje zrównoważony rozwój i gospodarkę o obiegu zamkniętym w kontekście różnych form przedsiębiorczości i ekonomiczno-prawnych uwarunkowań pracy tłumacza.					K_W11		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student rozpoznaje i objaśnia fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji związane z bezpieczeństwem, higieną i ergonomią pracy tłumacza pisemnego i ustnego oraz ze zrównoważonym rozwojem oraz gospodarką o obiegu zamkniętym w działalności zawodowej związanej z przekładem.					K_W12		Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student organizuje, planuje i kieruje pracą własną, stosując zasady bezpieczeństwa i higieny pracy oraz ergonomii, a także dbając o zrównoważony rozwój.					K_U17		Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych oraz inspirowania, inicjowania i prowadzenia działań działania na rzecz środowiska społecznego z poszanowaniem zasad etycznych, zasad bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasad zrównoważonego rozwoju oraz gospodarki o obiegu zamkniętym					K_K02		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student jest świadom potrzeby odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza z zachowaniem zasad bezpieczeństwa, higieny i ergonomii pracy oraz z dbałością o zrównoważony rozwój.					K_K05		Ćwiczenia praktyczne	

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, anegdota
Tematyka zajęć	
- Zasady bezpieczeństwa i higieny pracy w zawodzie tłumacza pisemnego i ustnego. - Ergonomia w pracy tłumacza pisemnego i ustnego. - Etyka i etykieta w zawodzie tłumacza. - Warsztat i narzędzia pracy tłumacza. - Źródła wiedzy dla tłumaczy. - Kształcenie tłumaczy – ścieżki samorozwoju tłumacza. - Wybrane zagadnienia zrównoważonego rozwoju i gospodarki o obiegu zamkniętym w zawodzie tłumacza: wyzwania.	

Literatura podstawowa:

1.	Aktualne przepisy prawa obowiązujące w Polsce i Unii Europejskiej (także w uczelni), odnoszące się do bezpieczeństwa i higieny pracy.
2.	Buzek, Jerzy (red.) (2022) <i>Zrównoważony rozwój i Europejski Zielony Ład wektorami doskonalenia warsztatu naukowca</i> . Racibórz: Akademia Nauk Stosowanych.

3.	Whyatt, Bogusława, Nadstoga, Zbigniew, Chmiel, Agnieszka, Korpala, Paweł, Kościuczuk, Tomasz, Mazur, Iwona, Perdek, Magdalena Stachowiak, Katarzyna, Turski, Marcin, Tymczyńska, Maria, Witczak, Olga (2016) <i>Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza.
----	---

Literatura uzupełniająca:

1.	Czerny, Mirosława, Serna Menoza, Ciro, Alfonso (red.) (2022) <i>Sustainable development: Crossing borders, breaking stereotypes</i> . Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
2.	Gorynia, Marian (red.) (2023) <i>Pandemia, wojna, globalne przesilenie</i> . Poznań: Uniwersytet Ekonomiczny w Poznaniu.
3.	Górska, Ewa (2007) <i>Ergonomia: projektowanie, diagnoza, eksperymenty</i> . Warszawa: Oficyna Wydawnicza Politechniki Warszawskiej.
4.	Stec, Dorota (2009) <i>Zasady BHP w praktyce</i> . Kraków: Wszechnica Podatkowa.

Stylistyka i kultura języka polskiego

Nazwa modułu (przedmiotu)				Stylistyka i kultura języka polskiego								
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia				praktyczny								
Poziom studiów				drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny				translatoryka								
Forma studiów				stacjonarne								
Semestr studiów				pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć						Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		56	26	30	sprawdzian pisemny						70%	
					prezentacja						30%	
Razem		56	26	30						Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student omawia zasady gramatyczne współczesnego języka polskiego, a także opisuje normy i style językowe, wyjaśniając w oparciu o nie mechanizmy powstawania błędów leksykalno-semantycznych, składniowych i frazeologicznych i proponując ich poprawne wersje, z zastosowaniem pojęć i terminologii właściwej dla językoznawstwa oraz wskazuje sposoby praktycznego zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.							K_W01	Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student tworzy w języku polskim poprawne pod względem gramatycznym, stylistycznym, leksykalnym, ortograficznym i interpunkcyjnym teksty pisemne, będące jego własnym tłumaczeniem na język polski jak i sporządzonym przez innego tłumacza tłumaczeniem, którego korekty dokonuje.							K_U01 K_U07	Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student wyszukuje, analizuje, ocenia i wykorzystuje informacje na temat polszczyzny korzystając z różnych typów opracowań, źródeł i narzędzi komputerowych i internetowych w celu rozwiązywania typowych i nietypowych zadań tłumaczeniowych, w szczególności tych obejmujących korektę i adiustację tekstu polskiego.							K_U03 K_U04	Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie tworzenia poprawnych tekstów polskojęzycznych oraz korekty tekstów polskojęzycznych tłumaczeń oraz jest gotów zasięgać opinii ekspertów w zakresie poprawnej polszczyzny.							K_K01	Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Normy językowe współczesnej polszczyzny; znaczenie wiedzy o normach w pracy tłumacza. - Etyka, etykieta i grzeczność w komunikacji językowej; implikacje praktyczne dla działalności zawodowej tłumacza. - Definicje stylu, stylistyczne różnicowanie współczesnej polszczyzny; spójność stylistyczna; zastosowania odpowiednich stylów i dbanie o spójność stylistyczną w tekście przekładu na język polski. - Odmiany języka polskiego, dialekty, język młodzieżowy, język potoczny; znaczenie świadomości różnicowania polszczyzny w tekstach przekładu na język polski. - Zapożyczenia we współczesnej polszczyźnie; identyfikacja zapożyczeń w tekstach przekładu. - Błąd językowy i typy błędów językowych; analiza błędów językowych w tekstach przekładu. - Poprawność ortograficzna, interpunkcyjna, fleksyjna, leksykalno-semantyczna, składniowa, frazeologiczna i stylistyczna współczesnej polszczyzny; korekta tekstów	

przekładu.

- Edycja tekstów.
- Słowniki, źródła informacji i narzędzia przydatne przy redagowaniu poprawnych stylistycznie tekstów.

Literatura podstawowa:

1.	Departament Języka Polskiego Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisja Europejska (2021) <i>Vademecum Tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy</i> . Luksemburg: Komisja Europejska.
2.	Jadacka, Hanna (2006) <i>Kultura języka polskiego, T. 1.: Flexja, słotwórstwo, składni</i> . Warszawa: PWN.
3.	Karpowicz, Tomasz (2009) <i>Kultura języka polskiego, T. 3. Wymowa, ortografia, interpunkcja</i> . Warszawa: PWN.
4.	Kłosińska, Katarzyna (2014) <i>Nowe Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce</i> . Warszawa: PWN.
5.	Markowski, Andrzej (2006) <i>Kultura języka polskiego, T. 2. Teoria. Zagadnienia leksykalne</i> . Warszawa: PWN.

Literatura uzupełniająca:

1.	Jadacka, Hanna; Markowski, Andrzej; Zdunkiewicz-Jedynak; Dorota (2008) <i>Poprawna polszczyzna. Hasła problemowe</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
2.	Kłosińska Katarzyna (2013) <i>Co w mowie piszczy?</i> Poznań: Wydawnictwo Publikat.
3.	Kopczyński, Andrzej, Zaliwska-Okrutna, Urszula (2002) <i>Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka</i> . Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
4.	Kwaśnicka-Janowicz, Agata, Pałka, Patrycja (2017) <i>Przewodnik po elektronicznych zasobach językowych dla polonistów</i> . Kraków. Wydawnictwo Jak.
5.	Rudnicka, Ewa Zboralski, Marek, Chrzanowski, Marcin, Koziół-Chrzanowska, Ewa, Pawelec-Skurzyńska, Monika, Szczyszek (red.) (2020) <i>Słownik błędów językowych</i> . Warszawa: Nomen.
6.	Wolański, Adam (2023) <i>Edycja tekstów</i> . Warszawa: Druk.
7.	Zdunkiewicz-Jedynak, Dorota (2008) <i>Wykłady ze stylistyki</i> . Warszawa: PWN.

Przekład pisemny specjalistyczny 1: przekład biznesowy

Nazwa modułu (przedmiotu)			Przekład pisemny specjalistyczny 1: przekład biznesowy								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe						Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Testy leksykalno-terminologiczne (teksty z niemieckiego języka biznesu)					70%	
					Dokumentacja tłumaczeń tekstów biznesowych wykonanych w trakcie zajęć – zaliczenie na ocenę zadanych prac pisemnych					30%	
Razem		110	80	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student dokonuje analizy i interpretacji tekstów biznesowych oraz dobiera odpowiednie metody oceny jakości przekładu tekstów specjalistycznych w tej dziedzinie.					K_W08		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student dysponuje pogłębioną wiedzą w zakresie zaawansowanej specjalistycznej terminologii biznesowej, niezbędnej dla praktycznych działań zawodowych w zakresie przekładu biznesowego.					K_W09		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student wyszukuje oraz w sposób krytyczny analizuje i interpretuje informacje z różnych źródeł na temat biznesu w języku polskim i niemieckim, komunikując się z różnymi kręgami odbiorców przekładu tekstów biznesowych oraz ekspertami i konsultantami merytorycznymi celem wykorzystania zebranych informacji w przekładzie biznesowym.					K_U03 K_U16		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student dokonuje przekładu pisemnego i ustnego z języka niemieckiego autentycznych tekstów biznesowych, wykonując tłumaczenia poprawne pod względem merytorycznym, językowym oraz formalnym, z wykorzystaniem zaawansowanej terminologii biznesowej.					K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do przeprowadzenia w sposób realistyczny i krytyczny ewaluacji swojej wiedzy i umiejętności tłumaczenia tekstów biznesowych. Uznaje i uzasadnia znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych, a także demonstruje krytyczne podejście do innych treści związanych z przekładem biznesowym.					K_K01		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody przedmiotowe: dyskusja, analiza tekstu, ćwiczenia pisemne tłumaczeniowe, praca ze słownikiem; platforma Moodle w celu testowania znajomości terminologii i zamieszczania zadań dla studentów.
Tematyka zajęć	
Zajęcia teoretyczne:	
- Uwarunkowania kontekstualne przekładu biznesowego. - Gatunki tekstów biznesowych oraz rodzaje tłumaczeń tekstów biznesowych.	
Zajęcia praktyczne:	
- Przekład tekstów pisanych z zakresu biznesu języka niemieckiego na język polski i odwrotnie. - Przekład umów kupna-sprzedaży, wynajmu, pożyczki. - Przekład z zakresu prawa pracy, m. in. umowa o pracę, świadectwo pracy, zaświadczenie o zatrudnieniu i inne. - Przekład korespondencji handlowej. - Przekład dokumentacji spółek: protokół z posiedzenia zarządu, fragmenty umowy spółki.	

- Przekład umów z zakresu prawa handlowego, m. in. zaświadczenie REGON, wyciąg z rejestru handlowego, umowa spółek handlowych i inne.
- Przekład dokumentów marketingowych i promocyjnych.

Literatura podstawowa:

1.	Autentyczne teksty biznesowe.
2.	Eismann, Volker (2013) <i>Wirtschaftskommunikation Deutsch</i> . Stuttgart: Klett Sprachen.
3.	Schlüter, Sabine (2022) <i>Im Beruf NEU B2+/C1 KB</i> . München: Hueber Verlag.

Literatura uzupełniająca:

1.	Hirsch, Dominika (2009) <i>Polnisches Handelsrecht. Polskie prawo handlowe</i> . Warszawa: C.H. Beck.
2.	Kilian, Alina, Kilian, Agnieszka (2009) <i>Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom 1 Niemiecko-polski. Tom 2 Polsko-Niemiecki</i> . Warszawa: Wolters Kluwer.
3.	Nord, Christiane (2010) <i>Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen</i> . Berlin: BDÜ Service Verlag.

Przekład pisemny specjalistyczny 1: przekład prawniczy

Nazwa modułu (przedmiotu)				Przekład pisemny specjalistyczny 1: przekład prawniczy							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				pierwszy							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie			Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Testy leksykalno-terminologiczne (teksty prawnicze)				70%		
					Dokumentacja tłumaczeń tekstów prawniczych wykonanych w trakcie zajęć; zaliczenie na ocenę zadanych prac pisemnych				30%		
Razem		110	80	30					Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student dokonuje analizy i interpretacji tekstów prawniczych oraz dobiera odpowiednie metody oceny jakości przekładu tekstów specjalistycznych w tej dziedzinie.							K_W08	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student dysponuje pogłębioną wiedzą w zakresie zaawansowanej, specjalistycznej terminologii prawniczej, niezbędnej dla praktycznych działań zawodowych w zakresie przekładu prawniczego.							K_W09	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student wyszukuje oraz w sposób krytyczny analizuje i interpretuje informacje z różnych źródeł na temat prawa w języku polskim i niemieckim, komunikując się z różnymi kręgami odbiorców przekładu tekstów prawniczych oraz ekspertami i konsultantami merytorycznymi celem wykorzystania zebranych informacji w przekładzie prawniczym.							K_U03 K_U16	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student dokonuje przekładu pisemnego i ustnego z języka niemieckiego zaawansowanych autentycznych tekstów prawniczych, wykonując tłumaczenia poprawne pod względem merytorycznym, językowym oraz formalnym, z wykorzystaniem zaawansowanej terminologii prawniczej.							K_U12 K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do przeprowadzenia w sposób realistyczny i krytyczny ewaluacji swojej wiedzy i umiejętności tłumaczenia tekstów prawniczych. Uznaje i uzasadnia znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych a także demonstruje krytyczne podejście do innych treści związanych z przekładem prawniczym.							K_K01	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody przedmiotowe: dyskusja, analiza tekstu, ćwiczenia pisemne tłumaczeniowe, praca ze słownikiem; platforma Moodle w celu testowania znajomości terminologii i zamieszczania zadań dla studentów.
Tematyka zajęć	
Zajęcia teoretyczne:	
- Uwarunkowania kontekstualne przekładu tekstów prawniczych. - Elementy teorii przekładu prawniczego.	
Zajęcia praktyczne:	
- Analiza i przekład tekstów z zakresu prawa cywilnego (wezwania do sądu, pouczenia, tłumaczenia pozwów, wyroków i postanowień sądu). - Analiza i przekład tekstów z zakresu prawa karnego (tłumaczenia aktów oskarżenia). - Analiza i przekład pozwów (w sprawach cywilnych). - Analiza i przekład aktów oskarżenia (w sprawach karnych). - Analiza i przekład wyroków i postanowień sądu (w sprawach cywilnych). - Analiza i przekład z zakresu prawa rodzinnego.	

•	Analiza i przekład z zakresu prawa spadkowego.
•	Analiza i przekład z zakresu własności intelektualnej.
•	Analiza i przekład testamentów.
•	Analiza i przekład pełnomocnictw.
•	Analiza i przekład dokumentów Unii Europejskiej.

Literatura podstawowa:

1.	Iluk, Jan; Kubacki, Artur Dariusz (2003) <i>Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych</i> . Katowice: Wydawnictwo Gnome.
2.	Lippmann, Susan; Scholz, Lydia (2014) <i>Das BGB für ausländische Studierende</i> . Heidelberg: Verlagsgruppe C.F. Müller.
3.	Tuora-Schwierskott, Ewa (2013) <i>Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach</i> . Warszawa: C.H. Beck.

Literatura uzupełniająca:

1.	Kilian, Alina; Kilian, Agnieszka (2009) <i>Słownik języka prawniczego i ekonomicznego</i> . Tom 1 Niemiecko-polski. Tom 2 Polsko-niemiecki. Warszawa: Wolters Kluwer.
2.	Nord, Christiane (2010) <i>Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen</i> . Berlin: BDÜ Service Verlag.
3.	Pawęska, Monika (2014) <i>Lexikon der juristischen Fachbegriffe</i> . Warszawa: C.H.Beck.

Przekład ustny 1: przekład a vista i konsekwentny

Nazwa modułu (przedmiotu)				Przekład ustny 1: przekład a vista i konsekwentny							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				pierwszy							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć						Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		90	60	30	Test z wiedzy teoretycznej na temat przekładu ustnego						30%
					Ewaluacja przygotowania i pracy w trakcie zajęć, ocena tłumaczonych tekstów , a vista i konsekwentnych (z notatkami)						70 %
Razem		90	60	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje i objaśnia kluczowe zagadnienia przekładu ustnego oraz przedstawia praktyczne zastosowania tej wiedzy w praktyce przekładu ustnego a vista i konsekwentnego.							K_W07	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student omawia sposoby analizy, interpretacji i oceny jakości przekładu ustnego a vista i konsekwentnego oraz wskazuje na praktyczne zastosowanie tej wiedzy w pracy zawodowej tłumacza ustnego.							K_W08	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student przeprowadza analizę tekstu ustnego, wyprodukowanego w toku przekładu ustnego a vista i konsekwentnego, uwzględniając wieloaspektowość takiego tekstu oraz, posilkując się specjalistyczną terminologią przekładoznawczą, formuluje i uzasadnia wnioski wyplywające z takiej analizy.							K_U07 K_U08	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student dokonuje przekładu ustnego (a vista i konsekwentnego), który jest poprawny pod wzgledem znaczeniowym, językowym i formalnym, posługując się mówionym językiem niemieckim na poziomie C1+.							K_U12 K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia swoją wiedzę na temat przekładu ustnego oraz umiejętności tłumaczenia a vista i tłumaczenia konsekwentnego oraz docenia istotę wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych wynikających w pracy zawodowej tłumacza ustnego.							K_K01	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody aktywizujące: metoda przypadków, tłumaczenia symulacyjne z przygotowaniem i spontaniczne, a vista i konsekwentne, praca słownikowa, trening strategii tłumaczeniowych.
Tematyka zajęć	
- Teoretyczne aspekty przekładu ustnego i studiów nad przekładem ustnym (historia przekładu ustnego, typologia przekładu ustnego, wybrane teorie przekładu ustnego, stan badań nad przekładem ustnym, kompetencje tłumacza ustnego, warsztat pracy tłumacza ustnego). - Tłumaczenie a vista (specyfika tłumaczenia a vista, ćwiczenia wspomagające analizę i rozumienie tekstu) - Tłumaczenie konsekwentne (główne językowe i pozajęzykowe problemy tłumaczenia konsekwentnego, ćwiczenia wspomagające pamięć i koncentrację, ćwiczenia wspomagające rozumienie ze słuchu, tekstu w języku niemieckim, ćwiczenia w robieniu notatek). - Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu a vista i konsekwentnym.	

Literatura podstawowa:

1.	Materiały przygotowane przez prowadzącego.
----	--

2.	Florczak, Jacek (2013) <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i> . Warszawa: C.H. Beck.
3.	Gillies, Andrew (2001) <i>Tłumaczenie ustne: Poradnik dla studentów. Conference Interpreting: A Students' Companion</i> . Kraków: Tertium
4.	Płużyczka, Monika (2015) <i>Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego.
5.	Rozan, Jean-François (2004) <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym – Notetaking in Consecutive Interpreting</i> . tłum. Beata Hrehorowicz, Andrew Gillies. Kraków: Tertium

Literatura uzupełniająca:

1.	Kautz, Ulrich (2002) <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . München: Iudicium/Goethe-Institut.
----	---

Przekład ustny 1: przekład symultaniczny

Nazwa modułu (przedmiotu)		Przekład ustny 1: przekład symultaniczny									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK	
									Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć		
Ćwiczenia praktyczne		90	60	30	test z wiedzy teoretycznej na temat przekładu ustnego					30%	
					ewaluacja przygotowania i pracy w trakcie zajęć, ocena z praktyki tłumaczenia symultanicznego					70%	
Razem		90	60	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student definiuje i objaśnia kluczowe zagadnienia przekładu ustnego symultanicznego oraz przedstawia praktyczne zastosowania tej wiedzy w praktyce przekładu symultanicznego (konferencyjnego).						K_W07	Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student omawia sposoby analizy, interpretacji i oceny jakości przekładu ustnego symultanicznego oraz wskazuje na praktyczne zastosowanie tej wiedzy w pracy zawodowej tłumacza konferencyjnego.						K_W08	Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student przeprowadza analizę tekstu ustnego, wyprodukowanego w toku przekładu symultanicznego, uwzględniając wieloaspektowość takiego tekstu oraz, posilkując się specjalistyczną terminologią przekładoznawczą, formuluje i uzasadnia wnioski wypływające z takiej analizy.						K_U07 K_U08	Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student dokonuje przekładu ustnego (symultanicznego), który jest poprawny pod względem znaczeniowym, językowym i formalnym, posługując się mówionym językiem niemieckim na poziomie C1+.						K_U12 K_U15	Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia swoją wiedzę na temat przekładu ustnego symultanicznego oraz umiejętności tłumaczenia symultanicznego oraz docenia istotę wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych wynikających w pracy zawodowej tłumacza konferencyjnego.						K_K01	Ćwiczenia praktyczne		

TRĘŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody aktywizujące: metoda przypadków, tłumaczenia symulacyjne z przygotowaniem i spontaniczne, symultaniczne, ćwiczenia w kabinie, praca słownikowa, trening strategii tłumaczeniowych.
Tematyka zajęć	
- Teoretyczne aspekty tłumaczenia ustnego (historia przekładu ustnego, stan badań nad przekładem ustnym, rodzaje przekładu ustnego, kompetencje tłumacza ustnego, warsztat pracy tłumacza ustnego). - Tłumaczenie symultaniczne (główne językowe i pozajęzykowe problemy tłumaczenia symultanicznego, ćwiczenia wspomagające pamięć, koncentrację i podzielność uwagi, ćwiczenia wspomagające rozumienie ze słuchu tekstu w języku niemieckim). - Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu symultanicznym, również kabinowym.	

Literatura podstawowa:

1.	Materiały przygotowane przez prowadzącego.
2.	Florczak, Jacek (2013) <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i> . Warszawa: C.H.Beck.
3.	Gillies, Andrew (2001) <i>Tłumaczenie ustne: Poradnik dla studentów. Conference Interpreting: A Students' Companion</i> . Kraków: Tertium

4.	Tryuk, Małgorzata (2007) <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa: PWN
----	--

Literatura uzupełniająca:

1.	Kautz, Ulrich (2002) <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> . München: Iudicium/Goethe-Institut.
----	---

Kurs wybieralny 1: negocjacje i mediacje

Nazwa modułu (przedmiotu)		Kurs wybieralny 1: negocjacje i mediacje						
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)						
Profil kształcenia		praktyczny						
Poziom studiów		drugiego stopnia						
Moduł specjalizacyjny		translatoryka						
Forma studiów		stacjonarne						
Semestr studiów		pierwszy						
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	
				Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć				TAK
Ćwiczenia praktyczne		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	ocena wypowiedzi ustnych i interakcji w parach lub grupach			Waga w %
					ocena przygotowanego materiału leksykalnego do poszczególnych interakcji ustnych (prace domowe)			
Razem		52	37	15				Razem
								100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)				Efekty kierunkowe		Formy zajęć
Umiejętności	1.	Student komunikuje się w języku polskim i języku niemieckim, prowadząc negocjacje i mediacje, w kontekstach związanych z działalnością zawodową tłumacza.				K_U16		Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych poprzez pełnienie roli negocjatora/mediatora, inspirującego i inicjującego działania na rzecz otoczenia społecznego, przestrzegając przy tym zasad etyki zawodowej tłumacza.				K_K02 K_K05		Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student uznaje wartość różnorodności kulturowej oraz jest wobec niej otwarty i tolerancyjny, szczególnie w toku prowadzonych negocjacji/mediacji.				K_K04		Ćwiczenia praktyczne

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody problemowe i aktywizujące: studium przypadku, inscenizacja, gry symulacyjne, burza mózgów, praca indywidualna i w grupach, analiza tekstu
Tematyka zajęć	
- Negocjacje a mediacje. - Negocjacje jako sytuacja komunikacyjna; fazy negocjacji; sposoby prowadzenie negocjacji; tłumacz w roli negocjatora. - Praktyka negocjacji (z udziałem tłumacza) – gry symulacyjne i inscenizacja. - Mediacje: tłumaczenie jako mediacja; tłumacz w roli mediatora. - Praktyka mediacji (z udziałem tłumacza) zapośredniczonej przekładem – gry symulacyjne i inscenizacja. - Przyszłość tłumacza w negocjacjach i mediacjach.	

Literatura podstawowa:

1.	Barge J. K., Morreale S. P., Spitzberg B. H. (2015) <i>Komunikacja między ludźmi</i> . Warszawa: PWN.
2.	Nęcki, Z. (2004) <i>Negocjacje w biznesie</i> . Warszawa: Antykwa.
3.	Portner Jutta (2010) <i>Besser verhandeln. Das Trainingsbuch</i> . Offenbach am Main: Gabal Verlag
4.	Scheible, K.-G. (2015) <i>Verhandeln. Alles was Sie wissen müssen</i> . Stuttgart: KGS-Verlag, Stuttgart.

Kurs wybieralny 1: prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy

Nazwa modułu (przedmiotu)			Kurs wybieralny 1: prezentacje i wystąpienia publiczne dla tłumaczy								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			pierwszy								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							
Ćwiczenia praktyczne			52	37	15	Ocena przygotowanych prezentacji					100%
Razem			52	37	15					Razem	100%
Umiejętności	1.	Student komunikuje się w języku polskim i języku niemieckim, występując publicznie i prezentując publicznie treści, w kontekstach związanych z działalnością zawodową tłumacza.							K_U16	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza oraz je promuje w wystąpieniach i prezentacjach publicznych.							K_K06	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja dydaktyczna, metoda przypadków
Tematyka zajęć	
- Kluczowe aspekty teoretyczne retoryki. - Retoryka w praktyce tłumaczeniowej. - Płaszczyzny komunikacji: rzeczowa, apelatywna, relacji, autoprezentacji. - Kompetencja retoryczna w pracy tłumacza. - Typologia i struktura wypowiedzi ustnych; tłumacz ustny i przekład ustny. - Sztuka argumentacji, rozmowy i przemawiania. - Sztuka autoprezentacji. - Sztuka prezentacji.	

Literatura podstawowa:

1.	Barłowska, M., Budzyńska-Daca, A. (2008) <i>Retoryka</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
2.	Hartmann, M. (2012) <i>Präsentieren: Präsentationen: zielgerichtet und adressatenorientiert</i> . Weinheim: Beltz Weiterbildung.
3.	Jäggi, S.(2007): <i>Kommunikation und Information – Leadership-Basiskompetenz: theoretische Grundlagen und Methoden mit Beispielen, Praxisaufgaben, Repetitionsfragen und Antworten</i> . Zürich: Compendio-Bildungsmedien.
4.	Maciejewski, M. (2007 i 2008) <i>Rola kompetencji retorycznej w kształceniu i pracy tłumacza. Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu</i> , Nr 3 i 4.

Literatura uzupełniająca:

1.	Kuziak, M. (2005) <i>Jak mówić, jak przemawiać?</i> Bielsko-Biała: Wydawnictwo Park sp. z o.o.
2.	Lewandowska-Tarasiuk E. (2001) <i>Sztuka wystąpień publicznych czyli jak zostać dobrym mówcą</i> . Warszawa: Grupa Wydawnicza Infor.
3.	Mikuta, M. (2001) <i>Kultura żywego słowa</i> , Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Częstochowie.
4.	Wiszniewski, A. (2006) <i>Jak przekonująco mówić i przemawiać</i> . Warszawa: Oficyna Wydawnicza Text.

Technologie komputerowe i narzędzia CAT

Nazwa modułu (przedmiotu)		Technologie komputerowe i narzędzia CAT									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		pierwszy									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie			Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe						Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		74	44	30	praca projektowa					100%	
Razem		74	44	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student omawia typy technologii komputerowych oraz narzędzi wspomagających tłumaczenie, a także źródeł informacji dla tłumaczy oraz wyjaśnia ich podstawowe i zaawansowane funkcje i zastosowania w tłumaczeniu różnego rodzaju tekstów pisemnych.							K_W01	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student tłumaczy pracując samodzielnie lub zespołowo teksty pisemne z wykorzystaniem technologii tłumaczeniowych (programy CAT, edytory tekstów, programy do korekty), właściwie dobierając ich funkcje konieczne do realizacji różnych form przekładu pisemnego oraz dostosowując lub opracowując nowe metody rozwiązywania problemów tłumaczeniowych.							K_U01 K_U04 K_U10 K_U17	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student wyszukuje, analizuje, ocenia i wykorzystuje informacje korzystając z różnych typów opracowań, źródeł i narzędzi komputerowych i internetowych celem wykorzystania ich w tłumaczeniu wspomagany komputerowo.							K_U03	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student samodzielnie planuje i realizuje proces rozwijania swoich umiejętności w zakresie wykorzystania technologii komputerowych i cyfrowych w przekładzie rozumiejąc potrzebę ciągłego uczenia się szczególnie w kontekście wyzwań współczesnego świata związanych z cyfryzacją i digitalizacją różnych sfer życia.							K_U18	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy w zakresie technologii tłumaczeniowych oraz jest gotów zasięgać opinii ekspertów w przypadku pojawienia się trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów podczas korzystania z narzędzi wspomagających tłumaczenie.							K_K01	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	metoda projektów, dyskusja, analiza przypadku, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Ćwiczenia z zakresu edycji i korekty tekstu z wykorzystaniem zaawansowanych funkcji edytorów tekstu oraz narzędzi internetowych do korekty tekstów (Duden, Language Tool). - Ćwiczenia z zakresu postedycji tłumaczenia maszynowego. - Ćwiczenia z zakresu wyszukiwania informacji w internetowych źródłach wiedzy dla tłumaczy. - Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia tekstów z wykorzystaniem programu memoQ. - Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia tekstów z wykorzystaniem programu SDL Trados.	

Literatura podstawowa:

1.	Strony internetowe producentów omawianego oprogramowania prezentujące możliwości i funkcje najnowszych wersji oprogramowania.
----	---

2.	Sikora, Iwona (2014) <i>The Need for CAT Training within Translator Training Programmes: Modern Bare Necessities or Unnecessary Fancies of Translation Trainers?</i> in <i>TRAlinea Special Issue: Challenges in Translation Pedagogy</i> . URL: https://www.intralinea.org/specials/article/2092
----	--

Literatura uzupełniająca:

1.	O'Hagan, Minako (2019) <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i> . London: Taylor & Francis Ltd.
2.	Pietrzak, Paulina and Kornacki, Michał (2021) <i>Using CAT Tools in Freelance Translation Insights from a Case Study</i> . London: Routledge.

Praktyczna nauka języka niemieckiego

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka niemieckiego								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		50	20	30	test pisemny					40%
					test ustny					40%
					prace domowe					20%
Razem		50	20	30					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Umiejętności	1.	Student rozumie i formułuje wypowiedzi ustne i pisemne w języku niemieckim na poziomie C1+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, wykorzystując zaawansowane struktury gramatyczne i leksykalne w zależności od rodzaju i kontekstu sytuacji komunikacyjnej.							K_U12	Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student rozumie i wykorzystuje słownictwo i struktury gramatyczne języka niemieckiego na poziomie C1+ do odbioru treści i wypowiadania się na istotne tematy społeczne, światopoglądowe, kulturowe i zawodowe w czasie debaty, w której formułuje i wyraża własne opinie.							K_U14	Ćwiczenia praktyczne
	3.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki, mający na celu osiągnięcie poziomu C1+ z zakresu rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych, znajomości środków i funkcji językowych, a także tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych.							K_U18	Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie rozwoju sprawności językowych.							K_K01	Ćwiczenia praktyczne

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody praktyczne – ćwiczenia przedmiotowe. Ćwiczenia pisemne z zakresu słownictwa, gramatyki, rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych i tworzenia wypowiedzi pisemnych. Ćwiczenia ustne z zakresu tworzenia wypowiedzi ustnych. Debaty akademickie.
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie C1+ w obrębie leksyki i struktur gramatycznych powiązanych z następującymi treściami: Zaawansowane struktury leksykalne: • Zdrowie: zdrowy styl życia. • Bezpieczeństwo żywności; modyfikacja żywności. • Rekreacja i dbałość o ciało. • Aspekty prawne: przestępczość wśród młodzieży, kryminały. • Aspekty psychologiczne: role społeczne a płeć, współczesne tendencje w wychowaniu. • Kultura i sztuka: kreatywność, czytelnictwo, recepcja sztuk plastycznych i dzieł filmowych. • Rola historii, pamięć i wspomnienia, świat baśni. Zaawansowane struktury gramatyczne z zakresu: • Zdania bezokolicznikowe w teraźniejszości i przeszłości • Zdania warunkowe • Nominalizacja i werbalizacja • Strona bierna • Czasowniki modalne • dopełnienia przyimkowe	

- Zdania warunkowe

Literatura podstawowa:

1.	Baier, Gabi, Schäfer, Nicole, Weidinger, Simone (2023) <i>Mit Erfolg zum Goethe-Zertifikat C1. Übungsbuch</i> . Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
2.	Gerbes, Johannes, Kramel, Christine, Stahl, Thomas (2023) <i>Prüfung Express – Goethe Zertifikat C1. Übungsbuch mit Audios online</i> . DaF. Ismaning: Max Hueber Verlag.
3.	Koithan, Ute, Schmitz, Helen, Sieber, Tania, Sonntag, Ralf (2018) <i>Aspekte neu C1</i> . Stuttgart: Klett.

Literatura uzupełniająca:

1.	Materiały autentyczne, materiały zdyktowane dostępne na stronie wydawnictw Hueber, Klett, Cornelsen, Goethe-Institut, Deutsche Welle, FAZ, NZZ.
2.	Földeak, Hans (2005) <i>Sags' besser. Arbeitsbuch für Fortgeschrittene</i> . Teil 2: Ausdruckserweiterung. Ismaning: Max Hueber Verlag.
3.	Hall, Karin, Scheiner, Barbara (2006) <i>Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene</i> . Ismaning: Max Hueber Verlag.
4.	Maenner, Dieter, Magersuppe, Jens (2023) <i>Prüfungstraining Goethe-Zertifikat C1. Passend zur neuen Prüfung 2024</i> . Berlin: Cornelsen.

Praktyczna nauka języka obcego (język angielski)

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka obcego (język angielski)						
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)						
Profil kształcenia		praktyczny						
Poziom studiów		drugiego stopnia						
Moduł specjalizacyjny		translatoryka						
Forma studiów		stacjonarne						
Semestr studiów		drugi						
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	
				Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć				NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe				Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		30	-	30	sprawdziany ustne			30%
					testy pisemne			50%
					ocena prac domowych			20%
Razem		30	-	30	Razem			100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Umiejętności	1.	Student posługuje się językiem obcym (angielskim) na poziomie co najmniej B1/B1+ (według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego), rozumiejąc wypowiedzi pisemne i ustne, a także tworząc wypowiedzi pisemne i ustne charakterystyczne dla nieco bardziej złożonych codziennych sytuacji komunikacyjnych.					K_U13	Ćwiczenia praktyczne
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie dokonuje weryfikacji własnej wiedzy i umiejętności w zakresie języka angielskiego.					K_K01	Ćwiczenia praktyczne
	2.	Student jest gotów do uznawania wartości i znaczenia różnorodności kulturowej, przejawiającej się także w języku, a także jest otwarty i tolerancyjny wobec przedstawicieli innych narodów.					K_K04	Ćwiczenia praktyczne

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, ćwiczenia leksykalne, ćwiczenia gramatyczne, ćwiczenia rozumienia ze słuchu, ćwiczenia konwersacyjne
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie B1/B1+ w obrębie leksyki i struktur gramatycznych powiązanych z następującymi treściami:	
– edukacja, szkoła; zadania warunkowe typu 1, zdania czasowe – rodzaje domów, mieszkanie, umeblowanie; zdania warunkowe typu 2 – przyjaźń, zwyczaje, czynności rutynowe, wyrażenia z czasownikiem „get” – styl życia; praca, zawody, środowisko: rzeczowniki, przedimki, bezokolicznik i formy odczasownikowe – praca, spotkania w sprawie pracy, szukanie pracy i plikowani, pisanie listów formalnych oraz życiorysu.	

Literatura podstawowa:

1.	Latham-Koenig, Christina, Oxenden, Clive (2020) <i>English File Intermediate. (Fourth Edition)</i> . Oxford: Oxford University Press.
----	---

Literatura uzupełniająca:

1.	Murphy, Raymond (2019) <i>English Grammar in Use. (Fifth edition)</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
----	--

Pisanie akademickie

Nazwa modułu (przedmiotu)		Pisanie akademickie								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		NIE
		Całkowita	Pracy studenta						Zajęcia kontaktowe	
Ćwiczenia praktyczne		55	25	30	Ocena bieżących prac pisemnych					100%
Razem		55	25	30						100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student w krytyczny sposób opracowuje informacje z różnych źródeł naukowych, a także wykorzystuje i prezentuje je w pisemnych pracach naukowych tworzonych w języku niemieckim (na poziomie co najmniej C1+), które przedstawiają wyniki badań oraz płynące z nich wnioski.						K_U03 K_U12	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student interpretuje pisemne teksty naukowe w języku niemieckim, uwzględniając ich kontekst językowo-społeczno-kulturowy, a także warstwę stylistyczną, leksykalną, gramatyczną oraz pragmatyczną celem wykorzystania ich w swojej pracy naukowej.						K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student merytorycznie argumentuje i formułuje wnioski w tekstach pisemnych w języku niemieckim, z użyciem terminologii naukowej (językoznawczej i literaturoznawczej), posilając się poglądami innych autorów.						K_U08 K_U09	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest otwarty na krytyczną ocenę własnej wiedzy i umiejętności z zakresu przygotowywania tekstów akademickich.						K_K01	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student organizuje i planuje określone pisemne zadania indywidualne i grupowe.						K_K03	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student, wykorzystując prace innych autorów, jest zorientowany na postępowanie zgodne z zasadami etyki i poszanowania oraz przestrzegania praw autorskich.						K_K06	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Lingwistyczna analiza tekstu, produktywne metody zmierzające do tworzenia tekstów, pogadanka, burza mózgów, analiza przypadku.
Tematyka zajęć	
- Rodzaje tekstów naukowych i ich analiza – kolejne przykłady nieomówione w semestrze pierwszym. - Zasady tworzenia tekstów o charakterze naukowym, językowa i stylistyczna analiza tekstów – aspekt ochrony własności intelektualnej, zasady tworzenia przypisów oraz zapisów bibliograficznych, zgodnie z normą PN-ISO 690. - Implementacja adekwatnej leksyki i zwrotów. - Opracowanie wyników badań, formułowanie konkluzji, autokorekta i edycja tekstu akademickiego. - Ćwiczenia praktyczne z tworzenia tekstów naukowych.	

Literatura podstawowa:

1.	Richter, A. Ulrike, Fügert, N. (2016) <i>Wissenschaftlich arbeiten und schreiben. Intensivtrainer. Übungsbuch</i> . Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
2.	Stępień, B. (2016) <i>Zasady pisania tekstów naukowych. Prace doktorskie i artykuły</i> . Warszawa: PWN.
3.	Teksty naukowe wybrane do analizy.

Literatura uzupełniająca:

1.	Esselborn-Krummbiegel, H. (2022) <i>Richtig wissenschaftlich schreiben. Wissenschaftssprache in Regeln und Übungen. 7. Aufl.</i> Schöningh: Brill.
2.	Franck, N. (2019) <i>Handbuch Wissenschaftliches Schreiben: Eine Anleitung von A-Z.</i> Schöningh: Brill.
3.	Oertner, M., St. John, I., Thelen, G. (2014) <i>Wissenschaftlich schreiben. Ein Praxisbuch für Schreibtrainer und Studierende.</i> Schöningh: Brill.
4.	Starke, G., Zuchewicz, T. (2003) <i>Wissenschaftliches Schreiben im Studium von DaF.</i> Frankfurt am Main: Peter Lang.

Socjolingwistyka i pragmatyka

Nazwa modułu (przedmiotu)				Socjolingwistyka i pragmatyka							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				drugi							
Tryb zaliczenia przedmiotu				egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Seminarium		55	40	15	egzamin pisemny					100%	
Egzamin		2	-	2							
Razem		57	40	17	Razem					100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Definiuje socjolingwistykę i pragmatykę jako subdyscypliny językoznawstwa, wskazując ich miejsce pośród innych subdyscyplin językoznawstwa oraz opisując praktyczne zastosowanie wiedzy socjolingwistycznej i pragmatycznej w pracy tłumacza.					K_W01		Seminarium		
	2.	Objaśnia wybrane socjolingwistyczne i pragmatyczne aspekty języka niemieckiego, charakteryzując ich wpływ na pracę zawodową tłumacza języka niemieckiego.					K_W05		Seminarium		
	3.	Omawia wybrane zaawansowane zagadnienia i tematy badawcze socjolingwistyki i pragmatyki oraz wskazuje na ich praktyczne przełożenie na pracę zawodową tłumacza.					K_W07		Seminarium		
Umiejętności	1.	Stosuje zaawansowany aparat pojęciowy socjolingwistyki i pragmatyki oraz interpretuje teorie powstałe na gruncie socjolingwistyki i pragmatyki celem formułowania i rozwiązywania problemów związanych z pracą zawodową tłumacza.					K_U05		Seminarium		
	2.	Analizuje i interpretuje wymiary językowy, kulturowy i społeczny tekstów pisemnych i ustnych w odniesieniu do socjolingwistyki i pragmatyki oraz do implikacji praktycznych dla pracy zawodowej tłumacza.					K_U07		Seminarium		
Kompetencje społeczne	1.	Jest gotów do uznania wartości widzianej w zróżnicowaniu kulturowym objawiającym się zróżnicowaniem socjolingwistycznym i pragmatycznym komunikacji, wykazując przy tym postawę otwartości i tolerancji wobec innych narodów i kultur.					K_K04		Seminarium		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Seminarium	Pogadanka, metoda przypadków, seminarium
Tematyka zajęć	
- Socjolingwistyka i pragmatyka jako subdyscypliny językoznawstwa wchodzące w skład podbudowy teoretycznej warsztatu pracy tłumacza. - Język angielski z perspektywy socjolingwistycznej i pragmatycznej; implikacje dla praktyki przekładu angielsko-polskiego i działalności zawodowej tłumacza. - Język polski z perspektywy socjolingwistycznej i pragmatycznej; implikacje dla praktyki przekładu polsko-angielskiego i działalności zawodowej tłumacza. - Polityka językowa, języki mniejszościowe i plurilingwizm; implikacje dla praktycznej działalności tłumacza. - Niestandardowe warianty języka, języki kontaktowe oraz nowe formy językowe; zastosowania wiedzy socjolingwistycznej o niestandardowych wariantach i nowych formach językowych w działalności tłumaczeniowej. - Maksymy konwersacyjne i (nie)grzeczność językowa oraz ich wpływ na jakość interakcji i produktu przekładu ustnego. - Humor i ironia z perspektywy pragmatycznej i implikacje praktyczne dla procesu	

- | |
|---|
| przekładu. <ul style="list-style-type: none">• Reklama w ujęciu pragmatycznym i implikacje praktyczne dla procesu przekładu i transkreacji. |
|---|

Literatura podstawowa:

1.	Adamzik, Kirsten (2016) <i>Textlinguistik. Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven</i> . Berlin: De Gruyter.
2.	Gansel, Christina (2011) <i>Textsortenlinguistik</i> . Goettingen: Vandenhoeck&Ruprecht.

Literatura uzupełniająca:

1.	Tuche, Astrid, Liedtke Frank (2018) <i>Handbuch Pragmatik</i> . Heidelberg: J.B. Metzler.
2.	Löffler, Heinrich (2016) <i>Germanistische Soziolinguistik</i> . Berlin: Erich Schmidt.
3.	Wybrane aktualne artykuły na omawiane tematy z czasopism naukowych.

Współczesna literatura niemieckojęzyczna

Nazwa modułu (przedmiotu)		Współczesna literatura niemieckojęzyczna									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		Praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		drugi									
Tryb zaliczenia przedmiotu		egzamin		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		75	45	30	Egzamin ustny w formie dłuższej wypowiedzi					100%	
Egzamin		1		1							
Razem		76	45	31						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)							Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student identyfikuje powiązania wybranych niemieckojęzycznych tekstów literackich z innymi dyscyplinami, w szczególności z naukami o kulturze i religii, wskazując na ich znaczenie dla komunikacji interkulturowej, niezbędnej w pracy tłumacza tekstów literackich.							K_W02	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student omawia kluczowe zagadnienia z zakresu literatury niemieckojęzycznej w kontekście historyczno-kulturowym i funkcjonowania kultury krajów niemieckojęzycznych, wspomagające rozwiązania praktycznych problemów w interkulturowej komunikacji w pracy tłumacza tekstów literackich.							K_W06	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student z wykorzystaniem zdobytej wiedzy i narzędzi teorii literaturoznawczych dokonuje pogłębionej analizy i interpretacji wybranych niemieckojęzycznych utworów literackich oraz wskazuje na tendencje rozwojowe literatury niemieckojęzycznej.							K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski na temat zjawisk zachodzących we współczesnej literaturze niemieckojęzycznej, z użyciem terminologii literaturoznawczej, posiłkując się poglądami innych autorów.							K_U09	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student wykazuje otwartość na wartości i znaczenie różnorodności kulturowej oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności.							K_K04	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody krytycznej analizy tekstów, metody aktywizujące (seminarium sokratejskie, dyskusja panelowa)
Tematyka zajęć	
W ramach ćwiczeń praktycznych realizowany jest trening krytycznej analizy tekstów w formie ustnej przy zastosowaniu dyskusji panelowej i dyskusji i analizy grupowej w ramach seminarium sokratejskiego. Analizie poddane zostaną:	
- Literatura współczesna na tle przemian kulturowych i społecznych, relacje pomiędzy literaturą a rzeczywistością. - Strategie narracyjne we współczesnej literaturze niemieckojęzycznej i nowe narzędzia interpretacyjne utworu literackiego; omówienie zastosowań wiedzy o strategiach narracyjnych dla potrzeb przekładu literackiego. - Rozliczenie z dyktaturą w dziełach Herty Müller; analiza znaczenia kontekstu historycznego i politycznego w przekładzie tekstów literackich. - Literatura Pop. Przykład: Christian Kracht; omówienie wybranych aspektów przekładu literatury popularnej. - Literatura migracyjna. Konteksty polskie. Przykład: Matthias Nawrat, Die vielen Tode unseres Opas Jurek; omówienie recepcji i przekładu literatury migracyjnej. - Przełomowy rok 1995 w literaturze niemieckiej. - Trzecie pokolenie literatury Shoah w Niemczech. Przykład: Benjamin Stein, Die Leinwand.	

Jan Wechsler; analiza podejścia do tematów pamięci i traumy w przekładzie literatury shoah.

- Literatura w dobie transformacji cyfrowej; zastosowanie wiedzy o nowych formach literackich w przekładzie.
- Aspekty postkolonialne. Przykład: Wiersze José F.A. Olivera.
- Studenci w sposób kontrastowy analizują ww. zjawiska i teksty w oparciu o istniejące przekłady lub definiują wyzwania związane z realizacją przekładu tych tekstów.

Literatura podstawowa:

1.	Handke, Peter (1996) <i>Eine winterliche Reise zu den Flüssen Donau, Save, Morawa und Drina oder Gerechtigkeit für Serbien</i> . Frankfurt am Main: Suhrkamp.
2.	Kracht, Christan (1995) <i>Faserland</i> . Köln: Kiepenheuer & Witsch.
3.	Müller, Herta (1996) <i>Drückender Tango</i> . Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
4.	Nawrat, Matthias (2015) <i>Die vielen Tode unseres Opas Jurek</i> . Reinbek: Rowohlt.
5.	Stamm, Peter (2011) <i>Seerücken</i> . Frankfurt/M: S, Fischer Verlag.
6.	Stein, Benjamin (2011) <i>Die Leinwand. Jan Wechsler</i> . München: C.H. Beck.

Literatura uzupełniająca:

1.	Babka, Anna, Dunker, Axel (red.) (2013) <i>Postkoloniale Lektüren. Perspektivierungen deutschsprachiger Literatur</i> . Bielefeld: Aisthesis-Verlag.
2.	Dürbeck, Gabriele, Dunker, Axel (red.) (2013) <i>Postkoloniale Germanistik: Bestandsaufnahme, theoretische Perspektiven, Lektüren</i> (=Postkoloniale Studien in der Germanistik Bd. 5), Bielefeld: Aisthesis- Verlag.
3.	Eke, Norbert, Otto (red.) (2017) <i>Herta Müller Handbuch</i> . Stuttgart: J. B. Metzler.
4.	Kreuzmair, Elias, Schumacher, Eckhard (2022) <i>Literatur nach der Digitalisierung : Zeitkonzepte und Gegenwartsdiagnosen</i> . Berlin, Boston: De Gruyter.
5.	Rehmer, Georg, J. (2021) <i>Die dritte Generation der Shoah-Literatur. Eine poetologische Definition am Beispiel deutscher und US-Amerikanischer Texte</i> . Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
6.	Schauer, Hendrikje, Lepper, Marcel (red.) (2019) <i>Neue Romantik. Eine kleine Literaturgeschichte 1989–2019</i> . Berlin, Weimar: Works & Nights.
7.	Tommek, Heribert, Galli, Matteo, Geisenhanslüke, Achim (red.) (2015) <i>Wendejahr 1995: Transformationen der deutschsprachigen Literatur</i> . Berlin, Boston: De Gruyter.

Wykład wybieralny 2: geopoetyka – literatura i kultura w regionach granicznych na przykładzie Śląska, Polski i Czech)

Nazwa modułu (przedmiotu)		Wykład wybieralny 2: geopoetyka – literatura i kultura w regionach granicznych na przykładzie Śląska, Polski i Czech									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		drugi									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Wykład		30	15	15	Praca pisemna na temat jednego utworu/aspektu					100%	
Razem		30	15	15						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student identyfikuje powiązania dzieł literackich oraz innych wytworów kultury z kontekstem kulturowo-historycznym i topograficzno-społecznym i zna sposoby wykorzystania tej wiedzy w rozwiązaniach problemów w interkulturowej komunikacji w pracy tłumacza.						K_W02	Wykład		
	2.	Student opisuje wybrane zagadnienia literatury regionalnej i ich osadzenie w kulturze regionu oraz wskazuje na praktyczne wykorzystanie wiedzy o literaturze i kulturze w przekładzie tekstów literackich.						K_W06	Wykład		
Umiejętności	1.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski, z użyciem terminologii z zakresu literaturoznawstwa i nauk o kulturze, posiłkując się poglądami innych autorów.						K_U09	Wykład		
Kompetencje społeczne	1.	Student wykazuje otwartość na wartości i znaczenie różnorodności kulturowej oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności.						K_K04	Wykład		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające (wykład z prezentacją multimedialną), Metody aktywizujące (analiza tekstów i dzieł sztuki), odczyty autorskie, analiza przypadku, podróż studyjna (Wrocław, Javornik).
Tematyka zajęć	
- Pojęcie Geopoetyki. Czasopismo i młoda literatura bałkańska na przykładzie twórczości i działalności Vladislava Bajaca (Powieść <i>Hamam Balkania</i>). Twórczość autorów pogranicza czesko-niemieckiego: Joerg Bernig: <i>Niemandszeit</i>, Peter Kurzeck: <i>Ein Sommer, der bleibt</i>. - Geopoetyka w dziełach polskich, niemieckich i czeskich autorów pogranicza polsko-czesko-niemieckiego na Śląsku. Szczepan Twardoch: <i>Drach</i>, Jaroslav Rudis: <i>Winterbergs letzte Reise</i>, Hosrt Bienek: <i>Die letzte Polka (Ostatnia Polka)</i>, Olga Tokarczuk: <i>Dom dzienny, dom nocny</i>. - Koncepcje literackie i konstruktywistyczne pomysły dydaktyczne w odniesieniu do literatury śląskiej w wariacie nyskim: <i>Die Klinkerts (Klinkertowie)</i> Maxa Herrmanna-Neissego i <i>Der tolle Nikolaus (Szalony Mikołaj)</i> Franza Junga. - Literatura w kontekście turystycznym? Joseph von Eichendorff we Wrocławiu, Nysie i Javorniku. - Wielość sztuk. Interdyscyplinarność na przykładzie literatury barokowej na Śląsku. Martin Opitz we Wrocławiu, Georg Reutter w Nysie. Barok nyski w architekturze i malarstwie. - Pamięć kulturowa i pamięć komunikacyjna. W jaki sposób polskie miasto pamięta o swojej kulturalnej przeszłości? Inicjatywy wydawnicze (Ruffert, Mueller), wydarzenia organizowane przez Państwową Akademię Nauk Stosowanych w Nysie. - Problemy medializacji. Przewodniki, gry miejskie, konkursy poetyckie, propozycje projektów.	

- Analiza roli i znaczenia kontekstu kulturowo-historycznego i topograficzno-społecznego na komunikację interkulturową w pracy tłumacza tekstów literackich na wybranych przykładach omawianych w trakcie zajęć.

Literatura podstawowa:

1.	Bajac, Vladislav (2011) <i>Hamam Balkania</i> . Berlin: Dittrich Verlag.
2.	Bernig, Joerg (2006) <i>Niemandszeit</i> . Halle: Mitteldeutscher Verlag.
3.	Bienek, Horst (1985) <i>Die letzte Polka</i> . München: DTV.
4.	Giblak, Beata, Kunicki, Wojciech (2022) (red.) <i>Schließlich ist die Heimat unser aller Wunsch. Zwei Neisser Expressionisten: Max Herrmann-Neiße und Franz Jung./Ostatecznie ojczyzna jest życzeniem nas wszystkich. Dwu nyskich ekspresjonistów: Max Herrmann-Neisse i Franz Jung</i> . Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. Edycja dwujęzyczna.
5.	Kurzeck, Peter (2017) <i>Ein Sommer, der bleibt (CD)</i> . Hörbuch. Wyk auf Föhr: Supposé Verlag.
6.	Rudis, Jaroslav (2019) <i>Winterbergs letzte Reise</i> . München: Luchterhand.
7.	Tokarczuk, Olga (2022) <i>Dom dzienny, dom nocny</i> . Kraków: Wydawnictwo Literackie.
8.	Twardoch, Szczepan (2014) <i>Drach</i> . Kraków: Wydawnictwo Literackie.
9.	von Eichendorff, Joseph (2007) <i>Niegdys przeżyłem/Erlebtes</i> . Kraków: Arcana. Edycja dwujęzyczna.

Literatura uzupełniająca:

1.	Kunicki, Wojciech, Kopij, Marta, Połutrenko, Gabriela (red.) (2005) <i>Neisse: Texte und Bilder</i> . Nysa: Oficyna Wydawnicza Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Nysie.
2.	Kucharski, Wojciech (red.) (2023) <i>Nysa historia miasta</i> , tom 1: <i>Miasto biskupów wrocławskich</i> . Nysa – Wrocław: Gmina Nysa – Wydawnictwo GAJT.
3.	Kunicki, Wojciech, Witt, Monika (red.) (2004) <i>Neisse: Kulturalität und Regionalität</i> . Nysa: Oficyna Wydawnicza Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Nysie.
4.	Müller, August (2013) <i>Niwnica. Przyczynek do historii Ziemi Nyskiej na podstawie źródeł archiwalnych opracowanych przez Augusta Müllera</i> . Przeł. Beata Giblak i Wojciech Kunicki. Niwnica: Stowarzyszenie „Razem dla Niwnicy”.
5.	Ruffert, Bernhard (2021) <i>Legendy i opowieści o tajemnicach Nysy</i> . Tłumaczenie i opracowanie tekstu Beata Giblak i Wojciech Kunicki. Nysa: Gmina Nysa.

Wykład wybieralny 2: kulturowe konteksty literatury niemieckojęzycznej

Nazwa modułu (przedmiotu)		Wykład wybieralny 2: kulturowe konteksty literatury niemieckojęzycznej									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		drugi									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne	Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		NIE	
	Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć						Waga w %	
Wykład		35	20	15	Końcowy test pisemny					100%	
Razem		35	20	15						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student identyfikuje na przykładzie zjawisk i tekstów przedstawionych podczas wykładu powiązania literatury niemieckojęzycznej z kulturą, wspomagające praktyczne działania w zawodzie tłumacza.						K_W02	Wykład		
	2.	Student wskazuje wybrane kluczowe zagadnienia z zakresu literatury niemieckojęzycznej i funkcjonowania kultury krajów niemieckojęzycznych, wspomagające rozwiązania praktycznych problemów w interkulturowej komunikacji w pracy tłumacza.						K_W06	Wykład		
Umiejętności	1.	Student posługuje się pojęciami i terminami dotyczącymi wybranych aspektów współczesnej kultury krajów niemieckojęzycznych.						K_U06	Wykład		
	2.	Potrafi przeprowadzić interpretację tekstu oraz innych wytworów kultury w języku niemieckim i polskim uwzględniając kontekst językowy, społeczny i kulturowy oraz warstwę stylistyczną.						K_U07	Wykład		
Kompetencje społeczne	1.	Wykazuje otwartość na wartości i znaczenie różnorodności kulturowej oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności.						K_K04	Wykład		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Wykład multimedialny konwersacyjny
Tematyka zajęć	
- Literatura jako istotny element kultury: kulturotwórcza rola literatury niemieckojęzycznej. - Zjawiska artystyczne w obrębie literatury: Najnowsze nurty literackie: (autobiografistyka (G. de Bruyn), narracje tradycjonalistyczne (Martin Mosebach), narracje i poezja awangardowa – Peter Handke, Durs Gruenbein), nurty teatralne (najnowsza dramaturgia, reżyserzy, sceny teatralne). - Pozycja kultury w krajach niemieckojęzycznych w aspekcie światopoglądowym, komercyjnym i turystycznym. Kulturoznawczy zwrot w humanistyce: sztuka i jej współczesna rola, media: film, serial, książka, nowe media. Polityka kulturalna jako element polityki historycznej. - Najważniejsze debaty kulturalne w krajach niemieckojęzycznych, np. tzw. spór historyków, debata o muzeum wypędzonych, dyskusje wokół Holocaustu, spory o tzw. woke-Kultur i Cancel Kultur, debaty wokół genderyzmów językowych, spory wokół wielokulturowości oraz interakcji społecznej ludzi z „tłem emigracyjnym”. - Instytucje kultury w krajach niemieckojęzycznych. Ministerstwa kultury, fundacje prywatne i partyjne, festiwale filmowe i teatralne, nagrody artystyczne, domy pracy twórczej, uczelnie związane z kulturą, wydawnictwa. - Film niemieckojęzyczny: (twórczość R.M. Fassbindera, Wenera Herzoga, Volkera Schloendorffa, Michaela Hanekego – aspekty austriackie). - Miejsce tradycji literackich i kulturalnych w pejzażu kultury krajów niemieckojęzycznych: Rola „klasyki weimarskiej” (Weimar jako kompleks kulturalny), dbałość o zabytki i pomniki (Forum Humboldtów w Berlinie, parki), stosunek do tradycji romantycznej	

(Muzea w Jenie i Freies Deutsches Hochstift we Frankfurcie nad Menem), stosunek do modernizmu wiedeńskiego, inscenizacje wiedeńskie, kompleks klasztoru i biblioteki St. Gallen w Szwajcarii.

- Kultura i literatura masowa i popularna w krajach niemieckojęzycznych. Rola nowych mediów, komercyjna kultura filmowa (platformy streamingowe), telewizja, wydawnictwa masowe.
- W stronę globalizmu. Czy literatura i kultura niemiecka, czy europejska i światowa?
- Analiza roli i znaczenia kontekstu kulturowego w przekładzie literackim na wybranych przykładach omawianych w trakcie zajęć.

Literatura podstawowa:

1.	Beller, Steven (2007) <i>Geschichte Österreichs</i> . Wien / Köln / Weimar: Böhlau Verlag.
2.	Glaser, Hermann (2000) 2. Aufl.: <i>Deutsche Kultur 1945-2000</i> . München: Ullstein.
3.	Glaser, Hermann (2007) <i>Kleine deutsche Kulturgeschichte von 1945 bis heute</i> . Berlin: S. Fischer.
4.	Karolak, Czesław, Wojciech Kunicki, Hubert Orłowski (2006) <i>Dzieje kultury niemieckiej</i> . Warszawa: PWN.
5.	Jucker, Michael, Anja Rathmann-Lutz, Yan Schubert, (u.a.) (red.)(2012) <i>Kulturgeschichte in der Schweiz – eine historiografische Skizze/Histoire culturelle en Suisse – une esquisse historiographique</i> (Traverse 2012/1, Zeitschrift für Geschichte/Revue d'histoire). Rostock/Greifswald: Chronos.

Literatura uzupełniająca:

1.	Beyersdörfer, Frank (2004) <i>Multikulturelle Gesellschaft. Begriffe. Phänomene. Verhaltensregeln</i> . Münster: LIT Verlag 2004.
2.	Czarnecka, Mirosława (1988) <i>Frauenliteratur der 70er und 80er Jahre in der Bundesrepublik Deutschland</i> . Warszawa/Wrocław: PWN.
3.	Chrzastowska, Bożena, Hans Dieter Zimmermann (red.) (1994) <i>Obcowanie z wolnością. Dialogi literackie polsko-niemieckie</i> , tł. z niem. Tadeusz Koflach, Marzena Szczypułkowska. Poznań/Berlin: Nakom.
4.	Chrzastowska, Bożena (red.) (2001) <i>Obcowanie z wolnością 2: dialogi literackie polsko-niemieckie, tł. z niem. Kornelia Śmigieliska</i> . Poznań/Berlin: Nakom.
5.	Ezli, Özkan (2022) <i>Narrative der Migration. Eine andere deutsche Kulturgeschichte 2022</i> . Berlin: De Gruyter.
6.	Gabryjska, Krystyna, Mirosława Czarnecka und Christa Ebert (red.) (1998) <i>Die Bilder der „neuen Frau“ in der Moderne und den Modernisierungsprozessen des 20. Jahrhunderts</i> . Wrocław: Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe.
7.	Gerhard, Ute (2012) <i>Frauenbewegung und Feminismus: eine Geschichte seit 1789</i> . München: C.H. Beck.
8.	Giblak, Beata, Wojciech Kunicki (red.) (2020) <i>Kulturräume. Räume der Kultur: Poetiken des Raumes, Poetiken der Zeit</i> . Bd. 1. Berlin: Peter Lang.
9.	Giblak, Beata, Wojciech Kunicki (red.) (2020) <i>Kulturräume. Räume der Kultur: Zu den territorialen Prägungen der Kultur und Literatur</i> . Bd. 2. Berlin: Peter Lang.
10.	Rollawage, Karl (2021) <i>Ökologismus [W:] INDES. Zeitschrift für Politik und Gesellschaft. 2020. Heft 04</i> (dostępne w Internecie w ramach Open Acces).

Przekład pisemny specjalistyczny 2: przekład medyczny

Nazwa modułu (przedmiotu)		Przekład pisemny specjalistyczny 2: przekład medyczny									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		drugi									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Test leksykalno-tłumaczeniowy (teksty medyczne)					60%	
					Portfolio z tłumaczeniami medycznymi dokonanymi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe					40%	
Razem		110	80	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student opisuje cechy specjalistycznych tekstów medycznych, języka medycznego oraz terminologii medycznej stosowanej w przekładzie testów medycznych w parze językowej polski-niemiecki.						K_W05 K_W09		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student dobiera odpowiednie sposoby analizy i interpretacji tekstów medycznych oraz odpowiednie metody oceny ich jakości.						KW_08		Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student tłumaczy poprawnie pod względem merytorycznym, językowym oraz formalnym wybrane teksty medyczne w parze językowej polski-niemiecki stosując terminologię medyczną z wybranych zakresów medycyny odpowiednio dobierając strategię i techniki tłumaczeniowe.						K_U01 K_U07 K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student wyszukuje, analizuje i ocenia informacje oraz terminologię specjalistyczną z zakresu medycyny odpowiednio dobierając źródła.						K_U03		Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategię przekładu do tłumaczenia tekstów medycznych.						K_U10		Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczeń medycznych oraz jest świadomy konieczności doskonalenia swojej wiedzy i umiejętności w tym zakresie, oraz konsekwencji wynikających błędów w tłumaczeniu np. niewłaściwego doboru terminologii medycznej.						K_K01 K_K05		Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Specyfika przekładu tekstów medycznych: cechy specjalistycznego języka medycznego, typy tekstów medycznych, strategię i techniki przekładu tekstów medycznych, słowniki i źródła do tłumaczeń tekstów medycznych, błąd w tłumaczeniu medycznym i jego konsekwencje. - Analiza i przekład wybranych typów tekstów medycznych (opisy i ulotki promocyjne leków i wyrobów medycznych i kosmetycznych, dokumentacja szpitalna i lekarska – karta zdrowia pacjenta, karta wizyty kontrolnej, karta informacyjna leczenia szpitalnego, epikryzy, wyniki badań diagnostycznych, zaświadczenia o niezdolności do pracy, artykuły medyczne). Analiza i przekład tekstów z obszarów: kardiologia, pulmonologia, pediatria, onkologia, dermatologia, ginekologia, reumatologia, urologia, diabetologia, gastroenterologia, radiologia, chirurgia, medycyna ogólna.	

Literatura podstawowa:

1.	Autentyczne teksty medyczne z dossier tłumacza.
2.	Lemańska, Aleksandra, Gut, Dawid, Majewska, Joanna (2016) <i>Słownik medyczny polsko-niemiecki niemiecko-polski + definicje haseł</i> . Czernica: Level Publishing.
3.	Rogowska, Barbara, Ganczar, Maciej (2007) <i>Medycyna: język niemiecki: ćwiczenia i</i>

	<i>słownictwo specjalistyczne</i> . Warszawa: Hueber Polska.
4.	Tafil-Klawe, Małgorzata, Klawe, Jacek (2021) <i>Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki niemiecko-polski</i> . Warszawa: PZWL – Wydawnictwo Medyczne.

Literatura uzupełniająca:

1.	Jordi, Vique-Martin (2005) <i>Die Anatomie des menschlichen Körpers</i> . Dörfler Verlag 2005.
2.	Krzywoszyńska, Monika, Zbaraszewska, Aleksandra (red.) (2019) <i>Słownik specjalistyczny PONS. Medycyna. Język Polski/Angielski/Niemiecki</i> . Stuttgart: LektorKlett.
3.	Speckmann, Erwin-Josef, Wittkowski, Werner (2012) <i>Handbuch Anatomie: Bau und Funktion des menschlichen Körpers</i> . Rheinbreitbach: H. F. Ullmann Publishing.

Przekład pisemny specjalistyczny 2: przekład techniczny

Nazwa modułu (przedmiotu)			Przekład pisemny specjalistyczny 2: przekład techniczny								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK		
										Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Test leksykalno-tłumaczeniowy (teksty techniczne)					60%	
					Portfolio z tłumaczeniami technicznymi dokonanymi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe					40%	
Razem		110	80	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student opisuje cechy specjalistycznych tekstów technicznych, języka technicznego oraz terminologii stosowanej w przekładzie testów technicznych w parze językowej polski-niemiecki.					K_W05 K_W09		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student dobiera odpowiednie sposoby analizy i interpretacji tekstów technicznych oraz odpowiednie metody oceny ich jakości.					K_W08		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student tłumaczy poprawnie pod względem merytorycznym, językowym oraz formalnym wybrane autentyczne teksty techniczne w parze językowej polski-niemiecki stosując terminologię specjalistyczną z wybranych zakresów odpowiednio dobierając strategie i techniki tłumaczeniowe.					K_U01 K_U07 K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student wyszukuje, analizuje i ocenia informacje oraz specjalistyczną terminologię techniczną odpowiednio dobierając źródła.					K_U03		Ćwiczenia praktyczne		
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategie przekładu do tłumaczenia zaawansowanych (autentycznych) tekstów technicznych.					K_U10		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczeń technicznych oraz jest świadomy konieczności doskonalenia swojej wiedzy i umiejętności w tym zakresie, oraz konsekwencji wynikających błędów w tłumaczeniu np. Niewłaściwego doboru specjalistycznej terminologii technicznej.					K_K01 K_K05		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Specyfika przekładu tekstów technicznych: cechy specjalistycznego języka technicznego, typy tekstów technicznych, strategie i techniki przekładu tekstów technicznych, słowniki i źródła do tłumaczeń tekstów technicznych, błąd w tłumaczeniu technicznym i jego konsekwencje. - Analiza i przekład wybranych typów tekstów technicznych (np. karty produktu, instrukcje obsługi, instrukcje montażu, opisy urządzeń, certyfikaty, patenty, dokumentacja techniczna, itp., z wybranych dziedzin np. architektura, budownictwo, informatyka, transport, itp.).	

Literatura podstawowa:

1.	Autentyczne teksty techniczne z dossier tłumacza branży technicznej.
2.	Sokołowska, M., Bender, A., Żak, K. (2022) <i>Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3.	Sokołowska, M. (2020) <i>Polsko-niemiecki słownik budowlany</i> . Warszawa: Wydawnictwo WNT.

4.	Voellnagel, A. (2014) <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i> . Warszawa: Translegis.
----	---

Literatura uzupełniająca:

1.	Fałdrowicz, A., Przybyłowska, M. (2010) <i>Słownik informatyczny niemiecko-polski polsko-niemiecki</i> . Krawków: Dr. Lex.
2.	Kienzler, I. (2010) <i>Immobilien Wörterbuch Słownik nieruchomości niemiecko-polski polsko-niemiecki</i> . C.H. Beck.

Przekład ustny 2: przekład środowiskowy

Nazwa modułu (przedmiotu)		Przekład ustny 2: przekład środowiskowy								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia		Praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		100	70	30	Testy z praktycznych umiejętności tłumaczenia ustnego środowiskowego.					70%
					Esej na wybrany przez studenta temat z zakresu przekładu ustnego środowiskowego.					30%
Razem		100	70	30					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student dysponuje pogłębioną wiedzą o głównych zagadnieniach przekładu ustnego środowiskowego oraz praktycznego zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza środowiskowego, z zastosowaniem terminologii i pojęć przekładoznawstwa w praktyce zawodowej.					K_W07		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student opisuje fundamentalne wyzwania i dylematy współczesnej cywilizacji związane z komunikacją językową i potrzebą zapewnienia osobom nieposługującym się językiem polskim usług tłumaczeniowych (środowiskowych) celem umożliwienia zrównoważonego rozwoju przez dostęp do usług społecznych na równych zasadach, z uwzględnieniem odpowiednich polskich i europejskich aktów prawnych.					K_W12		Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student przeprowadza analizę i dokonuje interpretacji wypowiedzi ustnej podlegającej przekładowi ustnemu w kontekstach środowiskowych. Stosuje wybrane zaawansowane pojęcia, terminologię, teorie i metody z zakresu przekładoznawstwa uwzględniające językowe i społeczno-kulturowe aspekty przekładu środowiskowego celem formułowania, analizowania i rozwiązywania problemów badawczych związanych z działalnością tłumaczy środowiskowych.					K_U05 K_U07 K_U08		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student dokonuje przekładu ustnego na język niemiecki i z języka niemieckiego treści o tematyce ogólnej i specjalistycznej charakterystyczne dla różnych środowisk pracy tłumacza środowiskowego, posługując się biegle językiem niemieckim na poziomie C1+/C2 oraz wykorzystując zaawansowaną terminologię specjalistyczną oraz różne style i rejestry językowe.					K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza środowiskowego, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb i warunków społeczno-kulturowych oraz do przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza. Demonstruje przy tym gotowość do realizacji zadań na rzecz społeczeństwa i interesu publicznego, a także otwartość i tolerancję wobec innych wartości wynikających z różnic kulturowych.					K_K02 K_K05 K_K06		Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Pogadanka, analiza przypadku, inscenizacja, gra symulacyjna, dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
Zajęcia teoretyczne:	
- Specyfika przekładu ustnego środowiskowego – ramy prawne i realia zawodu w Polsce i innych krajach niemieckojęzycznych. - Role tłumacza środowiskowego. - Kodeksy zawodowe i etyka w zawodzie tłumacza środowiskowego.	

Zajęcia praktyczne:

- Tłumaczenie ustne środowiskowe w kontekście imigracji i cudzoziemców – terminologia, analiza wybranych przypadków oraz praktyka tłumaczenia środowiskowego w formie gry symulacyjnej.
- Tłumaczenie ustne środowiskowe w kontekstach medycznych – terminologia, analiza wybranych przypadków oraz praktyka tłumaczenia środowiskowego w formie gry symulacyjnej.
- Tłumaczenie ustne środowiskowe w kontekstach sądowych – terminologia, analiza wybranych przypadków oraz praktyka tłumaczenia środowiskowego w formie gry symulacyjnej.
- Tłumaczenie ustne środowiskowe w kontekstach organów ścigania (policja) – terminologia, analiza wybranych przypadków oraz praktyka tłumaczenia środowiskowego w formie gry symulacyjnej.

Literatura podstawowa:

1.	Liber-Kwiatkowska, Katarzyna (red.) (2020) <i>Tłumacz oczami społeczeństwa</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
2.	Tryuk, Małgorzata (2006) <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . Warszawa: PWN.
3.	Tryuk, Małgorzata (2014) <i>Ty nic nie mów, ja będę tłumaczył. O etyce w tłumaczeniu ustnym</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKL.
4.	Diakonie Deutschland (brak daty) <i>Dolmetschen im Sozial-, Bildungs- und Gesundheitswesen. Aufgabenbereiche und Qualitätsstandards</i> . Berlin: Diakonie Deutschland.

Literatura uzupełniająca:

1.	Biernacka, Agnieszka (2014) <i>Tłumacz w rozprawie sądowej</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKL.
2.	Organizacja Narodów Zjednoczonych (1948) <i>Powszechna Deklaracja Praw Człowieka</i> .
3.	Christiane Driesen, Haimo-Andreas Petersen, Werner Rühl (2018) <i>Gerichtsdolmetschen</i> , Tübingen: Narr Frank Attempto.
4.	Wybrane akty prawne na temat zawodu tłumacza oraz dostępności do usług tłumacza w Polsce i Unii Europejskiej.

Kurs wybieralny 2: komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza

Nazwa modułu (przedmiotu)		Kurs wybieralny 2: komunikacja interkulturowa w pracy tłumacza								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe					Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Ćwiczenia praktyczne		50	35	15	Projekt polegający na analizie i ocenie zachowań tłumacza ustnego działającego w wybranym kontekście interkulturowym wraz z opracowaniem wytycznych udoskonalających daną interakcję z udziałem tłumacza.					70%
					Ocena indywidualnych i zespołowych wystąpień ustnych					30%
Razem		50	35	15	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje wybrane kluczowe zagadnienia kultury krajów niemieckojęzycznych i jej wpływ na komunikację interkulturową, identyfikuje bariery mogące z niej wynikać, a także wyjaśnia sposoby zastosowania tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.						K_W06	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student dobiera właściwe metody i narzędzia do formułowania i rozwiązywania w sposób innowacyjny problemów powstałych na skutek zaistnienia barier wynikających z komunikacji interkulturowej objawiających się w pracy tłumacza, korzystając z zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych do wykonania oraz prezentacji projektu.						K_U01 K_U04	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student analizuje i interpretuje wytwory kultury i wypowiedzi nacechowane kulturowo w języku niemieckim i polskim, zwracając uwagę na ich kontekst językowy, społeczny i kulturowy.						K_U07	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student przygotowuje i prowadzi debatę i formułuje własne opinie na istotne tematy społeczne, kulturalne, światopoglądowe i zawodowe.						K_U14	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student uzasadnia potrzebę uznania wartości i znaczenie różnorodności kulturowej oraz stosowanie się do wynikającej z tych potrzeb postaw otwartości i tolerancji wobec inności.						K_K04	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student uzasadnia potrzebę uwzględniania uwarunkowań społeczno-kulturowych w pracy tłumacza.						K_K05	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody problemowe i aktywizujące: stadium przypadku, gry symulacyjne, metoda projektu, metody eksponujące (film)
Tematyka zajęć	
- Pojęcie kultury i komunikacji interkulturowej - Zróżnicowanie kultur, multikulturowość a interkulturowość - Tłumacz w komunikacji interkulturowej: role i zadania: analiza wybranych interkulturowych sytuacji komunikacyjnych z udziałem tłumacza - Interkulturowa kompetencja komunikacyjna a kompetencja tłumaczeniowa: analiza ogólnej kompetencji tłumaczeniowej studentów z naciskiem na komponent kulturowy - Aspekty interkulturowe komunikowania niewerbalnego a tłumacz ustny: analiza wybranych scenek z udziałem tłumacza ustnego celem oceny komunikacji niewerbalnej - Systemy kulturowe a bariery komunikacyjne: analiza sposobów przełamywania barier międzykulturowych w porozumiewaniu się za pośrednictwem tłumacza - Zajęcia warsztatowe: prezentacja filmu <i>Der Schwarzfahrer</i> 1993 (Pepe Danquart) w wersji oryginalnej, analiza komunikatów niewerbalnych, ich uniwersalności i swoistości kulturowej. Ocena rozumienia filmu na ich podstawie. Wyzwania dla tłumacza.	

- Zajęcia warsztatowe: oglądanie filmu *Suna no ona* (reżyseria Hiroshi Teshigahara) – omówienie filmu, analiza kulturowa i socjologiczna. Wyzwania dla tłumacza.

Literatura podstawowa:

1.	Dittmann, A. (2015) <i>Kulturtransfer als Ziel der fremdsprachigen Literaturdidaktik anhand des Textes von Roswitha Schieb: Reise nach Schlesien und Galizien. Eine Archäologie des Gefühls</i> . [W:] Kamiński, M., Walczyński, M., Kurpiel, M., Bilinsky, M., Paslavska, A. (2015) <i>European Transfer of Culture in Literature, Language and Foreign Language Teaching: A Monograph Celebrating Academic Cooperation Between Nysa and Lviv</i> . Nysa: Oficyna PWSZ w Nysie.
2.	Evrin, F. Meyer, B. (2023) <i>Sprachmittlung in öffentlichen Einrichtungen. Handreichungen für die Praxis</i> . Berlin: Peter Lang Verlag.
3.	Krajka, J., Wilczyńska, W., Mackiewicz, M. (2020) <i>Komunikacja interkulturowa. Wprowadzenie</i> . Poznań: Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza.
4.	Piotrowska, M. (red.) (2010) <i>Tłumacz wobec problemów kulturowych</i> . Kraków: Wydawnictwo Tertium.
5.	Romanowski, P. (red.) (2014) <i>Intercultural issues in the era of globalization</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytetu Warszawskiego.
6.	Zajac, J. (2013) <i>Specjalistyczna komunikacja multikulturowa i multilingwalna w korporacjach globalnych</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytetu Warszawskiego.

Literatura uzupełniająca:

1.	Hofstede, G. (2007) <i>Kultury i organizacje</i> . Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne.
2.	Knapp, M. L., Hall, J. A. (2000) <i>Komunikacja niewerbalna w interakcjach międzyludzkich</i> . Wrocław: Wydawnictwo Astrum.
3.	Magala, S. (2011) <i>Kompetencje międzykulturowe</i> . Warszawa: Oficyna Wydawnicza Wolters Kluwer Business.
4.	Meyer, B. (2021) <i>Entwicklungslinien der deutschen Forschung zum Dolmetschen im soziokulturellen Kontext</i> . [W:] Kadrić, M.; Pöllabauer, S. (Hrsg.) <i>Entwicklungslinien des Dolmetschens im soziokulturellen Kontext. Translationskultur(en) im DACH-Raum</i> . Tübingen. Narr Francke Attempto (Reihe Translationswissenschaft).
5.	Mikułowski-Pomorski, J. (2003) <i>Komunikacja międzykulturowa. Wprowadzenie</i> . Kraków: Wydawnictwo Akademii Ekonomicznej w Krakowie.
6.	Kiełbawska, A. (2012) <i>Funkcje komunikacji niewerbalnej w interakcji mówcy i tłumacza</i> . Kraków: Universitas

Kurs wybieralny 2: tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju

Nazwa modułu (przedmiotu)		Kurs wybieralny 2: tłumacz wobec problemów globalnych i zrównoważonego rozwoju								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		50	35	15	Ocena portfolio tłumaczeń dokonanych w ciągu semestru					70%
					Esej na wybrany przez studenta temat o (do wyboru): a) roli tłumacza w zapobieganiu rozszerzania się problemów globalnych; b) roli tłumacza w zapewnieniu przestrzegania praw człowieka; c) roli tłumacza w dbałości o zrównoważony rozwój.					30%
Razem		50	35	15					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje zrównoważony rozwój i gospodarkę o obiegu zamkniętym w kontekście różnych form przedsiębiorczości i ekonomiczno-prawnych uwarunkowań pracy tłumacza.						K_W11	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student opisuje fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji związane ze zrównoważonym rozwojem oraz gospodarką o obiegu zamkniętym w działalności zawodowej związanej z przekładem.						K_W12	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student analizuje i poddaje krytyce informacje pochodzące z różnych źródeł na temat wybranych problemów globalnych i ich wpływu na pracę tłumacza oraz prezentuje wnioski i wykorzystuje je w działalności zawodowej.						K_U03	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student pisze w języku niemieckim (na poziomie co najmniej C1+) esej na wybrany przez siebie temat dotyczący roli tłumacza w kontekście treści omawianych na zajęciach, posługując się zawansowaną terminologią specjalistyczną oraz formalnym stylem wypowiedzi pisemnej.						K_U12	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student tłumaczy autentyczne teksty na temat problemów globalnych, praw człowieka i zrównoważonego rozwoju w parze językowej język polski-język niemiecki, tworząc poprawne pod względem merytorycznym, formalnym i językowym teksty docelowe.						K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, a także do działania na rzecz środowiska społecznego z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju oraz gospodarki o obiegu zamkniętym.						K_K02	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza z dbałością o zrównoważony rozwój.						K_K05	Ćwiczenia praktyczne	

TRZĘCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody problemowe i aktywizujące, ćwiczenia przedmiotowe, pogadanka, dyskusja
Tematyka zajęć	
- Zagadnienia zrównoważonego rozwoju i gospodarki o obiegu zamkniętym w zawodzie tłumacza: praktyka przekładu tekstów z zakresu zrównoważonego rozwoju i gospodarki o obiegu zamkniętym; - Wybrane problemy globalne i rola tłumacza w zapobieganiu nim: praktyka przekładu autentycznych tekstów na temat wybranych problemów globalnych (analfabetyzm, bieda, bezrobocie, bezdomność, nadprodukcja dóbr) - Prawa człowieka a zawód tłumacza: praktyka przekładu autentycznych tekstów na temat praw człowieka; analiza roli i funkcji tłumacza ustnego w przestrzeganiu i ochronie praw	

człowieka.

Literatura podstawowa:

1.	Czerny, M., Serna Mendoza, C., A. (red.) (2022) <i>Sustainable development: Crossing borders, breaking stereotypes</i> . Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
2.	Buzek, J. (red.) (2022) <i>Zrównoważony rozwój i Europejski Zielony Ład wektorami doskonalenia warsztatu naukowca</i> . Racibórz: Akademia Nauk Stosowanych.
3.	https://www.amnesty.org.pl/akademia-praw-czlowieka/

Literatura uzupełniająca:

1.	Brand, U., Wissen, M., (2021) <i>The Imperial Mode of Living. Everyday Life and the Ecological Crisis of Capitalism</i> . London: VersoBooks.
----	---

Przekład poświadczony

Nazwa modułu (przedmiotu)		Przekład poświadczony							
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia		praktyczny							
Poziom studiów		drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny		translatoryka							
Forma studiów		stacjonarne							
Semestr studiów		drugi							
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	3	Zajęcia kontaktowe	3	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
									Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć
Ćwiczenia praktyczne		75	45	30	Test semestralny z teorii przekładu poświadczonego				30%
					Test semestralny z praktyki przekładu poświadczonego				70%
Razem		75	45	30	Razem				100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student objaśnia budowę i funkcje specjalistycznego języka niemieckiego wykorzystywanego w przekładzie poświadczonym oraz opisuje praktyczne zastosowanie tej wiedzy w praktyce przekładu poświadczonego.					K_W05	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student omawia główne aspekty i cechy charakterystyczne przekładu poświadczonego, posługując się zaawansowaną specjalistyczną terminologią przekładoznawczą, a także dokonuje analizy, interpretacji i oceny jakości tekstów przetłumaczonych w formacie przekładu poświadczonego.					K_W07 K_W08	Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student opisuje zasady etyki tłumacza przysięgłego, ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego wykorzystywane w zawodzie tłumacza przysięgłego.					K_W10	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student wybiera odpowiednie metody i narzędzia do formułowania i rozwiązywania w sposób innowacyjny złożonych i nietypowych problemów pojawiających się w przekładzie poświadczonym, umiejętnie wyszukując, analizując, interpretując i syntezując informacje z różnych źródeł niezbędne do poprawnego wykonania przekładu poświadczonego.					K_U01 K_U03	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student tłumaczy w sposób charakterystyczny dla przekładu poświadczonego teksty w parze językowej język polski-język niemiecki, posługując się językiem niemieckim na poziomie C1+, w tym specjalistycznymi odmianami, rejestrami i stylami języka niemieckiego, charakterystycznymi dla typów tłumaczonych tekstów.					K_U12 K_U15	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student demonstruje odpowiedzialne zachowanie odnoszące się do wypełniania zobowiązań społecznych przypisanych zawodowi tłumacza przysięgłego, a także jest gotów – jako adept zawodu tłumacza przysięgłego – do inspirowania, inicjowania i angażowania się w działania na rzecz społeczeństwa i interesu publicznego.					K_K02	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student demonstruje postępowanie zgodne z zasadami etyki zawodowej tłumacza przysięgłego, wykazuje dbałość o rozwijanie dorobku i etosu tłumacza przysięgłego.					K_K06	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Pogadanka, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Ramy prawne wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce. - Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego TEPIŚ. - Apołeczny odbiór tłumacza przysięgłego w Polsce; wyzwania zawodu. - Praktyka przekładu poświadczonego 1: dokumenty wystawiane przez urzędy stanu cywilnego (akt urodzenia, akt zgonu, akt małżeństwa). - Praktyka przekładu poświadczonego 2: dokumenty szkolne (świadectwo szkolne, dyplomy). - Praktyka przekładu poświadczonego 3: dokumenty notarialne (pełnomocnictwo,	

	dokumenty spadkowe, akty notarialne, dokumenty z zakresu działalności spółek).
•	Praktyka przekładu poświadczanego 4: dokumenty policyjne (protokół o wykroczeniu, zaświadczenie z komisariatu policji).
•	Praktyka przekładu poświadczanego 5: dokumenty sądowe (postanowienia sądowe, wyrok).
•	Praktyka przekładu poświadczanego 6: pouczenia.
•	Praktyka przekładu poświadczanego 7: dokumenty z zakresu prawa pracy (świadczenie pracy, umowa o pracę).
•	Praktyka przekładu poświadczanego 8: dokumenty handlowe: (zaświadczenie o wpisie do działalności gospodarczej, dokumenty celne, umowa kupna-sprzedaży).
•	Praktyka przekładu poświadczanego 9: dokumenty księgowo-podatkowe (zaświadczenie z US, zeznanie podatkowe).
•	Praktyka przekładu poświadczanego 10: dokumenty medyczne (epikryza, historia choroby).

Literatura podstawowa:

1.	Cieślik, Bolesław, Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014) <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty</i> . 2 wydanie. Warszawa: C.H. Beck.
2.	Dahlmanns, Karsten, Kubacki, Artur Dariusz (2014) <i>Jak sporządzać tłumaczenia poświadczane dokumentów?</i> Chrzanów: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART.
3.	Dokumenty autentyczne (zanonimizowane).
4.	Iluk, Jan, Kubacki, Artur Dariusz (2006), <i>Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych</i> . Warszawa: Promocja XXI Sp. z o.o.
5.	<i>Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego</i> (2019) Warszawa: TEPIS.
6.	Kubacki, Artur Dariusz (2012) <i>Tłumaczenia poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> . Warszawa: Lex. Wolters Kluwer.
7.	<i>Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego</i> .

Literatura uzupełniająca:

1.	Banaszak, Bogusław, von Brünneck, Alexander, de Vries, Tina, Krzymuski, Marcin (2015): <i>Rechts- und Wirtschaftswörterbuch. Słownik prawa i gospodarki. T. I: Deutsch-Polnisch = niemiecko-polski</i> . 3. Wydanie. Warszawa: C.H. Beck.
2.	Banaszak, Bogusław, von Brünneck, Alexander, de Vries, Tina, Krzymuski, Marcin (2015): <i>Rechts- und Wirtschaftswörterbuch. Słownik prawa i gospodarki. T. II: polnisch-deutsch = polsko-niemiecki</i> . 3. Wydanie. Warszawa: C.H. Beck.
3.	Boos, Evelyn (red.) (2006) <i>Słownik medyczny i farmaceutyczny w 11 językach: niemiecki, angielski, francuski, włoski, hiszpański, portugalski, niderlandzki, szwedzki, polski, czeski, węgierski</i> . Wrocław: MedPharm.
4.	Burda, Urszula, Dickel, Agnieszka, Olpińska-Szkiełko, Magdalena (2010) <i>Arbeitsrecht. Spracharbeitsbuch</i> . Band 6. (Seria: <i>Polens Wirtschafts- und Rechtssystem</i>). Warszawa: C.H. Beck.
5.	Burda, Urszula, Dickel, Agnieszka, Olpińska-Szkiełko, Magdalena (2009) <i>Steuersystem. Spracharbeitsbuch</i> . Band 5. (Seria: <i>Polens Wirtschafts- und Rechtssystem</i>). Warszawa: C.H. Beck.
6.	Driesen, Christiane, Petersen, Haimo-Andreas, Rühl, Werner (2011) <i>Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und Fertigkeiten</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH.
7.	Grabarczyk, Zenon (1994) <i>Słownik onkologiczny niemiecko-polski</i> . Bydgoszcz: Wydawnictwo Uczelniane Akademii Medycznej.
8.	Jopek-Bosiacka, Anna (2021) <i>Przekład prawny i sądowy</i> . Warszawa: PWN.
9.	Kęsicka, Karolina (2020) <i>Die staatliche Prüfung für beeidigte ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen. Das deutsche und polnische Strafrecht. Theorie und Übungsmaterial</i> . Warszawa: C.H. Beck.
10.	Kilian, Alina, Hanckel, Götz (2002). <i>Słownik języka prawniczego i ekonomicznego = Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. T. 1. polsko - niemiecki = Bd. 1. Polnisch-deutsch</i> . Warszawa: C.H. Beck.
11.	Kilian, Alina, Hanckel, Götz (2002) <i>Słownik języka prawniczego i ekonomicznego = Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. T. 2. niemiecko-polski = Bd. 1.</i>

	<i>Deutsch-Polnisch.</i> Warszawa: C.H. Beck.
12.	Marschner, Harald (2016) <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów i pism. Spółka z o.o. Wersja polsko-niemiecka.</i> Warszawa: C.H. Beck.
13.	Marschner, Harald (2016) <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów i pism. Umowy handlowe. Wersja polsko-niemiecka.</i> Warszawa: C.H. Beck.
14.	Marschner, Harald (2016) <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów i pism. Zobowiązania. Wersja polsko-niemiecka.</i> Warszawa: C.H. Beck
15.	Napierała, Krzysztof, Plesiński, Wojciech (red.) (2013) <i>Lexikon des Polnischen Rechts.</i> Warszawa: C.H. Beck.
16.	Pawęska, Monika (2014) <i>Lexikon der juristischen Fachbegriffe.</i> 2. Auflage. Warszawa: C.H. Beck.
17.	Stolze, Radegundis (2009) <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis.</i> 3. Auflage. Berlin: Frank & Timme.
18.	Tafil-Klawe, Małgorzata, Klawe, Jacek (2003) <i>Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski = Medizinisches Handwörterbuch Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch.</i> Warszawa: Wydawnictwo lekarskie PZWL.

Praktyki zawodowe 1

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyki zawodowe 1 (w instytucji kultury lub administracji)								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia		Praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		drugi								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	6	Zajęcia kontaktowe	6	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Praktyki zawodowe		4 tygodnie (160 godzin)	-	4 tygodnie (160 godzin)	Ocena dokumentacji praktyk, ocena przygotowanego portfolio; ewaluacja przedłożonych prac tłumaczeniowych i glosariuszy, wpisy w dzienniczku praktyk, prezentacja efektów praktyk podczas ewaluacji grupowej na uczelni					50%
					Ocena wystawiona za praktykę przez opiekuna w miejscu praktyki					50%
Razem		160	-	160					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student zna typy i właściwości tekstów tworzonych i wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji, zna zaawansowane właściwości języka niemieckiego oraz terminologii specjalistycznej w zakresie kultury/administracji specyficzne dla tekstów tłumaczonych i wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji oraz zna praktyczne zastosowania tej wiedzy w przekładzie pisemnym.						K_W05 K_W09	Praktyki zawodowe	
	2.	Student zna wewnętrzne przepisy i główne zasady obowiązujące w instytucji kultury/administracji, w której realizuje praktyki oraz zna praktyczne wykorzystanie tej wiedzy o przepisach i zasadach w czynnościach realizowanych podczas praktyk.						K_W11	Praktyki zawodowe	
Umiejętności	1.	Student wyszukuje, gromadzi i analizuje informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informatyczno-komunikacyjnych do tłumaczenia tekstów wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji.						K_U03	Praktyki zawodowe	
	2.	Student analizuje i interpretuje polsko- i niemieckojęzyczne teksty wykorzystywane w instytucji kultury/administracji oraz tłumaczy je pisemnie w parze językowej język polski-język niemiecki, posługując się językiem niemieckim na poziomie co najmniej C1+ oraz wykorzystując oprogramowanie wspomagające przekład memoQ.						K_U07 K_U12 K_U15	Praktyki zawodowe	
	3.	Student komunikuje się z zakładowym opiekunem praktyk oraz innymi pracownikami instytucji kultury/administracji, omawiając tematy specjalistyczne ściśle związane z instytucją kultury/administracji, jej działalnością oraz wykorzystywanymi w niej tekstami.						K_U16	Praktyki zawodowe	
	4.	Student organizuje i planuje swoje własne zadania wykonywane w ramach praktyk zawodowych oraz współpracuje z innymi pracownikami instytucji kultury/administracji, umiejętnie gospodarując powierzonymi zasobami instytucji.						K_U17	Praktyki zawodowe	
	5.	Student – pod nadzorem zakładowego opiekuna praktyk i we współpracy z uczelnią – planuje i realizuje własny proces nauki poprzez wybór i gromadzenie materiałów, które mogą być wykorzystane jako materiał badawczy w przyszłej pracy magisterskiej.						K_U18	Praktyki zawodowe	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w zakresie przekładu tekstów wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji realizacji zadań przydzielonych w miejscu praktyk.						K_K01	Praktyki zawodowe	
	2.	Student myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, wykonując zadania przydzielone w ramach praktyk w instytucji kultury/administracji.						K_K03	Praktyki zawodowe	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praktyki	Metoda problemowa, analiza tekstu, analiza przypadku, metoda projektu,

zawodowe	analiza dyskursu i inne metody zalecone przez opiekuna praktyk.
Tematyka zajęć	
• Instruktaż ogólny: Zapoznanie się studenta z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasadami przeciwpożarowymi obowiązującymi w instytucji kultury/administracji, zapoznanie się studenta z wewnętrznym regulaminem instytucji kultury/administracji, obowiązkiem przestrzegania tajemnicy służbowej oraz profilem działalności i strukturą organizacyjną instytucji kultury/administracji (5 godzin). • Instruktaż stanowiskowy: zapoznanie się studenta z zakresem obowiązków oraz wymogów stawianych przed studentem w instytucji kultury/administracji, w której realizowane są praktyki zawodowe. (2 godzin). • Zapoznanie się z ogólnopolskimi przepisami prawa regulującymi działalność instytucji kultury/administracji (3 godzin). • Formułowanie tekstów wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji w języku niemieckim (7 godzin). • Pozyskiwanie informacji z prasy, Internetu i innych źródeł (w języku polskim i niemieckim) (8 godzin). • Tłumaczenie pisemne tekstów stosowanych w instytucji kultury/administracji w parze językowej język polski-język niemiecki (z wykorzystaniem oprogramowania do tworzenia i edycji tekstu oraz programu memoQ); tworzenie glosariuszy (120 godzin). • Wykonywanie zadań umożliwiających zebranie materiału i przeprowadzenie badań związanych z pracą magisterską (15 godzin). (Razem 160 godzin) Studenci wybierają instytucję kultury/administracji spośród instytucji współpracujących z uczelnią, a w przypadku instytucji kultury/administracji, która nie prowadziła dotychczas współpracy z uczelnią, studenci mogą realizować praktyki dopiero po weryfikacji możliwości osiągnięcia efektów uczenia się oraz weryfikacji kompetencji językowej zakładowego opiekuna praktyk. W czasie praktyk studenci wykorzystują oprogramowanie do tworzenia i edycji tekstów oraz zasoby internetowe udostępniane przez instytucję kultury/administracji. Ponadto studenci wykorzystują oprogramowanie memoQ, na które otrzymali bezpłatne roczne licencje w ramach współpracy z producentem oprogramowania – firmą Kilgray w formie Programu Akademickiego Kilgray. Zakładowi opiekunowie praktyk posiadają niezbędne kwalifikacje i kompetencje językowe oraz doświadczenie umożliwiające właściwy nadzór nad przebiegiem praktyk. Weryfikacją kwalifikacji, kompetencji językowych oraz doświadczenia zajmuje się kierunkowy opiekun praktyk – pracownik dydaktyczny Wydziału Neofilologii.	

Literatura podstawowa:

1.	Materiały i publikacje wskazane w miejscu praktyk.
2.	Aktualne przepisy BHP i regulaminy obowiązujące w instytucji kultury/administracji.
3.	Regulamin praktyk dla studentów studiów drugiego stopnia na kierunku filologia w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.
4.	Aktualne przepisy prawa regulujące działalność instytucji kultury/administracji.

Literatura uzupełniająca i oprogramowanie:

1.	Oprogramowanie wspierające pracę tłumaczy memoQ; tutoriale i materiały szkoleniowe.
2.	Specjalistyczne słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne.
3.	Literatura sekundarna z obszaru kultury i administracji w języku polskim i języku niemieckim, wspomagająca realizację zadań w ramach praktyk zawodowych.

Praktyczna nauka języka niemieckiego

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka niemieckiego									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		trzeci									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		NIE	
									Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć		
Ćwiczenia praktyczne		50	20	30	test pisemny zaliczeniowy					15%	
					test ustny zaliczeniowy					15%	
					prace domowe zaliczeniowe					10%	
Egzamin		2	-	2	Egzamin pisemny i ustny sprawdzający wiedzę, umiejętności i kompetencje społeczne w obrębie czterech sprawności językowych na poziomie C2 plus (ESOKJ).					60%	
Razem		52	20	32						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Umiejętności	1.	Student rozumie i formułuje wypowiedzi ustne i pisemne w języku niemieckim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, wykorzystując zaawansowane struktury gramatyczne i leksykalne, w zależności od rodzaju i kontekstu sytuacji komunikacyjnej.					K_U12		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student rozumie i wykorzystuje słownictwo i struktury gramatyczne języka niemieckiego na poziomie C2 do odbioru treści i wypowiadania się na istotne tematy społeczne, światopoglądowe, kulturowe i zawodowe w czasie debaty, w której formułuje i wyraża własne opinie.					K_U14		Ćwiczenia praktyczne		
	3.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki, mający na celu osiągnięcie poziomu C2 z zakresu rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych, znajomości środków i funkcji językowych, a także tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych.					K_U18		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie osiągnięcia poziomu sprawności językowych.					K_K01		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metody praktyczne – ćwiczenia przedmiotowe. Ćwiczenia pisemne z zakresu słownictwa, gramatyki, rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych i tworzenia wypowiedzi pisemnych. Ćwiczenia ustne z zakresu tworzenia wypowiedzi ustnych. Debaty akademickie.
Tematyka zajęć	
Zajęcia przygotowują do egzaminu na poziomie C2 według standardów Goethe Zertifikat C2. Pierwsze 4 zajęcia poświęcone będą ćwiczeniu struktur językowych w oparciu o format egzaminu (odpowiednio: testy leksykalno-gramatyczne, testy z lukami, zadania na słowotwórstwo i parafrazowanie zdań). Kolejne zajęcia będą poświęcone ćwiczeniom na rozumienie ze słuchu, rozumienie tekstów pisanych, przygotowanie wypowiedzi pisemnych i ustnych.	

Literatura podstawowa:

1.	Koukidis, Spiros, Nafken, Andrea, Kassner, Jörg, Tews, Sabine (2018) <i>EndStation C2</i> . Ateny: Praxis Spezialverlag DaF.
2.	Billina, Anneli, Geiger, Susanne (2021) <i>Deutsch üben. Wortschatz & Grammatik C2</i> . Ismaning: Max Hueber Verlag.
3.	Gerbes, Johannes, Kramel, Christine, Stahl, Thomas (2023) <i>Prüfung Express – Goethe Zertifikat C2. Grosses Deutsches Sprachdiplom. Übungsbuch mit Audios online</i> . DaF. Ismaning: Max Hueber Verlag.

4.	Fromme, Linda, Guess, Julia (2012) <i>Fit fürs Goethe-Zertifikat C2. Großes Deutsches Sprachdiplom</i> . Ismaning: Max Hueber Verlag.
5.	Boldt, Claudia, Frater, Andrea (2023) <i>Mit Erfolg zum Goethe-Zertifikat C2: GDS Übungs- und Testbuch mit Audio-CD</i> . Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
6.	Autentyczne teksty egzaminacyjne.

Literatura uzupełniająca:

1.	Materiały autentyczne, materiały zdydaktyzowane dostępne na stronie wydawnictw Hueber, Klett, Cornelsen, Goethe-Institut, Deutsche Welle, FAZ, NZZ.
2.	Buscha, Anne, Szita, Szilvia, Raven, Susanne (2017) <i>C Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Sprachniveau C1-C2</i> : Leipzig: Schubert Verlag (Printausgabe + Interak. E-Book + LMS).
3.	Fügert, Nadja, Richter, Ulrike (2016) <i>DaF. Wissenschaftssprache verstehen. Lehr- und Arbeitsbuch. (Deutsch für das Studium)</i> . Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
4.	Lange, Daisy, Rahn, Stefan (2016) <i>DaF. Mündliche Wissenschaftssprache. Kommunizieren – Präsentieren – Diskutieren. Lehr- und Arbeitsbuch (Deutsch für das Studium)</i> . Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
5.	Seria: <i>Verbessere dein Deutsch C1 – C2. Mediolan</i> : La Spiga-Verlag.

Praktyczna nauka języka obcego (język angielski)

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyczna nauka języka obcego (język angielski)									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		trzeci									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie			Liczba punktów ECTS						Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć						Waga w %
Ćwiczenia praktyczne		30	-	30	sprawdziany ustne						30%
					testy pisemne						50%
					ocena prac domowych						20%
Razem		30	-	30	Razem						100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Umiejętności	1.	Student posługuje się językiem obcym (angielskim) na poziomie co najmniej B1+ (według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego), rozumiejąc wypowiedzi pisemne i ustne, a także tworząc wypowiedzi pisemne i ustne charakterystyczne dla złożonych codziennych sytuacji komunikacyjnych.						K_U13		Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie dokonuje weryfikacji własnej wiedzy i umiejętności w zakresie języka angielskiego.						K_K01		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student jest gotów do uznawania wartości i znaczenia różnorodności kulturowej, przejawiającej się także w języku, a także jest otwarty i tolerancyjny wobec przedstawicieli innych narodów.						K_K04		Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, ćwiczenia leksykalne, ćwiczenia gramatyczne, ćwiczenia rozumienia ze słuchu, ćwiczenia konwersacyjne
Tematyka zajęć	
Trening produktywnych i receptywnych sprawności językowych na poziomie B1+ w obrębie leksyki i struktur gramatycznych powiązanych z następującymi treściami:	
- zakupy; mowa zależna – stwierdzenia, pytania oraz rozkazy - kino i film, gatunki filmowe; strona bierna - wiadomości, działania człowieka; zdania względne - pisanie recenzji filmu - szczęście, styl życia; zdania warunkowe typu 3, przymiotniki i przysłówki - zagadki kryminalne: pytania pośrednie, pytania o potwierdzenie, rzeczowniki złożone - telewizja, czasowniki złożone - pisanie artykułu do czasopisma	

Literatura podstawowa:

1.	Oxenden, Clive, Latham-Koenig, Christina (2020) <i>English File Intermediate (Fourth Edition)</i> . Oxford: Oxford University Press.
----	--

Literatura uzupełniająca:

1.	Murphy, Raymond (2019) <i>English Grammar in Use. Fifth edition</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
----	--

Odmiany języka niemieckiego

Nazwa modułu (przedmiotu)		Odmiany języka niemieckiego							
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia		praktyczny							
Poziom studiów		drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny		translatoryka							
Forma studiów		stacjonarne							
Semestr studiów		trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	1	Zajęcia kontaktowe	1	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć				Waga w %
Wykład		30	15	15	Test zaliczeniowy				100%
Razem		30	15	15	Razem				100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć
Wiedza	1.	Student wyjaśnia zaawansowaną terminologią językoznawczą służącą do opisu różnorodnych wariantów języka niemieckiego oraz zna zastosowania tej wiedzy w pracy tłumacza, tłumaczącego na język polski teksty stworzone w różnych wariantach języka niemieckiego.					K_W03		Wykład
	2.	Student omawia zróżnicowanie i warianty języka niemieckiego w w różnych regionach i kontekstach społecznych oraz omawia sposoby wykorzystania tej wiedzy w pracy tłumacza.					K_W05 K_W07		Wykład
Umiejętności	1.	Student odróżnia warianty języka niemieckiego oraz przyporządkowuje je dialektom i socjolektom stosując wybrane zaawansowane teorie, pojęcia i metody z zakresu językoznawstwa systemowego oraz pragmatycznego podejmując decyzje istotne w pracy nad przekładem.					K_U05		Wykład
	2.	Student dokonuje analizy tekstu pisemnego lub ustnego wyprodukowanego w dialekcie lub socjolekcie i odnajduje adekwatne możliwości przekładu.					K_U07		Wykład
Kompetencje społeczne	1.	Student docenia rolę różnorodności kulturowej wyrażającej się w różnorodności wariantów języka i oddaje ją w przekładzie tekstu.					K_K04		Wykład
	2.	Student uświadamia sobie dynamikę przemian językowych w kontekście odmian języka niemieckiego, poczuwa się do odpowiedzialności i rozumie wagę podążania za tymi przemianami w pracy tłumacza oraz jej bezpośrednie powiązanie z odpowiedzialnością społeczną.					K_K05		Wykład

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Wykład	Metody podające (wykład z prezentacją multimedialną)
Tematyka zajęć	
- Dialekt a socjolekt w kontekście systematycznym oraz pragma- i socjolingwistycznym. - Metody badania zróżnicowania językowego w obrębie języka niemieckiego. Kryteria rozróżniania dialektu i języka. - Dialekty a polityka językowa. - Rola dialektów i socjolektów w kształtowaniu tożsamości. - Specyficzne warianty języka niemieckiego na świecie. - Rola dialektów w niemieckim obszarze językowym. - Rola socjolektów w niemieckim obszarze językowym. - Charakterystyka wybranych dialektów języka niemieckiego. - Charakterystyka wybranych socjolektów języka niemieckiego.	

Literatura podstawowa:

1.	Jaki, Sabine (2005) <i>Sprachvarietäten des Deutschen. Dialekte und Soziolekte</i> . München: GRIN.
2.	Stöckle Phillip, Ahlers, Timo (2017) <i>Deutsche Dialekte in Europa. Perspektiven auf Variation, Wandel und Übergänge</i> . München: C.H. Beck.

Literatura uzupełniająca:

1.	Angerer Pitschko, Magdalena, Wakounig, Mirko (2022) <i>Mehrsprachigkeit. Identität und Bildung</i> . Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
2.	Gessner, Elisabeth, Kuhley, Horst-Paul, Giambalvo Rode, Jenny (2018) <i>Atlas der Mehrsprachigkeit</i> . Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
3.	Neuland, Eva (2018) <i>Jugendsprache</i> . Stuttgart: UTB.

Przekład pisemny specjalistyczny 3: przekład audiowizualny

Nazwa modułu (przedmiotu)				Przekład pisemny specjalistyczny 3: przekład audiowizualny							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe							Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć
Ćwiczenia praktyczne		110	80	30	Portfolio z tłumaczeniami audiowizualnymi dokonanymi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe					100%	
Razem		110	80	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student opisuje rodzaje przekładu audiowizualnego oraz ich właściwości i ograniczenia techniczne i językowe.					K_W07		ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student identyfikuje problemy tłumaczeniowe występujące się w tłumaczeniu tekstów audiowizualnych, a także wskazuje odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe służące ich rozwiązaniu oraz metody pozyskiwania informacji niezbędnych do sporządzenia przekładu.					K_W08		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student przygotowuje tłumaczenie materiału audiowizualnego, dobierając właściwe strategie i techniki tłumaczeniowe zorientowane na kreatywne rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych pojawiających się w tłumaczonym materiale audiowizualnym i dopasowane do potrzeb odbiorców.					K_U01 K_U07 K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student pozyskuje, analizuje, ocenia, wybiera i wykorzystuje niezbędne w procesie przekładu audiowizualnego informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułuje na tej podstawie krytyczne sądy dotyczące wyborów translatorskich.					K_U03 K_U04		Ćwiczenia praktyczne		
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategie przekładu audiowizualnego do tłumaczenia zaawansowanych tekstów audiowizualnych.					K_U10		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do krytycznej oceny jakości przetłumaczonego (samodzielnie lub w zespole) materiału audiowizualnego, identyfikuje błędy i problemy tłumaczeniowe oraz proponuje metody ich rozwiązania.					K_K01 K_K05		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metoda projektu, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Tradycje, definicje, rodzaje i ograniczenia przekładu audiowizualnego, rynek tłumaczeń audiowizualnych a zapotrzebowania odbiorców. - Problemy tłumaczeniowe oraz strategie i techniki w przekładzie audiowizualnym (rola obrazu w tłumaczeniu audiowizualnym, kondensacja treści, straty i zyski, tłumaczenie slangu, idiomów, humoru, metafor, piosenek i rymów, odmian języka, nazw organizacji i instytucji państwowych, aluzji kulturowych, literackich, politycznych, itp.). - Oprogramowanie i aspekty techniczne w tłumaczeniu audiowizualnym. - Analiza tłumaczenia dialogów filmowych na przykładzie wybranych materiałów audiowizualnych. - Tworzenie napisów do wybranych materiałów audiowizualnych: fragmentów filmów lub serialu, materiałów reklamowych, filmów na YouTube, zwiastunów filmowych, piosenek w ramach projektów grupowych i indywidualnych. - Tworzenie wersji lektorskiej i dubbingu do wybranych materiałów audiowizualnych: fragmentów filmów dokumentalnych w ramach projektów grupowych i indywidualnych. - Tworzenie napisów kodowanych (napisy dla niesłyszących) dla osób niesłyszących do	

wybranych materiałów audiowizualnych: fragmentów filmów dokumentalnych w ramach projektów grupowych i indywidualnych.

- Prezentacja i analiza prac studentów.

Literatura podstawowa:

1.	Bogucki, Łukasz and Deckert, Mikołaj (2020) <i>The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility</i> . London and New York: Palgrave Macmillan.
2.	Jüngst, Heike E. (2000) <i>Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
3.	Pérez-González, Luis (2019) <i>The Routledge Handbook of Audiovisual Translation</i> . New York: Routledge.
4.	Sikora, Iwona (2013) <i>Dubbing filmowy. Strategie translatorskie w dubbingu anglojęzycznych filmów animowanych</i> . Nysa: Wydawnictwo PWSZ w Nysie.

Literatura uzupełniająca:

1.	Belczyk, Arkadiusz (2007) <i>Tłumaczenie filmów</i> . Wilkowice: Wydawnictwo dla szkoły.
2.	Garcarz, Michał (2007) <i>Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski</i> . Kraków: Tertium.
3.	Hasior, Aleksandra (2019) „Tłumaczenie audiowizualne w wersji lektorskiej: czynniki oceny jakości”. [W:] <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 14, str. 214-228.
4.	Tomaszkiewicz, Teresa (2008) <i>Przekład audiowizualny</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
5.	Tryuk, Małgorzata (2008) „Co to jest tłumaczenie audiowizualne?”. [W:] <i>Przekładaniec</i> 1, str. 26-39.

Przekład pisemny specjalistyczny 3: przekład internetowy

Nazwa modułu (przedmiotu)			Przekład pisemny specjalistyczny 3: przekład internetowy								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			trzeci								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne			110	80	30	Portfolio z tłumaczeniami stron internetowych dokonanyimi w trakcie zajęć oraz jako prace domowe					100%
Razem			110	80	30	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student objaśnia specyfikę przekładu stron internetowych oraz jego właściwości i ograniczenia techniczne i językowe.					K_W07		ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student identyfikuje problemy tłumaczeniowe występujące się w tłumaczeniu stron internetowych, a także wskazuje odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe służące ich rozwiązaniu oraz metody pozyskiwania informacji niezbędnych do sporządzenia przekładu.					K_W08		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student tłumaczy strony internetowe z różnych branż, dobierając właściwe strategie i techniki tłumaczeniowe zorientowane na dostosowanie warstwy językowo-kulturowej do wymagań odbiorców docelowych.					K_U01 K_U07 K_U12 K_U15		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student wyszukuje niezbędne w procesie lokalizacji stron internetowych informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułuje na tej podstawie krytyczne sądy dotyczące wyborów translatorskich.					K_U03 K_U04		Ćwiczenia praktyczne		
	3.	Student przystosowuje istniejące metody, techniki i strategie przekładu internetowego do tłumaczenia zaawansowanych tekstów internetowych.					K_U10		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów do krytycznej oceny jakości przetłumaczonych (samodzielnie lub w zespole) stron internetowych, identyfikuje błędy i problemy tłumaczeniowe oraz proponuje metody ich rozwiązania.					K_K01 K_K05		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metoda projektu, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe
Tematyka zajęć	
- Lokalizacja stron internetowych: ograniczenia techniczne, dostosowanie pod względem wyglądu, języka, kultury oraz funkcjonalności strony, narzędzia i programy do lokalizacji stron internetowych, etapy procesu lokalizacji stron internetowych, kluczowe aspekty procesu lokalizacji, analiza wybranych stron internetowych pod kątem ich lokalizacji (np. McDonalds, AirBnB, Booking), analiza tłumaczenia maszynowego w mediach społecznościowych, np. na Facebooku). - Ćwiczenia praktyczne z lokalizacją wybranych stron internetowych (np. hoteli, informacji turystycznych, sklepów internetowych, restauracji, instytucji lokalnych, przedsiębiorstw itp.). - Prezentacja i analiza prac studentów.	

Literatura podstawowa:

1	Jimenez-Crespo A., Miguel (2013) <i>Translation and Web Localization</i> . New York: Routledge.
2	Maylath, Bruce and St. Amant, Kirk (red.) (2019) <i>Translation and Localization. A Guide</i>

	<i>for Technical and Professional Communicators</i> . New York: Routledge.
--	--

Literatura uzupełniająca:

1	https://www.weglot.com/guides/website-localization .
2	Kudła, Dominik (2020) <i>Ocena odbioru lokalizacji językowej gier komputerowych na podstawie danych okulograficznych</i> . Warszawa: Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego.

Przekład literacki: przekład prozy

Nazwa modułu (przedmiotu)				Przekład literacki: przekład prozy								
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia				praktyczny								
Poziom studiów				drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny				translatoryka								
Forma studiów				stacjonarne								
Semestr studiów				trzeci								
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK		
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %		
Ćwiczenia praktyczne				100	70	30	Projekt tłumaczeniowy					100%
Razem				100	70	30					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student definiuje w pogłębiony sposób wybrane zaawansowane pojęcia z zakresu literaturoznawstwa, jego poszczególnych teorii, metod badawczych, terminologii oraz powiązań z dyscyplinami wspomagającymi praktyczne działania w zawodzie tłumacza prozy.						K_W02 K_W04		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student opisuje pojęcia z zakresu studiów nad przekładem literackim prozy.						K_W07		Ćwiczenia praktyczne		
	3.	Student opisuje sposoby interpretacji prozy w przekładzie w parze językowej język polski i język niemiecki w celu praktycznych zastosowań w tłumaczeniu literackim prozy. Student opisuje warstwę stylistyczną i kompozycyjną tekstu.						K_W08		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student tłumaczy prozę w parze językowej język polski-język niemiecki, wykorzystując nowoczesną technologię komputerową wspomagającą przekład.						K_U04 K_U15		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student interpretuje prozę w przekładzie i weryfikuje ją pod względem jakości w odniesieniu do kontekstu kulturowego.						K_U07		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student docenia działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego, m. in. działalności kulturalnej w ramach popularyzacji i przekładu literatury polskiej i obcojęzycznej.						K_K02		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student ma świadomość konieczności określenia priorytetów zorientowanych na realizację projektu tłumaczeniowego.						K_K05		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, mini-wykład, studium przypadku, dyskusja dydaktyczna, burza mózgów.
Tematyka zajęć	
- Zarys historii przekładu literackiego. - Współczesne koncepcje i szkoły translatologiczne. Polska myśl przekładoznawcza. Badacze, teorie, paradygmaty. - Warstwa językowa: - Język specjalistyczny w tekstach literackich. Pojęcie obcości w przekładzie literackim (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Nazwy własne (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Neologizmy, archaizmy, regionalizmy (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Warstwa kulturowa: - Interkulturowość (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Intersemiotyczność (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Intertekstualność (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Warstwa gramatyczna i związane z nią problemy translatorskie (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne) - Frazeologizmy i mikroteksty (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne).	
Zadania projektowe podsumowujące omawiane zagadnienia.	

Literatura podstawowa:

1.	Kozak, Jolanta (2009) <i>Przekład literacki jako metafora: między logos a lexis</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
2.	Sulikowski, Piotr, Lesner, Emil (2019) <i>Stilum Vertas. Podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii</i> . Szczecin: Transland Publishing.
3.	https://stl.org.pl/podcast-stl-tlumaczenie-niemieckiej-literatury-popularnej .

Literatura uzupełniająca:

1.	Dąbska-Prokop, Urszula (red.) (2000) <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> . Częstochowa: Educator.
2.	Hejwowski, Krzysztof (red.) (2005) <i>Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności</i> . Olecko: Wszechnica Mazurska.
3.	Krysztosiak, Maria (1999) <i>Przekład literacki a translatologia</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
4.	Lipiński, Krzysztof (2004) <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Kraków: Wydawnictwo Egis.
5.	Pyzia, Justyna, Ruszar, Józef (2019) <i>Jakże samotny na niepewnej drodze!: o tłumaczeniach literatury polskiej</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe UKSW 2019.
6.	Wybrane artykuły naukowe.

Przekład literacki: przekład poetycki i meliczny

Nazwa modułu (przedmiotu)			Przekład literacki: przekład poetycki i meliczny									
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia			praktyczny									
Poziom studiów			drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny			translatoryka									
Forma studiów			stacjonarne									
Semestr studiów			trzeci									
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe						Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć		
Ćwiczenia praktyczne			100	70	30	Projekt tłumaczeniowy					100%	
Razem			100	70	30						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć			
Wiedza	1.	Student definiuje w pogłębionym stopniu wybrane zaawansowane pojęcia z zakresu literaturoznawstwa, jego poszczególnych teorii, metod badawczych, terminologii oraz powiązań z dyscyplinami wspomagającymi praktyczne działania w zawodzie tłumacza poezji i utworów słowno-muzycznych.					K_W02 K_W04		Ćwiczenia praktyczne			
	2.	Student omawia w pogłębiony sposób zaawansowane pojęcia z zakresu studiów nad przekładem literackim i utworów słowno-muzycznych.					K_W07		Ćwiczenia praktyczne			
	3.	Student opisuje w pogłębionym stopniu wybrane sposoby interpretacji tłumaczonego tekstu poetyckiego i melicznego w parze językowej język polski i język niemiecki w celu praktycznych zastosowań w tłumaczeniu literackim. Student opisuje warstwę stylistyczną i kompozycyjną tekstu.					K_W08		Ćwiczenia praktyczne			
Umiejętności	1.	Student tłumaczy teksty poetyckie i meliczne w parze językowej język polski i język niemiecki, wykorzystując nowoczesną technologię komputerową wspomagającą przekład.					K_U04 K_U15		Ćwiczenia praktyczne			
	2.	Student interpretuje i weryfikuje pod względem jakości tekst literacki uwzględniając kontekst językowo-społeczno-kulturowy.					K_U07		Ćwiczenia praktyczne			
Kompetencje społeczne	1.	Student docenia działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego, m. in. działalności kulturalnej w ramach popularyzacji i przekładu literatury i muzyki polskiej i niemieckojęzycznej.					K_K02		Ćwiczenia praktyczne			
	2.	Student ma świadomość konieczności określenia priorytetów zorientowanych na realizację projektu tłumaczeniowego.					K_K05		Ćwiczenia praktyczne			

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe, mini-wykład, studium przypadku, dyskusja dydaktyczna, burza mózgów
Tematyka zajęć	
- Specyfika przekładu poetyckiego. - Eufonia i inne środki stylistyczne w tekstach poetyckich (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Warstwa gramatyczna i związane z nią problemy translatorskie (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Warstwa kulturowa w przekładzie poetyckim (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). (Nie)przekładalność w przekładzie poetyckim (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Specyfika przekładu melicznego. - Dominanta dramatyczno-semantyczna w przekładzie melicznym (zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne). - Zadania projektowe podsumowujące omawiane zagadnienia.	

Literatura podstawowa:

1.	Baluch, Jacek (2007) <i>Wiersz i przekład: studia polsko-czeskie</i> . Kraków: Scriptum.
2.	Barańczak, Stanisław (1994) <i>Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów</i> . Poznań: Wydawnictwo a5.
3.	Każmierczak, Marta (2015) „Przekład meliczny”. Artykuł z multimedialnej encyklopedii tematycznej, projektu Instytutu Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk <i>Sensualność w kulturze polskiej</i> .
4.	Sulikowski, Piotr, Lesner, Emil (2019) <i>Stilum Vertas. Podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii</i> . Szczecin: Transland Publishing.

Literatura uzupełniająca:

1.	Bednarczyk, Anna (2012) „Jeszcze raz o dominancie. Piosenka autorska – dominanta meliczna”. [W:] <i>Między Oryginałem a Przekładem</i> . t. XVIII. Kraków: Wydawnictwo Księgarnia Akademicka.
2.	Bryll, Alina (2004) „Cohen mówiony i śpiewany, czyli o przekładzie poetyckim i melicznym tekstów piosenek.” [W:] Fast, Piotr (red.) <i>Kultura popularna a przekład</i> . Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk.
3.	Dąbska-Prokop, Urszula (red.) (2000) <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> . Częstochowa: Educator.
4.	Eberharter, Markus (red.) (2021) <i>OderÜbersetzen</i> Nr. 10/2021: <i>Karl Dedecius. Dotykając mitu/Eine Annäherung an den Mythos</i> . Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
5.	Krysztowiak, Maria (1999) <i>Przekład literacki a translatoologia</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
6.	Łazarska, Danuta (2022) „Karla Dedeciusa portret podwójny. O tłumaczu poezji polskiej i autorze refleksji o literaturze”. [W:] <i>Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Historicolitteraria</i> 22.
7.	Maliszewski, Julian (2004) „‘Nic dwa razy się nie zdarza’ – strategia poetyckiego i melicznego przekładu wiersza Wisławy Szymborskiej na język angielski i niemiecki”. [W:] <i>Kultura popularna a przekład</i> . Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk.
8.	Pisarkowa, Krystyna (1998) <i>Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie</i> . Kraków: Księgarnia Instytutu Języka Polskiego PAN.
9.	Sierosławska Elżbieta (2005) „Tłumacz w operze”. [W:] Kropiwiec, Urszula, Filipowicz-Rudek, Maria, Konieczna-Twardzikowa, Jadwiga (red.) <i>Między oryginałem a przekładem. t. X: Między tekstem a obrazem. Przekład a telewizja, reklama, teatr, film, komiks, Internet</i> . Kraków: Księgarnia Akademicka.
10.	Zazula Piotr (1999) „Dominanta dramatyczna w przekładach tekstów piosenek”. [W:] Dąbska-Prokop, Urszula (red.) <i>Przekład literacki a użytkowy. Teoria i praktyka</i> . Częstochowa: Educator.
11.	Wybrane artykuły naukowe.

Kurs wybieralny 3: zarządzanie projektem tłumaczeniowym

Nazwa modułu (przedmiotu)		Kurs wybieralny 3: zarządzanie projektem tłumaczeniowym									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		trzeci									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		50	35	15	Wykonanie modelu projektu tłumaczeniowego z uwzględnieniem przydziału zadań do funkcji					100%	
Razem		50	35	15						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student omawia wybrane aspekty zarządzania projektem tłumaczeniowym w odniesieniu do normy tłumaczeniowej (etapy projektu, oprogramowanie, kompetencje i role uczestników projektu, zasoby technologiczne, cykl realizacji w narzędziach CAT).					K_W07 K_W08		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student projektuje etapy zarządzania projektem tłumaczeniowym, stosując odpowiednie narzędzia i funkcje narzędzi CAT oraz wykorzystując zasoby ludzkie i technologiczne.					K_U01 K_U04 K_U17		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student wyszukuje, krytycznie analizuje i wykorzystuje informacje z różnych źródeł do formułowania, definiowania i rozwiązywania problemów związanych z zarządzaniem projektem tłumaczeniowym.					K_U03		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy w trakcie zarządzania projektem tłumaczeniowym.					K_K03		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student wykonuje swoje zadania odpowiedzialnie, stosując normy i dobre praktyki zawodowe w zakresie zarządzania projektem tłumaczeniowym oraz przestrzegając standardów etyki zawodowej tłumacza.					K_K05 K_K06		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metoda projektu, dyskusja, symulacja
Tematyka zajęć	
- Część teoretyczna: cykl życia i etapy realizacji projektu tłumaczeniowego, oprogramowanie do zarządzania projektem tłumaczeniowym, role i kompetencje uczestników projektu tłumaczeniowe, zarządzanie zasobami ludzkimi, informacyjnymi i technologicznymi, kontrola jakości, obieg dokumentów). - Część praktyczna: planowanie etapów projektu tłumaczeniowego.	

Literatura podstawowa:

1.	ISO 17100:2015 (EN) <i>Translation Services — Requirements for Translation Services</i> .
2.	Żmigrodzki, Marcin (2021) <i>Instrukcja obsługi projektu</i> . Gliwice: Wydawnictwo Helion.

Literatura uzupełniająca:

1.	https://www.translation-project-management.com/en .
2.	Walker, Callum (2023) <i>Translation Project Management</i> . New York: Routledge.
3.	Milińska, Grażyna (2011) <i>Praxis des Übersetzens. Polnisch-Deutsch, Deutsch-Polnisch. München: Oldenbourg Verlag</i> .

Kurs wybieralny 3: wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy

Nazwa modułu (przedmiotu)			Kurs wybieralny 3: wybrane zagadnienia prawa i ekonomii dla tłumaczy							
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia			Praktyczny							
Poziom studiów			drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny			translatoryka							
Forma studiów			stacjonarne							
Semestr studiów			trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu			Zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Ćwiczenia praktyczne			50	35	15	test semestralny				80%
						glosariusz terminów prawnych i ekonomicznych				80%
Razem			50	35	15				Razem	20%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student objaśnia wybrane zagadnienia, pojęcia i terminy z zakresu prawa i ekonomii, ze szczególnych uwzględnieniem norm prawnych i ekonomicznych regulujących działalność podmiotów gospodarczych i instytucji oraz działalności tłumaczy w Polsce i krajach niemieckojęzycznych, oraz zależności między nimi umożliwiające tłumaczenie tekstów specjalistycznych w zakresie tych dziedzin.						K_W11	Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student samodzielnie zdobywa wiedzę na tematy ekonomiczno-prawne, korzystając z różnych źródeł informacji prawnej i ekonomicznej, krytycznie oceniając zebrane i opracowane zasoby informacji.						K_U03	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i ekonomii w języku niemieckim i polskim.						K_U06	Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocena poziom swojej wiedzy z zakresu zagadnień ekonomicznych i prawniczych i oraz jest świadomy konieczności poszerzania jej w tym zakresie.						K_K01	Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student jest świadomy różnic kulturowych wynikających z różnych systemów prawnych i ekonomicznych.						K_K04	Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	- Metody podające (anegdota, objaśnienie). - Metody problemowe (metoda przypadków). - Metody praktyczne (ćwiczenia przedmiotowe).
Tematyka zajęć	
Zagadnienia z zakresu prawa: - Zróznicowanie systemów prawnych i jego konsekwencje dla przekładu. - Prawo w Polsce: źródła prawa, podział prawa, instytucje i zawody prawnicze. - Prawo w krajach niemieckojęzycznych: źródła prawa, rodzaje prawa, instytucje i zawody prawnicze. - Różnice w systemach prawnych Polski i krajów niemieckojęzycznych; analiza porównawcza polskiej i niemieckiej terminologii prawnej i prawniczej. - Wybrane zagadnienia prawa cywilnego, prawa pracy, prawa spółek, prawa karnego, prawa Unii Europejskiej, prawa spadkowego, administracji rządowej i samorządu terytorialnego; analiza porównawcza polskiej i angielskiej terminologii. Zagadnienia z zakresu ekonomii: - Formy działalności gospodarczej i spółek, wynagrodzenia i podatki, bankowość, rynki finansowe. - Prawno-ekonomiczne uwarunkowania zawodu tłumacza w Polsce.	

Literatura podstawowa:

1.	Driesen, Christiane, Petersen, Haimo, Andreas, Rühl, Werner (2011)
----	--

	<i>Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und -fertigkeiten.</i> Tübingen: Narr Francke Attempto-Verlag GmbH.
2.	Stolze, Radegundis (2009) <i>Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis.</i> Berlin: Frank & Timme.
4.	Czarny, Bogusław (2011) <i>Podstawy ekonomii.</i> Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne.
5.	Ganczar, Maciej, Gębal, Przemysław (2008) <i>Repetitorium leksykalne. Fachsprache Wirtschaft.</i> Poznań: LektorKlett.
6.	Muras, Zdzisław (2020) <i>Podstawy prawa.</i> Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.

Literatura uzupełniająca:

1.	Kęsicka, Karolina (2020) <i>Die staatliche Prüfung für beeidigte ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen. Das deutsche und polnische Strafrecht. Theorie und Übungsmaterial.</i> Warszawa: C.H. Beck.
2.	Marschner, Harald (2020) <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego: Wzory umów. Zobowiązania. Język niemiecki.</i> Warszawa: C.H. Beck.
3.	Rzewuska, Maria, Gałkiewicz, Anna, Falkenberg, Jolant (2001) <i>Ekonomia: finanse, pieniądz</i> [Tom 1]. Glosariusz: [angielsko-francusko-niemiecko-polski. Urząd Komitetu Integracji Europejskiej. Departament Tłumaczeń.

Projekt tłumaczeniowy

Nazwa modułu (przedmiotu)				Projekt tłumaczeniowy							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne		100	85	15	projekt tłumaczeniowy					100%	
Razem		100	85	15					Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student definiuje etapy procesu tłumaczeniowego oraz omawia standardy stosowane w branży usług tłumaczeniowych.						K_W10		Ćwiczenia praktyczne	
Umiejętności	1.	Student stosuje odpowiednie techniki tłumaczeniowe do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych występujących w przekładzie różnego typu tekstów ogólnych i specjalistycznych.						K_U01 K_U07		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student wykorzystuje odpowiednie technologie tłumaczeniowe w procesie tłumaczenia oraz dostępne źródła informacji, w tym zasoby i bazy terminologiczne, krytycznie analizując i oceniając zebrane dane terminologiczne.						K_U03 K_U04		Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student dostosowuje istniejące technologie tłumaczeniowe oraz opracowuje nowe strategie tłumaczeniowe do rozwiązywania złożonych, typowych i nietypowych problemów występujących w projekcie tłumaczeniowym, a także projektuje i testuje rozwiązania wdrożeniowe prostych problemów (np. elementy normy ISO).						K_U10 K_U11		Ćwiczenia praktyczne	
	4.	Student planuje i realizuje projekt tłumaczeniowy, pracując indywidualnie oraz zespołowo, przyjmując różne role w grupie w zależności od etapu tłumaczenia oraz podziału zadań.						K_U17		Ćwiczenia praktyczne	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom wykonanego projektu tłumaczeniowego, identyfikuje błędy oraz proponuje rozwiązania również zasięgając opinii ekspertów.						K_K01		Ćwiczenia praktyczne	
	2.	Student jest gotów myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy, planując i realizując indywidualny lub zbiorowy projekt tłumaczeniowy, przyjmując odpowiednie role w zależności od etapu przekładu oraz podziału zadań.						K_K03		Ćwiczenia praktyczne	
	3.	Student wykonuje swoje zadania odpowiedzialnie, stosując dobre praktyki oraz standardy etyki zawodowej tłumacza.						K_K05 K_K06		Ćwiczenia praktyczne	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Metoda projektu: praca indywidualna i w grupie projektowej Dyskusja, symulacja
Tematyka zajęć	
- Projekt tłumaczeniowy indywidualny i grupowy. - Etapy projektu: wybór i analiza tekstu źródłowego, analiza zadania tłumaczeniowego oraz wycena, symulacja współpracy z klientem, organizacja warsztatu tłumacza, omówienie etapów tłumaczenia według normy ISO 17100, omówienie trudności zadania tłumaczeniowego oraz identyfikacja problemów tłumaczeniowych, podział ról w projekcie oraz opracowanie harmonogramu prac, poszukiwanie źródeł informacji oraz przygotowanie terminologii, opracowanie strategii tłumaczeniowej, korekta i edycja tłumaczenia, prezentacja i omówienie projektu, samoocena i podsumowanie projektu.	

Literatura podstawowa:

1.	ISO 17100:2015(En) Translation Services — Requirements for Translation Services.
2.	Żmigrodzki, Marcin (2021) <i>Instrukcja obsługi projektu</i> . Gliwice: Wydawnictwo Helion.

Literatura uzupełniająca:

1.	https://www.translation-project-management.com
2.	Walker, Callum (2023) <i>Translation Project Management</i> . New York: Routledge

Tłumacz na rynku pracy

Nazwa modułu (przedmiotu)			Tłumacz na rynku pracy								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			trzeci								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	2	Zajęcia kontaktowe	2	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		TAK
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Ćwiczenia praktyczne			55	40	15	Grupowy projekt własnej działalności związanej z usługami tłumaczeniowymi, z uwzględnieniem takich aspektów jak: (1) formalno-prawne warunki funkcjonowania firmy tłumaczeniowej w Polsce; (2) wyznaczenie grupy docelowej oraz sposobów dotarcia do niej; (3) plan działań reklamowo-promocyjnych; (4) plan działań w zakresie pozyskania dodatkowego finansowania					100%
Razem			55	40	15	Razem					100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student nazywa i objaśnia różne formy przedsiębiorczości w zakresie usług tłumaczeniowych, a także opisuje ekonomiczno-prawne uwarunkowania zawodu tłumacza, wskazując przy tym sposoby uwzględnienia zasad zrównoważonego rozwoju w odniesieniu do polskich i europejskich regulacji prawnych.					K_W11		Ćwiczenia praktyczne		
Umiejętności	1.	Student umiejętnie wyszukuje, analizuje, ocenia i interpretuje w krytyczny sposób informacje na temat przedsiębiorczości w zakresie usług tłumaczeniowych pochodzące z różnych źródeł, w tym od ekspertów i konsultantów z obszaru przedsiębiorczości i biznesu, z którymi komunikuje się w języku polskim, a także wykorzystuje uzyskaną w tej sposób wiedzę w działalności zawodowej związanej z tłumaczeniami.					K_U03 K_U16		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student organizuje, planuje oraz kieruje pracą własną oraz zespołu celem rozwiązywania złożonych i nietypowych zadań związanych z przedsiębiorczością tłumacza, wykorzystując odpowiednie zasoby, w poszanowania środowiska i z dbałością o zrównoważony rozwój.					K_U17		Ćwiczenia praktyczne		
Kompetencje społeczne	1.	Student wykazuje postawę przedsiębiorczą oraz myśli i działa w ten sposób, realizując zadania zawodowe charakterystyczne dla zawodu tłumacza.					K_K03		Ćwiczenia praktyczne		
	2.	Student dba o przestrzeganie zasad etyki zawodu tłumacza, promuje te zasady, a także dba o rozwój zawodu i etosu zawodowego tłumacz.					K_K06		Ćwiczenia praktyczne		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, projekt
Tematyka zajęć	
- Klasyfikacja zawodów i specjalności oraz polska klasyfikacja działalności a zawód tłumacza. - Współczesne formy pracy tłumacza pisemnego: tłumacz specjalistyczny, tłumacz przysięgły, tłumacz literacki, korektor, lokalizator, postedytor, copywriter, transkreator, menedżer projektów tłumaczeniowych; praca zdalna, praca w biurze, praca na zasadzie freelancingu. - Współczesne formy pracy tłumacza ustnego: tłumacz konferencyjny (symultaniczny), tłumacz przysięgły (sądowy, notarialny), tłumacz towarzyszący, tłumacz środowiskowy; praca zdalna, praca w siedzibie instytucji, praca na zasadzie freelancingu. - Formalno-prawne i praktyczne aspekty zakładania działalności gospodarczej związanej z usługami tłumaczeniowymi. - Wybrane zagadnienia reklamy, promocji i pozyskiwania klientów w firmie tłumaczeniowej.	

- Wybrane zagadnienia doskonalenia przedsiębiorcy-tłumacza i rozwoju działalności w zakresie usług tłumaczeniowych.
- Pozyskiwanie dodatkowych źródeł finansowania: granty, dotacje i kredyty dla przedsiębiorców w branży tłumaczeniowej.
- Przegląd oprogramowania komputerowego przydatnego w działalności związanej z usługami tłumaczeniowymi.

Literatura podstawowa:

1.	Penet, JC (2024) <i>Working as a Professional Translator</i> . London, New York: Routledge.
2.	Lewoc Anna, Suchecka, Joanna, Twardowska, Katarzyna, Wnuk, Zuzanna, Fitak, Anna, Neścioruk-Maniciak, Małgorzata, Wujec, Magdalena (2023) <i>Odnieś sukces na rynku tłumaczeń. Poradnik dla początkujących i zainteresowanych</i> . Warszawa: Textem.
3.	Whyatt, Bogusława, Nadstoga, Zbigniew, Chmiel, Agnieszka, Korpala, Paweł, Kościuczuk, Tomasz, Mazur, Iwona, Perdek, Magdalena Stachowiak, Katarzyna, Turski, Marcin, Tymczyńska, Maria, Witczak, Olga (2016) <i>Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza.
4.	Wybrane (aktualne) akty prawne oraz oficjalne dokumenty związane z przedsiębiorczością oraz prowadzeniem działalności gospodarczej (w zakresie usług tłumaczeniowych) w Polsce.

Praktyki zawodowe 2

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praktyki zawodowe 2 (w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową)							
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia		praktyczny							
Poziom studiów		drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny		translatoryka							
Forma studiów		stacjonarne							
Semestr studiów		trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	6	Zajęcia kontaktowe	6	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
		Całkowita	Pracy studenta						Zajęcia kontaktowe
Praktyki zawodowe		4 tygodnie (160 godzin)	-	4 tygodnie (160 godzin)	Ocena dokumentacji praktyk, ocena przygotowanego portfolio; ewaluacja przedłożonych prac tłumaczeniowych, wpisy w dzienniczku praktyk, prezentacja efektów praktyk podczas ewaluacji grupowej na uczelni.				50%
					Ocena wystawiona za praktykę przez opiekuna w miejscu praktyki.				50%
Razem		160		160	Razem				100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć
Wiedza	1.	Student zna typy i właściwości tekstów tworzonych i wykorzystywanych w przedsiębiorstwie, zna zaawansowane właściwości języka niemieckiego biznesu i prawa oraz specjalistycznej terminologii biznesowej i prawniczej charakterystyczne dla tekstów tłumaczonych i wykorzystywanych w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową oraz zna praktyczne zastosowania tej wiedzy w przekładzie pisemnym i ustnym.					K_W05 K_W09		Praktyki zawodowe
	2.	Student zna wewnętrzne przepisy i zasady obowiązujące w przedsiębiorstwie, w którym realizuje praktyki oraz zna praktyczne wykorzystanie tej wiedzy o przepisach i zasadach w czynnościach realizowanych podczas praktyk.					K_W11		Praktyki zawodowe
	3.	Student rozumie dylematy współczesnej cywilizacji oraz zna sposoby odpowiedzi i reakcji na nie stosowane przez przedsiębiorstwo, a także zna sposoby działania przedsiębiorstwa w obszarze zrównoważonego rozwoju i wie, jak wykorzystywać tę wiedzę w praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w ramach praktyk.					K_W12		Praktyki zawodowe
Umiejętności	1.	Student wyszukuje, gromadzi i analizuje informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informatyczno-komunikacyjnych do tłumaczenia tekstów wykorzystywanych w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową.					K_U03		Praktyki zawodowe
	2.	Student analizuje i interpretuje polsko- i niemieckojęzyczne teksty biznesowe, prawne i prawnicze wykorzystywane w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową oraz tłumaczy je pisemnie w parze językowej język polski-język niemiecki, posługując się językiem niemieckim na poziomie co najmniej C1+ oraz wykorzystując oprogramowanie wspomagające przekład memoQ i Trados Studio.					K_U07 K_U12 K_U15		Praktyki zawodowe
	3.	Student tłumaczy ustnie (a vista i konsekwentnie) podczas spotkań biznesowych organizowanych w przedsiębiorstwie w parze językowej język polski-język niemiecki, posługując się językiem niemieckim na poziomie co najmniej C1+.					K_U15		Praktyki zawodowe
	4.	Student komunikuje się z zakładowym opiekunem praktyk, innymi pracownikami przedsiębiorstwa oraz klientami przedsiębiorstwa na tematy biznesowe ściśle powiązane z działalnością przedsiębiorstwa oraz pisemnymi i ustnymi tekstami wykorzystywanymi w nim.					K_U16		Praktyki zawodowe
	5.	Student organizuje i planuje pracę zespołu, do którego został przydzielony w ramach praktyk w przedsiębiorstwie celem rozwiązywania złożonych problemów występujących w przedsiębiorstwie związanych z pisemnymi i ustnymi zadaniami tłumaczeniowymi.					K_U17		Praktyki zawodowe
	6.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki, poprzez wybór i gromadzenie autentycznych materiałów, które mogą stanowić podstawę pracy magisterskiej.					K_U18		Praktyki zawodowe

Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w realizacji zadań przydzielonych w przedsiębiorstwie oraz dostrzega potrzebę konsultacji z innymi pracownikami przedsiębiorstwa oraz konsultantami zewnętrznymi celem proponowania rozwiązań problemów występujących w przekładzie pisemnym i ustnym dokonywanym w czasie realizacji praktyk.	K_K01	Praktyki zawodowe
	2.	Student jest świadomy konieczności odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza w przedsiębiorstwie.	K_K05	Praktyki zawodowe

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praktyki zawodowe	Metoda problemowa, analiza tekstu, analiza przypadku, metoda projektu, analiza dyskursu i inne metody zalecone przez opiekuna praktyk.

Tematyka zajęć

- Instruktaż ogólny: zapoznanie się studenta z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasadami przeciwpożarowymi obowiązującymi w przedsiębiorstwie, zapoznanie się studenta z wewnętrznym regulaminem przedsiębiorstwa, obowiązkiem przestrzegania tajemnicy służbowej oraz profilem działalności i strukturą organizacyjną przedsiębiorstwa (5 godzin).
- Instruktaż stanowiskowy: zapoznanie się studenta z zakresem obowiązków oraz wymogów stawianych przed studentem w przedsiębiorstwie, w którym realizowane są praktyki zawodowe (2 godzin).
- Zapoznanie się z ogólnopolskimi przepisami prawa regulującymi działalność przedsiębiorstwa (3 godzin).
- Formułowanie tekstów biznesowych z wykorzystaniem anglojęzycznej specjalistycznej biznesowej i prawniczej (7 godzin).
- Pozyskiwanie informacji z prasy, Internetu i innych źródeł (w języku polskim i niemieckim) (8 godzin).
- Tłumaczenie pisemne tekstów biznesowych na potrzeby przedsiębiorstwa w parze językowej język polski-język niemiecki (z wykorzystaniem oprogramowania do tworzenia i edycji tekstu oraz programów memoQ i Trados Studio); tworzenie glosariuszy (90 godzin).
- Tłumaczenie ustne (a vista i konsekwentne) podczas spotkań biznesowych organizowanych w przedsiębiorstwie w parze językowej język polski-język niemiecki (30 godzin).
- Wykonywanie zadań umożliwiających zebranie materiału i przeprowadzenie badań związanych z pracą magisterską (15 godzin).

(Razem 160 godzin)

Studenci wybierają przedsiębiorstwo spośród przedsiębiorstw współpracujących z uczelnią, a w przypadku przedsiębiorstwa, które nie prowadziło dotychczas współpracy z uczelnią, studenci mogą realizować praktyki dopiero po weryfikacji możliwości osiągnięcia efektów uczenia się oraz weryfikacji kompetencji językowej zakładowego opiekuna praktyk w nowym przedsiębiorstwie.

W czasie praktyk studenci wykorzystują oprogramowanie do tworzenia i edycji tekstów oraz zasoby internetowe udostępniane przez przedsiębiorstwo. Ponadto studenci wykorzystują oprogramowanie memoQ i Trados Studio, na które otrzymali bezpłatne roczne licencje w ramach współpracy z producentami oprogramowania, odpowiednio firmą Kilgray w formie Programu Akademickiego Kilgray (memoQ) i firmą RWS Trados (Trados Studio).

Zakładowi opiekunowie praktyk posiadają niezbędne kwalifikacje i kompetencje językowe oraz doświadczenie umożliwiające właściwy nadzór nad przebiegiem praktyk. Weryfikacją kwalifikacji, kompetencji językowych oraz doświadczenia zajmuje się kierunkowy opiekun praktyk – pracownik dydaktyczny Wydziału Neofilologii.

Literatura podstawowa:

1.	Materiały i publikacje wskazane w miejscu praktyk.
2.	Aktualne przepisy BHP i regulaminy obowiązujące w przedsiębiorstwie.
3.	Regulamin praktyk dla studentów studiów drugiego stopnia na kierunku filologia w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.
4.	Aktualne przepisy prawa regulujące działalność przedsiębiorstwa.

Literatura uzupełniająca i oprogramowanie:

1.	Oprogramowanie wspierające pracę tłumaczy memoQ i Trados Studio; tutoriale i materiały szkoleniowe.
2.	Specjalistyczne słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne.
3.	Specjalistyczne glosariusze terminologii biznesowej i prawniczej.
4.	Literatura sekundarna z obszaru biznesu i prawa w języku polskim i języku niemieckim, wspomagająca realizację zadań w ramach praktyk zawodowych.

Seminarium magisterskie: językoznawstwo

Nazwa modułu (przedmiotu)		Seminarium magisterskie: językoznawstwo (subdyscyplina: przekładoznawstwo)									
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)									
Profil kształcenia		praktyczny									
Poziom studiów		drugiego stopnia									
Moduł specjalizacyjny		translatoryka									
Forma studiów		stacjonarne									
Semestr studiów		trzeci									
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu		
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4		Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Seminarium		115	100	15	Prezentacja na temat tematu pracy magisterskiej obudowana teoretycznie					50%	
					Projekt badania przeprowadzonego do pracy magisterskiej					50%	
Razem		115	100	15						Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student objaśnia wybrane zaawansowane kluczowe zagadnienia przekładoznawstwa (w odniesieniu do badań nad pisemnym i ustnym przekładem specjalistycznym) jako subdyscypliny językoznawstwa, a także wskazuje miejsce przekładoznawstwa wśród innych subdyscyplin językoznawstwa oraz objaśnia sposoby wykorzystania tej wiedzy w działalności praktycznej tłumacza.						K_W01 K_W07	Seminarium		
	2.	Student objaśnia w pogłębiony sposób kluczowe teorie i metody zbierania danych do badań przekładoznawczych oraz metodologii prowadzenia badań empirycznych w obszarze przekładoznawstwa jako subdyscypliny językoznawstwa, a także omawia na tendencje rozwojowe badań nad przekładem pisemnym i ustny oraz zna praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności tłumacza.						K_W03	Seminarium		
	3.	Student omawia sposoby analizy, interpretacji oraz oceny jakości pisemnego i ustnego przekładu specjalistycznego oraz wskazuje na praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności tłumacza pisemnego i ustnego tekstów specjalistycznych.						K_W08	Seminarium		
	4.	Student objaśnia pojęcia i zasady dotyczące ochrony prawa autorskiego oraz zna sposoby wykorzystania tej wiedzy w działalności praktycznej tłumacza oraz w pisaniu pracy magisterskiej na temat .						K_W10	Seminarium		
Umiejętności	1.	Student wyszukuje oraz w krytyczny sposób analizuje, syntezuje i interpretuje informacje z zakresu badań nad przekładem specjalistycznym, włączając w to wyszukiwanie z wykorzystaniem technik informacyjno-komunikacyjnych, a także prezentuje oraz wykorzystuje je do rozwiązywania problemów w działalności zawodowej tłumacza tekstów specjalistycznych.						K_U03	Seminarium		
	2.	Student tworzy zaawansowane teksty w języku niemieckim, w których merytorycznie argumentuje swoje sądy, z wykorzystaniem specjalistycznej terminologii przekładoznawczej i pojęć specyficznych dla językoznawstwa i jego subdyscypliny – przekładoznawstwa.						K_U05 K_U08 K_U12	Seminarium		
	3.	Student projektuje metodykę rozwiązania problemu zaobserwowanego w praktyce zawodowej tłumacza, które zostało wybrane do analizy w pracy magisterskiej.						K_U11	Seminarium		
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów to krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy oraz treści wytworzonych przez innych z zakresu badań nad pisemnym i ustnym przekładem specjalistycznym, a także dostrzega istotę wiedzy przekładoznawczej w rozwiązywaniu praktycznych problemów tłumaczeniowych.						K_K01	Seminarium		
	2.	Student respektuje zasady etyczne podczas pisania pracy magisterskiej.						K_K06	Seminarium		

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Seminarium	Seminarium, dyskusja dydaktyczna, pogadanka, prezentacja multimedialna
Tematyka zajęć	
Przekładoznawstwo jako subdyscyplina językoznawstwa.	

- Przegląd wybranych badań nad pisemnym i ustnym przekładem specjalistycznym.
- Projektowanie badania przekładoznawczego: wybór materiału do analizy, konceptualizacja problemu do rozwiązania, dobór metod i narzędzi rozwiązania problemu.
- Narzędzia i sposoby prezentacji projektu badań przekładoznawczych.

Literatura podstawowa:

1.	Materiały naukowe powiązane z wybranym przez studenta praktycznym problemem do rozwiązania w pracy magisterskiej.
2.	Bartoszewicz, Iwona; Małgorzewicz, Anna (red.) (2014) <i>Translationsforschung. Methoden, Ergebnisse, Perspektiven</i> . Wrocław – Dresden: ATUT.
3.	Göpferich, Susanne (2008) <i>Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven (Reihe: Translationswissenschaft Bd. 4)</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
4.	Brinker, Klaus; Cölfen, Hermann; Pappert, Steffen (2018) <i>Linguistische Textanalyse</i> . Berlin: Schmidt, Erich Verlag.
5.	Majdzik, Katarzyna, Słapek, Daniel (2015) <i>Narzędzia analizy przekładu</i> . Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek.

Literatura uzupełniająca:

1.	Collados Aís, Ángela, Iglesias Fernández, Emilia, Pradas Macias, E. Macarena, Stévaux, Elizabeth (red.) (2011) <i>Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven. (Reihe: Translationswissenschaft Bd. 7)</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
2.	Döring, Nicola; Bortz, Jürgen; Pöschl, Sandra (2016) <i>Forschungsmethoden und Evaluation in den Sozial- und Humanwissenschaften</i> . 5. Berlin: Springer.
3.	Heine, Carmen; Schubert, Klaus; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2006) <i>Text and Translation. Theory and Methodology of Translation (Jahrbuch. Übersetzen und Dolmetschen. Bd. 6)</i> . Tübingen: Narr.
4.	Krings, Hans P. (1986) <i>Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern</i> . Tübingen: Narr.
5.	Kubacki, Artur Dariusz (2012) <i>Tłumaczenia poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> . Warszawa: Lex. Wolters Kluwer.
6.	Mullaney, Thomas; Rea, Christopher (2023): <i>Rozpoczynanie badań. Jak wybrać ciekawy temat badawczy</i> . Warszawa: PWN.
7.	Reinders, Heinz; Ditton, Hartmut; Gräsel, Cornelia; Gniewosz, Burkhard (red.) (2015) <i>Empirische Bildungsforschung (Lehrbuch)</i> . Strukturen und Methoden. 2 Auflage. Wiesbaden: Springer.
8.	Röbken, Heinke; Wetzel, Kathrin (2016) <i>Qualitative und quantitative Forschungsmethoden</i> . Oldenburg: Carl von Ossietzky Universität Oldenburg – Center für lebenslanges Lernen C3L.
9.	Stier, Winfried (1999) <i>Empirische Forschungsmethoden</i> . Berlin und Heidelberg: Springer.
10.	Wojtak, Gerd (red.) (2007): <i>Quo vadis Translatologie?</i> Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur.

Seminarium magisterskie: literaturoznawstwo

Nazwa modułu (przedmiotu)		Seminarium magisterskie: literaturoznawstwo (przekład literacki)							
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia		praktyczny							
Poziom studiów		drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny		translatoryka							
Forma studiów		stacjonarne							
Semestr studiów		trzeci							
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	
		Całkowita	Pracy studenta						Zajęcia kontaktowe
Seminarium		115	100	15	Prezentacja na temat tematu pracy magisterskiej podbudowana teoretycznie				50%
					Projekt rozwiązania praktycznego problemu występujące w przekładzie literackim zaproponowanego w ramach pracy magisterskiej				50%
Razem		115	100	15				Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe	Formy zajęć
Wiedza	1.	Student objaśnia wybrane zagadnienia literaturoznawstwa wykorzystywane w badaniach nad przekładem literackim, a także omawia miejsce literaturoznawstwa pośród innych dyscyplin i jego związek z przekładoznawstwem oraz omawia sposoby wykorzystania tej wiedzy w działalności praktycznej tłumacza tekstów literackich.						K_W02	seminarium
	2.	Student objaśnia kluczowe teorie, metody analizy i interpretacji dzieł literatury niemieckojęzycznej wykorzystywane w badaniach nad przekładem literackim oraz omawia kluczowe tendencje rozwojowe literaturoznawstwa w powiązaniu z przekładem literackim.						K_W04	seminarium
	3.	Student objaśnia sposoby analizy, interpretacji oraz oceny jakości przekładu literackiego w parze językowej język polski- język niemiecki oraz omawia praktyczne zastosowania tej wiedzy w działalności tłumacza tekstów literackich.						K_W08	seminarium
Umiejętności	1.	Student wyszukuje oraz w krytyczny sposób analizuje, syntezuje i interpretuje informacje z zakresu literaturoznawstwa niemieckojęzycznego oraz studiów nad polsko-niemieckim przekładem literackim, zaczerpnięte m.in. z literatury przedmiotu, a także prezentuje oraz analizuje ich wykorzystanie we własnym projekcie pracy magisterskiej celem rozwiązania praktycznego problemu z zakresu przekładu tekstów literackich oraz wdrożenia rozwiązania w otoczeniu społecznym uczelni (np. w projektach transgranicznych).						K_U03	seminarium
	2.	Student projektuje metodykę rozwiązania problemu zaobserwowanego w praktyce zawodowej tłumacza tekstów literackich, które zostało wybrane do analizy w pracy magisterskiej w dyscyplinie literaturoznawstwo.						K_U09	seminarium
	3.	Student planuje swój własny proces nauki (pisanie pracy magisterskiej), dostrzegając potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy, umiejętności i kompetencji w zakresie badań nad polsko-niemieckim przekładem literackim i praktycznej działalności w zakresie tłumaczenia literackiego.						K_U18	seminarium
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów to krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy oraz treści wytworzonych przez innych z zakresu literaturoznawstwa oraz badań nad polsko-niemieckim przekładem literackim, a także dostrzega istotę wiedzy literaturoznawczej w rozwiązywaniu problemów występujących w praktyce przekładu literackiego.						K_K01	seminarium
	2.	Student jest gotów do realizacji projektów z obszaru literatury i kultury na rzecz otoczenia społecznego uczelni i międzyuczelnianych transgranicznych inicjatyw partnerskich.						K_K02	seminarium

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Seminarium	Seminarium, dyskusja dydaktyczna, pogadanka, prezentacja multimedialna,

	praca z tekstem, metoda analizy przypadków, metoda warsztatowa, metoda projektu
Tematyka zajęć	
- Literatura a przekład: wprowadzenie do głównych pojęć, teorii i metod literaturoznawstwa i badań nad przekładem literackim. - Przegląd wybranych badań nad przekładem literackim. Zapoznanie studentów z wymogami dotyczącymi pisania pracy magisterskiej. - Projektowanie analizy praktycznego problemu w zakresie przekładu literackiego: wybór materiału, konceptualizacja sposobu rozwiązania problemu, dobór metod i narzędzi do rozwiązania problemu. - Narzędzia i sposoby prezentacji projektu analizy praktycznego problemu w zakresie przekładem literackim. - Prezentacja, refleksja i dyskusja nad analizowanym problemem praktycznym. - Planowanie praktycznych zastosowań oczekiwanych wyników analiz. Podczas seminarium magisterskiego student przygotowany zostanie do opracowania teoretycznej i praktycznej części pracy magisterskiej na praktycznym profilu studiów. Przygotowanie to zakłada pomoc w określeniu tematyki pracy magisterskiej i jej przedyskutowanie, wsparcie w doskonaleniu umiejętności pozyskiwania i przetwarzania informacji ze specjalistycznej literatury przedmiotu a także przekazanie wiedzy dotyczącej redakcji tekstu mającego stanowić pracę magisterską (sporządzanie bibliografii, omówienie sposobów cytowania i sporządzania przypisów, sporządzenie spisu treści). Część praktyczna pracy zakłada przygotowanie projektów tłumaczenia literackiego, opracowań edycyjnych i analiz tłumaczeń tekstów literackich na użytek nowych przedsięwzięć wydawniczych, lokalizacyjnych i promujących transfer tekstów niemieckojęzycznych i ich popularyzację. Przykładami takich przedsięwzięć mogą być np. przygotowane we współpracy z instytucjami administracji i kultury (urząd gminy, urząd powiatowy, regionalne muzea) przekłady lub samodzielnie zredagowane teksty w oparciu np. o materiały z prasy regionalnej w języku niemieckim, które można będzie włączyć do większych projektów lub które mogą stanowić odrębny projekt. Mogą to być np. przewodnik po mieście lub regionie w oparciu o teksty literackie autorstwa lokalnych twórców jak np. spacer literacki w oparciu o przetłumaczone i skomentowane przez magistranta teksty Maksa Herrmanna-Neissego czy innego związanego z regionem autora, wirtualne i realne trasy turystyczne po regionie lub gry terenowe powstałe w oparciu o przetłumaczoną przez magistranta literaturę np. trasa śladami nyskich legend.	

Literatura podstawowa:

1.	Bukowski, Piotr, Heydel, Magda (red.) (2009) <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Znak.
2.	Greiner, Norbert (2004) <i>Übersetzung und Literaturwissenschaft</i> . Tübingen: Gunter Narr.
3.	Harlaß, Katrin (red.) (2022) <i>Handbuch. Literarisches Übersetzen 2.0. Fit für das Digitalzeitalter</i> . Berlin: BDÜ Fachverlag.
4.	Lipiński, Krzysztof (2004) <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Kraków: Wydaw. Egis.
5.	Milińska, Grażyna (2011) <i>Praxis des Übersetzens Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch. Mit Übungen, Kommentaren und Fehleranalysen</i> . München: Oldenbourg Verlag.
6.	Prunč, Erich (2007) <i>Entwicklungslinien der Translationswissenschaft</i> . Berlin: Verlag für wissenschaftliche Literatur.

Literatura uzupełniająca:

1.	Balbus, Stanisław, Hejmej, Andrzej, Niedźwiedź, Jakub (red.) (2004) <i>Intersemiotyczność. Literatura wobec innych sztuk i odwrotnie</i> . Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas.
2.	Bończa Bukowski, Piotr, Heydel, Magdalena (red.) (2014) <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
3.	Dybiec-Gajer, Joanna (2015) <i>(Nie)dosłowność w przekładzie. Od literatury dziecięcej po teksty specjalistyczne</i> . Kraków: Tertium.
4.	Kozak, Jolanta (2009) <i>Przekład literacki jako metafora: między logos a lexis</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

5.	Krysztofiak, Maria (1999) <i>Przekład literacki a translatologia</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
6.	Krysztofiak, Maria (1996) <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
7.	Majkiewicz, Anna (2008) <i>Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu: wczesna proza Elfriede Jelinek</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
8.	Piotrowska, Maria (2010) <i>Tłumacz wobec problemów kulturowych</i> . Kraków: Tertium.

Praktyki zawodowe 3

Nazwa modułu (przedmiotu)				Praktyki zawodowe 3 (w biurze tłumaczeń)							
Kierunek studiów				filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia				praktyczny							
Poziom studiów				drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny				translatoryka							
Forma studiów				stacjonarne							
Semestr studiów				czwarty							
Tryb zaliczenia przedmiotu				zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	6	Zajęcia kontaktowe	6	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym	TAK		
										Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć	
Praktyki zawodowe		4 tygodnie (160 godzin)	-	4 tygodnie (160 godzin)	Ocena dokumentacji praktyk, ocena przygotowanego portfolio; ewaluacja przedłożonych prac tłumaczeniowych, wpisy w dzienniczku praktyk, prezentacja efektów praktyk podczas ewaluacji grupowej na uczelni					50%	
					Ocena wystawiona za praktykę przez opiekuna w miejscu praktyki					50%	
Razem		160	-	160					Razem	100%	
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć		
Wiedza	1.	Student zna sposoby analizy i oceny jakości przekładu tekstów ogólnych i specjalistycznych, które tłumaczone są w biurze tłumaczeń oraz wie, jak wykorzystać tę wiedzę w swoich własnych praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w biurze tłumaczeń.					K_W08		Praktyki zawodowe		
	2.	Student zna terminologię specjalistyczną charakterystyczną dla różnych typów tekstów ogólnych i specjalistycznych tłumaczonych w biurze tłumaczeń oraz wie, jak wykorzystać tę wiedzę w swoich własnych praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w biurze tłumaczeń.					K_W09		Praktyki zawodowe		
	3.	Student zna zasady prawa autorskiego, ochrony własności przemysłowej oraz etyki zawodu tłumacza, a także przepisy prawa regulujące zawód tłumacza w Polsce oraz inne dokumenty na temat zasad działalności tłumaczeniowej i etycznych postaw tłumacza oraz wie, jak stosować tę wiedzę w swoich własnych praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w biurze tłumaczeń.					K_W10		Praktyki zawodowe		
	4.	Student zna wewnętrzne przepisy i zasady obowiązujące w biurze tłumaczeń, w którym realizuje praktyki oraz zna praktyczne wykorzystanie tej wiedzy o przepisach i zasadach swoich własnych praktycznych działaniach tłumaczeniowych realizowanych w biurze tłumaczeń.					K_W11		Praktyki zawodowe		
Umiejętności	1.	Student wyszukuje, gromadzi i analizuje informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informatyczno-komunikacyjnych do tłumaczenia tekstów na zlecenie biura tłumaczeń.					K_U03		Praktyki zawodowe		
	2.	Student dostosowuje narzędzia komputerowe i oprogramowanie wspomagające przekład do rozwiązywania w sposób innowacyjny problemów występujących w przekładzie tekstów na zlecenie biura tłumaczeń.					K_U11		Praktyki zawodowe		
	3.	Student tłumaczy pisemnie teksty na zlecenie biura tłumaczeń w parze językowej język polski-język niemiecki, posługując się językiem niemieckim na poziomie C2 oraz wykorzystując oprogramowanie wspomagające przekład memoQ, Trados Studio i inne oprogramowanie, z którego korzysta biuro tłumaczeń, a także dokonuje korekty tekstów tłumaczonych przez innych tłumaczy i maszynowo.					K_U12 K_U15		Praktyki zawodowe		
	4.	Student tłumaczy ustnie (a vista, konsekwentnie i symultaniczne) podczas realizacji zleconych przez biuro tłumaczeń zadań tłumaczeniowych, posługując się językiem niemieckim na poziomie C2.					K_U12 K_U15		Praktyki zawodowe		
	5.	Student komunikuje się z zakładowym opiekunem praktyk w biurze tłumaczem, innymi tłumaczami oraz klientami biura tłumaczeń na tematy ściśle powiązane treścią zleconych do tłumaczenia tekstów.					K_U16		Praktyki zawodowe		
	6.	Student samodzielnie organizuje i planuje pracę zespołu tłumaczy, do którego został przydzielony w ramach praktyk w biurze tłumaczeń celem rozwiązywania złożonych problemów					K_U17		Praktyki zawodowe		

		występujących w projekcie tłumaczeniowym obejmującym przekład pisemny zleconych tekstów.		
	7.	Student samodzielnie planuje i realizuje własny proces nauki oraz doskonalenia umiejętności językowych, tłumaczeniowych i współpracy z innymi osobami zaangażowanymi w realizację projektu tłumaczeniowego.	K_U18	Praktyki zawodowe
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom swojej wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów na zlecenie biura tłumaczeń oraz dostrzega potrzebę współpracy i konsultacji innymi tłumaczami oraz ekspertami zewnętrznymi celem właściwego przekładu tekstów zleconych przez biuro tłumaczeń.	K_K01	Praktyki zawodowe
	2.	Student jest świadomy konieczności odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza w biurze tłumaczeń, a także jest gotów do inicjowania i wspierania działań tłumaczeniowych służących interesowi publicznemu.	K_K02	Praktyki zawodowe
	3.	Student myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, realizując zadania tłumaczeniowe zlecone przez biuro tłumaczeń.	K_K03	Praktyki zawodowe
	4.	Student odpowiedzialnie pełni rolę tłumacza w różnych kontekstach społeczno-kulturowych.	K_K05	Praktyki zawodowe
	5.	Student przestrzega zasad etycznych zawodu tłumacza oraz promuje je, a także prowadzi działania mające na celu rozwijanie etosu, dorobku i tradycji zawodu tłumacza.	K_K06	Praktyki zawodowe

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praktyki zawodowe	Metoda problemowa, analiza tekstu, analiza przypadku, metoda projektu, analiza dyskursu i inne metody zalecone przez opiekuna praktyk.
Tematyka zajęć	
- Instruktaż ogólny: zapoznanie się studenta z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasadami przeciwpożarowymi obowiązującymi w biurze tłumaczeń, zapoznanie się studenta z wewnętrznym regulaminem biura tłumaczeń, obowiązkiem przestrzegania tajemnicy zawodowej oraz profilem działalności i strukturą organizacyjną biura tłumaczeń (2 godzin). - Instruktaż stanowiskowy: zapoznanie się studenta z zakresem obowiązków oraz wymogów stawianych przed studentem w biurze tłumaczeń, w którym realizowane są praktyki zawodowe (2 godzin). - Zapoznavanie się z ogólnopolskimi przepisami prawa regulującymi działalność biur tłumaczeń, tłumaczy oraz tłumaczy przysięgłych (3 godzin). - Pozyskiwanie informacji z prasy, Internetu i innych źródeł (w języku polskim i niemieckim) (8 godzin). - Tłumaczenie pisemne tekstów zleconych przez biuro tłumaczeń w parze językowej język polski-język niemiecki (z wykorzystaniem oprogramowania do tworzenia i edycji tekstu oraz programów memoQ, Trados Studio i oprogramowania używanego przez biuro); korekta tekstów tworzenie glosariuszy (90 godzin). - Tłumaczenie ustne (a vista, konsekutywne i symultaniczne) podczas realizacji zleconych przez biuro tłumaczeń zadań tłumaczeniowych, posługując się językiem niemieckim na poziomie (30 godzin). - Korekta tekstów tłumaczonych przez innych tłumaczy i maszynowo (25 godzin). (Razem 160 godzin)	
Studenci wybierają biuro tłumaczeń spośród biur tłumaczeń współpracujących z uczelnią, a w przypadku biura tłumaczeń, które nie prowadziło dotychczas współpracy z uczelnią, studenci mogą realizować praktyki dopiero po weryfikacji możliwości osiągnięcia efektów uczenia się oraz weryfikacji kompetencji językowej zakładowego opiekuna praktyk w nowym biurze tłumaczeń. W czasie praktyk studenci wykorzystują oprogramowanie do tłumaczenia, tworzenia i edycji tekstów oraz zasoby internetowe udostępniane przez biuro tłumaczeń. Ponadto studenci mogą wykorzystywać do celów realizacji zadań tłumaczeniowych realizowanych w ramach praktyk oprogramowanie memoQ i Trados Studio, na które otrzymali bezpłatne roczne licencje w ramach współpracy z producentami oprogramowania, odpowiednio firmą Kilgray w formie Programu Akademickiego Kilgray (memoQ) i firmą RWS Trados (Trados Studio). Zakładowi opiekunowie praktyk posiadają niezbędne kwalifikacje i kompetencje językowe oraz doświadczenie umożliwiające właściwy nadzór nad przebiegiem praktyk. Weryfikacja	

kwalifikacji, kompetencji językowych oraz doświadczenia zajmuje się kierunkowy opiekun praktyk – pracownik dydaktyczny Wydziału Neofilologii.

Literatura podstawowa:

1.	Materiały i publikacje wskazane w biurze tłumaczeń.
2.	Aktualne przepisy BHP i regulaminy obowiązujące w biurze tłumaczeń.
3.	Regulamin praktyk dla studentów studiów drugiego stopnia na kierunku filologia w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.
4.	Aktualne przepisy prawa regulujące działalność zawodową tłumaczy oraz biur tłumaczeń..

Literatura uzupełniająca i oprogramowanie:

1.	Oprogramowanie wspierające pracę tłumaczy memoQ i Trados Studio; tutoriale i materiały szkoleniowe.
2.	Oprogramowanie wspierające pracę tłumaczy udostępnione przez biuro tłumaczeń; tutoriale i materiały szkoleniowe.
3.	Specjalistyczne słowniki jednojęzyczne i dwujęzyczne.
4.	Specjalistyczne glosariusze terminologii ściśle powiązane z tematyką zleconych przez biuro tłumaczeń tekstami.

Seminarium magisterskie: językoznawstwo

Nazwa modułu (przedmiotu)			Seminarium magisterskie: językoznawstwo (subdyscyplina: przekładoznawstwo)								
Kierunek studiów			filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia			praktyczny								
Poziom studiów			drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny			translatoryka								
Forma studiów			stacjonarne								
Semestr studiów			czwarty								
Tryb zaliczenia przedmiotu			zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %	
Seminarium			115	100	15	Prezentacja na temat wyników analizy i rozwiązania praktycznego problemu tłumaczeniowego zaproponowanego w ramach pracy magisterskiej					20%
						Ukończona praca magisterska					80%
Razem			115	100	15					Razem	100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)						Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student objaśnia wykorzystane przez niego w badaniach nad przekładem specjalistycznym, metody analizy i interpretacji problemu praktycznego w obrębie przekładu specjalistycznego, a także omawia kluczowe zagadnienia badań nad przekładem specjalistycznym w powiązaniu z wybranym przez studenta problemem praktycznym.						K_W07 K_W08		Seminarium	
	2.	Student opisuje zasady prawa autorskiego stosowane przez niego w działalności prowadzonej na potrzeby pracy magisterskiej w subdyscyplinie językoznawstwa – przekładoznawstwie.						K_W10		Seminarium	
Umiejętności	1.	Student wykorzystuje informacje z różnych źródeł, włączając w to wyszukiwanie z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych, celem rozwiązania praktycznego problemu tłumaczeniowego.						K_U03 K_U04		Seminarium	
	2.	Student dobiera właściwe metody i narzędzia do formułowania i rozwiązywania w kreatywny sposób praktycznych problemów tłumaczeniowych.						K_U05		Seminarium	
	3.	Student formułuje w języku niemieckim i merytorycznie uzasadnia wnioski wynikające z analizy problemów praktycznych przeprowadzonej w ramach pracy magisterskiej, wykorzystując specjalistyczną zaawansowaną terminologię oraz odnosząc się do poglądów innych ekspertów w dziedzinie przekładu.						K_U08 K_U12		Seminarium	
	4.	Student testuje hipotezy związane z problemem zaobserwowanym w praktyce zawodowej i wybranym do analizy w pracy magisterskiej.						K_U11		Seminarium	
	5.	Student planuje swój własny proces nauki (pisanie pracy magisterskiej), dostrzegając potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy, umiejętności i kompetencji w zakresie przekładoznawstwa i rozwiązywania praktycznych problemów tłumaczeniowych.						K_U18		Seminarium	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności związanych z pisanem pracy magisterskiej w zakresie przekładoznawstwa i rozwiązywania praktycznych problemów tłumaczeniowych.						K_K01		Seminarium	
	2.	Student respektuje zasady etyczne podczas pisania pracy magisterskiej.						K_K06		Seminarium	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Seminarium	Seminarium, dyskusja dydaktyczna, pogadanka, prezentacja multimedialna
Tematyka zajęć	
- Zagadnienia prawa autorskiego: referowanie, cytowanie i bibliografia. - Rozwiązywanie praktycznych problemów tłumaczeniowych – analiza i interpretacja materiału, wnioskowanie, proponowanie rozwiązań - Narzędzia i sposoby prezentacji wyników analiz przekładoznawczych i rozwiązań praktycznych problemów tłumaczeniowych	

- Popularyzacja wyników analiz przekładoznawczych i rozwiązań praktycznych problemów tłumaczeniowych
- Wdrożenia rozwiązań praktycznych problemów tłumaczeniowych

Literatura podstawowa:

1.	Materiały naukowe powiązane z wybranym przez studenta praktycznym problemem do rozwiązania w pracy magisterskiej.
2.	Bartoszewicz, Iwona; Małgorzewicz, Anna (red.) (2014) <i>Translationsforschung. Methoden, Ergebnisse, Perspektiven</i> . Wrocław – Dresden: ATUT.
3.	Göpferich, Susanne (2008) <i>Translationsprozessforschung. Stand – Methoden – Perspektiven (Reihe: Translationswissenschaft Bd. 4)</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
4.	Brinker, Klaus; Cölfen, Hermann; Pappert, Steffen (2018) <i>Linguistische Textanalyse</i> . Berlin: Schmidt, Erich Verlag.
5.	Majdzik, Katarzyna, Słapek, Daniel (2015) <i>Narzędzia analizy przekładu</i> . Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek.

Literatura uzupełniająca:

1.	Collados Aís, Ángela, Iglesias Fernández, Emilia, Pradas Macias, E. Macarena, Stévaux, Elizabeth (red.) (2011) <i>Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven. (Reihe: Translationswissenschaft Bd. 7)</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
2.	Döring, Nicola; Bortz, Jürgen; Pöschl, Sandra (2016) <i>Forschungsmethoden und Evaluation in den Sozial- und Humanwissenschaften</i> . 5. Berlin: Springer.
3.	Heine, Carmen; Schubert, Klaus; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2006) <i>Text and Translation. Theory and Methodology of Translation (Jahrbuch. Übersetzen und Dolmetschen. Bd. 6)</i> . Tübingen: Narr.
4.	Krings, Hans P. (1986) <i>Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern</i> . Tübingen: Narr.
5.	Kubacki, Artur Dariusz (2012) <i>Tłumaczenia poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> . Warszawa: Lex. Wolters Kluwer.
6.	Mullaney, Thomas; Rea, Christopher (2023): <i>Rozpoczynanie badań. Jak wybrać ciekawy temat badawczy</i> . Warszawa: PWN.
7.	Reinders, Heinz; Ditton, Hartmut; Gräsel, Cornelia; Gniewosz, Burkhard (red.) (2015) <i>Empirische Bildungsforschung (Lehrbuch)</i> . Strukturen und Methoden. 2. Auflage. Wiesbaden: Springer.
8.	Röbken, Heinke; Wetzels, Kathrin (2016) <i>Qualitative und quantitative Forschungsmethoden</i> . Oldenburg: Carl von Ossietzky Universität Oldenburg – Center für lebenslanges Lernen C3L.
9.	Stier, Winfried (1999) <i>Empirische Forschungsmethoden</i> . Berlin und Heidelberg: Springer.
10.	Wojtak, Gerd (red.) (2007): <i>Quo vadis Translatologie?</i> Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur.

Seminarium magisterskie: literaturoznawstwo

Nazwa modułu (przedmiotu)		Seminarium magisterskie: literaturoznawstwo (przekład literacki)							
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)							
Profil kształcenia		praktyczny							
Poziom studiów		drugiego stopnia							
Moduł specjalizacyjny		translatoryka							
Forma studiów		stacjonarne							
Semestr studiów		czwarty							
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze			Całkowita	4	Zajęcia kontaktowe	4	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć				Waga w %
Seminarium		115	100	15	Prezentacja na temat problemy praktycznego i jego rozwiązania stanowiący główne zagadnienie pracy magisterskiej				20%
					Ukończona praca magisterska				80%
Razem		115	100	15					Razem 100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć
Wiedza	1.	Student omawia wykorzystane przez niego w analizie problemu praktycznego wybrane kluczowe teorie, metody analizy i interpretacji dzieł literatury niemieckojęzycznej oraz wykorzystane przez niego w pracy magisterskiej sposoby analizy, interpretacji oraz oceny jakości przekładu literackiego, a także objaśnia zaobserwowane tendencje rozwojowe literaturoznawstwa w powiązaniu z badaniami nad polsko-niemieckim przekładem literackim.					K_W04 K_W08		Seminarium
	2.	Student opisuje zasady prawa autorskiego stosowane przez niego w działalności prowadzonej na potrzeby pracy magisterskiej na temat polsko-niemieckiego przekładu literackiego.					K_W10		Seminarium
Umiejętności	1.	Student dobiera właściwe metody i narzędzia do formułowania i rozwiązywania w kreatywny sposób praktycznych problemów na styku literaturoznawstwa niemieckojęzycznego i przekładoznawstwa w obrębie przekładu literackiego, a także formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski płynące z analizy przeprowadzonej w ramach pracy magisterskiej, wykorzystując specjalistyczną terminologię literaturoznawczą oraz odnosząc się do poglądów innych ekspertów.					K_U02 K_U09		Seminarium
	2.	Student wyszukuje i przetwarza pozyskane informacje, zaczerpnięte m.in. ze specjalistycznej literatury przedmiotu, niezbędne do samodzielnego rozwiązania praktycznego problemu tłumaczeniowego w obszarze polsko-niemieckiego przekładu literackiego.					K_U03		Seminarium
	3.	Student przeprowadza analizę i interpretację tekstu literackiego w języku niemieckim i języku polskim, uwzględniając kontekst językowy, społeczny i kulturowy oraz warstwę stylistyczną i normy gramatyczne.					K_U06		Seminarium
	4.	Student planuje, proponuje i realizuje praktyczne rozwiązania problemu związanego z przekładem literackim na potrzeby projektów wydawniczych, lokalizacyjnych i popularyzujących transfer tekstów niemieckojęzycznych w otoczeniu społecznym uczelni i w międzyuczelnianych transgranicznych inicjatywach partnerskich.					K_U11		Seminarium
	5.	Student planuje swój własny proces nauki (pisanie pracy magisterskiej), dostrzegając potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy, umiejętności i kompetencji w zakresie polsko-niemieckiego przekładu literackiego.					K_U18		Seminarium
Kompetencje społeczne	1.	Student jest gotów to krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy oraz treści wytworzonych przez innych z zakresu literaturoznawstwa oraz badań nad polsko-niemieckim przekładem literackim, a także dostrzega istotę wiedzy literaturoznawczej w rozwiązywaniu problemów występujących w przekładzie literackim.					K_K01		Seminarium

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
-------------	--------------------

Seminarium	Seminarium, dyskusja dydaktyczna, pogadanka, prezentacja multimedialna, praca z tekstem, metoda analizy przypadków, metoda warsztatowa, metoda projektu
------------	---

Tematyka zajęć

- Zagadnienia prawa autorskiego: referowanie, cytowanie i bibliografia.
- Prowadzenie analiz i rozwiązywanie praktycznych problemów występujących w przekładzie literackim: analiza i interpretacja materiału, wnioskowanie, proponowanie rozwiązania i wdrożenie rozwiązania.
- Dyskusja nad kluczowymi problemami i kontekstami związanymi z wybranymi przez studentów problemem praktycznym w przekładzie tekstów literackich.
- Narzędzia i sposoby prezentacji wyników analiz przekładu literackiego oraz rozwiązania praktycznego problemu w przekładzie literackim.
- Prezentacja wyników analiz oraz rozwiązań problemów tłumaczeniowych w przekładzie literackim umieszczonych w napisanych przez studentów pracach magisterskich.
- Popularyzacja wyników analiz przekładu literackiego i zaproponowanego rozwiązania problemu: edycja tekstów z obszaru literatury niemieckojęzycznej w ramach projektów wydawniczych, lokalizacyjnych i wydarzeń na potrzeby otoczenia społecznego uczelni i międzyuczelnianej współpracy transgranicznej.

Literatura podstawowa:

1.	Bukowski, Piotr, Heydel, Magda (red.) (2009) <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Znak.
2.	Greiner, Norbert (2004) <i>Übersetzung und Literaturwissenschaft</i> . Tübingen: Gunter Narr.
3.	Harlaß, Katrin (red.) (2022) <i>Handbuch. Literarisches Übersetzen 2.0. Fit für das Digitalzeitalter</i> . BDÜ Fachverlag. Berlin.
4.	Lipiński, Krzysztof (2004) <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Kraków: Wydaw. Egis.
5.	Milinska, Grażyna (2011) <i>Praxis des Übersetzens Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch</i> . Berlin: Walter de Gruyter.
6.	Prunč, Erich (2007) <i>Entwicklungslinien der Translationswissenschaft</i> . Berlin: Verlag für wissenschaftliche Literatur.

Literatura uzupełniająca:

1.	Balbus, Stanisław, Hejmej, Andrzej, Niedźwiedź, Jakub (red.) (2004) <i>Intersemiotyczność. Literatura wobec innych sztuk i odwrotnie</i> . Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas.
2.	Bończa-Bukowski Piotr, Heydel, Magdalena (red.) (2014). <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
3.	Dybiec-Gajer, Joanna (2015) <i>(Nie)dosłowność w przekładzie. Od literatury dziecięcej po teksty specjalistyczne</i> . Kraków: Tertium.
4.	Kozak, Jolanta (2009) <i>Przekład literacki jako metafora: między logos a lexis</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
5.	Krysztofiak, Maria (1999) <i>Przekład literacki a translatologia</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
6.	Krysztofiak, Maria (1996) <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i> . Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
7.	Majkiewicz Anna (2008) <i>Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu: wczesna proza Elfriede Jelinek</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
8.	Piotrowska Maria (2010) <i>Tłumacz wobec problemów kulturowych</i> . Kraków: Tertium.

Praca magisterska językoznawcza

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praca magisterska językoznawcza								
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)								
Profil kształcenia		praktyczny								
Poziom studiów		drugiego stopnia								
Moduł specjalizacyjny		translatoryka								
Forma studiów		stacjonarne								
Semestr studiów		czwarty								
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS					Sposób ustalania oceny z przedmiotu	
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	20	Zajęcia kontaktowe	0	Zajęcia związane z praktycznym przygotowaniem zawodowym		NIE
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć					Waga w %
Praca własna studenta		600	600	-	Kompletna praca magisterska					100%
Razem		600	600	-						100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)					Efekty kierunkowe		Formy zajęć	
Wiedza	1.	Student omawia w pogłębionym stopniu specyfikę wybranego przez siebie zagadnienia badawczego mieszającego się w dyscyplinie językoznawstwo i subdyscyplinie przekładoznawstwo związanego z polsko-niemieckim przekładem specjalistycznym.					K_W07		Praca własna studenta	
	2.	Student objaśnia w pogłębionym stopniu metody analizy problemu i sposoby jego praktycznego rozwiązania wykorzystywane w dyscyplinie językoznawstwo i subdyscyplinie przekładoznawstwo w odniesieniu do polsko-niemieckiego przekładu specjalistycznego a także omawia kluczowe zagadnienia przekładoznawcze związane z wybranym zagadnieniem stanowiącym problem omawiany w pracy magisterskiej.					K_W03 K_W08		Praca własna studenta	
Umiejętności	1.	Student wyszukuje, analizuje, ocenia i wykorzystuje informacje potrzebne do przygotowania pracy magisterskiej w dyscyplinie językoznawstwo i subdyscyplinie przekładoznawstwo na temat polsko-niemieckiego przekładu specjalistycznego, z poszanowaniem praw własności intelektualnej i przemysłowej.					K_U03		Praca własna studenta	
	2.	Student tworzy pracę magisterską w języku niemieckim na poziomie C2 z zastosowaniem zaawansowanej terminologii, pojęć, metod i narzędzi przekładoznawstwa, w której formułuje i rozwiązuje problemy tłumaczeniowe bezpośrednio związane z praktyką zawodową polsko-niemieckiego tłumacza tekstów specjalistycznych.					K_U05 K_U12		Praca własna studenta	
	3.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski wynikające z analizy opracowanego w pracy magisterskiej zagadnienia odnoszącego się do polsko-niemieckiego przekładu tekstów specjalistycznych, stosując zaawansowaną terminologię przekładoznawczą oraz proponuje praktyczne rozwiązanie problemu tłumaczeniowego.					K_U08		Praca własna studenta	
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie subdyscypliny językoznawstwa – przekładoznawstwa i analizowanego zagadnienia odnoszącego się do polsko-niemieckiego przekładu tekstów specjalistycznych, zasięgając opinii promotora pracy magisterskiej.					K_K01		Praca własna studenta	

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praca własna studenta	Dyskusja studenta z promotorem
Tematyka zajęć	
Celem przygotowanej pracy magisterskiej jest rozwiązanie problemu, zdefiniowanego w temacie pracy. W trakcie pisania pracy student regularnie konsultuje się z promotorem. Student prezentuje częściowe wyniki badań w trakcie seminarium magisterskiego. Opinia o pracy przygotowana przez promotora przekazywana jest studentowi po oddaniu poszczególnych rozdziałów.	
Zasady dyplomowania przedstawione są w Regulaminie dyplomowania na studiach drugiego	

stopnia na kierunku filologia (profil praktyczny).

W ocenie pracy magisterskiej na studiach drugiego stopnia pod uwagę brane są:

Koncepcja pracy:

- zgodność tematu pracy z kierunkiem studiów;
- poprawność przeglądu piśmiennictwa stanowiącego podbudowę teoretyczno-metodologiczną części praktycznej (analizy i rozwiązania wybranego problemu z zakresu polsko-niemieckiego przekładu specjalistycznego);
- sformułowanie celów pracy oraz problemu do rozwiązania;
- trafność doboru metod i narzędzi do rozwiązania problemu;
- poprawność analizy zebranych źródeł bądź pozyskanych danych statystycznych;
- interpretacja oraz poprawność dyskusji i wnioskowania.

Źródła informacji:

- dobór, zakres i liczebność wykorzystywanych materiałów oraz literatury;
- zakres wykorzystania własnych danych empirycznych bądź oryginalnych źródeł i informacji pierwotnych;

Redakcja pracy:

- kompletność, układ i struktura pracy;
- poprawność językowa i techniki pisania;
- poprawność układu piśmiennictwa, opisu bibliograficznego cytowanych pozycji, redakcji przypisów i odsyłaczy, prezentacji danych itp.

Literatura podstawowa:

1.	Prace naukowe wybrane przez studenta (w porozumieniu z promotorem) związane bezpośrednio z wybranym problemem polsko-niemieckiego przekładu specjalistycznego oraz propozycją jego rozwiązania.
----	---

Praca magisterska literaturoznawcza

Nazwa modułu (przedmiotu)		Praca magisterska literaturoznawcza						
Kierunek studiów		filologia (w zakresie filologii germańskiej)						
Profil kształcenia		praktyczny						
Poziom studiów		drugiego stopnia						
Moduł specjalizacyjny		translatoryka						
Forma studiów		stacjonarne						
Semestr studiów		czwarty						
Tryb zaliczenia przedmiotu		zaliczenie		Liczba punktów ECTS				Sposób ustalania oceny z przedmiotu
Formy zajęć i inne		Liczba godzin zajęć w semestrze		Całkowita	20	Zajęcia kontaktowe	0	
		Całkowita	Pracy studenta	Zajęcia kontaktowe	Sposoby weryfikacji efektów uczenia się w ramach form zajęć			NIE
Praca własna studenta		600	600	-	Ocena za złożoną przez studenta pracę magisterską			100%
Razem		600	600	-	Razem			100%
Kategoria efektów	Lp.	Efekty uczenia się dla modułu (przedmiotu)				Efekty kierunkowe		Formy zajęć
Wiedza	1.	Student opisuje w pogłębionym stopniu specyfikę wybranego przez siebie problemu tłumaczeniowego w zakresie przekładu literackiego i jego praktycznego rozwiązania mieszczącego się w dyscyplinie literaturoznawstwo i powiązanego z badaniami nad przekładem literackim.				K_W02 K_W06		Praca własna studenta
	2.	Student opisuje w sposób pogłębiony wybrane metody badań stosowanych w dyscyplinie literaturoznawstwo, główne tendencje rozwojowe literaturoznawstwa, a także wybraną terminologię z dyscypliny literaturoznawstwo i dysponuje aparatem pojęciowym z zakresu wybranego obszaru badań literaturoznawczych do omówienia problemu w zakresie przekładu literackiego i jego praktycznego rozwiązania.				K_W04		Praca własna studenta
Umiejętności	1.	Student wyszukuje, analizuje, ocenia i wykorzystuje informacje potrzebne do przygotowania pracy magisterskiej z poszanowaniem praw własności intelektualnej i przemysłowej.				K_U03		Praca własna studenta
	2.	Student tworzy pracę magisterską w języku niemieckim na poziomie C2 z zastosowaniem terminologii, pojęć, metod i narzędzi literaturoznawstwa, w której formułuje i rozwiązuje wybrany przez siebie problem w zakresie przekładu literackiego.				K_U06 K_U12		Praca własna studenta
	3.	Student formułuje i merytorycznie uzasadnia wnioski wynikające z analizy opracowanego w pracy magisterskiej zagadnienia, stosując zaawansowaną terminologię literaturoznawczą i istotnie z punktu widzenia rozwiązania problemu zagadnienia przekładoznawcze.				K_U09		Praca własna studenta
	4.	Student planuje i realizuje praktyczne zastosowania metod z zakresu literaturoznawstwa i przekładoznawstwa oraz wdraża je w projektach wydawniczych, lokalizacyjnych i popularyzujących transfer tekstów niemieckojęzycznych w otoczeniu społecznym uczelni i w międzyuczelnianych transgranicznych inicjatywach partnerskich.				K_U11		Praca własna studenta
Kompetencje społeczne	1.	Student krytycznie ocenia poziom własnej wiedzy i umiejętności w zakresie literaturoznawstwa i analizowanego zagadnienia, zasięgając opinii promotora pracy magisterskiej.				K_K01		Praca własna studenta

TREŚCI KSZTAŁCENIA

Forma zajęć	Metody dydaktyczne
Praca własna studenta	Analiza dostępnych materiałów, katalogizacja i opis (ekscerpty) wybranych pozycji, wykonanie planu pracy, przeprowadzenie analizy problemu w zakresie przekładu literackiego, wdrożenie rozwiązania problemu w ramach praktycznych zastosowań, sporządzenie poszczególnych rozdziałów, opracowanie wyników badań i ich praktycznych zastosowań, napisanie konkluzji, sporządzenie załączników, uzupełnienie bibliografii, korekta indywidualna
Tematyka zajęć	
Celem przygotowanej pracy magisterskiej jest praktyczne rozwiązanie problemu, zdefiniowanego w temacie pracy. W trakcie pisania pracy student regularnie konsultuje się z promotorem. Student prezentuje częściowe wyniki badań w trakcie seminarium	

magisterskiego. Opinia o pracy przygotowana przez promotora przekazywana jest studentowi po zrealizowaniu praktycznych zastosowań i oddaniu poszczególnych rozdziałów.

Zasady dyplomowania przedstawione są w Regulaminie dyplomowania na studiach drugiego stopnia na kierunku filologia (profil praktyczny).

W ocenie pracy magisterskiej na studiach drugiego stopnia pod uwagę brane są:

Koncepcja pracy:

- zgodność tematu pracy z kierunkiem studiów;
- poprawność przeglądu piśmiennictwa stanowiącego wstęp do części empirycznej bądź pogładowej pracy;
- sformułowanie celów pracy, problemów i postawienie hipotez;
- trafność doboru metod i narzędzi badawczych (przypadków);
- poprawność analizy zebranych źródeł bądź pozyskanych danych statystycznych;
- interpretacja oraz poprawność dyskusji i wnioskowania.

Źródła informacji:

- dobór, zakres i liczebność wykorzystywanych materiałów oraz literatury;
- zakres wykorzystania własnych danych empirycznych bądź oryginalnych źródeł i informacji pierwotnych;

Redakcja pracy:

- kompletność, układ i struktura pracy;
- poprawność językowa i techniki pisanie;
- poprawność układu piśmiennictwa, opisu bibliograficznego cytowanych pozycji, redakcji przypisów i odsyłaczy, prezentacji danych itp.

Wdrożenie praktycznych rozwiązań:

- planowanie i realizacja praktycznych zastosowań oczekiwanych wyników badań.
- współpraca z beneficjentami praktycznych zastosowań wyników badań na etapie planowania i realizacji.

Literatura podstawowa:

1.	Prace naukowe i teksty literackie, publicystyczne lub źródłowe wybrane przez studenta (w porozumieniu z promotorem) związane bezpośrednio z obszarem badawczym i analizowanym problemem badawczym.
----	--

**REGULAMIN PRAKTYK NA STUDIACH DRUGIEGO STOPNIA NA KIERUNKU FILOLOGIA
(W ZAKRESIE FILOLOGII ANGIELSKIEJ I FILOLOGII GERMAŃSKIEJ) O PROFILU
PRAKTYCZNYM
na Wydziale Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie**

§ 1

POSTANOWIENIE OGÓLNE

1. Student ma obowiązek odbycia i zaliczenia wszystkich praktyk zawodowych przewidzianych w programie studiów.
2. Zasady, program, formę odbycia oraz sposób zaliczenia praktyk zawodowych na kierunku filologia określa niniejszy Regulamin praktyk.
3. Praktyki zawodowe mogą być odbywane w kraju i za granicą.
4. Łączna liczba godzin praktyk wynosi nie mniej niż 40 godzin lekcyjnych w tygodniu (12 tygodni = 18 ECTS, co najmniej 480 godzin lekcyjnych).
5. Punkty ECTS zostały przypisane do poszczególnych semestrów w następujący sposób:
 - a) Semestr 2: 6 ECTS (160 godzin, 4 tygodnie praktyk); Praktyka zawodowa 1 (praktyka w instytucji kultury/administracji);
 - b) Semestr 3: 6 ECTS (160 godzin, 4 tygodnie praktyk); Praktyka zawodowa 2 (praktyka w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową);
 - c) Semestr 4: 6 ECTS (160 godzin, 4 tygodnie praktyk); Praktyka zawodowa 3 (praktyka w biurach tłumaczeń);
6. Na podstawie Regulaminu studiów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie (§ 38 ust. 8 i 9) możliwe jest zaliczenie praktyk zawodowych w oparciu o czynności wykonywane przez studenta w szczególności w ramach zatrudnienia, stażu lub wolontariatu. Szczegółowa procedura zaliczenia praktyk w tym trybie opisana jest w § 8 niniejszego Regulaminu.
7. Przed rozpoczęciem praktyk student powinien zapoznać się z Regulaminem praktyk zawodowych oraz Programem praktyk zawodowych.

§ 2

CELE PRAKTYK

1. Celem praktyk zawodowych jest:
 - a) poznanie specyfiki pracy tłumacza w instytucjach kultury/administracji, przedsiębiorstwach prowadzących działalność międzynarodową oraz w biurach tłumaczeń;
 - b) wykształcenie umiejętności wdrażania wiedzy teoretycznej i praktycznej zdobytej w toku studiów w typowych i nietypowych działaniach zawodowych związanych z tłumaczeniem w miejscu praktyk;
 - c) zapoznanie się z zadaniami tłumacza występującymi w instytucjach kultury/administracji, przedsiębiorstwach prowadzących działalność międzynarodową oraz w biurach tłumaczeń;
 - d) zdobycie umiejętności rozwiązywania typowych i nietypowych problemów zawodowych oraz innowacyjnego wykonywania zadań w nieprzewidywalnych warunkach, pozyskiwania, przetwarzania oraz przekazywania (pisemnie i ustnie; z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych) informacji, a także organizowania i uczestniczenia w różnych rolach w pracy zespołowej (tłumacz pisemny, korektor, postedytor, tłumacz ustny);
 - e) nawiązanie kontaktów zawodowych, umożliwiających wykorzystanie ich w czasie przygotowywania pracy dyplomowej oraz poszukiwania pracy;
 - f) poznanie własnych możliwości na rynku pracy;
 - g) zidentyfikowanie swoich mocnych i słabych stron w kompetencji językowej oraz kompetencji tłumaczeniowej;
 - h) zebranie materiałów i przeprowadzenie badań i działań wdrożeniowych potrzebnych do przygotowania pracy magisterskiej dotyczącej praktycznych problemów tłumaczeniowych i sposób ich rozwiązywania.
2. Szczegółowe efekty uczenia się zakładane dla praktyk zawodowych opisane są w kartach przedmiotu.

§ 3 OPIEKUNOWIE PRAKTYK

1. Kierunkowym opiekunem praktyk zawodowych jest nauczyciel akademicki Wydziału Neofilologii, wyznaczony przez Dziekana Wydziału Neofilologii, który ma praktyczne doświadczenie tłumaczeniowe zdobyte poza uczelnią wyższą.
2. Do zadań kierunkowego opiekuna praktyk zawodowych należy:
 - a) dobór miejsca praktyk w porozumieniu ze studentem i zakładem pracy;
 - b) koordynacja przebiegu praktyk wraz z opiekunem zakładowym;
 - c) ocena praktyk na podstawie dokumentacji dostarczonej przez studenta z odbytych praktyk (dzienniczek praktyk, siatka oceny, świadectwo odbycia praktyk; dokumenty te student otrzymuje przed rozpoczęciem praktyk z dziekanatu Wydziału Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie), z uwzględnieniem oceny częściowej wystawionej przez opiekuna zakładowego;
 - d) zaliczenie praktyk poprzez dokonanie wpisu do protokołu elektronicznego i dzienniczka praktyk;
 - e) nawiązywanie kontaktów z instytucjami w celu zwiększania liczby dostępnych miejsc praktyk zawodowych.
3. Opiekun praktyk w miejscu praktyk ma kwalifikacje, doświadczenie i kompetencje pozwalające na objęcie opieką studenta studiów drugiego stopnia kierunku filologia, w szczególności posługuje się biegle w piśmie i mowie studiowanym przez praktykanta językiem na wysokim poziomie. Wskazane jest także posiadanie wykształcenia filologicznego. Weryfikację miejsc praktyk oraz kwalifikacji, doświadczenia i kompetencji językowych opiekuna praktyk w miejscu praktyk przeprowadza kierunkowy opiekun praktyk, wypełniając formularz w Załączniku 3.
4. Opiekun praktyk w miejscu praktyki wspólnie z kierunkowym opiekunem praktyk w uczelni przeprowadzają czynności obejmujące nadzór nad jakością tłumaczenia, opracowaniem terminologii, weryfikacją tłumaczenia, redakcją tłumaczenia, czy postępcą tłumaczenia.

§ 4 PROGRAM PRAKTYK

1. Program praktyk obejmuje:
 - a) zapoznanie się z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy, organizacją, zarządzaniem i funkcjonowaniem jednostki organizacyjnej, w której realizowane są praktyki zawodowe;
 - b) wykonywanie konkretnych zadań w określonych komórkach organizacyjnych przedsiębiorstwa lub instytucji, w której realizowane są praktyki.
2. Praktyki zawodowe obejmują zadania, w których studenci wykorzystują zaawansowaną znajomość studiowanego języka oraz rozwijają umiejętności tłumaczeniowe nabyte podczas zajęć dydaktycznych. Do zadań takich należą, m.in.:
 - a) w przeważającej części (co najmniej 70%):
 - doskonalenie umiejętności przekładu pisemnego tekstów w parze językowej język polski-studiowany język;
 - doskonalenie umiejętności przekładu ustnego tekstów w parze językowej język polski-studiowany język;
 - doskonalenie umiejętności korekty i postępcy tekstów przekładu pisemnego;
 - b) w pozostałej części:
 - wyszukiwanie, analiza i synteza informacji na potrzeby przekładu tekstów pisemnych i ustnych;
 - tworzenie glosariuszy terminologicznych
 - codzienny kontakt z językiem mówionym i pisanym;
 - rozwijanie kompetencji interkulturowej w komunikacji ustnej i pisemnej;
 - tworzenie i korekta tekstów na potrzeby instytucji, w której studenci odbywają praktyki;
 - zapoznawanie się z aktualnymi zasadami bezpieczeństwa i higieny pracy, przepisami prawa i innymi dokumentami regulującymi działalność instytucji, w której studenci odbywają praktyki oraz zawodu tłumacza;
 - gromadzenie materiału służącego opracowaniu wdrożeniowej pracy magisterskiej;

3. Schemat realizacji praktyk zawodowych

Praktyka 1	Praktyka 2	Praktyka 3
<i>Semestr 2</i>	<i>Semestr 3</i>	<i>Semestr 4</i>
W instytucji kultury/administracji	w przedsiębiorstwie prowadzącym działalność międzynarodową	W biurze tłumaczeń
160 godzin	160 godzin	160 godzin
Zadania praktykanta		
1. Czynności wstępne		
Instruktaż ogólny: Zapoznanie się studenta z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasadami przeciwpożarowymi obowiązującymi w instytucji kultury/administracji, zapoznanie się studenta z wewnętrznym regulaminem instytucji kultury/administracji, obowiązkiem przestrzegania tajemnicy służbowej oraz profilem działalności i strukturą organizacyjną instytucji kultury/administracji (5 godzin).	Instruktaż ogólny: zapoznanie się studenta z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasadami przeciwpożarowymi obowiązującymi w przedsiębiorstwie, zapoznanie się studenta z wewnętrznym regulaminem przedsiębiorstwa, obowiązkiem przestrzegania tajemnicy służbowej oraz profilem działalności i strukturą organizacyjną przedsiębiorstwa (5 godzin).	Instruktaż ogólny: zapoznanie się studenta z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy oraz zasadami przeciwpożarowymi obowiązującymi w biurze tłumaczeń, zapoznanie się studenta z wewnętrznym regulaminem biura tłumaczeń, obowiązkiem przestrzegania tajemnicy zawodowej oraz profilem działalności i strukturą organizacyjną biura tłumaczeń (2 godzin).
Instruktaż stanowiskowy: zapoznanie się studenta z zakresem obowiązków oraz wymogów stawianych przed studentem w instytucji kultury/administracji, w której realizowane są praktyki zawodowe. (2 godzin).	Instruktaż stanowiskowy: zapoznanie się studenta z zakresem obowiązków oraz wymogów stawianych przed studentem w przedsiębiorstwie, w którym realizowane są praktyki zawodowe (2 godzin).	Instruktaż stanowiskowy: zapoznanie się studenta z zakresem obowiązków oraz wymogów stawianych przed studentem w biurze tłumaczeń, w którym realizowane są praktyki zawodowe (2 godzin).
Zapoznajowanie się z ogólnopolskimi przepisami prawa regulującymi działalność instytucji kultury/administracji (3 godzin).	Zapoznajowanie się z ogólnopolskimi przepisami prawa regulującymi działalność przedsiębiorstwa (3 godzin).	Zapoznajowanie się z ogólnopolskimi przepisami prawa regulującymi działalność biur tłumaczeń, tłumaczy oraz tłumaczy przysięgłych (3 godzin).
2. Czynności zasadnicze		
Formułowanie tekstów wykorzystywanych w instytucji kultury/administracji w studiowanym języku (7 godzin).	Formułowanie tekstów biznesowych z wykorzystaniem anglojęzycznej/niemieckojęzycznej specjalistycznej biznesowej i prawniczej (7 godzin).	
Pozyskiwanie informacji z prasy, Internetu i innych źródeł (w języku polskim i w studiowanym języku) (8 godzin).	Pozyskiwanie informacji z prasy, Internetu i innych źródeł (w języku polskim i w studiowanym języku) (8 godzin).	Pozyskiwanie informacji z prasy, Internetu i innych źródeł (w języku polskim i w studiowanym języku) (8 godzin).
Tłumaczenie pisemne tekstów stosowanych w instytucji kultury/administracji w parze językowej język polski-studiowany język (z wykorzystaniem oprogramowania do tworzenia i edycji tekstu oraz programu memoQ); tworzenie glosariuszy (120 godzin).	Tłumaczenie pisemne tekstów biznesowych na potrzeby przedsiębiorstwa w parze językowej język polski-język studiowany język (z wykorzystaniem oprogramowania do tworzenia i edycji tekstu oraz programów memoQ i Trados Studio); tworzenie glosariuszy (90 godzin).	Tłumaczenie pisemne tekstów zleconych przez biuro tłumaczeń w parze językowej język polski-studiowany język (z wykorzystaniem oprogramowania do tworzenia i edycji tekstu oraz programów memoQ, Trados Studio i oprogramowania używanego przez biuro); korekta tekstów i

		tworzenie glosariuszy (90 godzin).
	Tłumaczenie ustne (a vista i konsekwentne) podczas spotkań biznesowych organizowanych w przedsiębiorstwie w parze językowej język polski-studiowany język (30 godzin).	Tłumaczenie ustne (a vista, konsekwentne i symultaniczne) podczas realizacji zleconych przez biuro tłumaczeń zadań tłumaczeniowych, posługując się studiowanym językiem na poziomie (30 godzin).
		Korekta tekstów tłumaczonych przez innych tłumaczy i maszynowo (25 godzin).
Wykonywanie zadań umożliwiających zebranie materiału i przeprowadzenie badań związanych z pracą magisterską (15 godzin).	Wykonywanie zadań umożliwiających zebranie materiału i przeprowadzenie badań związanych z pracą magisterską (15 godzin).	

W celu przeprowadzenia badań do części praktycznej pracy magisterskiej studenci pozostają w kontakcie z wybranym miejscem praktyk, dla którego opracowują praktyczne rozwiązanie wybranego problemu z zakresu przekładu. Pod koniec semestru pierwszego studenci, po wyborze dyscypliny naukowej, w ramach której będą pisać swoją pracę dyplomową (językoznawstwo albo literaturoznawstwo) oraz promotora specjalizującego się w danej dyscyplinie, podejmują decyzję o rodzaju instytucji (tzn. instytucja kultury, instytucja administracji, przedsiębiorstwo prowadzące działalność międzynarodową, biuro tłumaczeń), dla której przygotowują praktyczne rozwiązanie problemu tłumaczeniowego.

§ 5

ORGANIZACJA I PRZEBIEG PRAKTYK

1. Student wybiera miejsce praktyk w porozumieniu z kierunkowym opiekunem praktyk na Wydziale Neofilologii spośród instytucji partnerskich Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.
2. Student może wybrać na miejsce praktyk instytucję, która do tej pory nie współpracowała z Państwową Akademią Nauk Stosowanych w Nysie. W takim przypadku miejsce to podlega weryfikacji przez kierunkowego opiekuna praktyk celem sprawdzenia, czy dana instytucja zapewnia zrealizowanie efektów uczenia się przypisanych praktykom zawodowym oraz czy proponowany zakładowy opiekun praktyk spełnia wymagania w zakresie kompetencji językowych, kwalifikacji oraz doświadczenia.
3. Przed rozpoczęciem praktyk student pobiera z dziekanatu kartę zgłoszenia praktyki oraz egzemplarze umowy dotyczącej organizacji praktyk zawodowych. Dokumenty te należy dostarczyć do instytucji, w której odbywać się będą praktyki zawodowe.
4. Po otrzymaniu z instytucji, w której odbywać się będą praktyki zawodowe, podpisanej umowy dotyczącej organizacji praktyk zawodowych oraz karty zgłoszenia praktyk, student dostarcza je do dziekanatu, gdzie otrzymuje dzienniczek praktyk, siatkę oceny praktyk oraz świadectwo odbycia praktyk, stanowiące główną dokumentację praktyk zawodowych.
5. Student nie może odbywać praktyk bez karty zgłoszenia praktyki z uczelni.
6. Umowa z instytucją, w której realizowane będą praktyki zawodowe, zostaje podpisana przed rozpoczęciem praktyk.
7. Nadzór nad studentami odbywającymi praktyki zawodowe sprawuje opiekun praktyk wyznaczony przez instytucję przyjmującą (opiekun zakładowy).
8. Zgodnie z § 3 niniejszego Regulaminu Dziekan Wydziału Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie wyznacza również kierunkowego opiekuna praktyk zawodowych.
9. Ze względu na charakter pracy tłumacza dopuszcza się realizację praktyk zawodowych częściowo w formie zdalnej.

§ 6

OBOWIĄZKI STUDENTA

1. Student zobowiązany jest do stawienia się w wyznaczonym miejscu i o wyznaczonym czasie na spotkanie informacyjno-organizacyjne zorganizowane przez kierunkowego opiekuna praktyk zawodowych, wyznaczonego przez Dziekana Wydziału Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.
2. Student zobowiązany jest do punktualnego stawiania się w miejscu odbywania praktyki o godzinie wyznaczonej przez opiekuna praktyk ze strony instytucji przyjmującej.
3. Student zobowiązany jest do sumiennego wykonywania powierzonych zadań, wynikających z charakteru prac i programu praktyki, z zachowaniem obowiązujących na danym stanowisku przepisów dotyczących dyscypliny pracy i wszelkich wymogów bezpieczeństwa i higieny pracy.
4. Student zobowiązany jest do stosowania się do poleceń kierownictwa instytucji, w której odbywa praktyki, oraz osób odpowiedzialnych za organizację pracy podczas praktyk.
5. Student zobowiązany jest do prowadzenia własnej dokumentacji, związanej z odbywanymi praktykami zawodowymi, przez cały czas ich trwania, na którą składa się dzienniczek praktyk ze szczegółowym zapisem wszelkich obowiązków wykonywanych podczas praktyki w miejscu pracy (m.in. termin wykonywania oraz rodzaj powierzonych obowiązków), potwierdzonym czytelną pieczęcią placówki (o ile taką posiada) i podpisem zakładowego opiekuna praktyki lub przedstawiciela instytucji przyjmującej studenta na praktyki, a także siatka ocen i świadectwo odbycia praktyk.
6. Student zobowiązany jest do dostarczenia kierunkowemu opiekunowi praktyk zawodowych w określonym terminie wypełnionych i opieczetowanych dokumentów potwierdzających odbycie praktyk zawodowych: dzienniczka praktyk, siatki ocen, świadectwa odbycia praktyk.
7. Student zobowiązany jest do wypełnienia ankiety praktykanta dotyczącej przebiegu praktyk, a także przygotowania prezentacji multimedialnej lub portfolio z przebiegu praktyk, odbycia rozmowy weryfikującej realizację praktyk zawodowych z kierunkowym opiekunem praktyk na Wydziale Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie oraz posiadania do wglądu wyników wykonanych najważniejszych prac wraz z glosariuszem zawierającym słownictwo specjalistyczne.

§ 7

WARUNKI ZALICZENIA PRAKTYK

1. Warunkiem zaliczenia praktyk zawodowych jest wywiązanie się z zadań określonych w programie praktyk oraz przedłożenie przez studenta stosownej dokumentacji potwierdzającej odbycie praktyk.
2. Student zobowiązany jest do przedstawienia kierunkowemu opiekunowi praktyk dokumentacji potwierdzającej odbycie praktyk zaraz po ich zakończeniu, ale nie później niż do końca semestru, w którym się one odbywają.
3. Oprócz dokumentów potwierdzających odbycie praktyk zawodowych, student zobowiązany jest do wypełnienia ankiety dotyczącej przebiegu praktyk, a także przygotowania prezentacji multimedialnej na temat przebiegu praktyk, odbycia rozmowy weryfikującej realizację praktyk zawodowych z kierunkowym opiekunem praktyk na Wydziale Neofilologii oraz posiadania do wglądu wyników wykonanych najważniejszych prac.
4. Zaliczenia praktyk w protokole elektronicznym oraz dzienniczku praktyk dokonuje kierunkowy opiekun praktyk wyznaczony przez Dziekana Wydziału Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie.
5. Zaliczenie praktyk zawodowych jest warunkiem zaliczenia semestru, którego program przewiduje realizację tych praktyk.
6. Student, który nie odbył wszystkich wymaganych w planach studiów praktyk, nie może być dopuszczony do egzaminu dyplomowego.

§ 8

ZALICZENIE NA POCZET PRAKTYK CZYNNOŚCI WYKONYWANYCH W RAMACH ZATRUDNIENIA, STAŻU LUB WOLONTARIATU

1. Zgodnie z Regulaminem studiów Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie (§ 38 ust. 8 i 9) czynności wykonywane przez studenta w szczególności w ramach zatrudnienia,

stażu lub wolontariatu mogą być zaliczone na poczet praktyk zawodowych, o ile umożliwiają uzyskanie efektów uczenia się przypisanych praktykom zawodowym określony w programie studiów drugiego stopnia na kierunku filologia (profil praktyczny).

2. Student ubiegający się o zaliczenie na poczet praktyk wyżej wymienionych czynności składa następujące dokumenty: wniosek (Załącznik 1 do Regulaminu), zaświadczenie o realizacji efektów uczenia się (Załącznik 2 do Regulaminu), załączniki (potwierdzenie wykonywania czynności w ramach zatrudnienia, stażu lub wolontariatu – np. umowa ze wskazaniem okresu ich wykonywania; zakres obowiązków i wykonywanych zadań i inne dokumenty świadczące o realizacji czynności w ramach zatrudnienia, stażu czy wolontariatu mogących być podstawą do zaliczenia praktyki).
3. Wniosek o zaliczenie na poczet praktyk czynności wykonywanych w ramach zatrudnienia, stażu lub wolontariatu powinien być złożony przez rozpoczęciem praktyk zawodowych.
4. Zaliczenia dokonuje kierunkowy opiekun praktyk.

§ 9

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Wszelkie kwestie nieuregulowane w niniejszym Regulaminie będą rozstrzygane na bieżąco przez władze Wydziału Neofilologii, kierunkowego opiekuna praktyk zawodowych, bądź inne powołane do tego celu instytucje lub osoby.

**WNIOSEK
O ZALICZENIE NA POCZET PRAKTYK CZYNNOŚCI WYKONYWANYCH W
RAMACH ZATRUDNIENIA, STAŻU LUB WOLONTARIATU**

Nysa, (data)

**Kierunkowy opiekun praktyk
na Wydziale Neofilologii
Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w
Nysie**

.....

Imię i nazwisko:

Kierunek:

Rok studiów:

nr albumu:

Telefon kontaktowy:

Adres e-mail:

Zwracam się z uprzejmą prośbą o zaliczenie na poczet praktyk czynności wykonywanych przeze mnie w ramach:

(zaznaczyć odpowiednie)

- ☐ zatrudnienia
- ☐ stażu
- ☐ wolontariatu
- ☐ działalności gospodarczej
- ☐ innej formy aktywności zawodowej.

Oświadczam, że wyżej zaznaczoną aktywność zawodową wykonuję w okresie:

.....

(od dzień-miesiąc-rok) lub (dzień-miesiąc-rok-nadal)

w instytucji:

.....

(podać nazwę instytucji oraz jej adres)

na stanowisku:

(podać nazwę stanowisko)

Załączniki do wniosku:

1. Zaświadczenie o możliwości realizacji efektów uczenia się podpisane przez przedstawiciela pracodawcy (Załącznik 2 do Regulaminu praktyk zawodowych).
2. Szczegółowy zakres obowiązków i czynności wykonywanych na stanowisku, podpisany przez pracodawcę lub osobę upoważnioną.
3. Kserokopia dokumentu poświadczającego zatrudnienie lub inną formę aktywności zawodowej (np. umowa).

.....

Podpis studentki/studenta

DECYZJA KIERUNKOWEGO OPIEKUNA PRAKTYK

- ☐ Wyrażam zgodę na zaliczenie na poczet praktyk czynności wykonywanych przez studenta.
- ☐ Nie wyrażam zgody zaliczenie na poczet praktyk czynności wykonywanych przez studenta

.....
Podpis kierunkowego opiekuna praktyki

ZAŚWIADCZENIE O MOŻLIWOŚCI REALIZACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Miejscowość:

Data:

Imię i nazwisko studenta:

Kierunek:

Rok studiów:

Niniejszym potwierdzam, że zakres obowiązków wykonywanych przez wyżej podanego studenta we wskazanym miejscu zatrudnienia lub innej aktywności może prowadzić do realizacji następujących efektów uczenia się przypisanych do praktyki zawodowej:

Zakładane efekty uczenia się	Symbole kierunkowych efektów uczenia się
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	
16.	

UWAGA: Efekty dla praktyk zawodowych należy przekopiować z kart praktyk.

Wobec powyższego potwierdzam, że w ramach czynności wykonywanych przez studenta:

osiągnięte zostały efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności kompetencji społecznych zakładane dla praktyk zawodowych.

.....
Instytucja
podpis osoby upoważnionej

PROTOKÓŁ WERYFIKACJI NOWEGO MIEJSCA PRAKTYK ORAZ ZAKŁADOWEGO OPIEKUNA PRAKTYK PRZEZ KIERUNKOWEGO OPIEKUNA PRAKTYK

Data:

Nazwa instytucji:

Adres siedziby:

Profil działalności:

Informacje o możliwości realizacji efektów uczenia się:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Instytucja zapewnia realizację efektów uczenia się: **TAK** **NIE¹**

Informacje o infrastrukturze udostępnianej studentom podczas praktyk:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Instytucja zapewnia odpowiednią infrastrukturę: **TAK** **NIE**

Informacje o kompetencjach językowych, kwalifikacjach i doświadczeniu osoby w zakładzie pracy przewidzianej na zakładowego opiekuna praktyk:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Zakładowy opiekun praktyk posiada odpowiednie kompetencje językowe, kwalifikacje i doświadczenie umożliwiające sprawowanie opieki nad praktykantem:

TAK **NIE**

Instytucja może stanowić miejsce praktyk/nie może stanowić miejsca praktyk².

.....
Podpis kierunkowego opiekuna praktyk

¹ Zaznaczyć odpowiednie.

² Zaznaczyć odpowiednie.

**REGULAMIN DYPLOMOWANIA NA STUDIACH DRUGIEGO STOPNIA NA
KIERUNKU FILOLOGIA (W ZAKRESIE FILOLOGII ANGIELSKIEJ I
FILOLOGII GERMAŃSKIEJ) O PROFILU PRAKTYCZNYM
na Wydziale Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie**

§ 1

ZAŁOŻENIA OGÓLNE DOTYCZĄCE DOPUSZCZENIA DO PROCESU DYPLOMOWANIA

1. Student może przystąpić do egzaminu dyplomowego, jeżeli:
 - a) osiągnie wszystkie zakładane kierunkowe efekty uczenia się – uzyska zaliczenia ze wszystkich zajęć/przedmiotów, w tym z praktyk zawodowych przewidzianych w programie studiów i uzyska wymaganą liczbę punktów ECTS;
 - b) terminowo złoży w dziekanacie Wydziału Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanych wymagane dokumenty, w tym zaakceptowaną przez promotora pracę dyplomową.
2. Praca dyplomowa podlega sprawdzeniu pod względem oryginalności z wykorzystaniem Jednolitego Systemu Antyplagiatowego (JSA). Ponadto oryginalność prac dyplomowych oceniana jest samodzielnie przez promotorów, z wykorzystaniem ich wiedzy i publicznie dostępnych materiałów porównawczych.
3. Promotor pracy dyplomowej po sprawdzeniu jej z wykorzystaniem systemu JSA podejmuje decyzję o uznaniu pracy za odpowiadającą wymogom oryginalności i dopuszczenia studenta do egzaminu dyplomowego albo o uznaniu pracy za niespełniającą wymogów dopuszczenia do egzaminu dyplomowego z powodu zastrzeżeń co do samodzielności jej opracowania. Decyzję tę promotor podejmuje po analizie wskaźników procentowych i zastosowanych w JSA poziomów ich tolerancji.
4. Zaakceptowany raport dotyczący oryginalności pracy promotor drukuje z systemu JSA.
5. Zaakceptowana praca podlega recenzji, którą sporządza promotor pracy oraz drugi recenzent posiadający co najmniej stopień doktora w dyscyplinie językoznawstwo (dla prac pisanych w dyscyplinie językoznawstwo) albo w dyscyplinie literaturoznawstwo (dla prac pisanych w dyscyplinie literaturoznawstwo).

§ 2

OGÓLNE ZASADY DOTYCZĄCE PRZYGOTOWANIA PRACY DYPLOMOWEJ

1. Praca dyplomowa (magisterska) jest przygotowywana oraz składana zgodnie z Regulaminem studiów obowiązującym w Państwowej Akademii Nauk Stosowanych w Nysie oraz niniejszym Regulaminem dyplomowania na Wydziale Neofilologii.
2. Studenci Wydziału Neofilologii przygotowują pracę w studiowanym języku (tzn. w języku angielskim dla filologii angielskiej albo w języku niemieckim dla filologii germańskiej).
3. Praca dyplomowa (magisterska):
 - wykazuje umiejętne wykorzystanie przez studenta wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych nabytych w trakcie studiów i podczas praktyki zawodowej;
 - jest pogłębionym opracowaniem zagadnienia praktycznego (rozwiązaniem praktycznego problemu tłumaczeniowego), prezentującym wiedzę i pogłębione umiejętności projektowania analizy i rozwiązania problemu;
 - odzwierciedla efekty uczenia się zawarte w karcie przedmiotu;
 - jest samodzielnym opracowaniem wybranego problemu praktycznego, które powstaje przy współpracy studenta z promotorem i przedstawicielem instytucji, w której student realizuje praktyki zawodowe;
 - przedstawia opracowanie problemu w sposób poprawny pod względem teoretycznym, metodologicznym oraz praktycznym;
 - składa się z części teoretycznej, w której student przedstawia pogłębioną obudowę teoretyczną i metodologiczną zagadnienia w wybranej dyscyplinie naukowej, oraz z części praktycznej, w której student proponuje i realizuje autorskie rozwiązania problemu praktycznego na użytek środowiska społeczno-gospodarczego (tj. na użytek instytucji, w których studenci realizują praktyki zawodowe);
 - demonstrowa pogłębioną znajomość studiowanego języka na poziomie C2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;

- demonstruje poprawne i uczciwe korzystanie ze źródeł, co znajduje swoje potwierdzenie w wyniku badania antyplagiatowego;
 - spełnia wymogi edytorskie zgodne z zaleceniami promotora pracy oraz standardami przyjętymi w Uczelni.
4. Zakładowy opiekun praktyk powinien umożliwić studentowi zebranie materiału do analizy wpisującego się w zakres tematyczny pracy magisterskiej ustalonego wcześniej pomiędzy promotorem a studentem.
 5. W odróżnieniu od pracy dyplomowej pisanej na studiach pierwszego stopnia, praca magisterska jest opracowaniem bardziej zaawansowanym pod względem językowym (wymagany poziom studiowanego języka pracy magisterskiej to poziom C2), teoretyczno-metodologicznym (wymagającym zapoznania się z bogatą literaturą fachową w studiowanym języku i języku polskim) i praktycznym (wymagającym samodzielnego opracowania rozwiązania problemu badawczego, gotowego do wdrożenia w miejscu praktyk). Praca magisterska zawiera usystematyzowany przegląd literatury oraz odwołania do licznych źródeł, stosuje poprawne metody i terminologię oraz przedstawia pogłębioną analizę problemu. Praca magisterka ma klarowną i logiczną strukturę.
 6. Zalecana objętość pracy dyplomowej (magisterskiej) to co najmniej 50 stron.
 7. Zalecana liczba pozycji bibliograficznych, do których odnosi się w pracy magisterskiej student, to co najmniej 30.
 8. W razie konieczności podjęcia decyzji o przesunięciu terminu złożenia pracy dyplomowej Dziekan Wydziału Neofilologii może zwrócić się do promotora o opinię dotyczącą zaawansowania pracy dyplomowej.

§ 3

MOŻLIWE PRAKTYCZNE ZASTOSOWANIA W PRACY MAGISTERSKIEJ I POWIĄZANIA Z DYSCYPLINAMI NAUKOWYMI

1. Prace magisterskie pisane w ramach dyscypliny językoznawstwo mogą obejmować:
 - przekład pisemny tekstów do tej pory nietłumaczonych i opracowanie glosariusza terminologii;
 - przekład pisemny, weryfikacja, edycja, postedycja i publikacja elektroniczna lub drukowana tekstu;
 - lokalizacja strony internetowej lub aplikacji mobilnej;
 - przekład umów i innych dokumentów przedsiębiorstwa;
 - przekład regulaminów, formularzy i dokumentów informacyjnych w instytucji administracji;
 - przekład regulaminów i dokumentów informacyjnych w instytucji kultury;
 - przekład tekstu audiowizualnego;
 - przekład ustny szkoleń i opracowanie glosariusza terminologii;
 - inne formy przekładu pisemnego i ustnego uzgodnione z promotorem i zakładowym opiekunem praktyk zlecone przez jednostki otoczenia społeczno-gospodarczego.
2. Prace magisterskie pisane w ramach dyscypliny literaturoznawstwo mogą obejmować:
 - prace związane z realizacją procesu wydawniczego tekstów literackich prymarnych i ich przekładu z krytyczną komentowaną edycją;
 - opracowanie drukowanych przewodników literackich wraz z przygotowaniem przekładów tekstów związanych z miastem i regionem;
 - opracowanie elektronicznych przewodników literackich zawierających przekład i interpretację tekstów literackich i oraz ich lokalizację;
 - projekty krytycznego przekładu, weryfikacji, edycji, postedycji i lokalizacji tekstów literackich;
 - projektowanie i realizacja kompleksowych eventów związanych z promocją lokalnego dziedzictwa literatury (liryka, dramat, epika) w powiązaniu z wykonywaniem przekładu pisemnego i ustnego, analiz, interpretacji, nadzoru nad inscenizacjami, odczytami oraz podjęcia działań promocyjnych.

§ 3

EGZAMIN DYPLOMOWY

1. Ogólne zasady dotyczące dopuszczenia studenta Wydziału Neofilologii do egzaminu dyplomowego, składu komisji egzaminacyjnej, przebiegu egzaminu oraz oceny egzaminu dyplomowego określone są w Regulaminie studiów Państwowej Akademii Nauk Stosowanej w Nysie.
2. Wszystkie części egzaminu dyplomowego na Wydziale Neofilologii Państwowej Akademii Nauk Stosowanej w Nysie odbywają się w studiowanym języku tzn. w języku angielskim na filologii angielskiej i w języku niemieckim na filologii germańskiej.
3. Egzamin dyplomowy składa się z dwóch części: (1) część dotycząca treści programu studiów; (2) część dotycząca pracy dyplomowej.
4. W części dotyczącej treści programu studiów student odpowiada na dwa pytania dotyczące wybranej przez studenta dyscypliny naukowej – językoznawstwem albo literaturoznawstwem.
5. Lista zagadnień, których dotyczyć będą pytania na egzaminie dyplomowym, udostępniana jest na początku ostatniego semestru studiów na stronie internetowej Wydziału Neofilologii.
6. W części dotyczącej pracy dyplomowej student prezentuje główne założenia pracy magisterskiej i jej wyniki, tj. przedstawia praktyczne rozwiązanie problemu tłumaczeniowego i sposoby jego wdrożenia. Następnie student odpowiada na jedno pytanie recenzenta oraz jedno pytanie promotora, które dotyczą pracy dyplomowej oraz zakresu tematycznego, w której ona się mieści.
7. Podczas egzaminu dyplomowego obecny może być również zakładowy opiekun praktyk w miejscu, dla którego student przygotował praktyczne rozwiązanie problemu.
8. Podczas egzaminu dyplomowego ocenia się poprawność merytoryczną odpowiedzi a także poprawność wypowiedzi w studiowanym języku (włączając w to terminologię specjalistyczną związaną z omawianym zagadnieniem i dyscypliną, której dotyczy praca dyplomowa), odpowiadającą poziomowi C2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.
9. Podczas obrony pracy magisterskiej ocenie podlega również jakość, innowacyjność i przydatność prezentowanego w praktycznej części pracy i wdrożonego przedsięwzięcia o charakterze praktycznym, powiązanego m. in. z obszarem szeroko pojętego przekładu językowego i działań towarzyszących. Po zakończonym egzaminie komisja naradza się co do oceny z egzaminu oraz wylicza na podstawie wzorów ogólnouczelnianych ocenę na dyplomie magisterskim.